



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2895

2013

I. Nos. 50493-50506

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2895

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900881-6
e-ISBN: 978-92-1-060385-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2013
Nos. 50493 to 50506*

No. 50493. United States of America and Latvia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia concerning security measures for the protection of classified military information. Washington, 15 January 1998..... 3

No. 50494. United States of America and Latvia:

Convention between the United States of America and the Republic of Latvia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Washington, 15 January 1998..... 27

No. 50495. United States of America and El Salvador:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador (with annexes). San José, 8 May 1997 155

No. 50496. United States of America and Pakistan:

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Environment, Local Government and Rural Development of the Islamic Republic of Pakistan for co-operation in the GLOBE Program (with appendices). Islamabad, 18 November 1997..... 215

No. 50497. United States of America and Barbados:

Agreement between the Government of Barbados and the Government of the United States of America concerning co-operation in suppressing illicit maritime drug trafficking. Bridgetown, 25 June 1997 217

No. 50498. United States of America and Malaysia:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia (with annexes). San Francisco, 21 June 1997..... 241

No. 50499. United States of America and Brunei Darussalam:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam (with annexes). Washington, 20 June 1997 279

No. 50500. United States of America and Mauritius:

- Agreement between the United States of America and the Republic of Mauritius relating to the employment of dependents of official government employees, effected by exchange of notes at Port Louis on March 17 and June 13, 1997. Port Louis, 17 March 1997 and 13 June 1997..... 317

No. 50501. United States of America and St. Kitts and Nevis:

- Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Saint Kitts and Nevis on mutual legal assistance in criminal matters (with exchange of notes, Basseterre, 29 October 1997 and 4 February 1998 and forms). Basseterre, 18 September 1997..... 319

No. 50502. United States of America and Haiti:

- Memorandum of Agreement NAT-I-3448 between the Federal Aviation Administration [of the] Department of Transportation [of the] United States of America and the Ministry of Transport, Communications and Public Works [of the] Republic of Haiti. Washington, 27 August 1997, and Port-au-Prince, 3 September 1997..... 365

No. 50503. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay:

- Agreement on the transfer of sentenced persons between States parties of MERCOSUR. Belo Horizonte, 16 December 2004 377

No. 50504. United States of America and Argentina:

- Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Commission on Space Activities of the Argentine Republic concerning the Flight of the SAC-A Mission on the Shuttle. Buenos Aires, 16 October 1997..... 405

No. 50505. United States of America and International Organization for Migration:

- Tax reimbursement Agreement between the Government of the United States of America and the International Organisation for Migration (with annex). Washington, 17 September 1997..... 407

No. 50506. United States of America and Micronesia (Federated States of):

- Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the National Department of Education of the Federal States of Micronesia for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Kolonia, 7 November 1997..... 417

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2013
N^{os} 50493 à 50506*

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| N^o 50493. États-Unis d'Amérique et Lettonie : | |
| Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant les mesures de sécurité pour la protection des renseignements militaires classifiés. Washington, 15 janvier 1998..... | 3 |
| N^o 50494. États-Unis d'Amérique et Lettonie : | |
| Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Washington, 15 janvier 1998..... | 27 |
| N^o 50495. États-Unis d'Amérique et El Salvador : | |
| Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador (avec annexes). San José, 8 mai 1997 | 155 |
| N^o 50496. États-Unis d'Amérique et Pakistan : | |
| Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'Environnement, du Gouvernement local et de développement rural de la République islamique du Pakistan relatif à la coopération dans le cadre du programme GLOBE (avec appendices). Islamabad, 18 novembre 1997 | 215 |
| N^o 50497. États-Unis d'Amérique et Barbade : | |
| Accord de coopération entre le Gouvernement de la Barbade et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la répression du trafic illicite de stupéfiants par la voie maritime. Bridgetown, 25 juin 1997 | 217 |
| N^o 50498. États-Unis d'Amérique et Malaisie : | |
| Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie (avec annexes). San Francisco, 21 juin 1997 | 241 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| N° 50499. États-Unis d'Amérique et Brunéi Darussalam : | |
| Accord relatif aux transportx aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam (avec annexes). Washington, 20 juin 1997 | 279 |
| N° 50500. États-Unis d'Amérique et Maurice : | |
| Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Maurice relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement, conclu par échange de notes datées de Port-Louis les 17 mars et 13 juin 1997. Port-Louis, 17 mars 1997 et 13 juin 1997 | 317 |
| N° 50501. États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis : | |
| Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis (avec échange de notes, Basseterre, 29 octobre 1997 et 4 février 1998 et formulaires). Basseterre, 18 septembre 1997..... | 319 |
| N° 50502. États-Unis d'Amérique et Haïti : | |
| Mémorandum d'accord NAT-I-3448 entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports, des communications et des travaux publics de la République d'Haïti. Washington, 27 août 1997, et Port-au-Prince, 3 septembre 1997..... | 365 |
| N° 50503. Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay : | |
| Accord relatif au transfert des personnes condamnées entre les États parties du MERCOSUR. Belo Horizonte, 16 décembre 2004 | 377 |
| N° 50504. États-Unis d'Amérique et Argentine : | |
| Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et la Commission nationale des activités spatiales de la République argentine concernant le vol de la mission SAC-A sur la navette. Buenos Aires, 16 octobre 1997..... | 405 |
| N° 50505. États-Unis d'Amérique et Organisation internationale pour les migrations : | |
| Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale pour les migrations (avec annexe). Washington, 17 septembre 1997..... | 407 |
| N° 50506. États-Unis d'Amérique et Micronésie (États fédérés de) : | |
| Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Département national de l'Éducation et des États fédérés de | |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Micronésie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Kolonja, 7 novembre 1997 | 417 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

February 2013

Nos. 50493 to 50506

Traités et accords internationaux

enregistrés en

février 2013

N^{os} 50493 à 50506

No. 50493

**United States of America
and
Latvia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia concerning security measures for the protection of classified military information. Washington, 15 January 1998

Entry into force: *15 January 1998 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant les mesures de sécurité pour la protection des renseignements militaires classifiés. Washington, 15 janvier 1998

Entrée en vigueur : *15 janvier 1998 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter the Parties), in furtherance of mutual cooperation and wishing to ensure the protection of classified military information, have agreed as follows:

ARTICLE 1

APPLICABILITY

A. For the purpose of this Agreement:

(1) "Classified military information" is information that is generated by or for the Department of Defense of the United States of America or the Ministry of Defense of the Republic of Latvia, or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in accordance with national legislation in the interests of national security of the Parties. For the Government of the United States of America, classified military information is marked CONFIDENTIAL, SECRET, OR TOP SECRET. For the Government of the Republic of Latvia, it is marked CONFIDENTIAL (KONFIDENCIALA), SECRET (SLEPENA), OR TOP SECRET (SEVISKI SLEPENA). The information may be in oral, visual, or documentary form, or in the form of equipment or technology.

(2) "Recipient Party" is the Party to which classified information is released.

(3) "Releasing Party" is the Party which releases classified information.

B. The subject of this Agreement is classified military information that is provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an officer or other representative or authorized body of the Parties. Such information shall be protected according to the laws and regulations of the recipient Party and to the terms set forth herein.

C. Each party shall promptly notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified military information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult, as provided for in ARTICLE 15, to consider possible change to this Agreement. In the interim, classified military information shall continue to be protected as described herein, unless agreed otherwise in writing by the releasing Party.

ARTICLE 2

IMPLEMENTING AGENCIES FOR SUPPLEMENTAL PROTOCOLS OR AGREEMENTS

For the Government of the United States of America, the agency for concluding supplemental protocols or agreements shall be the Department of Defense. For the Government of the Republic of Latvia, the agency shall be the Ministry of Defense.

ARTICLE 3

ACCESS

A. No individual shall be entitled to access to the classified military information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the Parties.

B. The Parties shall ensure that:

(1) The recipient Party will not release the information to a third-country government, person, or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party;

(2) The recipient Party will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Party;

(3) The recipient Party will not use the information for other than the purpose for which it was provided without the prior written approval of the releasing Party;

(4) The recipient Party will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information, and

(5) Each facility or establishment that handles classified military information shall maintain a registry of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

ARTICLE 4

PERSONNEL SECURITY

A. The granting of a personnel security clearance to an individual shall consider all available information necessary to determine that the individual is of unquestioned loyalty, trustworthiness, and excellent character.

B. An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the Parties with respect to any individual to be granted access to classified information covered by this Agreement.

C. Before a representative of a Party releases classified military information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes, and that the information will be protected by the receiving Party as required by the releasing Party.

ARTICLE 5

VISITS

A. Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is

required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorizations to visit the facilities and establishments shall be granted only by government officials designated by the Parties.

B. Requests for visits by Latvian representatives to facilities and establishments in the United States of America shall be submitted through the Latvian Embassy in Washington, D.C.

C. Requests for visits by United States representatives to facilities and establishments in the Republic of Latvia shall be submitted through the United States Defense Attaché Office in Riga.

ARTICLE 6

PHYSICAL SECURITY

A. The Parties shall be responsible for all classified military information of the other Party while in transit or storage within their territory.

B. The Parties shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the information of the other Party is available and shall assure that qualified individuals are appointed for each such facility or establishment who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

C. The information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 7

TRANSMISSION

A. Classified military information shall be transmitted between the Parties through government-to-government channels.

B. The Parties shall comply with the following measures for the secure national and international transmission of classified military information:

(1) Documents and other media:

(a) Documents and other media containing classified information shall be transmitted in double-sealed envelopes or other double wrapping. The innermost envelope or wrapping will bear the classification of the documents and the organizational address of the intended recipient; the outer envelope will bear the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable.

(b) No indication of the classification of the enclosed information shall be made on the outer envelope or wrapping.

(c) The sealed package shall be transmitted according to the prescribed regulations and procedures of the releasing Party.

(d) Receipts shall be prepared for packages containing classified military information that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed information shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

(2) Equipment:

(a) Classified equipment shall be transported in sealed covered vehicles, or be securely packaged or protected, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(b) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in a secure, locked storage area. The area shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area.

(c) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route; and, a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

(3) Electronic transmissions:

Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

ARTICLE 8

ACCOUNTABILITY AND CONTROL

Accountability and control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to classified military information in accordance with the laws and other legislation of the Parties.

ARTICLE 9

MARKING OF DOCUMENTS

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked with a national security information secrecy classification marking of the recipient Party that will afford a degree of protection equivalent to that afforded to it by the originating Party.

ARTICLE 10

DESTRUCTION

A. Classified documents and other media containing classified information shall be destroyed by burning, shredding or other means so as to prevent reconstruction of the classified information.

B. Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to preclude reconstruction of the classified information in whole or in part.

ARTICLE 11

REPRODUCTION

When classified documents or other media are reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

ARTICLE 12

TRANSLATION

All translations of classified information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Article 4. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Such translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document contains classified information of the releasing Party.

ARTICLE 13

RELEASE TO CONTRACTORS

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

- (1) Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect the information;
- (2) Grant to the facility an appropriate facility security clearance;
- (3) Grant appropriate personnel security clearances for those individuals whose duties require access to the information;
- (4) Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;
- (5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and
- (6) Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

ARTICLE 14

**ACTION IN THE EVENT OF LOSS OR COMPROMISE
OR POSSIBLE LOSS OR COMPROMISE**

The releasing Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified military

information and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the releasing Party by the Party that conducts the investigation.

ARTICLE 15

REVIEW OF SECURITY SYSTEMS

A. Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties.

B. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss and view firsthand, the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security representatives in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

ARTICLE 16

IMPLEMENTATION AND TERMINATION

A. This Agreement shall enter into force upon the date of the last signature.

B. Amendments to this Agreement may be made by mutual consent of the Parties and shall enter into effect on the date of their signing.

C. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended annually thereafter, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

D. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

DONE at Washington, D.C. this 15th day of January 1998, in the English and Latvian languages. In the case of different interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS UN LATVIJAS
REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR DROŠĪBAS
PASĀKUMIEM KLASIFICĒTAS MILITĀRĀS INFORMĀCIJAS
AIZSARDZĪBAI**

Amerikas Savienoto Valstu Valdība un Latvijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā - Līgumslēdzēja Puse) ar mērķi veicināt savstarpēju sadarbību un vēloties nodrošināt klasificētas militāras informācijas aizsardzību, ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Nosacījumi

A. Līgumā lietotie termini:

(1) "Klasificēta militāra informācija" ir informācija, kuras autori ir Amerikas Savienoto Valstu Aizsardzības Departaments vai Latvijas Republikas Aizsardzības ministrija vai informācija, kas ir sagatavota to vajadzībām, vai ir to jurisdikcijā vai kontrolē un kurai saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu likumiem un citiem normatīvajiem aktiem ir nepieciešama aizsardzība Līgumslēdzēju Pušu nacionālās drošības interesēs. Amerikas Savienoto Valstu Valdības vajadzībām klasificēta militārā informācija tiek marķēta kā KONFIDENCIĀLA (CONFIDENTIAL), SLEPENA (SECRET) vai SEVIŠĶI SLEPENA (TOP SECRET). Latvijas Republikas Valdības vajadzībām tā tiek marķēta kā KONFIDENCIĀLA, SLEPENA vai SEVIŠĶI SLEPENA. Informācija var būt mutiskā, vizuālā vai dokumentālā formā, kā arī iekārtu vai tehnoloģiju formā.

(2) "Saņēmēja Puse" ir tā Līgumslēdzēja Puse, kurai tiek nodota klasificēta militārā informācija.

(3) "Iesniedzēja Puse" ir tā Līgumslēdzēja Puse, kura nosūta klasificētu militāro informāciju.

B. Šī Līguma priekšmets ir klasificēta militārā informācija, kuru tieši vai netieši viena Līgumslēdzēja Puse sniedz otrai Līgumslēdzējai Pusei vai šīs

Līgumslēdzējas Puses amatpersonai, cita veida pārstāvim vai pilnvarotai institūcijai. Šāda klasificēta militārā informācija tiek aizsargāta saskaņā ar Saņēmējas Puses likumiem un noteikumiem un šajā dokumentā uzskaitītajiem noteikumiem.

C. Katra Līgumslēdzēja Puse nekavējoties informē otru par jebkādam izmaiņām tās likumos un noteikumos, kas varētu ietekmēt klasificētas militāras informācijas aizsardzību saskaņā ar šo Līgumu. Šajā gadījumā Līgumslēdzējas Puses konsultējas, kā tas noteikts 15. pantā, lai apspriestu iespējamās izmaiņas šajā Līgumā. Šajā laikā klasificētu militāru informāciju turpina aizsargāt veidā, kas paredzēts šajā dokumentā, ja vien Iesniedzēja Puse nenoslēdz rakstisku vienošanos par citādu rīcību.

2. pants

Izpildes institūcijas papildu protokolliem vai līgumiem

Attiecībā uz Amerikas Savienoto Valstu valdību izpildinstitūcija, papildus protokolu un līgumu noslēgšanai, ir Aizsardzības Departaments. Attiecībā uz Latvijas Republikas valdību izpildinstitūcija, papildus protokolu un līgumu noslēgšanai, ir Aizsardzības ministrija.

3. pants

Pieejamība

A. Neviena persona nav tiesīga piekļūt klasificētai militārai informācijai tikai pamatojoties uz tās dienesta pakāpi, amatu vai speciālu atļauju pieejai valsts noslēpumiem (security clearance). Pieeja šādai klasificētai militārai informācijai tiek piešķirta tikai tām personām, kuru tiešo pienākumu ietvaros nepieciešama pieeja šādai informācijai un kurām ir piešķirta personāla speciālā atļauja (security clearance) saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu noteiktajiem standartiem.

B. Līgumslēdzējas Puses nodrošina to, ka:

(1) Saņēmēja Puse nesniedz klasificētu militāru informāciju nevienas trešās valsts valdībai, personai vai kādai citai trešās valsts personai bez iepriekšējas rakstiskas Iesniedzējas Puses piekrišanas;

(2) Saņēmēja Puse piešķir klasificētai militārai informācijai aizsardzības pakāpi atbilstošu tai, kuru tai ir piešķirusi Iesniedzēja puse;

(3) Saņēmēja Puse bez iepriekšējas rakstiskas Iesniedzējas Puses piekrišanas neizmanto klasificētu militāro informāciju citiem mērķiem, kā vienīgi tiem, kuriem tā ir sniegta;

(4) Saņēmēja Puse ievēro klasificētā militārā informācijā iekļautās privātās tiesības, tādas kā patentus, autortiesības vai komercnoslēpumus;

(5) Katra iestāde vai institūcija, kuras rīcībā ir klasificēta militāra informācija, veic šīs iestādes vai institūcijas personu, kuras ir pilnvarotas saņemt pieceju šādai informācijai, reģistrāciju.

4. Pants

Personāla drošība

A. Lēmumam par personāla speciālās atļaujas (security clearance) piešķiršanu kādai personai nepieciešama visa pieejamā informācija, kas apstiprina personas lojalitāti, uzticamību un atbilstošu raksturu.

B. Līgumslēdzējas Puses veic atbilstošu pietiekami detalizētu izmeklēšanu, lai pārlicinātos par augstāk minēto kritēriju izpildi attiecībā uz jebkuru personu, lai piešķirtu tai pieceju klasificētai militārai informācijai saskaņā ar šo Līgumu.

C. Pirms vienas Līgumslēdzējas Puses pārstāvis sniedz klasificētu militāru informāciju otras Līgumslēdzējas Puses amatpersonai vai pārstāvim Saņēmēja Puse dod Iesniedzējai Pusei garantiju par to, ka šai amatpersonai vai pārstāvim ir nepieciešamais speciālās atļaujas (security clearance) līmenis un pieceja tam ir nepieciešama oficiāliem nolūkiem un ka Saņēmēja Puse šo klasificēto militāro informāciju aizsargās kā to pieprasa Iesniedzēja Puse.

5. Pants

Vizītes

A. Atļaujas vienas Līgumslēdzējas Puses pārstāvju vizītēm otras Līgumslēdzējas Puses iestādēs un institūcijās, kur ir nepieciešama pieceja klasificētai militārai informācijai, tiek ierobežotas un ir paredzētas tikai oficiāliem nolūkiem. Atļaujas apmeklēt šīs iestādes un institūcijas izsniedz tikai Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās valdības amatpersonas.

B. Latvijas pārstāvju pieprasījumi vizītēm Amerikas Savienoto Valstu iestādēs un institūcijās tiek iesniegti ar Latvijas Republikas Vēstniecības Vašingtonā starpniecību.

C. Amerikas Savienoto Valstu pārstāvju pieprasījumi vizītēm Latvijas Republikas iestādēs un institūcijās tiek iesniegti ar Savienoto Valstu Aizsardzības Atašēja Biroja Rīgā starpniecību.

6. Pants

Fiziskā drošība

A. Līgumslēdzējas Puses ir atbildīgas par visu otras Līgumslēdzējas Puses klasificēto militāro informāciju tās tranzīta vai uzglabāšanas laikā to teritorijas robežās.

B. Līgumslēdzējas Puses ir atbildīgas par visu valdības un privāto iestāžu un institūciju, kurās ir piecejama otras Līgumslēdzējas Puses klasificēta militārā informācija, drošību un nodrošina to, ka katrā šādā iestādē vai institūcijā tiek iesaistītas kvalificētas personas, kas ir atbildīgas un pilnvarotas kontrolēt un aizsargāt šo klasificēto militāro informāciju.

C. Klasificēta militāra informācija tiek uzglabāta tādā veidā, kas nodrošina pieceju tikai tām personām, kas ir pilnvarotas piekļūšanai saskaņā ar šī Līguma 3. pantu.

7. Pants

Nosūtīšana

A. Klasificēta militāra informācija tiek nodota no vienas Līgumslēdzējas Puses otrai ar starpvaldību kanālu starpniecību.

B. Līgumslēdzējas Puses izpilda sekojošas klasificētas militāras informācijas drošas nacionālas un starptautiskas nodošanas noteikumus:

(1) Dokumenti un informācijas līdzekļi:

(a) Dokumenti un citi informācijas līdzekļi, kas satur klasificētu militāru informāciju, tiek nodoti dubultās aizzīmogatās aploksnēs vai citā dubultā iepakojumā. Iekšējā aploksne vai iepakojums satur dokumentu klasifikāciju un iecerētā saņēmēja organizācijas adresi; ārējā aploksne vai iepakojums satur saņēmēja organizācijas adresi, sūtītāja organizācijas adresi un reģistra numuru, ja tas ir nepieciešams.

(b) Nekādas norādes uz pievienotās informācijas klasifikāciju netiek veiktas uz ārējās aplokšnes vai iepakojuma.

(c) Aizzīmogatā aploksne tiek nodota atbilstoši Iesniedzējas Puses noteiktajām procedūrām un noteikumiem.

(d) Tiek sagatavotas kvītis sūtījumiem, kas satur klasificētu militāru informāciju, kas tiek nodota starp Līgumslēdzējām Pusēm, un kvīti par pievienoto informāciju paraksta galīgais saņēmējs un nosūta atpakaļ nosūtītājam.

(2) Iekārtas:

(a) Klasificētas iekārtas jātransportē aizzīmogotos slēgtos transporta līdzekļos vai jāiepako atbilstoši drošības prasībām un jāsaģē no bojājumiem, un pastāvīgi jāuzrauga, lai novērstu nepiederošu personu piekļūšanu pie tām.

(b) Klasificētās iekārtas, kas ir ilglaicīgi jāuzglabā līdz nosūtīšanai, tiek novietotas drošās, slēgtās uzglabāšanas zonās. Šo zonu aizsargā aparatūra, kas konstatē nesankcionētu piekļūšanu vai apsardze ar speciālām atļaujām (security clearance), kas nodrošina pastāvīgu uzglabāšanas zonas uzraudzību.

(c) Kvītis tiek saņemtas katras klasificētu iekārtu atrašanās vietas maiņas laikā; kvīti paraksta tās galīgais saņēmējs un nosūta informācijas nosūtītājam.

(3) **Elektroniskie sūtījumi:**

Klasificēta militāra informācija, kas tiek nosūtīta ar elektronisko līdzekļu starpniecību, tiek kodēta.

8. Pants

Atbildība un kontrole

Klasificētas militāras informācijas izplatīšanas un pieejamības pārzināšanai tiek piemēroti atbildības un kontroles pasākumi saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu likumiem un citiem normatīvajiem aktiem .

9. Pants

Dokumentu marķēšana

Katra Līgumslēdzēja Puse apzīmogo vai marķē visu no otras Līgumslēdzējas Puses saņemto klasificēto militāro informāciju ar to sūtījušās valsts nosaukumu. Klasificēta militāra informācija tiek marķēta atbilstoši Saņēmējas Puses valsts informācijas slepenības pakāpes klasifikācijas marķējumam, kas tai piešķir aizsardzības pakāpi, kas atbilst Nosūtītājas Puses piešķirtajai pakāpei.

10. Pants

Iznīcināšana

A. Klasificētie dokumenti un citi informācijas līdzekļi, kas satur klasificētu militāru informāciju, tiek iznīcināti sadedzinot, smalki sagriežot vai kādā citā veidā, lai nepieļautu šīs klasificētās militārās informācijas atjaunošanu.

B. Klasificētās iekārtas tiek pilnīgi iznīcinātas vai pārveidotas tā, lai nepieļautu pilnīgu vai daļēju klasificētās militārās informācijas atjaunošanu.

11. Pants

Pavairošana

Ja tiek pavairoti klasificētie dokumenti vai citi informācijas līdzekļi, arī visi oriģinālie drošības marķējumi uz tiem tiek pavairoti vai atzīmēti uz katras kopijas. Šādi pavairoti dokumenti vai informācijas līdzekļi tiek uzraudzīti tāpat kā oriģinālie dokumenti vai informācijas līdzekļi. Kopiju skaits tiek ierobežots ar to skaitu, kas nepieciešams oficiāliem nolūkiem.

12. Pants

Tulkošana

Visus klasificētās militārās informācijas tulkojumus veic personas ar speciālām atļaujām (security clearance) saskaņā ar 4. pantu. Tiek radīts minimāls kopiju skaits un to izplatīšana tiek kontrolēta. Šādi tulkojumi satur atbilstošus drošības klasifikācijas marķējumus un atbilstošu atsaukumi valodā, kurā tas ir veikts, kas norāda uz to, ka šis dokuments satur Iesniedzējas Puses klasificētu militāru informāciju.

13. Pants

Izsniegšana līgumslēdzējiem

Pirms jebkuras klasificētas militāras informācijas, kas saņemta no otras Līgumslēdzēja Puses, sniegšanas līgumslēdzējam vai iespējamam līgumslēdzējam Saņēmēja Puse:

(1) Pārliecinās par to, ka šāds līgumslēdzējs vai iespējamais līgumslēdzējs un šī līgumslēdzēja iestāde ir spējīga aizsargāt šo informāciju;

(2) Piešķir šai iestādei atbilstošu iestādes speciālo atļauju (security clearance);

(3) Piešķir atbilstošas personāla speciālās atļaujas (security clearances) tām personām, kuru pienākumu izpildei nepieciešama pieeja šai informācijai;

(4) Nodrošina to, ka visas personas, kurām ir pieeja šai informācijai, tiek informētas par viņu pienākumiem aizsargāt šo informāciju saskaņā ar atbilstošajiem likumiem un citiem nomatīvajiem aktiem;

(5) Veic periodiskas iestāžu drošības inspekcijas, lai pārliecinātos par to, ka informācija tiek aizsargāta tā, kā tas tiek prasīts šajā Līgumā; un

(6) Nodrošina to, ka pieeja šai informācijai tiek dota tikai tām personām, kurām tā ir nepieciešama oficiāliem nolūkiem.

14. Pants

Rīcība nozaudēšanas vai nesankcionētas izpaušanas, vai arī iespējamās nozaudēšanas vai nesankcionētas izpaušanas gadījumā

Iesniedzēja puse tiek nekavējoties informēta par visiem tās klasificētās militāras informācijas nozaudēšanas vai nesankcionētas izpaušanas, kā arī iespējamiem nozaudēšanas vai nesankcionētas izpaušanas gadījumiem, un Saņēmēja Puse sāk izmeklēšanu, lai noskaidrotu šīs lietas apstākļus. Līgumslēdzēja Puse, kas veic šādu izmeklēšanu, nodod Iesniedzējai Pusei

informāciju par šīs izmeklēšanas rezultātiem un pasākumiem, kas veikti, lai novērstu šādu gadījumu atkārtošanos.

15. Pants

Drošības sistēmu pārbaude

A. Iepriekšminēto drošības prasību izpilde var tikt sekmēta ar abpusēju Līgumslēdzēju Pušu drošības personāla vizišu starpniecību.

B. Atbilstoši tam Līgumslēdzēju Pušu drošības pārstāvjiem pēc iepriekšējām konsultācijām tiek atļauts ierasties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai apspriestu un personīgi novērotu otras Līgumslēdzējas Puses veiktos pasākumus ar mērķi sasniegt apmierinošu drošības sistēmu savstarpēju atbilstību. Katra Līgumslēdzēja Puse sniedz palīdzību drošības iestāžu pārstāvjiem pārbaudot vai otras Līgumslēdzējas Puses sniegtā klasificētā militārā informācija tiek adekvāti aizsargāta.

16. Pants

Izpilde un Pārtraukšana

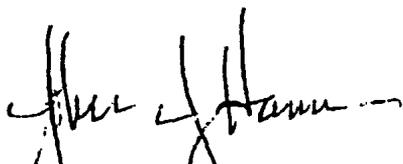
A. Šis Līgums stājas spēkā ar datumu, kad Līgumu paraksta pēdējā no Līgumslēdzējām Pusēm.

B. Labojumi dotajā Līgumā tiek veikti pēc abu Līgumslēdzēju Pušu savstarpējas vienošanās, un tie stājas spēkā ar to parakstīšanas datumu.

C. Līguma darbības periods ir pieci gadi, un tas automātiski tiek pagarināts katru gadu pēc šī perioda beigšanās, ja vien kāda no Līgumslēdzēju Pusēm, izmantojot diplomātiskos kanālus, deviņdesmit dienas iepriekš rakstiski nepaziņo otrai par tās nodomu pārtraukt šī Līguma darbību.

D. Neatkarīgi no šī Līguma pārtraukšanas, visu klasificēto militāro informāciju, kas sniegta saskaņā ar šo Līgumu, Līgumslēdzēju Puses turpina aizsargāt saskaņā ar šajā Līgumā minētajiem noteikumiem.

Līgums noslēgts Vašingtonā , 1998. gada .15.. janvārī, latviešu un angļu valodās. Atšķirīgas iztulkošanas gadījumos noteicošais ir teksts angļu valodā.



AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU
VALDĪBAS VĀRDĀ



LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT LES
MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
MILITAIRES CLASSIFIÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés « les Parties »), donnant suite à leur désir de renforcer la coopération réciproque et souhaitant garantir la protection des renseignements militaires classifiés, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Applicabilité

A. Aux fins du présent Accord, le terme :

1) « Renseignements militaires classifiés » désigne tout renseignement produit par le Département de la défense des États-Unis d'Amérique ou par le Ministère de la défense de la République de Lettonie, ou pour leur compte, ou qui se trouve sous leur compétence ou leur contrôle, et qui nécessite protection, conformément à la législation nationale, dans l'intérêt de la sécurité nationale des Parties. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique attribue aux renseignements militaires classifiés les marques « CONFIDENTIEL », « SECRET » ou « SECRET DÉFENSE ». Le Gouvernement de la République de Lettonie attribue aux renseignements militaires classifiés les marques « CONFIDENTIEL » (KONFIDENCIALA), « SECRET » (SLEPENA) ou « SECRET DÉFENSE » (SEVISKI SLEPENA). Les renseignements peuvent être sous forme orale, visuelle ou documentaire, comme ils peuvent prendre la forme d'un équipement ou d'une technologie;

2) « Partie destinataire » désigne la Partie à laquelle les renseignements militaires classifiés sont transmis;

3) « Partie émettrice » désigne la Partie qui transmet les renseignements militaires classifiés.

B. Le présent Accord porte sur les renseignements militaires classifiés fournis directement ou indirectement par une Partie à l'autre Partie, ou à un fonctionnaire, à un autre représentant ou à un organisme habilité des Parties. Ces renseignements sont protégés conformément aux lois et aux règlements de la Partie destinataire et aux dispositions du présent Accord.

C. Chaque Partie informe immédiatement l'autre Partie de toute modification apportée à ses lois et règlements susceptible d'affecter la protection des renseignements militaires classifiés faisant l'objet du présent Accord. Dans tel cas, conformément aux dispositions de l'article 15, les Parties se consultent sur une éventuelle modification du présent Accord. Durant la période intérimaire, les renseignements militaires classifiés bénéficieront de la protection ci-dessus décrite, sauf convention contraire et écrite de la Partie émettrice.

Article 2. Agences d'exécution de protocoles ou d'accords complémentaires

Dans le cas des États-Unis d'Amérique, l'agence d'exécution de protocoles ou d'accords complémentaires est le Département de la défense. Dans le cas de la République de Lettonie, l'agence est le Ministère de la défense.

Article 3. Accès

A. Aucune personne n'est autorisée à avoir accès aux renseignements militaires classifiés du seul fait de son rang hiérarchique, de ses fonctions ou de son habilitation de sécurité. L'accès à de tels renseignements n'est accordé qu'aux personnes dont les fonctions officielles exigent un tel accès et qui ont reçu une habilitation de sécurité conforme aux normes prescrites des Parties.

B. Les Parties veillent à ce que :

1) La Partie destinataire ne communique pas les renseignements à un gouvernement de pays tiers, ni à une personne physique ou à un organisme d'un pays tiers sans le consentement préalable écrit de la Partie émettrice;

2) La Partie destinataire assure aux renseignements un niveau de protection équivalent à celui que lui assigne la Partie émettrice;

3) La Partie destinataire n'utilise pas les renseignements en question à des fins autres que celles pour lesquelles ils lui ont été fournis;

4) La Partie destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent à ces renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets industriels; et

5) Tout établissement ou toute installation ayant à traiter des renseignements militaires classifiés tient un registre des personnes dans l'établissement ou l'installation qui sont autorisées à avoir accès à tels renseignements.

Article 4. Habilitation de sécurité

A. Pour l'octroi de l'habilitation de sécurité à une personne, il est procédé à un examen de tous renseignements disponibles et nécessaires pour déterminer si la personne est d'une loyauté et d'une fiabilité incontestables et d'excellent caractère.

B. Les Parties procèdent à une enquête formelle suffisamment détaillée pour confirmer que les critères ci-dessus sont satisfaits, sur toute personne devant être autorisée à avoir accès aux renseignements classifiés faisant l'objet du présent Accord.

C. Avant qu'un représentant d'une Partie ne communique des renseignements militaires classifiés à un fonctionnaire ou à un représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire produit à la Partie émettrice l'assurance que tel fonctionnaire ou représentant possède l'habilitation de sécurité au niveau requis et qu'il a besoin d'avoir accès aux renseignements à des fins officielles; la Partie destinataire garantit par ailleurs la protection des renseignements conformément aux exigences de la Partie émettrice.

Article 5. Visites

A. Les autorisations de visites d'installations et d'établissements d'une Partie par des représentants de l'autre Partie, lorsque l'accès à des renseignements militaires classifiés est nécessaire, se limitent aux visites indispensables à des fins officielles. Les autorisations de visite des installations et établissements ne sont délivrées qu'aux fonctionnaires désignés par les Parties.

B. Les demandes de visites aux installations et aux établissements des États-Unis d'Amérique, introduites par des représentants lettons, sont présentées par l'entremise de l'ambassade de Lettonie à Washington, D.C.

C. Les demandes de visites aux installations et aux établissements de la République de Lettonie, introduites par des représentants des États-Unis, sont présentées par l'entremise du Bureau d'Attaché de la Défense des États-Unis à Riga.

Article 6. Sécurité physique

A. Les Parties assument la responsabilité de tous les renseignements militaires classifiés de l'autre Partie pendant leur transit sur leur territoire ou pendant qu'ils y sont conservés.

B. Les Parties assument la responsabilité de la sécurité de toutes les installations et de tous les établissements publics et privés où se trouvent les renseignements de l'autre Partie et veillent en sorte que des personnes compétentes soient désignées à chaque installation ou établissement dotés de la responsabilité et des pouvoirs de contrôle et de protection des renseignements.

C. Les renseignements sont conservés de sorte que seules les personnes dûment autorisées pourront y avoir accès, conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 7. Transmission

A. Les Parties se transmettent les renseignements militaires classifiés par les canaux gouvernementaux.

B. Les Parties appliquent les règles suivantes pour la transmission sécurisée, tant au niveau national qu'international, des renseignements militaires classifiés :

- 1) Documents et autres instruments de communication :
 - a) Les documents et autres instruments de communication contenant des renseignements classifiés sont transmis dans des enveloppes doubles et scellées ou dans quelque emballage à doublure. L'enveloppe ou la doublure intérieure indique la classification des documents ainsi que l'adresse de l'organisation du destinataire prévu; l'enveloppe extérieure porte l'adresse de l'organisation du destinataire, l'adresse de l'organisation de l'expéditeur et, le cas échéant, le numéro de registre.
 - b) L'enveloppe ou la doublure extérieure ne porte aucune indication de la classification des renseignements qu'elle contient.
 - c) Le colis scellé est ensuite transmis conformément aux règles et aux procédures prescrites par la Partie émettrice.
 - d) Des accusés de réception sont préparés pour les colis contenant des renseignements militaires classifiés et qui sont transmis entre les Parties; le destinataire final signe un accusé de réception qui est ensuite renvoyé à l'expéditeur.

2) Matériel :

- a) Le matériel classifié est transporté dans des véhicules couverts et fermés, ou est enveloppé ou protégé soigneusement et placé sous surveillance permanente pour en empêcher l'accès à des personnes non autorisées.
- b) Le matériel classifié devant être entreposé temporairement, en attendant son expédition, est placé dans un lieu d'entreposage fermé et sûr. Le lieu est protégé par un matériel de détection des intrusions ou par des gardes possédant une habilitation de sécurité, qui surveilleront en permanence le lieu d'entreposage.
- c) Chaque fois que le matériel classifié change de mains en cours de route, un accusé de réception est obtenu; d'autre part, un accusé de réception est signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur.

3) Transmissions électroniques :

Les renseignements militaires classifiés, transmis par voie électronique, sont chiffrés.

Article 8. Responsabilité et contrôle

Des procédures de responsabilité et de contrôle sont mises en place pour gérer l'accès aux renseignements militaires classifiés et leur distribution, conformément aux lois et autres règles des Parties.

Article 9. Marquage de documents

Chaque Partie marque ou porte le nom du Gouvernement émetteur sur tous les renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie. Les renseignements portent une marque de classification nationale de sécurité, issue de la Partie destinataire, qui leur accorde un niveau de protection équivalent à celui qui leur est accordé par la Partie émettrice.

Article 10. Destruction

A. Les documents classifiés et autres supports qui contiennent des renseignements classifiés sont détruits par incinération, broyage ou par d'autres méthodes afin de prévenir la reconstitution des renseignements classifiés qui y figuraient.

B. Le matériel classifié est totalement détruit ou altéré de telle sorte à empêcher la reconstitution partielle ou intégrale des renseignements classifiés qu'il contenait.

Article 11. Reproduction

Lorsqu'un document ou un instrument classifié est reproduit, toutes les marques initiales de sécurité qu'il portait doivent être reproduites ou estampillées sur chaque copie. Les documents ou supports reproduits sont placés sous les mêmes contrôles que le document ou support original. Le nombre de copies à reproduire est limité au nombre requis à des fins officielles.

Article 12. Traduction

Toutes les traductions de renseignements classifiés sont confiées à des personnes munies d'une habilitation de sécurité conformément à l'article 4. Le nombre de copies est limité au minimum et leur distribution est contrôlée. Les traductions portent les marques appropriées de classification de sécurité, ainsi qu'une note appropriée dans la langue dans laquelle les renseignements classifiés sont traduits, indiquant que le document contient des renseignements classifiés émanant de la Partie émettrice.

Article 13. Communication aux contractants

Avant de communiquer à un contractant réel ou potentiel des renseignements militaires classifiés reçus de la Partie émettrice, la Partie destinataire :

- 1) S'assure que le contractant réel ou potentiel ainsi que son établissement disposent des moyens nécessaires pour protéger ces renseignements;
- 2) Délivre à l'établissement une habilitation de sécurité appropriée;
- 3) Délivre des habilitations de sécurité appropriées à toutes les personnes qui, du fait de leurs fonctions, ont besoin d'avoir accès à tels renseignements;
- 4) S'assure que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection de tels renseignements, conformément aux lois et règlements applicables en la matière;
- 5) Procède à des inspections périodiques de sécurité des établissements agréés pour s'assurer que les renseignements sont protégés dans les conditions requises par le présent Accord; et
- 6) S'assure que l'accès aux renseignements est limité aux seules personnes qui ont besoin d'en connaître à des fins officielles.

Article 14. Mesures à prendre dans le cas où des renseignements classifiés sont perdus ou compromis ou risquent de l'être

La Partie émettrice est informée immédiatement de toute perte ou compromission, de toute probabilité de perte ou de compromission de ses renseignements classifiés, et la Partie destinataire procède une enquête afin d'en déterminer les circonstances. Les résultats de l'enquête et les informations concernant les mesures prises pour empêcher que de tels cas ne se reproduisent sont envoyés à la Partie émettrice par la Partie effectuant l'enquête.

Article 15. Examen des procédures de sécurité

A. La mise en œuvre des mesures de sécurité précitées peut être favorisée par des visites réciproques des personnels de sécurité des Parties.

B. En conséquence, les représentants des Parties, après des consultations préalables, sont autorisés à rendre visite à l'autre Partie, à aborder et examiner concrètement les procédures de mise en œuvre de l'autre Partie en vue d'arriver à des systèmes de sécurité comparables. Chaque

Partie aidera les représentants à déterminer si les renseignements militaires classifiés fournis par l'autre Partie sont protégés de façon adéquate.

Article 16. Mise en œuvre et dénonciation

A. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature.

B. Les amendements au présent Accord sont effectués avec le consentement mutuel des Parties et entrent en vigueur à la date de leur signature.

C. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une durée de cinq ans et est automatiquement reconduit par périodes successives d'un an, sauf si une Partie informe l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, 90 jours à l'avance, de son intention de le dénoncer.

D. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, tous les renseignements militaires classifiés fournis en vertu du présent l'Accord continueront à être protégés conformément à ses dispositions.

FAIT à Washington, le 15 janvier 1998, en double exemplaire, en langues anglaise et lettone. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JOHN J. HAMRE]

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[VALDIS VIRKAVS]

No. 50494

**United States of America
and
Latvia**

Convention between the United States of America and the Republic of Latvia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Washington, 15 January 1998

Entry into force: *30 December 1999 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Lettonie**

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Washington, 15 janvier 1998

Entrée en vigueur : *30 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]
CONVENTION BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF LATVIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The United States of America and the Republic of
Latvia, desiring to conclude a Convention for the avoidance
of double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE 1

General Scope

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.

2. The Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

a) by the laws of either Contracting State; or

b) by any other agreement between the Contracting States.

3. Notwithstanding the provisions of subparagraph 2 b):

a) the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention exclusively shall apply to any dispute concerning whether a measure is within the scope of this Convention, and the procedures under this Convention exclusively shall apply to that dispute; and

b) unless the competent authorities determine that a taxation measure is not within the scope of this Convention, the nondiscrimination obligations of this Convention exclusively shall apply with respect to that measure, except for such national treatment or most-

favoured-nation obligations as may apply to trade in goods under the General Agreement on Tariffs and Trade. No national treatment or most-favored-nation obligation under any other agreement shall apply with respect to that measure.

c) For the purpose of this paragraph, a "measure" is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.

4. Notwithstanding any provision of the Convention except paragraph 5 of this Article, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Resident)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if the Convention had not come into effect. For this purpose, the term "citizen" shall include a former citizen or long-term resident whose loss of such status had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only for a period of 10 years following such loss.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect:

a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), under paragraphs 2 and 5 of Article 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support), and under Articles 24 (Relief from

Double Taxation), 25 (Nondiscrimination), and 26 (Mutual Agreement Procedure); and

b) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 19 (Government Service), 20 (Students, Trainees and Researchers), and 28 (Members of Diplomatic Missions and Consular Posts), upon individuals who are neither citizens of, nor have been admitted for permanent residence in, that State.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding the accumulated earnings tax, the personal holding company tax, and social security taxes), and the excise taxes imposed with respect to the investment income of private foundations (hereafter referred to as "United States tax");

b) in Latvia: the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis) and the personal income tax (iedzivotaju ienakuma nodoklis), (hereafter referred to as "Latvian tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws or other laws affecting their obligations under the Convention, and of any official published material concerning the application of the Convention, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Contracting State" means the United States or Latvia as the context requires;

b) the term "United States" means the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, or any other United States possession or territory. When used in a geographical sense, the term "United States" includes any area adjacent to the territorial waters of the United States within which under the laws of the United States and in

accordance with international law, the rights of the United States may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

c) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a partnership, a company, and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an

enterprise of a Contracting State, except when such transport is solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate; and

(ii) in Latvia the Ministry of Finance or its authorized representative.

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his residence, domicile, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature.

2. a) However, the term "resident of a Contracting State" does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;

b) in the case of income derived or paid by a partnership, estate, or trust, this term applies only to the extent that the income derived by such partnership, estate, or trust is subject to tax in that State as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries; and

c) if an individual is liable to tax as a resident because the individual is a citizen or permanent resident of a Contracting State and such resident is not also a resident of the other Contracting State, then the other State shall consider that individual to be a resident of the first-mentioned State only if the

individual has a substantial presence, permanent home or habitual home in the first-mentioned State. If the individual is a resident of both Contracting States, his State of residence shall be determined under paragraph 4.

3. The term "resident of a Contracting State" includes:

a) that State, a political subdivision, or a local authority thereof, and any agency or instrumentality of any such State, subdivision or authority; and

b) a legal person organized under the laws of a Contracting State and that is generally exempt from tax in that State because it is established and maintained in that State either:

(i) exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, or other similar purpose;
or

(ii) to provide pensions or other similar benefits to employees pursuant to a plan.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to

him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, such company shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under this Convention.

6. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes a building site or construction or installation project, but

only if it lasts more than 6 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall

activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and where the

conditions between the agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of independent status within the meaning of this paragraph. In such case the provisions of paragraph 5 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income From Immovable (Real) Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable (real) property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable (real) property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable (real) property, livestock and equipment used in agriculture

and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable (real) property, usufruct of immovable (real) property and rights to variable or fixed payments relating to the production from, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable (real) property. For the purposes of this Convention, the term "immovable (real) property" also includes rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources in the Contracting State, including rights to interests in, or to the benefits of, such assets.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable (real) property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable (real) property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable (real) property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable (real) property of an enterprise and to income from immovable (real) property used for the performance of independent personal services.

6. A resident of a Contracting State who is liable to tax in the other Contracting State on income from immovable (real) property situated in the other Contracting State may elect to compute the tax on such income on a net basis. In the case of the United States tax, an election to apply the preceding sentence shall be binding for the taxable year of the election and all subsequent taxable years unless the competent authority of the United States agrees to terminate the election.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. However, profits derived from the

sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment may be considered attributable to that permanent establishment if it is established that such sales or activities were structured in a manner intended to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses that are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of research and development expenses, interest, and other similar expenses and executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. A Contracting State

may, consistent with its law, impose limitations on deductions, so long as these limitations are consistent with the concept of net income.

4. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributable to a permanent establishment, provided that, on the basis of the available information, the determination of the profits of the permanent establishment is consistent with the principles stated in this Article.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the Convention, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. For the purposes of the Convention, the term "business profits" means profits derived from any trade or business. It includes, for example, profits from manufacturing, mercantile, fishing, transportation,

communications or extractive activities, and from the furnishing of personal services of another person, including the furnishing by a company of the personal services of its employees. It does not include income received by an individual for his performance of personal services either as an employee or in an independent capacity.

8. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

9. In applying paragraphs 1 and 2 of this Article, paragraph 4 of Article 10 (Dividends), paragraph 5 of Article 11 (Interest), paragraph 4 of Article 12 (Royalties); paragraph 3 of Article 13 (Capital Gains), Article 14 (Independent Personal Services) and paragraph 2 of Article 22 (Other Income), income or gain may be attributable to a permanent establishment or fixed base even if the income or gain is deferred until after such permanent establishment or fixed base has ceased to exist.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international

traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, the term "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" includes profits derived from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. It also includes profits from the rental of ships or aircraft on a bareboat basis by an enterprise engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic, if such rental activities are incidental to the activities described in paragraph 1. Profits derived by an enterprise from the inland transport of property or passengers within either Contracting State are treated as profits from the operation of ships or aircraft in international traffic if such transport is undertaken as part of international traffic by the enterprise.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to

the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 1 shall not limit any provisions of the law of either Contracting State which permit the distribution, apportionment, or allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons, whether or not residents of a Contracting State, owned or controlled directly or indirectly by the same interests when necessary in order to prevent evasion of taxes or clearly to reflect the income of any of such persons.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a resident of a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the payor is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 percent of the voting shares of the company paying the dividends;

b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

Subparagraph a) shall not apply in the case of dividends paid by a United States person that is a Regulated Investment Company or a Real Estate Investment Trust.

Subparagraph b) shall apply in the case of dividends paid by a Regulated Investment Company. In the case of dividends paid by a United States person that is a Real Estate Investment Trust, subparagraph b) shall apply only if the dividend is beneficially owned by an individual holding a less than 10 percent interest in the Real Estate Investment Trust; otherwise, the rate of withholding applicable under domestic law shall apply.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term "dividends" also includes income from arrangements, including debt obligations, carrying the right to participate in profits, to the extent so characterized under the law of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the payor is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. A company that is a resident of one of the Contracting States and that has a permanent establishment that is subject to tax on its business profits in the other Contracting State or that is subject to tax in the other State on a net basis on its income that may be taxed in the other State under Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) may be subject in that other State to a tax in addition to the tax on profits. Such tax, however, may not exceed 5 percent of the portion of the profits of the company subject to tax in the other State that represents the dividend equivalent amount of such profits.

6. Where a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by that resident, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid forms part of the business property of a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, even if the dividends paid consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed or insured by that Government, subdivision, authority or institution shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

b) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the beneficial owner of the interest is an enterprise of the other

Contracting State, and the interest is paid with respect to an indebtedness arising as a consequence of the sale on credit by an enterprise of that other State, of any merchandise, or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons;

c) the United States may tax an excess inclusion with respect to a residual interest in a Real Estate Mortgage Investment Conduit in accordance with its domestic law; and

d) interest paid by a resident of a Contracting State and that is determined with reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor to a related person also may be taxed in that State, and according to its laws, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the gross amount of the interest may be taxed at a rate not exceeding the rate prescribed in subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends).

4. The term "interest" as used in this Convention means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and, subject to paragraph 4 of Article 10 (Dividends), whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as interest by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the interest is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payor is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payor and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payor and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

8. A resident of a Contracting State may be subject to tax in the other Contracting State in respect of interest expenses allocable to its profits attributable to a perma-

ment establishment in the other Contracting State or subject to tax in the other Contracting State under Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) or paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) over the interest paid by or from that permanent establishment or trade or business. In this case, the allocable interest expense in excess of interest paid shall be deemed to be interest arising in the other Contracting State and be beneficially owned by a resident of the first-mentioned Contracting State.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 percent of the gross amount of the royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;

b) 10 percent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Convention means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including computer software, cinematographic films and films or tapes and other means of image or sound reproduction for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes payments derived from the disposition of any such right or property which are contingent on the productivity, use or further disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties are

attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payor and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payor and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

6. For purposes of this Article:

a) Royalties shall be treated as arising in a Contracting State when the payor is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent

establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

b) Where subparagraph a) does not operate to treat royalties as arising in a Contracting State, and the royalties are for the use of, or the right to use, in a Contracting State any property or right described in paragraph 3, then such royalties shall be deemed to arise in that State and not in the State of which the payor is resident.

c) Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, payments received as consideration for the use of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in transportation of passengers or property (other than transportation solely between places in a Contracting State), not dealt with in Article 8 (Shipping and Air Transport), shall be deemed to arise in neither Contracting State.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains or income derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable (real)

property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article, the term "immovable (real) property situated in the other Contracting State" includes immovable (real) property referred to in Article 6 (Income From Immovable (Real) Property) which is situated in that other State. It also includes shares of stock of a company the property of which consists at least 50 percent of immovable (real) property situated in that other State, and an interest in a partnership, trust or estate to the extent that its assets consist of immovable (real) property situated in that other State. In the United States the term includes a "United States real property interest."

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base which is available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships, aircraft or containers operated or used in international traffic or movable property pertaining to the operation or use of such ships, aircraft or containers shall be taxable only in that State.

5. Payments described in paragraph 3 of Article 12 (Royalties) shall be taxable only in accordance with the provisions of Article 12.

6. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1 through 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. In such case, the income may be taxed in the other State, but only

so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to in the first sentence of this paragraph shall be attributable to that fixed base.

2. For the purposes of paragraph 1, the income that is taxable in the other Contracting State shall be determined in the same way as income of a resident of that other State derived in respect of professional services or other activities of an independent character. However, nothing in this paragraph shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the

independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' Fees), 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support), 19 (Government Service) and 20 (Students, Trainees and Researchers), salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other compensation derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or sportsman, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed twenty thousand United States dollars (\$20,000) or its equivalent in Latvian lats for the taxable year concerned.

2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman but to another person, that income of that other person may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, unless it is established that

neither the entertainer or sportsman nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by a resident of the other Contracting State as an entertainer or sportsman if the visit to the first-mentioned State is wholly or mainly supported by public funds of the other State or a political subdivision or local authority thereof. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

ARTICLE 18

Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support

1. Subject to the provisions of Article 19 (Government Service), pensions and other similar remuneration derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State in consideration of past employment, whether paid periodically or as a single sum, shall be taxable only in that State, but the amount of any such pension or

remuneration that would be excluded from taxable income in the other Contracting State if the recipient were a resident thereof shall be exempt from taxation in the first-mentioned State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments made by a Contracting State under the provisions of the social security or similar legislation of that State to a resident of the other Contracting State or to a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Annuities derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum (other than a pension) paid periodically at stated times during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

4. Alimony paid by a resident of a Contracting State, and deductible therein, to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. The term "alimony" as used in this paragraph means periodic payments made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory

support, which payments are taxable to the recipient under the laws of the State of which he is a resident.

5. Periodic payments, not dealt with in paragraph 4, for the support of a minor child made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall not be taxable in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services) and 17 (Artistes and Sportsmen):

a) remuneration, other than a pension, paid by, or out of the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of dependent personal services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;

b) such remuneration, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the services are

rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support):

a) any pension paid by, or out of the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;

b) such pension, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

ARTICLE 20

Students, Trainees and Researchers

1. a) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in

that other Contracting State for the primary purpose of:

(i) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State, or

(ii) securing training required to qualify him to practice a profession or professional speciality; or

(iii) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization;

shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to the amounts described in subparagraph b) of this paragraph for a period not exceeding five years from the date of his arrival in that other Contracting State.

b) The amounts referred to in subparagraph a) of this paragraph are:

(i) payments from abroad, other than compensation for personal services, for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;

(ii) the grant, allowance, or award; and
(iii) income from personal services performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of five thousand United States dollars (\$5,000) or its equivalent in Latvian lats for any taxable year.

2. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of:

a) acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the first-mentioned Contracting State, or

b) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State,

shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period of 12 consecutive months with respect to his income from personal services in an aggregate amount not in excess of eight thousand United States dollars (\$8,000) or its equivalent in Latvian lats.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year, as a participant in a program sponsored by the Government of that other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to his income from personal services in respect of such training, research, or study performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of ten thousand United States dollars (\$10,000) or its equivalent in Latvian lats.

4. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20 of this Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply, where the activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period. However, for the purposes of this paragraph:

a) activities carried on by a person who is associated with another person shall be regarded as carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.

4. However, the provisions of this Article shall not apply to:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5 (Permanent Establishment);

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships; or

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. a) Subject to subparagraph b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on offshore for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

b) salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the employer is a resident.

ARTICLE 22

Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable (real) property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Immovable (Real) Property), if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business

in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the income is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

ARTICLE 23

Limitation on Benefits

1. A resident of a Contracting State shall be entitled to all the benefits of this Convention only if it is a "qualified resident" as defined in this Article.

2. A resident of a Contracting State is a qualified resident for a taxable year only if it is either:

a) an individual;

b) a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or an agency or instrumentality of such State, subdivision or authority;

c) a company, if:

(i) on at least half the days of the taxable year the beneficial owners of at least 50 percent

of each class of the company's shares are qualified residents by reason of subparagraphs a), b), e), or f) of this paragraph, or U.S. citizens, provided that in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a person entitled to benefits of the Convention under this paragraph; and

(ii) amounts paid or accrued by the company during its taxable year:

A) to persons that are neither qualified residents nor U.S. citizens, and

B) that are deductible for income tax purposes in the company's State of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property),

do not exceed 50 percent of the gross income of the company for that year;

d) a trust or estate, if the ownership of its beneficial interests satisfies the requirement of subparagraph c)(i) and its payments to persons who are not qualified residents or U.S. citizens satisfy the requirement of subparagraph c)(ii);

e) a person, if:

(i) beneficial interests representing at least 50 percent of the value of each class of interests in that person are substantially and regularly traded on a recognized stock exchange; or

(ii) the direct or indirect owners of at least 50 percent of each class of interests in that person are persons entitled to benefits under clause i), provided that in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a person entitled to benefits of the Convention under this paragraph;

f) a person described in subparagraph 3b) of Article 4 (Resident) provided that more than half of the beneficiaries, members or participants, if any, in such person are qualified residents; or

g) a United States Regulated Investment Company, or a similar entity in Latvia as may be agreed by the competent authorities of the Contracting States.

3. a) A resident of a Contracting State that is not a qualified resident shall be entitled to the benefits of this Convention with respect to an item of income derived from the other State, if:

(i) the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State,

(ii) the income is connected with or incidental to the trade or business, and

(iii) the trade or business is substantial in relation to the activity in the other State generating the income.

b) For purposes of this paragraph, the business of making or managing investments will not be considered an active trade or business unless the activity is banking, insurance or securities activity conducted by a bank, insurance company or registered securities dealer.

c) Whether a trade or business is substantial for purposes of this paragraph will be determined based on all facts and circumstances. In any case, however, a trade or business will be deemed substantial if, for the preceding taxable year, or for the average of the three preceding taxable years, the asset value, the gross income, and the payroll expense that are related to the trade or business in the first-mentioned State equals at least 7.5 percent of the resident's (and any related parties') proportionate share of the asset

value, gross income and payroll expense, respectively, that are related to the activity that generated the income in the other State, and the average of the three ratios exceeds 10 percent.

d) Income is derived in connection with a trade or business if the activity in the other State generating the income is a line of business that forms a part of or is complementary to the trade or business. Income is incidental to a trade or business if it facilitates the conduct of the trade or business in the other State.

4. A resident of a Contracting State that is not a qualified resident pursuant to the provisions of paragraph 2 may, nevertheless, be granted benefits of the Convention with respect to income arising in the other Contracting State if the competent authority of that other Contracting State so determines.

5. For the purposes of this Article, the term "recognized stock exchange" means:

a) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934; and

b) the Riga stock exchange (Rigas Fondu Birza) and any other stock exchanges approved by the State authorities; and

c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

6. The competent authorities of the Contracting States shall consult together with a view to developing a commonly agreed application of the provisions of this Article, including the publication of public guidance. The competent authorities shall, in accordance with the provisions of Article 27 (Exchange of Information and Administrative Assistance), exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Article.

ARTICLE 24

Relief From Double Taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income:

a) the Latvian tax paid by or on behalf of such resident or citizen; and

b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of Latvia and from which the United States company receives dividends, the Latvian tax paid by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

2. In Latvia, double taxation shall be avoided as follows:

a) where a resident of Latvia derives income which, in accordance with this Convention, may be taxed in the United States, unless a more favorable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in the United States (other than any such tax imposed by reason of citizenship of the United States). such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the United States;

b) for the purposes of subparagraph a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of the

United States in which it owns at least 10 percent of its shares having full voting rights, the tax paid in the United States shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

3. For the purposes of allowing relief from double taxation pursuant to this Article, and subject to such source rules in the domestic laws of the Contracting States as apply for purposes of limiting the foreign tax credit, income derived by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention (other than solely by reason of citizenship in accordance with paragraph 4 of Article 1 (General Scope)) shall be deemed to arise in that other State.

ARTICLE 25

Nondiscrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same

circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, for the purposes of United States taxation, United States nationals who are subject to tax on a worldwide basis are not in the same circumstances as nationals of Latvia who are not residents of the United States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected. However, for the purposes of United States taxation, United States nationals who are residents in Latvia and who are subject to tax on a worldwide basis are not in the same circumstances as stateless persons who are residents of Latvia.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State, or a fixed base which an individual who is a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or individuals who are residents of that other

State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 7 of Article 11 (Interest), or paragraph 5 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or

indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed as preventing either Contracting State from imposing a tax as described in paragraph 5 of Article 10 (Dividends).

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

ARTICLE 26

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of either Contracting State. The case

must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular the competent authorities of the Contracting States may agree:

a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons;

c) to the same characterization of particular

items of income;

d) to the same characterization of persons;

e) to the same application of source rules with respect to particular items of income;

f) to a common meaning of a term;

g) to increases in any specific dollar amounts referred to in the Convention to reflect economic or monetary developments;

h) to advance pricing arrangements; and

i) to the application of the provisions of domestic law regarding penalties, fines, and interest in a manner consistent with the purposes of the Convention.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 27

Exchange of Information and Administrative Assistance

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying

out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, including the assessment of, collection of, the enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (General Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. Notwithstanding paragraph 2, laws or practices of the requested State pertaining to the disclosure of information by financial institutions, nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity, or respecting ownership of debt instruments or interests in a person shall not affect the authority of the requested State. The competent authorities shall have the authority to obtain and provide information notwithstanding such disclosure laws and practices. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the

tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

4. Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by the Convention from taxation imposed by that other State does not inure to the benefit of persons not entitled thereto.

5. Paragraph 4 shall not impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures which are of a different nature from those used in the collection of its own taxes, or which would be contrary to its sovereignty, security, or public policy.

6. For the purposes of this Article, the Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article 2

(Taxes Covered), to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

7. The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the persons contacted and the competent authority of the requested State.

ARTICLE 28

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29

Entry Into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels when the constitutional requirements for the entry into force of the Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph

1, and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The appropriate authorities of the Contracting States shall consult within a five-year period from the date on which this Convention enters into force with respect to the application of the Convention, including the negotiation of an amendment to the Convention by means of a protocol (if appropriate), to income derived from new technologies (such as payments received for transmission by satellite, cable, optic fibre or similar technology).

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving written notice of

termination, through diplomatic channels, at least 6 months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the notice has been given;

b) in respect of other taxes on income, for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Latvian languages, both texts being equally authentic, this 15th day of January, 1998.

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:



FOR THE REPUBLIC
OF LATVIA:



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU UN LATVIJAS REPUBLIKAS
KONVENCIJA PAR NODOKĻU DUBULTĀS
UZLIKŠANAS UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU
ATTIECĪBĀ UZ IENĀKUMA NODOKĻIEM**

Amerikas Savienotās Valstis un Latvijas Republika, apliecinādamas vēlēšanos noslēgt Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma nodokļiem, vienojas:

1. PANTS

Vispārīgie Konvencijas piemērošanas noteikumi

1. Šī Konvencija ir piemērojama personām, kas ir vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti, ja vien šajā Konvencijā nav norādīts citādi.

2. Šī Konvencija nekādā veidā neierobežo jebkuru izņēmumu, atbrīvojumu, atskaitījumu, nodokļa ieskaiti (kreditu) vai cita veida atvieglojumu, kurš pašreiz ir piemērojams vai var tikt piešķirts, pamatojoties uz:

a) katras Līgumslēdzējas Valsts likumiem; vai

b) jebkuru citu līgumu, kas noslēgts starp Līgumslēdzējām Valstīm.

3. Neatkarīgi no 2 b) apakšpunkta noteikumiem:

a) vienīgi šīs konvencijas 26. panta (Savstarpējās saskaņošanas procedūra) noteikumi ir jāpiemēro, ja ir jebkādas domstarpības par to, vai konkrētam pasākumam ir jāpiemēro šī Konvencija, un vienīgi šajā Konvencijā noteiktās procedūras ir jāpiemēro attiecībā uz šīm domstarpībām; un,

b) izņemot gadījumus, kad kompetentās iestādes nosaka, ka konkrētam nodokļu pasākumam nav jāpiemēro šī Konvencija, vienīgi šajā Konvencijā noteiktās diskriminācijas nepieļaušanas saistības ir jāpiemēro šim pasākumam, izņemot tādas nacionālā režīma vai vislielākās labvēlības režīma piemērošanas saistības, kuras ir piemērojamas saskaņā ar Ģenerālo Nolikumu par tarifiem un tirdzniecību. Attiecībā uz šo pasākumu nav jāpiemēro nacionālā režīma vai vislielākās labvēlības režīma saistības, kas tiek piemērotas saskaņā ar jebkuru citu līgumu;

c) šī punkta izpratnē "pasākums" nozīmē likumu, noteikumus, lēmumu, administratīvu darbību vai jebkurus līdzīgus noteikumus vai rīcību.

4. Neatkarīgi no jebkuriem šīs Konvencijas noteikumiem, izņemot šī panta 5 punktā noteikto, Līgumslēdzēja Valsts var aplikēt ar nodokļiem tās rezidentus (kuru statusu nosaka saskaņā ar 4. pantu (Rezidents)) un, pamatojoties uz pilsonību, var aplikēt ar nodokļiem tās pilsoņus it kā šī Konvencija nebūtu stājusies spēkā. Šīm vajadzībām jēdziens "pilsonis" desmit gadu ilgā periodā pēc turpmāk minēto personu statusa maiņas attiecas uz bijušajiem pilsoņiem vai bijušajiem ilgtermiņa rezidentiem, ~~kuru~~ statusa maiņas pamatā kā viens no galvenajiem iemesliem ir bijis nolūks izvairīties no nodokļu maksāšanas.

5. Ceturtā punkta noteikumi neietekmē:

- a) atvieglojumus, kādus Līgumslēdzēja Valsts piešķir saskaņā ar 9. panta (Saistītie uzņēmumi) 2. punktu, 18. panta (Pensijas, sociālā nodrošināšana, ikgadējie maksājumi, alimenti un bērnu pabalsti) 2. un 5. punktu, 24. pantu (Nodokļu dubultās uzlikšanas novēršana), 25. pantu (Diskriminācijas nepieļaušana) un 26. pantu (Savstarpējās saskaņošanas procedūra); un
- b) atvieglojumus, kādus Līgumslēdzēja Valsts piešķir saskaņā ar 19. pantu (Valdības dienests), 20. pantu (Studenti) un 28. pantu (Diplomātisko un konsulāro pārstāvniecību personāls) fiziskajām personām, kuras nav ne šis valsts pilsoņi un kuras arī netiek uzskatītas par šīs valsts pastāvīgajiem iedzīvotājiem.

2. PANTS

Nodokļi, uz kuriem attiecas Konvencija

1. Esošie nodokļi, uz kuriem attiecas šī Konvencija, konkrēti ir:

- a) Savienotajās Valstīs: federālie ienākuma nodokļi, kuru uzlikšanu nosaka Iekšzemes Ieņēmumu kodekss (izņemot uzkrātās peļņas nodokli, privāto holdingsabiedrību nodokli un sociālās nodrošināšanas nodokļus) un akcīzes nodokļi, kuri ir piemērojami attiecībā uz privāto fondu investīciju ienākumu (turpmāk \emptyset Savienoto Valstu nodokļi);
- b) Latvijas Republikā: uzņēmumu ienākuma nodoklis un iedzīvotāju ienākuma nodoklis, (turpmāk \emptyset Latvijas nodokļi).

2. Konvencija tiks piemērota arī jebkuriem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kuri tiks ieviesti pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus. Abu Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir savstarpēji jāinformē vienai otra par jebkuriem nozīmīgiem grozījumiem šo valstu attiecīgajos nodokļu likumdošanas aktos vai citos likumdošanas aktos, kuri ietekmē saistības, kas tām jāpilda saskaņā ar šo Konvenciju, kā arī par jebkuriem oficiāliem publicētiem materiāliem, kuri attiecas uz šīs Konvencijas piemērošanu, ieskaitot skaidrojumus, noteikumus, norādījumus vai tiesas nolēmumus.

3.PANTS

Vispārīgās definīcijas

1.Ja no konteksta neizriet citādi, šajā Konvencijā:

- a) jēdziens "Līgumslēdzēja Valsts" atkarībā no konteksta nozīmē Savienotās Valstis vai Latvijas Republiku;
- b) jēdziens "Savienotās Valstis" nozīmē Amerikas Savienotās Valstis, bet neiekļauj Puertoriko, Amerikāņu Virdžīnas, Guamu vai jebkuru citu Savienoto Valstu īpašumu vai teritoriju. Lietots ģeogrāfiskā nozīmē, jēdziens "Savienotās Valstis" iekļauj jebkuru Savienoto Valstu teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu apgabalu, kurā atbilstoši Savienoto Valstu likumdošanas aktiem un saskaņā ar starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Savienoto Valstu tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- c) jēdziens "Latvijas Republika" nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanas aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas Republikas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- d) jēdziens "persona" nozīmē fizisku personu, mantu (estate), trastu, līgumsabiedrību, sabiedrību un jebkuru citu personu kopumu;
- e) jēdziens "sabiedrība" nozīmē jebkuru apvienotu veidojumu vai jebkuru vienību, kas nodokļu aplikšanas nolūkos tiek uzskatīta par apvienotu veidojumu;
- f) jēdzieni "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi nozīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada citas Līgumslēdzējas Valsts rezidents;
- g) jēdziens "starptautiskā satiksme" nozīmē jebkurus pārvadājumus ar jūras vai gaisa transportu, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad jūras vai gaisa transporta līdzekļi pārvietojas vienīgi citas Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;
- h) jēdziens "kompetentās iestādes" nozīmē:
 - (i) Savienotajās Valstīs - finanšu ministrijas sekretāru vai viņa deleģētu pārstāvi; un
 - (ii) Latvijā - finanšu ministriju, vai tās pilnvarotu pārstāvi.

i) jēdziens "pilsonis" nozīmē:

- (i) jebkuru fizisku personu, kurai ir Līgumslēdzējas Valsts pilsonība;
- (ii) jebkuru juridisku personu, līgumsabiedrību vai asociāciju, kuras statuss izriet no Līgumslēdzējā Valstī spēkā esošajiem likumdošanas aktiem;

2. Jebkurā laikā, piemērojot šo Konvenciju, Līgumslēdzēja Valsts ikvienu jēdzienu, kas šeit nav definēts, lieto tādā nozīmē, kādā tas lietots šīs valsts likumdošanas aktos attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija, ja vien no konteksta neizriet citādi vai ja kompetentās iestādes nav vienojušās par šī jēdziena kopēju interpretāciju saskaņā ar 26. panta (Savstarpējās saskaņošanas procedūra) noteikumiem. Turklāt jebkuram jēdzienu skaidrojumam saskaņā ar piemērojamajiem nodokļu likumdošanas aktiem būs prioritāte pār šo jēdzienu skaidrojumiem saskaņā ar citiem šīs valsts likumdošanas aktiem.

4.PANTS

Rezidents

1. Šajā Konvencijā jēdziens "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" nozīmē jebkuru personu, kas saskaņā ar šīs valsts likumdošanas aktiem ir pakļauta aplikšanai ar nodokļiem, pamatojoties uz tās rezidenci, pastāvīgo dzīvesvietu, pilsonību, vadības atrašanās vietu, inkorporācijas (reģistrācijas) vietu vai uz jebkādu citu līdzīga rakstura kritēriju.

- 2. a) Tomēr jēdziens "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" neietver jebkuras personas, kurām šajā valstī tiek uzlikti nodokļi tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem avotiem;
- b) līgumsabiedrības, mantas (estate) vai trasta saņemtā vai izmaksātā ienākuma gadījumā šis jēdziens ir piemērojams tikai tik lielā mērā, cik lielā mērā līgumsabiedrības, mantas (estate) vai trasta saņemtais ienākums šajā valstī ir pakļauts aplikšanai ar nodokļiem kā rezidenta aplikamais ienākums, aplikot ar nodokļiem vai nu ienākuma saņēmēju vai tā partnerus vai ieguvējus; un
- c) ja fiziskā persona ir pakļauta aplikšanai ar nodokļiem kā rezidents, pamatojoties uz faktu, ka šī fiziskā persona ir Līgumslēdzējas Valsts pilsonis vai pastāvīgais iedzīvotājs, un šī persona vienlaikus nav otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tad otrā valsts uzskatīs šo fizisko personu par pirmās minētās valsts rezidentu tikai tad, ja šīs fiziskās personas klātbūtne pirmajā minētajā valstī ir būtiska vai ja tās pastāvīgā dzīvesvieta vai ierastā dzīvesvieta ir pirmajā minētajā valstī. Ja šī fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, šīs personas rezidences valstī ir jānosaka saskaņā ar 4. punkta noteikumiem.

3. Jēdziens "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" ietver:

- a) Līgumslēdzēju Valsti, arī tās politiski administratīvās vienības vai pašvaldības un šis valsts, vienības vai pašvaldības institūcijas un izpildinstitūcijas; un
- b) juridiskās personas, kas izveidotas saskaņā ar Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem, kuras šajā valstī ir pilnībā atbrīvotas no aplikšanas ar nodokļiem tāpēc, ka tās šajā valstī ir izveidotas un pastāv:
 - (i) vienīgi reliģiskiem, žēlsirdības, izglītojošiem, zinātnes vai citiem līdzīgiem nolūkiem; vai
 - (ii) lai saskaņā ar pensiju plānu nodrošinātu pensijas vai citus līdzīgus labumus darba ņēmējiem.

4. Ja saskaņā ar 1.panta noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss tiks noteikts šādā veidā:

- a) šī persona tiks uzskatīta par rezidentu tajā valstī, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiks uzskatīta par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);
- b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī ja tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiks uzskatīta par tās valsts rezidentu, kura tai ir ierastā mītnes zeme;
- c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiks uzskatīta par tās valsts rezidentu, kuras pilsonis ir šī persona;
- d) ja šī persona ir abu valstu pilsonis vai nav nevienas šīs valsts pilsonis, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

5. Ja saskaņā ar 1.punkta nosacījumiem sabiedrība ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu pienākums ir, savstarpēji vienojoties, censties atrisināt šo jautājumu. Ja šādas vienošanās nav, šāda sabiedrība netiks uzskatīta par rezidentu nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm attiecībā uz to atvieglojumu piemērošanu, kurus piešķir saskaņā ar šo Konvenciju.

6. Ja saskaņā ar 1.punkta nosacījumiem persona, kas nav ne fiziska persona ne sabiedrība, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jāatrisina jautājums savstarpējas vienošanās ceļā un jānosaka, kādā veidā šai personai ir piemērojama šī Konvencija.

5.PANTS

Pastāvīgā pārstāvniecība

1. Šajā Konvencijā jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" nozīmē noteiktu vietu, kur uzņēmumi pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" ietver:

- a) uzņēmuma vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) kantori;
- d) fabriku;
- e) darbnīcu; un
- f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu dabas resursu ieguves vietu.

3. Jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" arī ietver būvlaukumu vai celtniecības vai instalācijas projektu, bet tikai tad, ja šīs darbības notiek ilgāk nekā sešus mēnešus.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo punktu noteikumiem jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" neietver:

- a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- b) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- c) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;
- e) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkādus citus priekšdarbus vai palīgdarbību;
- f) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu no a) līdz e) apakšpunktā minētās darbības jebkurā to kombinācijā, ar nosacījumu, ka kopējam darbības veidam ir priekšdarbu vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no 1. un 2.punkta noteikumiem, ja persona, kas nav neatkarīga statusa aģents, uz kuru attiecas 6. punkta noteikumi, darbojas uzņēmuma labā un tai ir piešķirtas un tā parasti izmanto tai piešķirtās pilnvaras noslēgt līgumus šī uzņēmuma vārdā Līgumslēdzējā Valstī, tiks uzskatīts, ka šim uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība šajā valstī attiecībā uz jebkuru šīs personas šajā valstī veikto darbību uzņēmuma labā, izņemot gadījumus, kad šīs personas veiktās darbības nepārsniedz 4. punktā minētās darbības, kuru veikšana, izmantojot pastāvīgu darbības vietu, nevar tikt uzskatīta par pastāvīgu pārstāvniecību saskaņā ar 4.punkta noteikumiem.

6. Tiks uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgās pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, vienīgi izmantojot starpnieku, tirdzniecības aģentu vai jebkuru citu neatkarīga statusa aģentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību. Tomēr, ja šāda aģenta darbība pilnīgi vai gandrīz pilnīgi tiek veikta uzņēmuma labā un ja attiecības starp aģentu un uzņēmumu atšķiras no tādām attiecībām, kādas būtu nodibinātas starp neatkarīgām personām, šādu aģentu nevar uzskatīt par neatkarīga statusa aģentu šajā punktā minētajā nozīmē. Šādā gadījumā ir jāpiemēro 5. punkta noteikumi.

7. Fakts, ka sabiedrība Ø Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nepārvērš vienu no šīm sabiedrībām par otras sabiedrības pastāvīgo pārstāvniecību.

6.PANTS

Ienākums no nekustamā īpašuma

1. Ienākumus, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents no nekustamā īpašuma (arī ienākumus no lauksaimniecības un mežkopības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Jēdzienam "nekustamais īpašums" būs tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktos, kurā atrodas minētais īpašums. Jebkurā gadījumā šis jēdziens tiks lietots, lai apzīmētu nekustamajam īpašumam piederīgu īpašumu, mājlopus un iekārtas, ko lieto lauksaimniecībā un mežkopībā, tiesības, uz kurām attiecas vispārējās likumdošanas aktu noteikumi par zemei piesaistīto īpašumu, jebkādas tiesības izmantot tiesības attiecībā uz nekustamo īpašumu vai līdzīgas tiesības iegūt nekustamo īpašumu, nekustamā īpašuma uzufriktu un tiesības uz mainīga lieluma vai pastāvīgiem maksājumiem attiecībā uz ražošanu no derīgajiem izrakteņiem, dabas atradnēm un citiem dabas resursiem vai par tiesībām izmantot derīgos izrakteņus, dabas atradnes un citus dabas resursus. Par nekustamo īpašumu netiks uzskatīti kuģi, liellaivas un gaisa transporta līdzekļi. Šīs Konvencijas piemērošanai jēdziens "nekustamais īpašums" iekļauj arī tiesības uz īpašumu, kas var tikt radīts, veicot Līgumslēdzējas Valsts jūras un zemes dziļū un tur esošo dabas resursu pētīšanu un izmantošanu, arī tiesības uz līdzdalību īpašumā vai peļņā, kuru var gūt šis īpašums.

3. Šī panta 1. punkta noteikumi tiks piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas citā veidā.

4. Ja sabiedrības akcijas vai citas korporatīvās tiesības dod to īpašniekam tiesības uz sabiedrības nekustamā īpašuma izmantošanu, ienākumu no šo tiesību tiešas izmantošanas, iznomāšanas vai lietošanas jebkādā citā veidā var aplikēt ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas šis nekustamais īpašums.

5. Šī panta 1., 3. un 4. punkta noteikumi tiks piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, kas tiek izmantots neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

6. Līgumslēdzējas Valsts rezidents, kurš otrā Līgumslēdzējā Valstī ir pakļauts aplikšanai ar nodokļiem attiecībā uz viņa ienākumu no otrā valstī esoša nekustamā īpašuma, var izdarīt izvēli aprēķināt nodokli par šo ienākumu uz tīrā ienākuma bāzes (atskaitot ar šo ienākuma gūšanu saistītos izdevumus). Savienoto Valstu nodokļa gadījumā izvēle piemērot iepriekšējo teikumu būs saistoša taksācijas gadā, kurā tā ir izdarīta, un visos turpmākajos taksācijas gados, ja vien Savienoto Valstu kompetentās iestādes nepiekrīt to pārtraukt.

7.PANTS

Uzņēmējdarbības peļņa

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma uzņēmējdarbības peļņa tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma uzņēmējdarbības peļņu var aplikēt ar nodokļiem otrā valstī, bet tikai to šīs peļņas daļu, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību. Tomēr peļņa, kas gūta par tādu preču vai izstrādājumu pārdošanu, kuri ir tādi paši vai līdzīgi precēm vai izstrādājumiem, kas tiek pārdoti, izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību, vai peļņa, kas tiek gūta par cita veida veikto uzņēmējdarbību, kas ir tāda pati vai ir līdzīga tai, kāda tiek veikta, izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību, var tikt uzskatīta par attiecināmu uz šo pastāvīgo pārstāvniecību, ja ir noskaidrots, ka minētā pārdošana vai veiktā uzņēmējdarbība ir tikusi organizēta tādā veidā, lai izvairītos no nodokļu maksāšanas valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība.

2. Saskaņā ar 3. punkta noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds uzņēmējdarbības peļņas lielums, kādu tā varētu gūt, ja tā būtu atsevišķs un neatkarīgs uzņēmums, kas veic vienādu vai līdzīgu uzņēmējdarbību vienādos vai līdzīgos apstākļos.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības peļņu, tiks atļauta izdevumu, kas ir radušies pastāvīgās pārstāvniecības vajadzībām, atskaitīšana no summas, kuru apliek ar nodokļiem, ieskaitot izpēti un attīstības izdevumu, procentu un vispārējo administratīvo un operatīvo izdevumu saprātīgu daļu, kas radušies vai nu valstī, kur atrodas pastāvīgā pārstāvniecība, vai citur. Līgumslēdzēja Valsts var saskaņā ar tās likumdošanas aktiem ierobežot šādu atskaitījumu izdarīšanu, tik lielā mērā, cik šādi ierobežojumi atbilst tīrā ienākuma koncepcijai.

4. Nekas šajā pantā neietekmēs jebkura Līgumslēdzēja Valsts likumdošanas akta piemērošanu attiecībā uz personas nodokļu atbildības noteikšanu gadījumos, kad kompetentajām iestādēm pieejamā informācija nav pietiekama, lai noteiktu uz pastāvīgo pārstāvniecību attiecināmo peļņu, ar nosacījumu, ka, pamatojoties uz pieejamo informāciju, pastāvīgās pārstāvniecības peļņa tiek noteikta saskaņā ar šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiks attiecināta uzņēmējdarbības peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies sava uzņēmuma vajadzībām preces vai izstrādājumus.

6. Šis Konvencijas piemērošanas nolūkā uzņēmējdarbības peļņa, ko attiecina uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu ir jānosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot gadījumus, kad ir pietiekams pamats rīkoties citādi.

7. Šis Konvencijas piemērošanai jēdziens "uzņēmējdarbības peļņa" nozīmē peļņu, kas gūta par tirdzniecības vai uzņēmējdarbības veikšanu. Tā iekļauj, piemēram, peļņu, kas gūta par ražošanu, tirdzniecību, zvejniecību, transporta pārvadājumiem, komunikācijām vai ieguves darbību un par citas personas individuālo pakalpojumu sniegšanu, ieskaitot gadījumus, kad sabiedrība sniedz tās darbinieku individuālos pakalpojumus. Šis jēdziens neiekļauj fiziskas personas ienākumu, kas gūts, veicot algotu darbu vai sniedzot neatkarīgus pakalpojumus.

8. Ja uzņēmējdarbības peļņā ir ietverti citos šīs Konvencijas pantos atsevišķi aplūkoti ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmēs šo citu pantu noteikumus.

9. Piemērojot šī panta 1. un 2. punktu, 10. panta (Dividendes) 4. punktu, 11. panta (Procenti) 5. punktu, 12. panta (Autoratlīdzības) 4. punktu, 13. panta (Kapitāla pieaugums) 3. punktu, 14. pantu (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) un 22. panta (Citi ienākumi) 2. punktu, ienākums vai kapitāla pieaugums var tikt attiecināts uz pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi pat tad, ja ienākums vai kapitāla pieaugums tiek saņemts pēc tam, kad pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze ir pārstājusi eksistēt.

8.PANTS

Kuģniecība un gaisa transports

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa no jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Šī panta piemērošanai jēdziens "peļņa no jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē" iekļauj peļņu, kas saņemta par pilnīgi nokomplektētu (ieskaitot apkalpi) kuģu vai lidmašīnu iznomāšanu (uz laiku vai konkrētam pārvadājumam). Tas iekļauj arī peļņu, ko uzņēmums, kas izmanto kuģus vai lidmašīnas starptautiskajā satiksmē, saņem par kuģu vai lidmašīnu iznomāšanu, iznomājot tos bez apkalpes un apgādes (bērboutčarters), ja šāda iznomāšana notiek papildus pirmajā punktā minētajai darbībai. Peļņa, ko uzņēmums saņem, veicot katrā Līgumslēdzējā Valstī pasažieru vai īpašuma iekšzemes pārvadājumus, tiks uzskatīta par peļņu no jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē, ja šādi pārvadājumi tiek veikti uzņēmuma starptautiskās satiksmes pārvadājumu ietvaros.

3. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma, kas izmanto kuģus vai lidmašīnas starptautiskajā satiksmē, peļņa, kas gūta par starptautiskajā satiksmē izmantoto konteineru (ieskaitot treilerus, baržas un citu īpašumu, kas piederīgs konteineru transportam) lietošanu, uzturēšanu vai iznomāšanu, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

4. Šī panta 1. un 3. punkta noteikumi attiecas arī uz peļņu, kas gūta par piedalīšanos pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta aģentūrā.

9.PANTS

Saistītie uzņēmumi

1. Gadījumos, kad:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla; vai
- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē, vai tām pieder daļa kapitāla šajā uzņēmumā un vienlaikus tās tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē, vai tām pieder daļa otras valsts uzņēmuma kapitāla,

un jebkurā gadījumā šo divu uzņēmumu komerciālās un finansu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem (savstarpēji nesaistītiem) uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, kas veidotos vienam no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav izveidojusies, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā un atbilstoši aplikta ar nodokļiem.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šis valsts uzņēmuma peļņā un attiecīgi aplik ar nodokļiem to peļņu, attiecībā uz kuru otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums ir ticis aplikts ar nodokļiem šajā otrā valstī, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, kuru būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas pastāvētu starp diviem pilnīgi neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otrai valstij ir jāizdara atbilstošas korektīvas attiecībā uz nodokļa lielumu, ar kuru tiek aplikta šī peļņa otrā valstī. Nosakot šīs korektīvas, jāņem vērā citi šīs Konvencijas noteikumi un, ja nepieciešams, jārīko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

3. Pirmā punkta noteikumi neierobežos katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktu noteikumus, kuri atļauj veikt ienākuma, sadalītās peļņas, nodokļa ieskaite (kredīta) vai atvieglojumu iedalījumu, sadalīšanu vai attiecināšanu starp personām, neatkarīgi no tā, vai šīs personas ir vai nav Līgumslēdzējas Valsts rezidenti, kas pieder vai ko tieši vai netieši kontrolē viena un tā pati līdzdalība, gadījumos, kad ir nepieciešams novērst izvairīšanos no nodokļu maksāšanas vai skaidri noteikt katras šādas personas ienākumus.

10. PANTS

Dividendes

1. Dividendes, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, kurš ir šo dividenžu īstena īpašnieks, var aplik ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīs dividendes var arī aplik ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir dividenžu maksātājs; ja dividenžu īstena īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5 procentus no dividenžu kopapjoma, ja dividenžu īstena īpašnieks ir sabiedrība, kas tieši pārvalda vismaz 10 procentus no akcijām ar balsošanas tiesībām sabiedrībā, kura izmaksā dividendes;
- b) 15 procentus no dividenžu kopapjoma visos pārējos gadījumos.

Šī punkta a) apakšpunkts netiks piemērots gadījumā, kad dividendes izmaksā Savienoto Valstu persona, kas ir Regulētā Investīciju sabiedrība vai Nekustamā īpašuma investīciju trasts.

Šī panta b) apakšpunkts tiks piemērots Regulētās Investīciju sabiedrības izmaksāto dividendžu gadījumā. Gadījumā, kad dividendes izmaksā Savienoto Valstu persona, kas ir Nekustamā īpašuma investīciju trasts, b) apakšpunkts tiks piemērots tikai gadījumā, kad dividendžu īstenais īpašnieks ir fiziskā persona, kuras līdzdalība nepārsniedz 10 procentus Nekustamā īpašuma investīciju trastā, pretējā gadījumā ir piemērojama iekšzemes likumdošanas aktos noteiktā nodokļa likme.

Šī punkta noteikumi neietekmēs sabiedrības aplikšanu ar nodokļiem attiecībā uz peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

3. Jēdziens "dividendes" šajā pantā apzīmē ienākumu no akcijām vai citām tiesībām, kuras nav parāda prasības, piedalīties peļņas sadalē, kā arī ienākumu no citām korporatīvajām tiesībām, kurš ir pakļauts tādai pašai aplikšanai ar nodokļiem kā ienākums no akcijām saskaņā ar tās valsts likumdošanas aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic šo sadali. Jēdziens "dividendes" iekļauj arī ienākumus, ko gūst dažādu norunu rezultātā, ieskaitot parāda saistības, kuras dod tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadalē tik lielā mērā, cik šāds ienākums tiek uzskatīts par dividendēm saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Valsts, kurā rodas šis ienākums, likumdošanas aktiem.

4. Šī panta 2. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja dividendžu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja dividendes ir faktiski attiecināmas uz šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir piemērojami 7. panta (Uzņēmējdarbības peļņa) vai 14. panta (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) noteikumi.

5. Sabiedrība, kas ir rezidents vienā no Līgumslēdzējām Valstīm un kura izmanto otrā Līgumslēdzējā Valstī pastāvīgo pārstāvniecību, kas tur ir pakļauta aplikšanai ar nodokļiem, vai ja šī sabiedrība ir pakļauta otrā valstī aplikšanai ar nodokļiem, pamatojoties uz tīrā ienākuma aplikšanu attiecībā uz tās ienākumu, kas var tikt aplikts ar nodokļiem otrā valstī saskaņā ar 6. panta (Ienākums no nekustamā īpašuma) vai saskaņā ar 13. panta (Kapitāla pieaugums) 1. punktu, otrā valstī var tikt aplikta ar nodokli papildus tam nodoklim, ar kuru tiek aplikta šīs sabiedrības gūtā peļņa. Šis nodoklis tomēr nedrīkst pārsniegt 5 procentus no tādas šīs sabiedrības otrā valstī ar nodokli apliktās peļņas daļas, kas vienāda ar šīs peļņas dividendžu ekvivalenta lielumu.

6. Ja Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst peļņu vai ienākumus no otras Līgumslēdzējas Valsts, šī otra valsts nedrīkst aplikēt ar jebkādu nodokli šī rezidenta izmaksātās dividendes, izņemot gadījumus, kad dividendes tiek izmaksātas otras valsts rezidentam vai kad līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, veido daļu

no pastāvīgās pārstāvniecības vai pastāvīgās bāzes uzņēmējdarbības īpašuma, kas atrodas otrā valstī, pat tādā gadījumā, ja izmaksātās dividendes pilnīgi vai daļēji sastāv no peļņas vai ienākuma, kas rodas otrā valstī.

11.PANTS

Procenti

1. Procentus, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un kuru īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šos procentus var arī aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas; ja procentu īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no šo procentu kopapjoma.

3. Neatkarīgi no 2.punkta noteikumiem:

- a) procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī, kuru saņēmējs un īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts valdība, arī tās politiski administratīvās vienības un pašvaldības, Centrālā banka vai jebkura šai valdībai, vienībai vai pašvaldībai pilnībā piederoša finansu institūcija, vai procenti, kas saņemti par šīs valdības, vienības vai pašvaldības garantētajiem vai apdrošinātajiem aizdevumiem, tiks atbrīvoti no aplikšanas ar nodokļiem pirmajā minētajā valstī;
- b) procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī, tiks atbrīvoti no aplikšanas ar nodokļiem šajā valstī, ja to īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums un ja šie procenti tiek maksāti par parāda saistībām, kas radušās, otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam pārdojot uz kredīta pirmās minētās valsts uzņēmumam jebkādos izstrādājumus vai ražošanas, tirdzniecības vai zinātniskas iekārtas, izņemot gadījumus, kad pārdošana vai parāda saistības ir starp saistītām personām;
- c) Savienotās Valstis saskaņā ar to iekšzemes likumdošanas aktiem var aplikt ar nodokļiem iekļāvuma pārsniegumu attiecībā uz atlikušo līdzdalību Nekustamā īpašuma hipotēku investīciju pulā (Real Estate Mortgage Investment Conduit); un
- d) procentus, kurus izmaksā Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kuri tiek noteikti, pamatojoties uz guvumiem, pārdošanu, ienākumiem, peļņu vai citiem parādnieka vai ar to saistītas personas finansiāli saimnieciskās darbības rādītājiem vai pamatojoties uz jebkurām izmaiņām parādnieka vai ar to saistītas personas īpašuma vērtībā, vai pamatojoties uz jebkuru dividendi, līgumsabiedrības peļņas sadali vai citu līdzīgu parādnieka vai ar to saistītas personas maksājumu, arī var aplikt ar nodokļiem šajā valstī, bet, ja to īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, šo procentu kopapjomu

var aplikēt ar nodokļiem, nepārsniedzot 10. panta (Dividendes) 2. punkta b) apakšpunktā noteikto nodokļa likmi.

4. Šajā Konvencijā lietotais jēdziens "procenti" apzīmē ienākumu no jebkāda veida parāda prasībām neatkarīgi no to nodrošinājuma ar hipotēku, un saskaņā ar 10. panta (Dividendes) 4. punktu - neatkarīgi no tā, vai tām ir vai nav tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadalē, it īpaši ienākumu no valdības vērtspapīriem un ienākumu no obligācijām un parādzīmēm, ieskaitot prēmijas un balvas par šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm, kā arī visu veidu citus ienākumus, kuri saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Valsts, kurā šie ienākumi rodas, likumdošanas aktiem tiek uzskatīti par procentiem. Soda naudas, kas saņemtas par maksājumu neizmaksu laikā, netiks uzskatītas par procentiem, uz kuriem attiecas šis pants.

5. Šī panta 2. un 3.punkta noteikumi netiks piemēroti, ja procentu īstena īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz šajā otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un procenti ir attiecināmi uz šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir piemērojami 7. panta (Uzņēmējdarbības peļņa) vai 14. panta (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) noteikumi.

6. Ja procentu maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru radušās parāda saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un šos procentus sedz pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja sakarā ar īpašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, uz kuru pamata tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu īstena īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā atlikusi maksājumu daļa tiek aplikta ar nodokļiem atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiek ievēroti pārējie šīs Konvencijas noteikumi.

8. Līgumslēdzējas Valsts rezidents var tikt aplikts ar nodokļiem otrā Līgumslēdzējā Valstī attiecībā uz procentu izdevumiem, kuri attiecināmi uz šī rezidenta peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību otrā Līgumslēdzējā Valstī vai kas attiecas uz šī rezidenta ienākumiem, kuri var tikt aplikti ar nodokļiem otrā Līgumslēdzējā Valstī saskaņā ar 6. panta (Ienākums no nekustamā īpašuma) vai 13. panta (Kapitāla pieaugums) 1. punkta noteikumiem, kuri pārsniedz šīs pastāvīgās pārstāvniecības faktiski izmaksātos procentus vai kuri pārsniedz sakarā ar 6. pantā (Ienākums no nekustamā īpašuma) vai 13. panta (Kapitāla pieaugums) 1. punktā minētā ienākuma gūšanu faktiski izmaksātos procentus. Šajā gadījumā attiecināmo

procentu izdevumi, kas pārsniedz faktiski izmaksātos procentus, tiks uzskatīti par procentiem, kas rodas otrā Līgumslēdzējā Valstī un kuru īstenais īpašnieks ir pirmās minētās Līgumslēdzējas Valsts rezidents.

12.PANTS

Autoratlīdzības

1. Autoratlīdzību, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un kuras īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šo autoratlīdzību var arī aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas. Ja autoratlīdzības īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5 procentus no autoratlīdzības kopapjoma par autoratlīdzībām, kas tiek maksātas par ražošanas, tirdzniecības vai zinātnisko iekārtu izmantošanu;
- b) 10 procentus no autoratlīdzības kopapjoma visos pārējos gadījumos.

3. Jēdziens "autoratlīdzība" šajā Konvencijā apzīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot autortiesības uz literāru, zinātnisku vai mākslas darbu, ieskaitot datorprogrammas, kinofilmas, filmas un ierakstus vai cita veida skaņas vai attēlu kopijas televīzijas un radio pārraidēm, uz jebkuru patentu, firmas zīmi, dizainu vai modeli, plānu, slepenu formulu vai procesu, vai cita veida tiesībām vai īpašumu, vai par ražošanas, tirdzniecības vai zinātnisko iekārtu izmantošanu vai par tiesībām tās izmantot, vai par informāciju attiecībā uz ražošanas, tirdzniecības vai zinātnisku darbību un pieredzi. Jēdziens "autoratlīdzība" iekļauj arī maksājumus, kas saņemti par jebkuru tiesību vai īpašuma pārdošanu, kuri ir atkarīgi no šī īpašuma vai tiesību ražības, lietošanas vai nākotnē paredzētas pārdošanas.

4. Šī panta 1. un 2.punkta nosacījumi netiks piemēroti, ja autoratlīdzību īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai šajā otrā valstī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un autoratlīdzība ir attiecināma uz šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir piemērojami 7. panta (Uzņēmējdarbības peļņa) vai 14. panta (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) noteikumi.

5. Ja sakarā ar īpašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu autoratlīdzības summa, kas attiecas uz tiesībām, izmantošanu vai informāciju, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un īstenais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājumu daļa, kas pārsniedz šo

summu, tiks aplikta ar nodokļiem atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiek ievēroti pārējie šīs Konvencijas noteikumi.

6. Šī panta piemērošanai:

- a) Ja autoratlīdzības maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru radušās saistības izmaksāt autoratlīdzību, un šo autoratlīdzību sedz pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.
- b) Gadījumos, kad saskaņā ar a) apakšpunkta noteikumiem autoratlīdzība nevar tikt uzskatīta par autoratlīdzību, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī, un šī autoratlīdzība tiek maksāta par jebkuru 3. punktā minēto tiesību vai īpašuma izmantošanu Līgumslēdzējā Valstī vai par tiesībām tos izmantot Līgumslēdzējā Valstī, tad tiks uzskatīts, ka šī autoratlīdzība rodas šajā valstī un nevis valstī, kuras rezidents ir to maksātājs.
- c) Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem maksājumi, kurus saņem par konteineru (ieskaitot treilerus, baržas un citu īpašumu, kas piederīgs konteineru transportam), kas tiek izmantoti preču vai īpašuma pārvadājumiem (kas nav pārvadājumi vienīgi starp vietām jebkuras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē), lietošanu, uzturēšanu vai iznomāšanu, kuri nav atrunāti 8. pantā (Kugniecība un gaisa transports), tiks uzskatīti par maksājumiem, kas nerodas nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm.

13.PANTS

Kapitāla pieaugums

1. Kapitāla pieaugumu, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents, atsavinot otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo īpašumu, var aplikēt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Šajā pantā jēdziens "otrā Līgumslēdzējā Valstī esošais nekustamais īpašums" iekļauj 6. pantā (Ienākums no nekustamā īpašuma) minēto nekustamo īpašumu, kas atrodas šajā otrā valstī. Tas iekļauj arī tādas sabiedrības akcijas, kuras īpašums vismaz 50 procentu apmērā sastāv no šajā otrā valstī esoša nekustamā īpašuma, un līdzdalību līgumsabiedrībā, trastā vai mantā (estate) tik lielā mērā, cik to īpašums sastāv no otrā valstī esoša nekustamā īpašuma. Savienotajās Valstīs šis jēdziens iekļauj arī "līdzdalību Savienoto Valstu nekustamajā īpašumā" ("United States real property interest").

3. Kapitāla pieaugumu, kas gūts, atsavinot kustamo īpašumu, kurš ir pastāvīgās pārstāvniecības, ko vienas Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto otrā Līgumslēdzējā Valstī, uzņēmējdarbības īpašuma daļa, vai arī kapitāla pieaugumu, kas gūts, atsavinot kustamo īpašumu, kas piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta neatkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanai otrā Līgumslēdzējā Valstī izveidotai pastāvīgai bāzei, arī kapitāla pieaugumu, kas gūts, atsavinot šādu pastāvīgo pārstāvniecību (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) vai šādu pastāvīgo bāzi, var aplikēt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

4. Kapitāla pieaugumu, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, kas izmanto starptautiskajā satiksmē jūras vai gaisa transporta līdzekļus, gūst par starptautiskajā satiksmē izmantoto kuģu, lidmašīnu vai lietoto konteineru atsavināšanu, vai kapitāla pieaugumu, ko šāds uzņēmums gūst par kustamā īpašuma, kas ir saistīts ar šo kuģu, lidmašīnu vai konteineru izmantošanu, aplikēt ar nodokļiem tikai šajā valstī.

5. Maksājumi, kas minēti 12. panta (Autoratlīdzības) 3. punktā, tiks aplikti ar nodokļiem vienīgi saskaņā ar 12. panta noteikumiem.

6. Kapitāla pieaugumu, kas gūts, atsavinot jebkādu īpašumu, kurš atšķiras no 1. līdz 5. punktā minētā īpašuma, aplikēt ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

14.PANTS

Neatkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta \emptyset fiziskās personas ienākumi, kas gūti, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad šīs darbības tiek veiktas otrā valstī un kad šī persona savas darbības vajadzībām izmanto regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja tiek izmantota šāda pastāvīgā bāze, ienākumus var aplikēt ar nodokļiem arī otrā Līgumslēdzējā Valstī, bet tikai tik lielā mērā, kādā tie ir attiecināmi uz šo pastāvīgo bāzi. Šajā sakarā tiks uzskatīts, ka fiziskā persona izmanto regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja fiziskā persona \emptyset Līgumslēdzējas Valsts rezidents uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kuri kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu garā periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā nodokļu gadā, un ienākums, kas gūts par šī punkta pirmajā teikumā minētajām darbībām, tiks attiecināts uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Šī panta pirmā punkta piemērošanai ienākums, kas var tikt aplikts ar nodokļiem otrā Līgumslēdzējā Valstī, ir jānosaka tādā pašā veidā, kā tiek noteikts šis valsts rezidenta ienākums, kas gūts par profesionāliem pakalpojumiem vai cita veida neatkarīgu darbību. Tomēr nekas šajā punktā nevar tikt iztulkots tādejādi, ka tas uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādas privātas atlaides, atvieglojumus vai samazinājumus attiecībā uz aplikšanu ar nodokļiem, kādus šī valsts piešķir saviem rezidentiem, ņemot vērā viņu civilstāvokli vai ģimenes saistības.

3. Jēdziens "profesionālie pakalpojumi" ietver neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža neatkarīgu darbību.

15.PANTS

Atkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Saskaņā ar 16. panta (Direktoru atalgojums), 18. panta (Pensijas, sociālā nodrošināšana, ikgadējie maksājumi, alimenti un bērnu pabalsti), 19. panta (Valsts dienests) un 20. panta (Studenti, mācekļi un pētnieki) noteikumiem darba alga, izpeļņa un cita līdzīga veida atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par algotu darbu, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algotais darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemto atlīdzību var aplikēt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no 1.punkta noteikumiem atlīdzība, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiks aplikta ar nodokļiem tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā valstī laika posmu vai laika posmus, kuri kopumā nepārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā finansu gadā; un
- b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā; un
- c) atlīdzību neizmaksā (nesedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, ko darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšminētajiem noteikumiem atlīdzību, ko par algotu darbu, kas veikts uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantota jūras vai gaisa transporta līdzekļa, saņem šī transporta līdzekļa pastāvīgā personālsastāva dalībnieki, var aplikēt ar nodokļiem šajā valstī.

16.PANTS

Direktoru atalgojums

Direktoru atalgojumu un citu atlīdzību, kuru saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes vai citas līdzīgas institūcijas loceklis sabiedrībā, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, var aplikēt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

17.PANTS

Mākslinieki un sportisti

1. Neatkarīgi no 14. panta (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) un 15.panta (Atkarīgie individuālie pakalpojumi) noteikumiem ienākumus, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, kā teātra, kino, radio vai televīzijas aktieris, kā mūziķis vai arī kā sportists, par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī, izņemot gadījumus, kad mākslinieka vai sportista saņemto ienākumu summa, kopā ar viņam atmaksātiem vai viņa labā segtajiem izdevumiem, kas saņemta par minētajām darbībām attiecīgajā taksācijas gadā, nepārsniedz divdesmit tūkstošus ASV dolāru vai šīs summas ekvivalentu Latvijas latos.

2. Ja mākslinieka vai sportista ienākumi par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāti nevis pašam māksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šos citas personas ienākumus neatkarīgi no 7. panta (Uzņēmējdarbības peļņa), 14. panta (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) un 15. panta (Atkarīgie individuālie pakalpojumi) noteikumiem var aplikt ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība, ja vien nav noskaidrots, ka ne sportists vai mākslinieks, ne ar viņu saistītas personas nekādā veidā, tieši vai netieši nepiedalās šīs citas personas peļņas sadalē, ieskaitot atliktās atlīdzības saņemšanu, balvas, maksas, dividendes, līgumsabiedrību peļņas sadales veidā vai jebkādā citā sadales veidā.

3. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi neattiecas uz ienākumiem, ko par Līgumslēdzējā Valstī veiktajām darbībām gūst otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā mākslinieks vai sportists, ja viņa vizītei pirmajā minētajā valstī pilnīgi vai galvenokārt tiek sniegts atbalsts no otras Līgumslēdzējas Valsts, tās politiski administratīvās vienības vai pašvaldības sabiedriskajiem fondiem. Šajā gadījumā ienākums tiks aplikts ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir mākslinieks vai sportists.

18. PANTS

Pensijas, sociālā nodrošināšana, ikgadējie maksājumi, alimenti un bērnu pabalsti

1. Saskaņā ar 19. panta (Valsts dienests) noteikumiem pensija un cita līdzīga atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents, kas ir šīs atlīdzības īstenais īpašnieks, par iepriekš veikto algoto darbu neatkarīgi no tā, vai tās izmaksa ir periodiska vai vienreizēja, tiks aplikta ar nodokļiem tikai tajā valstī, kuras rezidents ir pensijas vai atlīdzības saņēmējs. Tomēr jebkura šādas pensijas vai atlīdzības summa, kura otrā Līgumslēdzējā Valstī tiktu izslēgta no tās saņēmēja aplikamā ienākuma, ja tās saņēmējs būtu šis valsts rezidents, tiks atbrīvota no aplikšanas ar nodokļiem pirmajā minētajā valstī.

2. Neatkarīgi no 1. punkta noteikumiem Līgumslēdzējas Valsts veiktie maksājumi, ko šī valsts saskaņā ar tās sociālās nodrošināšanas vai līdzīgiem likumdošanas aktiem izmaksā otras Līgumslēdzējas valsts rezidentam vai Savienoto Valstu pilsonim, tiks aplikti ar nodokļiem tikai pirmajā minētajā valstī.

3. Ikgadējie maksājumi, kurus saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī. Šī punkta piemērošanai jēdziens "ikgadējie maksājumi" nozīmē noteiktu summu (kas nav pensija), ko periodiski izmaksā noteiktos termiņos konkrētā periodā norādīto gadu garumā saskaņā ar saistībām veikt maksājumus, pamatojoties uz iepriekš saņemtu atbilstošu un pilnīgu atlīdzību (kas nav sniegta pakalpojumu veidā).

4. Alimenti, kas ir atskaitāmi no apliekamā ienākuma Līgumslēdzējā Valstī, kurus Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā otrā valstī. Šī punkta piemērošanai jēdziens "alimenti" nozīmē periodiskus maksājumus, kas tiek izmaksāti, pamatojoties uz rakstisku šķiršanās līgumu, tiesas spriedumu par laulības šķiršanu, atsevišķu uzturēšanu vai obligātu pabalstu, tiesas spriedumu par laulības šķiršanu, atsevišķu uzturēšanu vai obligātu pabalstu, kuri tiek aplikti ar nodokļiem to saņēmēja rezidences valstī saskaņā ar tās likumdošanas aktiem.

5. Periodiski maksājumi, kuri nav minēti 4. punktā un kurus saskaņā ar rakstisku šķiršanās līgumu, tiesas spriedumu par laulības šķiršanu, atsevišķu uzturēšanu vai obligātu pabalstu Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam mazgadīgu bērnu uzturēšanai, netiks aplikti ar nodokļiem otrā valstī.

19.PANTS

Valsts dienests

1. Neatkarīgi no 15. panta (Atkarīgie individuālie pakalpojumi) un 17. panta (Mākslinieki un sportisti) noteikumiem:

- a) atlīdzība, kura nav pensija un kuru fiziskajai personai maksā Līgumslēdzēja Valsts, tās politiski administratīvā vienība vai pašvaldība, vai kura tiek izmaksāta no šīs valsts, administratīvās vienības vai pašvaldības sabiedriskajiem fondiem par šai valstij, administratīvajai vienībai vai pašvaldībai sniegtajiem atkarīgajiem individuālajiem pakalpojumiem, kas sniegti, izpildot valstiskas funkcijas, saskaņā ar b) apakšpunkta noteikumiem, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī;
- b) tomēr šī atlīdzība tiks aplikta ar nodokļiem tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā otrā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:
 - (i) ir šīs valsts pilsonis; vai

(ii) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi ar mērķi sniegt pakalpojumus.

2. Saskaņā ar 18. panta (Pensijas, sociālā nodrošināšana, ikgadējie maksājumi, alimenti un bērnu pabalsti) 2. punkta noteikumiem:

- a) jebkura pensija, kuru fiziskajai personai maksā Līgumslēdzēja Valsts, tās politiski administratīvā vienība vai pašvaldība vai kura tiek izmaksāta no šīs valsts, administratīvās vienības vai pašvaldības sabiedriskajiem fondiem par šai valstij, administratīvajai vienībai vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, kas sniegti, izpildot valstiskas funkcijas, saskaņā ar b) apakšpunkta noteikumiem, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.
- b) Tomēr šī pensija tiks aplikta ar nodokļiem tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs otras valsts rezidents un pilsonis.

20.PANTS

Studenti, mācekļi un pētnieki

1. a) Fiziskā persona, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents tās ierašanās brīdī otrā Līgumslēdzējā Valstī un kuras pagaidu uzturēšanās otrā Līgumslēdzējā Valstī galvenais mērķis ir:

- (i) studijas universitātē vai citā otrā Līgumslēdzējā Valstī akreditētā mācību iestādē, vai
- (ii) nodrošināt stažēšanos, kāda nepieciešama, lai iegūtu viņa profesijai vai profesijas īpašai jomai nepieciešamo praksi, vai
- (iii) studēt, vai nodarboties ar izpēti kā valdības, reliģiskas, žēlsirdības, zinātniskas, literāras vai izglītojošas organizācijas dāvinājuma, pabalsta vai prēmijas saņēmējam,

laika posmā, kas nepārsniedz piecus gadus no šīs personas ierašanās datuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiks atbrīvota no aplikšanas ar nodokļiem šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī attiecībā uz šī punkta b) apakšpunktā minētajām summām.

b) Šī punkta a) apakšpunktā minētās summas ir šādas:

- (i) no ārzemēm saņemtie maksājumi, izņemot atlīdzību par individuālu pakalpojumu sniegšanu, kas tiek saņemti šīs personas uzturēšanās, izglītības, studiju, pētniecības vai stažēšanās vajadzībām;
- (ii) piešķirums, pabalsts vai prēmija, un

(iii) ienākums no otrā Līgumslēdzējā Valstī sniegtajiem individuālajiem pakalpojumiem, kuri jebkurā taksācijas gadā nepārsniedz piecus tūkstošus Savienoto Valstu dolāru (\$ 5000) vai to ekvivalentu Latvijas latos.

2. Fiziskā persona, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents tās ierašanās brīdī otrā Līgumslēdzējā Valstī un kuras kā pirmās minētās Līgumslēdzējas Valsts rezidenta algota darbinieka vai kā līgumslēdzējas ar šādu rezidentu pagaidu uzturēšanās otrā Līgumslēdzējā Valstī galvenais mērķis ir:

- a) profesionālas, tehniskas vai uzņēmējdarbības pieredzes iegūšana no kādas citas personas, nekā no šī pirmās minētās Līgumslēdzējas Valsts rezidenta, vai
- b) studijas universitātē vai citā otrā Līgumslēdzējā Valstī akreditētā mācību iestādē,

laika posmā, kas nepārsniedz divpadsmit citu citam sekojošus mēnešus, tiks atbrīvota no aplikšanas ar nodokļiem šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī attiecībā uz šīs personas gūto ienākumu par individuāliem pakalpojumiem nepārsniedzot astoņus tūkstošus Savienoto Valstu dolāru (\$ 8000) vai to ekvivalentu Latvijas latos.

3. Fiziskā persona, kas ir vienas Līgumslēdzējas Valsts rezidents laikā, kad iesākas tās pagaidu klātbūtne otrā Līgumslēdzējā Valstī, un kura atrodas pagaidu klātbūtnē otrā Līgumslēdzējā Valstī, nepārsniedzot laika posmu viena gada garumā, kā otras Līgumslēdzējas Valsts valdības apmaksātas programmas dalībnieks ar galveno nolūku stažēties, nodarboties ar izpēti vai studijām, tiks atbrīvota no aplikšanas ar nodokļiem šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī attiecībā uz šīs personas gūto ienākumu par tādiem individuāliem pakalpojumiem, kuri attiecas uz otrā Līgumslēdzējā Valstī veikto stažēšanos, izpēti vai studijām, nepārsniedzot kopumā desmit tūkstošus Savienoto Valstu dolāru (\$ 10000) vai to ekvivalentu Latvijas latos.

4. Šī panta noteikumi nav piemērojami attiecībā uz ienākumu no izpētes, ja šī izpēte tiek veikta nevis sabiedriskās interesēs, bet galvenokārt kādas personas vai personu privātās interesēs.

21. pants **Darbība šelfa zonā**

1. Šī panta noteikumi tiks piemēroti neatkarīgi no šīs Konvencijas 4. līdz 20. panta noteikumiem.

2. Saskaņā ar 3. un 4. punkta noteikumiem tiks uzskatīts, ka persona, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kas otras Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā veic darbību, kura saistīta ar šajā otrā valstī esošo jūras un zemes dziļu un to dabas resursu pētīšanu vai izmantošanu, veic šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī uzņēmējdarbību, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi.

3. Šī panta 2. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja minētās darbības ilgums nepārsniedz kopumā 30 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā. Tomēr šī punkta vajadzībām:

- a) darbība, ko veic persona, kura ir saistīta ar citu personu, tiks uzskatīta par šīs citas personas veikto darbību, ja šī darbība pēc būtības ir tāda pati kā tā, ko veic pirmā minētā persona, izņemot pirmās personas darbību, kas tiek veikta vienlaicīgi ar otrās personas veikto darbību;
- b) persona tiks uzskatīta par saistītu ar citu personu, ja viena no tām tieši vai netieši kontrolē otru vai arī kāda trešā persona vai trešās personas tieši vai netieši kontrolē abas minētās personas.

4. Tomēr šī panta noteikumi netiks piemēroti attiecībā uz:

- a) 5. panta (Pastāvīgā pārstāvniecība) 4. punktā minētajām darbībām atsevišķi vai jebkādā to kombinācijā;
 - b) buksēšanu vai noenkurošanu, ko veic īpaši šiem mērķiem paredzētie kuģi, kā arī jebkādu citu darbību, ko veic šādi kuģi; vai
 - c) piegāžu vai personāla pārvadāšanu ar jūras un gaisa transporta līdzekļiem starptautiskā satiksmē.
5. a) Saskaņā ar šī punkta b) apakšpunkta noteikumiem darba alga, izpeļņa un līdzīga atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par algotu darbu, kas saistīts ar otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo jūras un zemes dziļu un to dabas resursu izpēti vai izmantošanu, var tikt aplikta ar nodokļiem šajā otrā valstī tik lielā mērā, cik lielā mērā šis darbs ir ticis veikts šīs otrās valsts šelfa zonā. Tomēr šāda atlīdzība tiks aplikta ar nodokļiem tikai pirmajā minētajā valstī, ja algotais darbs šelfa zonā tiek veikts tāda darba devēja labā, kas nav otras valsts rezidents, un tā veikšanas ilgums kopumā nepārsniedz 30 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā;
- b) darba algu, izpeļņu un līdzīgu atlīdzību, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par algotu darbu uz jūras vai gaisa transporta līdzekļa, kas veic piegādes vai personāla pārvadājumus uz vai starp vietām Līgumslēdzējā Valstī, kur notiek ar jūras un zemes dziļu un to dabas resursu pētīšanu vai izmantošanu saistītā darbība, vai arī par algotu darbu uz velkoņiem vai citiem kuģiem, kas sniedz pakalpojumus papildus iepriekšminētajai darbībai, var aplikt ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir darba devējs.

22.PANTS

Citi ienākumi

1. Citi šīs Konvencijas iepriekšējos pantos neaplūkoti ienākumi, kuru īstenais īpašnieks ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, neatkarīgi no šo ienākumu rašanās vietas tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Šī panta 1. punkta noteikumi netiks piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no nekustamā īpašuma, kurš definēts 6. panta (Ienākums no nekustamā īpašuma) 2. punktā, ja šī ienākuma saņēmējs, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz šajā otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja ienākums ir attiecināms uz šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir piemērojami 7. panta (Uzņēmējdarbības peļņa) vai 14. panta (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) noteikumi.

23.PANTS

Priekšrocību ierobežošana

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidents ir tiesīgs izmantot visas priekšrocības, kādas piešķir šī Konvencija, tikai tad, ja šis rezidents ir "kvalificēts" rezidents.

2. Līgumslēdzējas Valsts rezidents taksācijas gadā tiek uzskatīts par "kvalificētu" rezidentu, tikai tad, ja viņš ir jebkurš no turpmāk minētajiem:

- a) fiziskā persona;
- b) Līgumslēdzēja Valsts, tās politiski administratīvā vienība vai pašvaldība, vai šīs valsts, administratīvās vienības vai pašvaldības institūcijas vai izpildinstitūcijas;
- c) sabiedrība, ja:
 - (i) laika posmā, kas nav īsāks par pusi no taksācijas gada, vismaz 50 procenti no sabiedrības katra veida akciju īpašniekiem ir kvalificēti rezidenti, kas atbilst šī punkta a), b), e) vai f) apakšpunktam, vai ASV pilsoņi, ar nosacījumu, ka netiešu īpašumtiesību gadījumā, katrs starpīpašnieks ir persona, kura ir tiesīga izmantot šīs Konvencijas priekšrocības saskaņā ar šī punkta noteikumiem; un
 - (ii) šīs sabiedrības izmaksātās vai uzkrātās summas, šīs sabiedrības taksācijas gada laikā:

- personām, kas nav ne kvalificēti rezidenti, ne ASV pilsoņi un
- kuras šīs sabiedrības rezidences valstī ir atskaitāmas, nosakot apliekamo ienākumu (izņemot šīs sabiedrības parasti veicamās uzņēmējdarbības ietvaros izdarītos maksājumus par pakalpojumiem vai taustāmo īpašumu, kas veikti, pamatojoties uz cenām, kādas ir piemērojamas darījumos starp savstarpēji nesaistītām personām),

nepārsniedz 50 procentus no šīs sabiedrības attiecīgā taksācijas gada kopējā ienākuma;

- d) trasts vai manta (estate), ja to īsteno īpašnieku līdzdalība atbilst c) (i) apakšpunkta prasībām un ja to maksājumi personām, kas nav kvalificēti rezidenti vai ASV pilsoņi, atbilst c) (ii) apakšpunkta prasībām;

e) persona, ja:

(i) īsteno īpašnieku līdzdalības, kas atbilst vismaz 50 procentiem katra veida līdzdalībām šajā personā, regulāri un būtiski tiek tirgotas atzītā fondu biržā vai

(ii) tiešie vai netiešie īpašnieki vismaz 50 procentiem šīs personas katra veida līdzdalībām ir personas, kuras ir tiesīgas uz atvieglojumiem saskaņā ar (i) punktu, ar nosacījumu, ka netiešu īpašumtiesību gadījumā katrs starpīpašnieks ir persona, kura ir tiesīga izmantot šīs Konvencijas priekšrocības saskaņā ar šī punkta noteikumiem;

f) personas, kas minētas 4. panta (Rezidents) 3. punkta b) apakšpunktā, ar nosacījumu, ka vairāk nekā puse no to dalībniekiem, locekļiem vai ieguvējiem ir kvalificēti rezidenti; vai

g) Savienoto Valstu Regulētā investīciju sabiedrība, vai cita Latvijā izveidota līdzīga sabiedrība, par ko ir vienojušās Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes.

3. a) Līgumslēdzēja Valsts rezidents, kas nav kvalificēts rezidents, būs tiesīgs izmantot šīs Konvencijas priekšrocības attiecībā uz konkrētu ienākumu, kas gūts otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja:

(i) šis rezidents ir iesaistījies aktīvā tirdzniecībā vai uzņēmējdarbībā pirmajā minētajā valstī;

(ii) gūtais ienākums ir saistīts vai ir gadījuma rakstura attiecībā uz šo tirdzniecību vai uzņēmējdarbību un

(iii) minētā tirdzniecība vai uzņēmējdarbība ir būtiska attiecībā uz otrā valstī veikto darbību, kuras rezultātā ir gūts šis ienākums;

- b) šī punkta piemērošanai tāda uzņēmējdarbība kā investēšana vai investīciju vadīšana netiks uzskatīta par aktīvu tirdzniecību vai uzņēmējdarbību, ja vien tā nav bankas vai apdrošināšanas darbība vai darbība ar vērtspapīriem, kuru veic banka, apdrošināšanas sabiedrība vai reģistrēts vērtspapīru dīleris;
- c) nosakot, vai tirdzniecība vai uzņēmējdarbība ir būtiska šī punkta piemērošanai, ir jāņem vērā visi fakti un apstākļi. Tomēr jebkurā gadījumā tirdzniecība vai uzņēmējdarbība tiks uzskatīta par būtisku, ja iepriekšējā taksācijas gadā vai vidēji trijos iepriekšējos taksācijas gados aktīvu vērtība, kopējais ienākums un izdevumi darba algām, kas attiecas uz tirdzniecību vai uzņēmējdarbību pirmajā minētajā valstī, ir vismaz 7,5 procenti no minētā rezidenta (un jebkuras saistītas personas) aktīvu vērtības, kopējā ienākuma un izdevumu darba algām, proporcionālās daļas, kas attiecas uz darbību, kuras rezultātā otrā valstī tika gūta ienākuma daļa, ar nosacījumu, ka šo triju attiecību vidējais rādītājs pārsniedz 10 procentus;
- d) ienākums ir saistīts ar tirdzniecību vai uzņēmējdarbu, ja otrā valstī veiktā darbība, kuras rezultātā ir gūts konkrētais ienākums, ir uzņēmējdarbības veids, kas ir šīs tirdzniecības vai uzņēmējdarbības sastāvdaļa vai to papildina. Ienākumam ir gadījuma raksturs attiecībā uz tirdzniecību vai uzņēmējdarbību, ja tas veicina tirdzniecību vai uzņēmējdarbību otrā valstī.

4. Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, kurš netiek atzīts par kvalificētu rezidentu saskaņā ar 2. punkta noteikumiem, tomēr var tikt piešķirti atvieglojumi saskaņā ar šo Konvenciju attiecībā uz ienākumu, kas rodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja tā izlemj šīs otras Līgumslēdzējas Valsts kompetentās iestādes.

5. Šī panta piemērošanai jēdziens "atzīta fondu birža" nozīmē:

- a) NASDAQ sistēmu, kas pieder Vērtspapīru dīleru nacionālajai asociācijai un jebkuru fondu biržu, kas reģistrēta ASV Vērtspapīru un biržu komisijā kā nacionālā fondu birža saskaņā ar 1934. gada ASV Vērtspapīru biržu likumu; un
- b) Rīgas Fondu biržu, un jebkuru citu valsts administrācijas atzītu fondu biržu; un
- c) jebkuru citu fondu biržu, par ko ir vienojušās Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes.

6. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir savstarpēji jākonsultējas, lai izstrādātu savstarpēji saskaņotu šī panta noteikumu piemērošanas kārtību un publicētu attiecīgus norādījumus. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm saskaņā ar 27. panta (Informācijas apmaiņa un administratīvā palīdzība) noteikumiem ir jāveic šī panta noteikumu izpildei nepieciešamās informācijas apmaiņa.

24. PANTS

Nodokļu dubultās uzlikšanas novēršana

1. Saskaņā ar Savienoto Valstu likumdošanas aktu noteikumiem un ierobežojumiem (arī to iespējamajiem grozījumiem, kuri nemaina šeit noteikto vispārējo principu) Savienotās Valstis tās rezidentiem vai pilsoņiem atļaus samazināt Savienoto Valstu ienākuma nodokli par:

- a) šī rezidenta vai pilsoņa samaksāto vai viņa labā samaksāto Latvijas nodokli; un
- b) sabiedrības, kura veic peļņas sadali, samaksāto vai tās labā samaksāto Latvijas nodokli attiecībā uz peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes, ja Savienoto Valstu sabiedrībai pieder vismaz 10 procenti akciju ar balsstiesībām sabiedrībā, kas ir Latvijas rezidents, no kuras Savienoto Valstu sabiedrība saņem dividendes.

2. Latvijā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādā veidā:

- a) gadījumā, kad Latvijas Republikas rezidents gūst ienākumus, ko saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem var aplikt ar nodokļiem Savienotajās Valstīs, ja vien Latvijas Republikas iekšējās likumdošanas akti nenodrošina labvēlīgākus noteikumus, Latvijas Republikai jāatļauj samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par nodokļa daļu, kas ir vienāda ar Savienotajās Valstīs samaksāto ienākuma nodokli (izņemot jebkuru nodokli, kas Savienotajās Valstīs tiek uzlikts, pamatojoties uz pilsonību). Šie samazinājumi tomēr nekādā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu Latvijas ienākuma nodokļa daļu, kas ir aprēķināta pirms šī samazinājuma piemērošanas, kura ir attiecināma uz ienākumu, ko var aplikt ar nodokļiem Savienotajās Valstīs;
- b) lai piemērotu a) apakšpunktu, ja sabiedrība - Latvijas Republikas rezidents saņem dividendes no sabiedrības - Savienoto Valstu rezidenta, kurā tai pieder vismaz 10 procenti akciju ar pilnām balsstiesībām, Savienotajās Valstīs samaksātajā nodoklī tiks ietverts ne tikai nodoklis, ar kuru apliek dividendes, bet arī nodokļa, ar kuru apliek sabiedrības peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes, daļa, kas atbilst šīm dividendēm.

3. Nodokļu atvieglojuma, novēršot nodokļu dubulto uzlikšanu saskaņā ar šī panta noteikumiem, piemērošanai un saskaņā ar Līgumslēdzēju Valstu iekšzemes likumdošanas aktu noteikumiem par ienākuma izcelsmes valsts noteikšanu, kuri ir piemērojami ārvalstīs samaksāto nodokļu ieskaitei (kredīta) ierobežošanai, Līgumslēdzējas Valsts rezidenta saņemtais ienākums, kas saskaņā ar šo Konvenciju (izņemot aplikšanu ar nodokļiem, kas notiek, vienīgi pamatojoties uz pilsonību, saskaņā ar 1. pantu (Konvencijas piemērošanas vispārīgie noteikumi)) var tikt aplikts ar nodokļiem otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiks uzskatīts par ienākumu, kas rodas šajā otrā valstī.

25.PANTS

Diskriminācijas nepieļaušana

1. Līgumslēdzējas Valsts pilsoņi otrā Līgumslēdzējā Valstī netiks pakļauti jebkurai aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītajām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem vai ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti otras valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos vai kuras ir apgrūtinošākas, it īpaši attiecībā uz rezidenci. Šis noteikums attiecas arī uz personām, kas nav vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti. Tomēr aplikšanai ar nodokļiem Savienotajās Valstīs Savienoto Valstu pilsoņi, kas ir pakļauti aplikšanai ar nodokļiem attiecībā uz visā pasaulē gūto ienākumu, netiks uzskatīti par esošiem tādos pašos apstākļos kā Latvijas pilsoņi, kas nav Savienoto Valstu rezidenti.

2. Bezvalstnieki, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidenti, nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm netiks pakļauti aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem vai ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti attiecīgās valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos vai kuras ir apgrūtinošākas. Tomēr aplikšanai ar nodokļiem Savienotajās Valstīs Savienoto Valstu pilsoņi, kas ir Latvijas rezidenti un kas Latvijā ir pakļauti aplikšanai ar nodokļiem attiecībā uz visā pasaulē gūto ienākumu, netiks uzskatīti par esošiem tādos pašos apstākļos kā bezvalstnieki, kas ir Latvijas rezidenti.

3. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgo pārstāvniecību, kuru tas izmanto otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai pastāvīgo bāzi, ko fiziskā persona, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, izmanto otrā Līgumslēdzējā Valstī nevar aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī mazāk labvēlīgi, nekā tiku aplikti ar nodokļiem otras valsts uzņēmumi vai fiziskās personas - otras valsts rezidenti, kas veic tāda paša veida uzņēmējdarbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tādējādi, ka tas uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādas privātas atlaides, atvieglojumus vai samazinājumus attiecībā uz aplikšanu ar nodokļiem, ko šī valsts piešķir tās rezidentiem, ņemot vērā viņu civilstāvokli vai ģimenes saistības.

4. Izņemot gadījumus, kad piemērojami 9. panta (Saistītie uzņēmumi) 1. punkta, 11.panta (Procenti) 7. punkta vai 12.panta (Autoratlīdzības) 5. punkta noteikumi, procenti, autoratlīdzības un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot pirmā minētā rezidenta aplikamo peļņu, ir jāatskaita no šīs peļņas pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam. Tāpat arī Līgumslēdzējas Valsts rezidenta parādi otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot pirmā minētā rezidenta aplikamā kapitāla vērtību, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie attiektos uz pirmās minētās valsts rezidentu.

5. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai kurus viņi tieši vai netieši kontrolē, pirmajā minētajā valstī nevar pakļaut jebkādai aplikšanai ar

nodokļiem vai jebkādām ar tiem saistītajām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem un ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi vai kuras ir apgrūtinošākas.

6. Nekas šajā pantā nedrīkst tikt iztulkots kā tāds, kas aizliedz jebkurai no Līgumslēdzējām Valstīm piemērot 10. panta (Dividendes) 5. punktā minētos nodokļus.

7. Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2. panta (Nodokļi, uz kuriem attiecas Konvencija) noteikumiem attiecas uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem, kurus uzliek Līgumslēdzēja Valsts, tās politiski administratīvā vienība vai pašvaldība.

26.PANTS

Savstarpējās saskaņošanas procedūra

10. Ja persona uzskata, ka vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība izraisa vai var izraisīt šīs personas aplikšanu ar nodokļiem, kas neatbilst šīs Konvencijas noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu iekšējās likumdošanas aktu noteikumiem, kuri paredz novērst šādu aplikšanu ar nodokļiem, iesniegt savu jautājumu izskatīšanai jebkuras Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm. Jautājums jāiesniedz izskatīšanai triju gadu laikā no pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījusi aplikšanu ar nodokļiem neatbilstoši šīs Konvencijas noteikumiem.

2. Kompetentās iestādes pienākums ir censties atrisināt šo jautājumu, ja tā uzskata, ka sūdzība ir pamatota, un ja šī iestāde pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tai jāmēģina atrisināt jautājumu, savstarpēji vienojoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm, lai novērstu šai Konvencijai neatbilstošu aplikšanu ar nodokļiem. Katra šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts iekšējās likumdošanas aktos noteiktajiem laika limitiem vai citiem ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas vienošanās ceļā atrisināt jebkurus sarežģītumus vai novērst šaubas, kas var rasties, skaidrojot vai piemērojot šo Konvenciju. Kompetentās iestādes var vienoties it sevišķi:

- a) par tādu pašu Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma ienākuma, atskaitījumu, ieskaīšu (kredītu) vai atvieglojumu attiecināšanu uz šī uzņēmuma pastāvīgo pārstāvniecību otrā Līgumslēdzējā Valstī;
- b) par tādu pašu ienākuma, atskaitījumu, ieskaīšu (kredītu) vai atvieglojumu sadalījumu starp personām;
- c) par tādu pašu atsevišķa ienākuma veida kvalificēšanu;

- d) par tādu pašu personu kvalificēšanu;
- e) par tādu pašu ienākuma izcelsmes valsts noteikšanas noteikumu piemērošanu;
- f) par jēdziena kopēju interpretāciju;
- g) par jebkuras šajā Konvencijā noteiktās īpašās summas dolāros palielināšanu atbilstoši ekonomiskajai un monetārajai attīstībai;
- h) par cenu iepriekšējās saskaņošanas pasākumiem;
- i) par iekšzemes likumdošanas aktu noteikumu attiecībā uz soda naudām, kavējuma naudām un procentiem (par maksājumu neizdarišanu laikā) piemērošanu saskaņā ar šo Konvenciju.

Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu gadījumos, kas nav paredzēti šajā Konvencijā.

4. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, lai panāktu vienošanos par iepriekšējos punktos minētajiem jautājumiem.

27. PANTS

Informācijas apmaiņa un administratīvā palīdzība

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jāapmainās ar informāciju, kas ir svarīga šīs Konvencijas noteikumu izpildei vai Līgumslēdzēju Valstu iekšzemes likumdošanas aktu attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija, noteikumu izpildei, tiktāl, ciktāl šie likumdošanas akti nav pretrunā ar šo Konvenciju, ieskaitot nodokļu, uz kuriem attiecas šī Konvencija, aprēķināšanu, iekasēšanu, piespiedu līdzekļu piemērošanu, saukšanu pie juridiskas atbildības vai apelāciju izskatīšanu attiecībā uz šiem nodokļiem. Konvencijas 1. pants (Konvencijas piemērošanas vispārīgie noteikumi) neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par slepenu, tādā pašā veidā kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts iekšzemes likumdošanas aktiem un var tikt izpausta tikai tām personām vai varas iestādēm (arī tiesas un administratīvajām iestādēm), kas ir iesaistītas šajā Konvencijā ietverto nodokļu aprēķināšanā, iekasēšanā vai administrēšanā, piespiedu līdzekļu piemērošanā, saukšanā pie juridiskas atbildības vai apelāciju izskatīšanā attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija, vai kuras ir iesaistītas iepriekš minēto darbību pārraudzībā. Šīm personām vai varas iestādēm šī informācija jālieto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātā tiesas procesā vai tiesas nolēmumos.

2. Nekādā gadījumā 1. punkta noteikumus nedrīkst iztulkot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij par pienākumu:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas nesaskan ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem un administratīvo praksi;
- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem vai saskaņā ar parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, ražošanas, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai tirdzniecības procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar valsts politiku (ordre public).

3. Neatkarīgi no 2. punkta noteikumiem valsts, kurai ir iesniegts lūgums sniegt informāciju, likumdošanas akti un prakse par informācijas izpaušanu attiecībā uz finanšu institūcijām, to pārstāvjiem vai personām, kuras darbojas uz pilnvarojuma vai uzticības pamata, vai attiecībā uz īpašuma tiesībām uz parāda dokumentiem, vai attiecībā uz līdzdalību otrā personā, neietekmēs šīs valsts tiesības. Kompetentajām iestādēm ir tiesības saņemt un sniegt informāciju neatkarīgi no šādiem likumdošanas aktiem un prakses, kas attiecas uz informācijas izpaušanu. Ja saskaņā ar šī panta noteikumiem Līgumslēdzēja Valsts iesniedz lūgumu sniegt informāciju, otrai Līgumslēdzējai Valstij ir jāiegūst pieprasītā informācija tādā pašā veidā un tikpat lielā mērā, it kā pirmās minētās valsts nodoklis būtu šīs otras valsts nodoklis un to iekasētu šī otra valsts. Ja Līgumslēdzējas Valsts kompetentā iestāde īpaši pieprasa, otras Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei saskaņā ar šī panta noteikumiem ir jāsniedz informācija liecinieku ar zvērstu neklātienē nodotu liecību veidā un autentisku nerediģētu dokumentu (ieskaitot grāmatvedības un citu dokumentu, pārskatu, ierakstu, grāmatvedības atskaišu un rakstu darbu) oriģinālu kopiju veidā, tādā mērā, kādā šādas liecības un dokumenti var tikt iegūti saskaņā ar šīs otras valsts likumdošanas aktiem un administratīvo praksi attiecībā uz šīs otras valsts nodokļiem.

4. Katra Līgumslēdzēja Valsts centīsies otras Līgumslēdzējas Valsts labā iekasēt tādas summas, kas var būt nepieciešamas, lai nodrošinātu, ka Konvencijas piešķirtais nodokļu aplikšanas atvieglojums, kuru piemēro šī otra valsts, neveicina priekšrocību saņemšanu personām, kurām nav tiesības uz šāda atvieglojuma saņemšanu.

5. Šī panta 4. punkts neuzliek par pienākumu nevienai Līgumslēdzējai Valstij veikt tādus administratīvus pasākumus, kuri ir citādi nekā tie, kuri tiek piemēroti šīs valsts nodokļu iekasēšanā vai kuri būtu pretrunā ar tās suvereniāti, drošību vai valsts politiku.

6. Šī panta vajadzībām, neatkarīgi no 2. panta (Nodokļi, uz kuriem attiecas konvencija) noteikumiem, Konvencija tiks piemērota attiecībā uz visu veidu nodokļiem, kurus uzliek Līgumslēdzēja Valsts.

7. Valstij, kurai ir iesniegts lūgums sniegt informāciju, ir jāatļauj ~~tas~~ valsts, kura ir

iesniegusi lūgumu sniegt informāciju, pārstāvjiem iebraukt pirmajā minētajā valstī, lai saņemtu paskaidrojumus no fiziskajām personām un pārbaudītu grāmatvedības dokumentus un ierakstus, ar nosacījumu, ka ir saņemta pārbaudāmo personu un valsts, kurai ir iesniegts lūgums sniegt informāciju, kompetento iestāžu piekrišana.

28.PANTS

Diplomātisko un konsulāro pārstāvniecību personāls

Nekas šajā Konvencijā nedrīkst ietekmēt diplomātisko vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras tam piemērojamas saskaņā ar starptautisko tiesību vispārējiem noteikumiem vai īpašiem nolīgumiem.

29.PANTS

Stāšanās spēkā

1. Līgumslēdzēju Valstu valdības diplomātiskā ceļā paziņo viena otrai par šo valstu konstitucionālo prasību, kas ir nepieciešamas, lai šī Konvencija stātos spēkā, izpildi.

2. Šī Konvencija stāties spēkā ar 1. punktā minētā pēdējā paziņojuma iesniegšanas datumu, un tās noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiks piemēroti:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī, sākot ar summām, kas izmaksātas vai ieskaitītas tā kalendārā gada janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārājā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem, sākot ar taksācijas gadiem, kas sākas tā kalendārā gada janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārājā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā.

3. Līgumslēdzēju Valstu attiecīgajām iestādēm piecu gadu ilgā laika posmā pēc šīs Konvencijas spēkā stāšanās dienas ir savstarpēji jākonsultējas par šīs Konvencijas piemērošanu (ja tas nepieciešams, jāuzsāk sarunas par Konvencijas papildināšanu ar protokolu) attiecībā uz ienākumu, kas gūts no jaunajām tehnoloģijām (piemēram, maksājumi par pārraidīšanu, izmantojot satelītu, kabeli, optiskās šķiedras kabeli vai līdzīgu tehnoloģiju).

30.PANTS

Darbības izbeigšana

Ši Konvencija ir spēkā tik ilgi, kamēr Līgumslēdzēja Valsts tās darbību pārtrauc. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt šīs Konvencijas darbību, diplomātiskā ceļā iesniedzot rakstisku notu par pārtraukšanu vismaz sešus mēnešus pirms jebkura kalendārā gada beigām. Šajā gadījumā Konvencijas darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiks pārtraukta:

- a) attiecībā uz nodokļiem, kuri tiek ieturēti ienākuma izmaksas brīdī, sākot ar summām, kas izmaksātas vai ieskaitītas tā kalendārā gada janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegtas minētās notas;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem, sākot ar taksācijas gadiem, kas sākas tā kalendārā gada janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegtas notas.

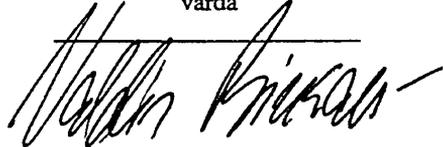
Šo apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Konvenciju ir parakstījuši.

Konvencija noslēgta *Vašingtonā* divos eksemplāros, angļu un latviešu valodā, abi teksti ir vienlīdz autentiski, 199⁸ gada *15. janvārī*

Amerikas Savienoto Valstu
vārdā



Latvijas Republikas
vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN VUE
D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Les États-Unis d'Amérique et la République de Lettonie, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des États contractants ou des deux, sauf disposition contraire de la Convention.

2. La Convention ne limite d'aucune manière les exclusions, exonérations, déductions, crédits ou autres abattements accordés maintenant ou ultérieurement par :

- a) La législation de l'un ou de l'autre des États contractants; ou
- b) Tout autre accord entre les États contractants.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 :

a) Seules les dispositions de l'article 26 (Procédure amiable) de la présente Convention s'appliquent à tout différend dans lequel il est question de savoir si une mesure relève du champ d'application de la présente Convention, et seules les procédures visées dans la présente Convention s'appliquent à ce différend; et

b) À moins que les autorités compétentes ne décident qu'une mesure d'imposition ne relève pas du champ d'application de la présente Convention, seules les obligations de la présente Convention en matière de non-discrimination s'appliquent à cette mesure, exception faite des obligations concernant le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée qui sont applicables au commerce de marchandises en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Aucune obligation prévue par un autre accord et concernant le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée ne s'applique à l'égard d'une telle mesure;

c) Aux fins du présent paragraphe, le terme « mesure » désigne une loi, un règlement, une règle, une procédure, une décision, une action administrative ou toute autre disposition ou action de même nature.

4. Nonobstant toute disposition de la Convention à l'exception du paragraphe 5 du présent article, un État contractant peut imposer ses résidents (conformément à l'article 4 (Résident)), et, en raison de leur citoyenneté, ses citoyens, comme si la Convention n'était pas entrée en vigueur. À cette fin, le terme « citoyen » s'applique également à un ancien citoyen ou résident de longue durée qui, en renonçant à sa citoyenneté, visait avant tout ou notamment à se soustraire à l'impôt, mais seulement pour une période de dix ans suivant la perte de ce statut.

5. Les dispositions du paragraphe 4 sont sans incidence sur :

a) Les avantages accordés par un État contractant en vertu du paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), des paragraphes 2 et 5 de l'article 18 (Pensions, sécurité sociale, rentes et

pensions alimentaires pour conjoint et pour enfants), et des articles 24 (Élimination de la double imposition), 25 (Non-discrimination) et 26 (Procédure amiable); et

b) Les avantages accordés par un État contractant en vertu des articles 19 (Fonction publique), 20 (Étudiants, stagiaires et chercheurs) et 28 (Membres des missions diplomatiques et consulaires) aux personnes physiques qui ne sont pas citoyens de cet État ou n'y ont pas été admises comme résidents permanents.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Aux États-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu institués par le Code des impôts (« Internal Revenue Code ») (à l'exclusion de l'impôt sur les bénéfices accumulés, de l'impôt sur les sociétés de portefeuille privées et des cotisations sociales) et les droits d'accise perçus sur le revenu de placement des fondations privées, ci-après dénommés « l'impôt des États-Unis »;

b) En Lettonie, l'impôt sur le revenu des entreprises (« uzņemumu ienakuma nodoklis ») et l'impôt sur le revenu (« iedzīvotāju ienakuma nodoklis »), ci-après dénommés « l'impôt letton ».

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de même nature ou analogues institués après la date de signature de la Convention et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les principales modifications apportées à leurs législations fiscales ou à d'autres lois et ayant une incidence sur leurs obligations découlant de la Convention, et toute publication officielle concernant l'application de la Convention, y compris des explications, des règlements, des rescrits ou des décisions judiciaires.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « État contractant » désigne les États-Unis ou la Lettonie, suivant le contexte;

b) Le terme « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique, mais ne comprend pas Porto Rico, les îles Vierges, Guam, ni aucun autre territoire ou possession des États-Unis. Lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le terme « États-Unis » comprend toute zone adjacente à ses eaux territoriales à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation des États-Unis et conformément au droit international, les États-Unis peuvent exercer leurs droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;

c) Le terme « Lettonie » désigne la République de Lettonie et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République de Lettonie, et toute autre zone adjacente à ses eaux territoriales, à l'intérieure de laquelle, en vertu de la législation lettone et conformément au droit international, la Lettonie peut exercer ses droits sur les ressources naturelles du fonds marin et de son sous-sol;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une succession, une fiducie, une société de personnes, une société et toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

f) Les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si un tel transport n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne les États-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant; et

ii) En ce qui concerne la Lettonie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant; et

ii) Toute personne morale, toute société de personnes ou toute association constituée en vertu de la législation d'un État contractant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 26 (Procédure amiable), le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt du fait de sa résidence, de son domicile, de sa citoyenneté, de son siège de direction, de son lieu d'immatriculation ou de tout autre critère du même ordre.

2. a) Cependant, le terme « résident d'un État contractant » ne désigne pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qu'elle tire de sources qui y sont situées;

b) En ce qui concerne les revenus tirés ou versés par une société de personnes, une succession ou une fiducie, ce terme ne s'applique que dans la mesure où les revenus tirés par cette société de personnes, succession ou fiducie sont assujettis à l'impôt dans cet État en tant que revenus d'un résident, touchés soit par lui-même ou par ses associés ou bénéficiaires; et

c) Si une personne physique est assujettie à l'impôt en qualité de résident du fait qu'elle est un citoyen ou un résident permanent d'un État contractant et qu'elle n'est pas également un résident de l'autre État contractant, l'autre État considère que cette personne physique est un résident du premier État seulement si elle y a une présence importante, si elle y dispose d'un foyer d'habitation permanent ou si elle y séjourne habituellement. Si la personne physique est un résident des deux États contractants, son État de résidence est déterminé conformément au paragraphe 4.

3. Le terme « résident d'un État contractant » comprend :
 - a) Cet État, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, et tout organisme ou institution de cet État, de cette subdivision ou de cette collectivité; et
 - b) Toute personne morale régie par les lois d'un État contractant et généralement exonérée d'impôt dans cet État du fait de son établissement ou de son exploitation en ce lieu, soit :
 - i) Exclusivement dans un but religieux, caritatif, éducatif ou scientifique, ou dans un autre but similaire; ou
 - ii) Pour fournir des pensions ou d'autres bénéfices similaires aux employés dans le cadre d'un régime de pension.
4. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :
 - a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) Si l'État où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;
 - c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'État contractant dont elle est un ressortissant;
 - d) Si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
5. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question d'un commun accord. À défaut d'un accord, cette société n'est pas considérée comme étant un résident de l'un ou de l'autre État contractant et ne bénéficie pas des avantages prévus par la présente Convention.
6. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord et déterminent le mode d'application de la Convention à une telle personne.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « établissement stable » désigne un lieu fixe où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. Le terme « établissement stable » comprend notamment :
 - a) Un siège de direction;
 - b) Une succursale;
 - c) Un bureau;
 - d) Une usine;
 - e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Le terme « établissement stable » couvre également un chantier ou un projet de construction ou d'installation, mais seulement si leur durée est supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme « établissement stable » ne désigne pas :

a) Des installations servant uniquement à l'entreposage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise qui est constitué aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises, ou recueillir des renseignements, pour l'entreprise;

e) Des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), pour autant que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne (autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6) agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, si les activités d'un tel agent sont menées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte d'une telle entreprise, et si les conditions entre l'agent et l'entreprise diffèrent de celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, il couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun régissant la propriété foncière, une option ou un droit semblable d'acquérir des biens immobiliers, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, les embarcations et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers. Aux fins de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » désigne en outre les droits portant sur les actifs produits par la prospection ou l'exploitation du fond marin et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles se trouvant dans l'État contractant, y compris les droits sur les intérêts ou les bénéfices tirés de ces actifs.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales dans une société donne à leur propriétaire la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus que le propriétaire tire de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de son droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus des biens immobiliers affectés à l'exercice d'une profession indépendante.

6. Un résident d'un État contractant assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant sur les revenus tirés de biens immobiliers situés dans cet autre État contractant peut décider de calculer l'impôt sur la base du montant net de tels revenus. Dans le cas des États-Unis, la décision d'appliquer la disposition précédente est contraignante pour l'année d'imposition pendant laquelle elle a été prise et toutes les années d'imposition ultérieures, à moins que l'autorité compétente des États-Unis n'accepte de la dénoncer.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujétiés à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable. Toutefois, les bénéfices tirés de l'aliénation de biens ou de marchandises de nature identique ou similaire aux biens et marchandises aliénés par l'intermédiaire de cet établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou similaire à celles qui sont menées, sont imputables à cet établissement stable s'il s'avère que ces aliénations ou activités étaient effectuées en vue d'éviter l'impôt dans l'État où l'établissement stable est situé.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris une affectation raisonnable des frais de recherche-développement, les intérêts et autres dépenses similaires, les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ces dépenses soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs. Un État contractant peut, conformément à sa législation, imposer des restrictions sur les déductions, dans la mesure où ces restrictions sont compatibles avec le concept de revenu net.

4. Le présent article n'affecte en rien l'application de la législation d'un État contractant concernant la détermination de l'assujettissement à l'impôt d'une personne lorsque les informations accessibles à l'autorité compétente de cet État ne sont pas suffisantes pour permettre de déterminer les bénéfices à imputer à un établissement stable, à condition que, sur la base des informations disponibles, la détermination des bénéfices dudit établissement stable soit compatible avec les principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de la Convention, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Aux fins de la Convention, le terme « bénéfices des entreprises » désigne les bénéfices provenant d'une activité commerciale ou économique. Il comprend notamment les bénéfices provenant d'activités de fabrication, de commerce, de pêche, de transport, de communication ou d'extraction, ainsi que de la fourniture de services personnels d'une autre personne, y compris la fourniture par une société de services personnels de ses employés. Il ne comprend pas les revenus que tire une personne physique de services personnels rendus en qualité d'employé ou à titre indépendant.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles de ces articles.

9. En vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, du paragraphe 4 de l'article 10 (Dividendes), du paragraphe 5 de l'article 11 (Intérêts), du paragraphe 4 de l'article 12 (Redevances), du paragraphe 3 de l'article 13 (Plus-values), de l'article 14 (Professions indépendantes) et du paragraphe 2 de l'article 22 (Autres revenus), les revenus ou les plus-values peuvent être rattachés à un établissement stable ou à une base fixe, même si les revenus ou les plus-values sont différés jusqu'à une date ultérieure à l'existence de l'établissement stable ou de la base fixe.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant qui proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, le terme « bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » comprend les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs exploités sur une base intégrale (temps ou voyage). Il comprend également les bénéfices tirés de la location de navires ou d'aéronefs en coque nue par une entreprise engagée dans l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, si ces activités de location sont

accessoires à celles décrites au paragraphe 1. Les bénéfices qu'une entreprise tire du transport intérieur de biens ou de passagers sur le territoire de l'un ou l'autre des États contractants sont considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international si un tel transport est effectué par l'entreprise dans le cadre du trafic international.

3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant engagée dans l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international tire de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et l'équipement connexe servant au transport de conteneurs) utilisés dans le trafic international ne sont imposables que dans cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention, et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne limitent aucune disposition de la législation de l'un ou l'autre des États contractants qui autorise la distribution, la répartition ou l'attribution entre personnes, qu'elles soient ou non des résidents d'un État contractant, de revenus, de déductions, de crédits ou d'allocations détenus ou contrôlés directement ou indirectement par les mêmes intérêts, si cela s'avère nécessaire pour prévenir l'évasion fiscale ou pour refléter clairement les revenus de chacune de ces personnes.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par un résident d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont le débiteur est un résident, et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

L'alinéa a) ne s'applique pas dans le cas des dividendes payés par une personne des États-Unis qui est une société mutuelle de placement ou une société de placement immobilier.

L'alinéa b) s'applique dans le cas des dividendes payés par une société mutuelle de placement. Dans le cas des dividendes payés une personne des États-Unis qui est une société de placement immobilier, l'alinéa b) ne s'applique que si le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne physique qui détient des intérêts de moins de 10 % dans la société de placement immobilier; sinon, le taux de retenue prévu par la législation interne s'applique. Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident. Le terme « dividendes » comprend également les revenus provenant d'arrangements, y compris les titres de créance, qui donnent le droit de participer aux bénéfices, dans la mesure où ils sont ainsi qualifiés par le droit de l'État contractant dans lequel les revenus sont produits.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant dont le débiteur est un résident soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que les dividendes se rattachent à un tel établissement stable ou à une telle base fixe. Les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, s'appliquent alors.

5. Une société qui est un résident de l'un des États contractants et qui possède un établissement stable assujéti à l'impôt sur ses bénéfices dans l'autre État contractant ou assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant sur ses revenus nets qui y sont imposables en vertu de l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Plus-values), peut être assujéti dans cet autre État à un impôt qui s'ajoute à l'impôt sur les bénéfices. Toutefois, cet impôt ne peut dépasser 5 % de la fraction des bénéfices de la société assujéti à l'impôt dans l'autre État qui représente les dividendes correspondant à de tels bénéfices.

6. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par ce résident, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes fait partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans cet autre État, même si les dividendes payés sont constitués en tout ou en partie de bénéfices ou de revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et effectivement détenus par un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État; mais, si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts produits dans un État contractant et qui sont tirés et effectivement détenus par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et collectivités locales, sa banque centrale ou toute institution financière entièrement détenue par ce Gouvernement, ou les intérêts provenant de prêts garantis ou assurés par ce Gouvernement, cette subdivision, cette collectivité ou cette institution sont exonérés d'impôt dans le premier État;

b) Les intérêts produits dans un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si le bénéficiaire effectif est une entreprise de l'autre État contractant et si les intérêts sont versés au titre d'une dette qui est la conséquence d'une vente à crédit par une entreprise de cet autre État de toute marchandise ou de tout équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État, sauf s'il s'agit d'une vente réalisée ou d'une dette contractée entre des personnes apparentées;

c) Les États-Unis peuvent imposer inclusion excédentaire en raison d'une participation résiduelle dans une société-relais de placements immobiliers hypothécaires conformément à leur législation interne; et

d) Les intérêts versés par un résident d'un État contractant et qui portent sur des recettes, des ventes, des revenus, des bénéfices ou autre flux financiers du débiteur ou d'une personne apparentée, sur une modification de la valeur d'un bien du débiteur ou d'une personne apparentée ou sur un dividende, une distribution par une société de personnes ou un paiement analogue effectué par le débiteur en faveur d'une personne apparentée, sont aussi imposables dans cet État contractant, et conformément à sa législation, mais, si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, le montant brut des intérêts est imposable à un taux ne dépassant pas celui prévu à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes).

4. Le terme « intérêts » employé dans la présente Convention s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et, conformément au paragraphe 4 de l'article 10 (Dividendes), d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des bons ou obligations d'emprunts, y compris les primes ou les lots attachés à ces titres, de même que de tout autre revenu traité comme intérêt par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que les intérêts se rattachent à un tel établissement stable ou à une telle base fixe. Les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, s'appliquent alors.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

8. Un résident d'un État contractant peut être assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant à l'égard des intérêts débiteurs provenant de ses bénéfices attribuables à un établissement stable de l'autre État contractant, ou être assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant en vertu de l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Plus-values) sur les intérêts versés par cet établissement stable, ce commerce ou cette entreprise, ou à partir de l'un ou l'autre. Dans ce cas, les intérêts débiteurs attribuables en sus des intérêts versés sont réputés être des intérêts produits dans l'autre État contractant et effectivement détenus par un résident du premier État contractant.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et effectivement détenues par un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des redevances payées pour l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique;
- b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Au sens de la présente Convention, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques et les films ou les enregistrements et les autres moyens de reproduction de l'image ou du son pour la radiodiffusion ou la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou d'un autre droit ou bien analogue, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » comprend également les paiements provenant de la cession des droits ou biens qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou d'une aliénation ultérieure de tels droits ou biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produits les redevances, soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est

situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que les redevances se rattachent à un tel établissement stable ou à une telle base fixe. Les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, s'appliquent alors.

5. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre les deux et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

6. Aux fins du présent article :

a) Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés;

b) Lorsque l'alinéa a) ne conduit pas à imputer la provenance des redevances à un État contractant et qu'elles sont liées à l'usage ou à la concession de l'usage dans un État contractant d'un bien ou d'un droit visé au paragraphe 3, ces redevances sont réputées provenir de cet État et non de l'État dont le débiteur est un résident;

c) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les paiements reçus en considération de l'usage de conteneurs (y compris les remorques, les barges et l'équipement connexe servant au transport de conteneurs) pour le transport de passagers ou de biens (autre que le transport entre des points situés exclusivement dans un État contractant) qui ne sont pas prévus à l'article 8 (Transport maritime et aérien) sont réputés ne provenir d'aucun des États contractants.

Article 13. Plus-values

1. Les plus-values ou les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins du présent article, le terme « biens immobiliers situés dans l'autre État contractant » comprend les biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) qui sont situés dans cet autre État. Il comprend également les actions du capital d'une société dont les biens sont constitués à au moins 50 % de biens immobiliers situés dans cet autre État, et une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dans la mesure où ses actifs sont composés de biens immobiliers situés dans cet autre État. Aux États-Unis, le terme comprend une participation dans les biens immobiliers des États-Unis (« United States real property interest »).

3. Les plus-values provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou appartenant à une base fixe qu'un résident d'un État contractant peut utiliser dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values provenant de

la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les plus-values qu'une entreprise d'un État contractant exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international tire de la cession de navires, d'aéronefs ou de conteneurs exploités ou utilisés en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation ou à l'utilisation de tels navires, aéronefs ou conteneurs, ne sont assujetties à l'impôt que dans cet État.

5. Les paiements visés au paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances) ne sont imposables que conformément aux dispositions de l'article 12.

6. Les plus-values provenant de la cession de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État à moins que cette profession ne soit exercée dans l'autre État contractant et que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans un tel cas, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. À cet effet, si une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pour une ou des périodes excédant au total 183 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année d'imposition considérée, elle est réputée disposer de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus tirés de ses activités visées à la première phrase du présent paragraphe sont imputables à cette base fixe.

2. Aux fins du paragraphe 1, les revenus imposables dans l'autre État contractant sont déterminés de la même façon que les revenus d'un résident de cet autre État provenant d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

3. Le terme « professions indépendantes » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (Tantièmes), 18 (Pensions, sécurité sociale, rentes, pension alimentaire et pension alimentaire pour enfants), 19 (Fonction publique) et 20 (Étudiants, stagiaires et chercheurs), les salaires, traitements et autres rémunérations que le résident d'un État contractant reçoit pour un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant reçoit pour un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année d'imposition considérée; et si

b) La rémunération est payée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et si

c) La rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ou à une base fixe que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération reçue pour un emploi exercé en qualité de membre de l'équipage permanent d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État contractant.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État, sauf si le montant des recettes brutes tirées de ces activités par cet artiste du spectacle ou ce sportif, y compris les dépenses qui lui sont remboursées ou sont effectuées pour son compte, ne dépasse pas 20 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en lats lettons pour l'année d'imposition considérée.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées par un artiste du spectacle ou un sportif en cette qualité ne sont pas attribués à ce dernier mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou celles du sportif sont exercées, à moins qu'il soit établi que ni l'artiste ni les personnes qui leur sont associées ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de cette autre personne de quelque façon que ce soit, y compris par des rémunérations différées, des primes, des honoraires, des dividendes, des distributions par des sociétés de personnes ou d'autres distributions.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant en qualité d'artiste du spectacle ou de sportif si son séjour dans le premier État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'autre État, de l'une de ses subdivisions politiques ou de

l'une de ses collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

*Article 18. Pensions, sécurité sociale, rentes et pensions alimentaires
pour conjoint et pour enfants*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19 (Fonction publique), les pensions et autres rémunérations similaires reçues et effectivement détenues par un résident d'un État contractant pour un emploi passé, qu'elles soient versées périodiquement ou en une seule fois, ne sont imposables que dans cet État, mais le montant de ces pensions ou rémunérations qui serait exclu des revenus imposables dans l'autre État contractant si le bénéficiaire était un résident de ce dernier est exonéré d'impôt dans le premier État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements effectués par un État contractant en vertu des dispositions de la législation sur la sécurité sociale ou d'une législation similaire de cet État à un résident de l'autre État contractant ou à un citoyen des États-Unis ne sont imposables que dans le premier État.

3. Les rentes reçues et effectivement détenues par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Au sens du présent paragraphe, le terme « rentes » désigne une somme déterminée (autre qu'une pension) versée périodiquement à échéances fixes pendant une période déterminée au cours d'un nombre d'années précis, assortie d'une obligation d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (autre que pour des services rendus).

4. La pension alimentaire versée par un résident d'un État contractant, et admise en déduction dans cet État, à un résident de l'autre État contractant n'est imposable que dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, le terme « pension alimentaire » désigne des paiements périodiques effectués conformément à un accord écrit de séparation ou à un jugement de divorce, de séparation de biens ou d'assistance obligatoire, lesquels paiements sont imposables pour le bénéficiaire en vertu de la législation de l'État dont il est un résident.

5. Les paiements périodiques, non visés au paragraphe 4, effectués au titre de l'assistance à un enfant mineur conformément à un accord écrit de séparation ou à un jugement de divorce, de séparation de biens ou d'assistance obligatoire, et versés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant, ne sont pas imposables dans cet autre État.

Article 19. Fonction publique

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 (Professions dépendantes) et 17 (Artistes et sportifs) :

a) Les rémunérations, autre que les pensions, versées par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds publics de cet État, de cette subdivision ou de cette collectivité, à une personne physique pour des services rendus dans le cadre d'une profession dépendante à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions à caractère public ne sont, conformément aux dispositions de l'alinéa b), imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services y sont rendus, si la personne physique en est un résident et si elle :

i) En est également un ressortissant; ou

ii) N'en est pas devenue un résident à seule fin de rendre les services en question.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 (Pensions, sécurité sociale, rentes et pensions alimentaires pour conjoint et pour enfants) :

a) Les pensions versées par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds publics cet État, de cette subdivision ou de cette collectivité, à une personne physique pour des services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions à caractère public ne sont, conformément aux dispositions de l'alinéa b), imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

Article 20. Étudiants, stagiaires et chercheurs

1. a) Une personne physique qui est un résident d'un État contractant au début de sa visite dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État contractant dans le but principal :

i) D'étudier dans une université ou un autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre État contractant; ou

ii) De recevoir la formation nécessaire pour se qualifier dans l'exercice d'une profession ou d'une spécialité professionnelle; ou

iii) D'étudier ou de mener des activités de recherche en tant que bénéficiaire d'une bourse, allocation ou subvention d'une organisation gouvernementale, religieuse, caritative, scientifique, littéraire ou éducative;

est exonérée d'impôts par cet autre État contractant relativement aux sommes décrites à l'alinéa b) du présent paragraphe pour une durée ne dépassant pas cinq ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre État contractant.

b) Les sommes visées à l'alinéa a) du présent paragraphe sont :

i) Les paiements provenant de l'étranger, autres que les rétributions pour des services personnels, aux fins de son entretien, de ses études, de ses travaux de recherche ou de sa formation;

ii) La bourse, l'allocation ou la subvention; et

iii) Les revenus provenant de services personnels rendus dans cet autre État contractant pour un montant total ne dépassant pas 5 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en lats lettons pour l'année d'imposition considérée.

2. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant au début de sa visite dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État contractant en qualité d'employé d'un résident du premier État contractant, ou dans le cadre d'un contrat avec ce résident, dans le but principal :

a) D'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que ce résident du premier État contractant; ou

b) D'étudier dans une université ou un autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre État contractant;

est exonérée d'impôts par cet autre État contractant pour une période de 12 mois consécutifs relativement aux revenus qu'il a tirés de services personnels pour un montant total ne dépassant pas 8 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en lats lettons.

3. Une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants au début de son séjour dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État pendant une période n'excédant pas un an en qualité de participant à un programme parrainé par le Gouvernement de cet autre État, aux fins principalement de formation, de travaux de recherche ou d'études, est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les revenus qu'elle a tirés de services personnels se rapportant à cette formation, à ces travaux de recherche ou à ces études dans cet autre État pour un montant total ne dépassant pas 10 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en lats lettons.

4. Le présent article ne s'applique pas aux revenus des travaux de recherche si de tels travaux sont menés non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. Activités en mer

1. Nonobstant les dispositions des articles 4 à 20 de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent.

2. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce dans l'autre État contractant des activités en mer en relation avec la prospection ou l'exploitation du fond marin et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État est, conformément aux paragraphes 3 et 4, réputée, dans le cadre de ces activités, exercer une activité dans cet autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si les activités sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas un total de 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

a) Les activités exercées par une personne associée à une autre personne sont réputées exercées par l'autre personne si les activités en question sont essentiellement les mêmes que celles exercées par la première personne, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées au même moment que ses propres activités;

b) Une personne est réputée associée à une autre personne si l'une est directement ou indirectement contrôlée par l'autre, ou si les deux sont directement ou indirectement contrôlées par un ou plusieurs tiers.

4. Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

a) À l'une des activités mentionnées au paragraphe 4 de l'article 5 (Établissement stable) ou une combinaison de celles-ci;

b) Au remorquage ou à l'ancrage par des navires principalement conçus à cet effet et toute autre activité réalisée à l'aide de ces navires; ou

c) Au transport d'approvisionnements ou de personnel par un navire ou un aéronef exploité en trafic international.

5. a) Sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi ayant trait à l'exploration et à l'exploitation du fond marin et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources

naturelles situées dans l'autre État contractant sont, dans la mesure où les activités sont exercées en mer dans l'autre État, imposables dans cet autre État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables dans le premier État que si l'emploi est exercé en mer pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et pour une période qui ne dépasse pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

b) Les salaires et autres rémunérations similaires, qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef affecté au transport d'approvisionnement ou de personnel vers un site ou entre des sites où des activités de prospection ou d'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles sont exercées dans un État contractant, ou au titre d'un emploi exercé à bord de remorqueurs ou d'autres navires utilisés accessoirement pour ces activités, sont imposables dans l'État contractant dont l'employeur est un résident.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu effectivement détenus par un résident d'un État contractant, quelle qu'en soit la provenance, dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) si le bénéficiaire effectif de ces revenus et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que les revenus se rattachent effectivement à un tel établissement stable ou à une telle base fixe. Les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, s'appliquent alors.

Article 23. Limitation des avantages

1. Un résident d'un État contractant n'a droit à tous les avantages de la présente Convention que s'il est un « résident qualifié » au sens du présent article.

2. Un résident d'un État contractant n'est un résident qualifié pour une année d'imposition que s'il est :

- a) Une personne physique;
- b) Un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une personne morale de droit public de cet État, de cette subdivision ou de cette collectivité;
- c) Une société, si :
 - i) Pendant au moins la moitié des jours de l'année d'imposition, les bénéficiaires effectifs d'au moins 50 % de chaque catégorie d'actions de la société sont des résidents qualifiés conformément aux alinéas a), b), e) ou f) du présent paragraphe, ou des citoyens américains, à condition que, dans le cas de la propriété indirecte, chaque propriétaire intermédiaire soit une personne qui a droit aux avantages de la Convention en vertu du présent paragraphe; et si

- ii) Les sommes payées ou attribuées par la société pendant son année d'imposition :
 - A) Aux personnes qui ne sont ni des résidents qualifiés ni des citoyens des États-Unis, et
 - B) Qui sont déductibles à des fins fiscales dans l'État de résidence de la société (à l'exclusion toutefois des paiements effectués dans des conditions de pleine concurrence et dans le cadre normal des activités pour des services ou des biens matériels),

ne dépassent pas 50 % du revenu brut de la société pour cette année;

d) Une fiducie ou une succession, si la propriété de ses intérêts bénéficiaires satisfait à la condition du sous-alinéa i) de l'alinéa c) et si les paiements qu'elle effectue à des personnes qui ne sont pas des résidents qualifiés ni des citoyens des États-Unis sont conformes au sous-alinéa ii) de l'alinéa c);

e) Une personne, si :

- i) Les intérêts bénéficiaires représentant au moins 50 % de la valeur de chaque catégorie de participations dans cette personne sont en grande partie et régulièrement échangés dans une bourse de valeurs reconnue; ou si
- ii) Les propriétaires directs ou indirects d'au moins 50 % de chaque catégorie de participations dans cette personne sont des personnes qui ont droit aux avantages du sous-alinéa i), à condition que, dans le cas d'une propriété indirecte, chaque propriétaire intermédiaire soit une personne qui a droit aux avantages prévus par la Convention conformément au présent paragraphe;

f) Une personne décrite à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 4 (Résident) à condition que plus de la moitié des bénéficiaires, des membres ou des participants de cette personne, s'il en existe, soient des résidents qualifiés; ou

g) Une société de placements réglementée des États-Unis, ou une entité similaire en Lettonie dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants.

3. a) Un résident d'un État contractant qui n'est pas un résident qualifié a droit aux avantages de la présente Convention à l'égard d'un élément de revenu provenant de l'autre État si :

- i) Le résident exerce des activités commerciales ou industrielles effectives dans le premier État,
- ii) Les revenus se rattachent ou sont accessoires à ces activités commerciales ou industrielles, et
- iii) Les activités commerciales ou industrielles sont importantes comparativement aux activités exercées dans l'autre État qui produisent les revenus.

b) Aux fins du présent paragraphe, les activités de placements ou de gérance de placements ne seront pas considérées comme des activités commerciales ou industrielles à moins qu'il s'agisse d'activités bancaires ou se rapportant à l'assurance ou aux valeurs mobilières et exercées par une banque, une compagnie d'assurance ou un courtier en valeurs mobilières inscrit.

c) Aux fins du présent paragraphe, l'importance des activités commerciales ou industrielles sera déterminée sur la base de tous les faits et circonstances. En tout état de cause, toutefois, une activité commerciale ou industrielle sera réputée importante si, en ce qui concerne l'année d'imposition précédente, ou pour ce qui est de la moyenne des trois années d'imposition précédentes, la valeur de l'actif, le revenu brut et la masse salariale se rapportant à l'activité commerciale ou industrielle dans le premier État correspondent à au moins 7,5 % de la quote-part

de la valeur de l'actif, du revenu brut et de la masse salariale du résident (et de toute partie connexe) respectivement, qui se rapportent à l'activité ayant produit le revenu dans l'autre État, et que la moyenne des trois ratios est supérieure à 10 %.

d) Les revenus sont tirés d'une activité commerciale ou industrielle si l'activité exercée dans l'autre État qui est génératrice des revenus fait partie de l'activité commerciale ou industrielle, ou y est complémentaire. Les revenus sont accessoires à une activité commerciale ou industrielle s'ils facilitent la conduite de cette activité dans l'autre État.

4. Un résident d'un État contractant qui n'est pas un résident qualifié conformément aux dispositions du paragraphe 2 peut néanmoins bénéficier des avantages de la Convention à l'égard des revenus tirés de l'autre État contractant si l'autorité compétente de cet autre État contractant en décide ainsi.

5. Aux fins du présent article, le terme « bourse de valeurs reconnue » désigne :

a) Le système NASDAQ, détenu par la National Association of Securities Dealers inc. (association nationale des agents de change), et toute bourse de valeurs enregistrée auprès de la U.S. Securities and Exchange Commission (commission boursière des États-Unis) comme une bourse de valeurs nationale conformément à la « U.S. Securities Exchange Act of 1934 » (loi de 1934 sur les bourses de valeurs); et

b) La bourse de valeurs Riga (Rigas Fondu Birza) et toute autre bourse de valeurs agréée par les autorités étatiques; et

c) Toute autre bourse de valeurs convenue entre les autorités compétentes des États contractants.

6. Les autorités compétentes des États contractants se consultent dans le but de se mettre d'accord sur les modalités d'application des dispositions du présent article, y compris la publication de guides publics. Les autorités compétentes, conformément aux dispositions de l'article 27 (Échange de renseignements et assistance administrative), échangent les informations nécessaires à l'application des dispositions du présent article.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Conformément aux dispositions de la loi des États-Unis et sous réserve des limites qu'elle pose (telle qu'elle peut être modifiée sans que le principe général en soit changé), les États-Unis admettent en déduction de l'impôt américain perçu sur les revenus d'un résident ou d'un citoyen des États-Unis :

a) L'impôt letton payé par ce résident ou citoyen, ou pour son compte; et

b) Dans le cas d'une société des États-Unis détenant au moins 10 % des actions avec droit de vote d'une société qui est un résident de la Lettonie et de laquelle la société des États-Unis reçoit des dividendes, l'impôt letton payé par la société distributrice ou pour son compte, à l'égard des bénéfices donnant lieu au paiement des dividendes.

2. Dans le cas de la Lettonie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Si un résident de la Lettonie tire des revenus qui, conformément à la présente Convention, sont imposables aux États-Unis, à moins d'un traitement plus favorable prévu par sa législation interne, la Lettonie admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé à cet égard aux États-Unis (autre que l'impôt prélevé du fait de la citoyenneté des États-Unis), cette déduction ne pouvant toutefois pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu en Lettonie, telle que calculée avant la déduction, qui correspond au revenu imposable aux États-Unis;

b) Au sens de l'alinéa a), lorsqu'une société qui est un résident de la Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident des États-Unis dans laquelle elle détient au moins 10 % des actions avec plein droit de vote, l'impôt payé aux États-Unis comprend non seulement l'impôt payé sur les dividendes, mais également une fraction correspondant à l'impôt payé sur les bénéficiaires sous-jacents de la société donnant lieu au paiement des dividendes.

3. Pour permettre l'élimination de la double imposition conformément au présent article, et sous réserve des règles issues de la législation interne des États contractants qui s'appliquent aux fins de la limitation du crédit pour impôt étranger, les revenus d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention (autrement que du seul fait de la citoyenneté en vertu du paragraphe 4 de l'article premier (Champ d'application)) sont réputés produits dans cet autre État.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe qui soient autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ni des deux. Toutefois, aux fins de l'imposition aux États-Unis, les ressortissants des États-Unis qui sont assujettis à l'impôt sur une base universelle ne se trouvent pas dans la même situation que les ressortissants de la Lettonie qui ne sont pas des résidents des États-Unis.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans une situation analogue. Toutefois, aux fins de l'imposition aux États-Unis, les ressortissants des États-Unis qui sont des résidents de la Lettonie et qui sont assujettis à l'impôt sur une base universelle ne sont pas dans la même situation que les personnes apatrides qui sont des résidents de la Lettonie.

3. L'établissement stable qui est une entreprise d'un État contractant ou la base fixe qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État moins favorablement que les entreprises ou les personnes physiques de cet autre État qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

4. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 7 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 5 de l'article 12 (Redevances), les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables du premier résident, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, toute dette d'un résident d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant est, aux fins du calcul du capital imposable du premier résident, déductible dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ni à aucune obligation connexe qui soient autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme empêchant l'un ou l'autre État contractant de percevoir un impôt tel que décrit au paragraphe 5 de l'article 10 (Dividendes).

7. Nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, institués par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'un ou l'autre des États contractants. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord ainsi conclu est mis en œuvre quels que soient les délais ou les autres restrictions procédurales qui sont prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Les autorités compétentes des États contractants peuvent en particulier s'entendre sur :

- a) Une même imputation des revenus, déductions, crédits ou allocations d'une entreprise d'un État contractant à son établissement stable situé dans l'autre État contractant;
- b) Une même allocation des revenus, déductions, crédits ou allocations entre les personnes;
- c) Une même caractérisation d'éléments particuliers de revenu;
- d) Une même caractérisation des personnes;

- e) La même application des règles d'origine concernant des éléments particuliers de revenu;
- f) Une définition commune d'un terme;
- g) Des hausses de montants précis, en dollars, visés dans la Convention, afin de refléter l'évolution économique ou financière;
- h) Des arrangements préalables en matière de prix de transfert; et
- i) De l'application des dispositions de la législation interne concernant les pénalités, amendes et intérêts d'une manière conforme aux fins de la Convention.

Elles peuvent aussi se concerter pour éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements et assistance administrative

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à la Convention, notamment pour l'établissement ou le recouvrement des impôts qui y sont visés, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts et par les décisions sur les recours y relatifs. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier (Champ d'application). Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts et par les décisions sur les recours y relatifs, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités utilisent les renseignements uniquement à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les lois ou pratiques de l'État requis portant sur la communication de renseignements par des établissements financiers, des représentants ou des personnes agissant en qualité de mandataires ou de fiduciaires, ou concernant la propriété de titres de créance ou la participation au capital d'une personne sont sans incidence sur l'autorité de l'État requis. Les autorités compétentes disposent du pouvoir d'obtenir et de fournir des renseignements nonobstant les lois et pratiques sur la divulgation des renseignements. Si un État

contractant demande des renseignements conformément aux dispositions du présent article, l'autre État contractant obtient les renseignements visés dans la demande de la même façon et dans la même mesure que si l'impôt du premier État était l'impôt de cet autre État et était prélevé par cet autre État. Si l'autorité compétente d'un État contractant le demande expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournit les renseignements visés au présent article sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées de documents originaux non modifiés (y compris les livres, pièces, déclarations, dossiers, comptes et écrits), dans la même mesure que ces dépositions et ces documents peuvent être obtenus en vertu des lois et pratiques administratives de cet autre État en ce qui concerne ses propres impôts.

4. Chacun des États contractants s'efforce de recouvrer, pour le compte de l'autre État contractant, les sommes nécessaires pour garantir que les allègements accordés par la Convention sur les impôts prélevés par cet autre État ne profitent pas aux personnes qui n'y ont pas droit.

5. Le paragraphe 4 n'oblige aucun des États contractants à prendre des mesures administratives d'une nature différente de celles utilisées pour le recouvrement de ses propres impôts, ou qui seraient contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

6. Aux fins du présent article, la Convention s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature perçus par un État contractant.

7. L'autorité compétente de l'État requis autorise les représentants de l'État requérant à se rendre sur le territoire de l'État requis pour y interroger des personnes physiques et examiner des livres et des registres avec le consentement des personnes contactées et celui de l'autorité compétente de l'État requis.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la Convention.

2. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliquent dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou créditées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date.

3. Les autorités compétentes des États contractants se consultent dans un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur au sujet de son application aux revenus tirés de nouvelles technologies (tels que les paiements reçus en contrepartie de la transmission par satellite, câble, fibre optique ou autres technologies similaires).

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'est pas dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut la dénoncer moyennant un préavis écrit adressé par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, pour les sommes payées ou créditées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington le 15 janvier 1998, en double exemplaire rédigé en langues anglaise et letonne, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[ROBERT E. RUBIN]

Pour la République de Lettonie :

[VALDIS BIRKAVS]

No. 50495

**United States of America
and
El Salvador**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador (with annexes). San José, 8 May 1997

Entry into force: *3 January 2000 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador (avec annexes). San José, 8 mai 1997

Entrée en vigueur : *3 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of El Salvador, the Ministry of Public Works and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the Vice Ministry of Transportation;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - (a) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - (b) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and
11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;
 - b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
- b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;
- b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or
- c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs lb or lc of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective

action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7
Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the *Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, signed at Tokyo on September 14, 1963, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at The Hague on December 16, 1970, and the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on September 23, 1971, and the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation*, done at Montreal on February 24, 1988.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give posi-

tive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the

right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. in operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

(a) an airline or airlines of either Party; and

(b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;

provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9
Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a

review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.
4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:
 - a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
 - b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations and Amendments

1. Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

2. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport to which both the Parties become bound, the Parties shall consult to determine whether and to what extent the Agreement should be amended.

3. The present Agreement may be amended by agreement between the Parties which shall be confirmed by means of exchange of diplomatic notes.

Article 14
Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.
2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:
 - a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;
 - b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.
4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.
5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2.b. of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force when both Parties have been mutually notified through diplomatic notes that their respective constitutional formalities have been accomplished. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador of April 2, 1982 as amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT San Jose, this 8th day of May, 1997, in duplicate, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR:

Rodney E. Slater

[Signature]

ANNEX I
Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in El Salvador and beyond.
2. For all-cargo service or services, between El Salvador and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of El Salvador:

1. From points behind El Salvador via El Salvador and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3
Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II
Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party

applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III
Principles of Non-Discrimination Within
and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.
 - e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador (en lo sucesivo, "las Partes"),

Deseando fomentar un sistema internacional de transporte aéreo basado en la competencia en el mercado entre las líneas aéreas, con mínima intervención y reglamentación oficiales;

Deseando facilitar la expansión de las oportunidades para el transporte aéreo internacional;

Deseando posibilitar que las líneas aéreas ofrezcan una variedad de opciones para el servicio del público viajero y del comercio de carga, a las tarifas más bajas que no sean ni discriminatorias ni representen abuso de posiciones dominantes, y deseando alentar a cada línea aérea a desarrollar y llevar a la práctica esquemas de tarifas innovadoras y competitivas;

Deseando asegurar el mayor grado de protección y seguridad en el transporte aéreo internacional y de reafirmar su grave inquietud por los actos o las amenazas contra la seguridad de las aeronaves que pongan en peligro a las personas o la propiedad, perjudiquen las operaciones del transporte aéreo y socaven la confianza del público en la aviación civil;

Siendo Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional que fue abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

A efectos del presente Acuerdo, y salvo especificación en contrario, el término:

1. "Autoridades aeronáuticas" significa, en el caso de la República de El Salvador, el Ministerio de Obras Públicas o cualquier persona o institución legalmente autorizada para asumir las funciones relacionadas con este Acuerdo que ejerza la aludida autoridad, y en el caso de los Estados Unidos, el Departamento de Transporte o su organismo sucesor.

2. "Acuerdo" significa el presente Acuerdo, sus anexos y cualquier enmienda.

3. "Transporte aéreo" significa todo servicio prestado mediante aeronaves para el transporte público de pasajeros, equipaje, carga y correo, separadamente o en combinación, por remuneración o arriendo.
4. "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional que fue abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, lo que comprende:
 - a. Cualquier enmienda que haya entrado en vigencia con arreglo al literal a, Artículo 94 del Convenio y que haya sido ratificada por las dos Partes, y
 - b. Cualquier Anexo o enmienda del mismo adoptado con arreglo al Artículo 90 del Convenio, en cuanto que dicho Anexo o enmienda esté en vigencia para las dos Partes en cualquier momento determinado.
5. "Línea aérea designada" significa una línea aérea designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo.
6. "Costo Total" significa el costo de proporcionar el servicio más un recargo justificado por concepto de gastos administrativos.
7. "Transporte Aéreo internacional" significa el transporte aéreo que atraviesa el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.
8. "Tarifa" significa cualquier flete, precio o tasa por el transporte aéreo de pasajeros (y su equipaje) o de carga (excluido el correo) o de ambos que cobren las líneas aéreas, incluidos sus agentes, y las condiciones que rigen la disponibilidad de dicho flete, precio o tasa.
9. "Escala sin fines de tráfico" significa el aterrizaje para fines que no sean el embarco o desembarco de pasajeros, equipaje, carga o correo en el transporte aéreo.
10. "Territorio" significa las áreas terrestres y las aguas adyacentes a ellas bajo la soberanía, jurisdicción, protección o fideicomiso de una de las Partes.
11. "Cargos al usuario" significa el cargo que se impone a las líneas aéreas por proporcionarles los servicios o instalaciones aeroportuarias, de navegación aérea o de seguridad de la aviación, incluidos los servicios y las instalaciones relacionadas.

ARTICULO 2

Concesión de derechos

1. Cada Parte concede a la otra Parte los siguientes derechos para que las líneas aéreas de la otra Parte realicen el transporte aéreo internacional:
 - a. El derecho a volar sobre su territorio sin aterrizar.

- b. El derecho a hacer escalas en su territorio sin fines de tráfico.
 - c. Los demás derechos estipulados en el presente Acuerdo.
2. Lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo no supondrá la concesión, a las líneas aéreas de una Parte, del derecho, en el territorio de la otra Parte, a admitir a bordo pasajeros, carga o correo que se lleven por remuneración y destinados a algún otro punto del territorio de la otra Parte.

ARTICULO 3

Designación y autorización

1. Cada Parte tendrá derecho a designar a cuantas líneas aéreas desee para realizar el transporte aéreo internacional de conformidad con el presente Acuerdo y a retirar o alterar dichas designaciones. Esas designaciones se comunicarán por escrito a la otra Parte por vía diplomática, y se declarará si la línea aérea en cuestión está autorizada para realizar el transporte aéreo estipulado en el Anexo I o el estipulado en el Anexo II o ambos.
2. Al recibo de dicha designación, y de las solicitudes de la línea aérea designada, conforme a lo prescrito para la concesión de las autorizaciones de servicio y los permisos técnicos, la otra Parte concederá las debidas autorizaciones y permisos con un mínimo de demora administrativa, siempre que:
- a. La propiedad esencial y el control efectivo de dicha línea aérea pertenezcan a la Parte que la designe o a los nacionales de dicha Parte o a ambos;
 - b. La línea aérea designada esté capacitada para cumplir las condiciones impuestas según las leyes y reglamentos que la Parte que estudie su solicitud aplique normalmente al funcionamiento del transporte aéreo internacional.
 - c. La Parte que designe la línea aérea cumpla y administre las normas enunciadas en el Artículo 6 (Seguridad operacional) y el Artículo 7 (Seguridad de la aviación).

ARTICULO 4

Revocación de la autorización

1. Cada Parte podrá revocar, suspender o limitar las autorizaciones de funcionamiento o los permisos técnicos de una línea aérea designada por la otra Parte cuando:

- a. La propiedad esencial y el control efectivo de dicha línea aérea no pertenezcan a la Parte que la designe o a los nacionales de dicha Parte o a ninguno de los dos;
 - b. La línea aérea en cuestión haya dejado de cumplir las leyes y reglamentos a que se refiere el Artículo 5 (Aplicación de las leyes) del presente Acuerdo, o
 - c. La otra Parte no cumpla y administre las normas enunciadas en el Artículo 6 (Seguridad operacional).
2. A menos que resulte esencial la toma de medidas inmediatas para evitar que persista el incumplimiento al que se refieren los apartados a y b, párrafo 1 del presente Artículo, los derechos estipulados por el presente Artículo se ejercerán sólo después de la celebración de consultas con la otra Parte.
3. El presente Artículo no restringe los derechos de ninguna Parte a suspender, revocar, limitar o condicionar la autorización de funcionamiento o el permiso técnico de una o más líneas aéreas de la otra Parte, conforme a lo dispuesto en el Artículo 7 (Seguridad de la aviación).

ARTICULO 5

Aplicación de las leyes

1. Las líneas aéreas de una Parte, al entrar en el territorio de la otra Parte o al salir del mismo o mientras permanezcan en él, cumplirán con las leyes y reglamentos de esa otra Parte relativos a la operación y navegación de aeronaves.
2. Las líneas aéreas de una Parte, al entrar en el territorio de la otra Parte o al salir del mismo o mientras permanezcan en él, cumplirán con las leyes y reglamentos relativos al ingreso en su territorio o a la salida del mismo de los pasajeros, los tripulantes o la carga de aeronaves (incluidos los reglamentos relativos al ingreso, despacho, seguridad de la aviación, inmigración, pasaportes, aduana y cuarentena, o en el caso del correo, los reglamentos postales), directamente o de parte de dichos pasajeros, tripulantes y carga.

ARTICULO 6

Seguridad operacional

1. Cada Parte reconocerá la validez de los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias que expida o convalide la otra Parte y que estén vigentes, a efectos de la prestación del transporte aéreo a que se refiere el presente Acuerdo, a condición de que los requisitos para la concesión de dichos certificados o licencias sean por lo menos iguales a las normas mínimas que se establezcan con arreglo al Convenio. Cada Parte, sin embargo,

podrá denegar la validez para fines de vuelo sobre su propio territorio de aquellos certificados de competencia y licencias otorgados o convalidados a sus propios nacionales por la otra Parte.

2. Cada Parte podrá solicitar la celebración de consultas acerca de las normas de seguridad operacional que imponga la otra Parte relativas a las instalaciones aeronáuticas, las tripulaciones, las aeronaves y la operación de las líneas aéreas designadas. Si, tras dichas consultas, una Parte llega a la conclusión de que la otra Parte no mantiene ni cumple efectivamente con las normas y requisitos de seguridad operacional en estos aspectos que sean por lo menos iguales a las normas mínimas que puedan estipularse con arreglo al Convenio, notificará a la otra Parte de esa conclusión y de las medidas que se consideren necesarias para cumplir con dichas normas mínimas; la otra Parte tomará las medidas correctivas necesarias. Cada Parte se reserva el derecho de retener, suspender, revocar o limitar la autorización de operación o el permiso técnico de las líneas aéreas designadas por la otra Parte si esa Parte no toma las medidas correctivas en un plazo razonable.

ARTICULO 7

La seguridad de la aviación

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones conforme al derecho internacional, las Partes reafirman que su mutua obligación de proteger la seguridad de la aviación civil contra la injerencia ilícita forma parte integrante del presente Acuerdo. Sin restringir la generalidad de sus derechos y obligaciones conforme al derecho internacional, las Partes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio Sobre Las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos A Bordo De Las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, El Convenio Para La Represión Del Apoderamiento Ilícito De Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, El Convenio Para La Represión De Los Actos Ilícitos Contra La Seguridad De La Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y El Protocolo Para La Represión De Los Actos Ilícitos De Violencia En Aeropuertos Civiles Con Servicios Internacionales, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988.

2. Las Partes, previa solicitud, se prestarán mutuamente toda la asistencia necesaria para prevenir el apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de las aeronaves, pasajeros, la tripulación, los aeropuertos y las instalaciones de navegación aérea, así como para hacer frente a cualquier otra amenaza a la seguridad de la navegación civil aérea.

3. Las Partes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación civil estipuladas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos al Convenio de Aviación Civil Internacional. Asimismo, exigirán que los operadores de aeronaves de su matrícula, los operadores que tengan su sede o residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre la seguridad de la aviación.

4. Cada Parte conviene en observar las disposiciones de seguridad que exija la otra Parte para la entrada en su territorio, la salida del mismo y mientras se permanezca en él, y en tomar medidas adecuadas para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, los tripulantes, el equipaje, el equipaje de mano, la carga y los suministros antes de la subida a bordo o la toma de la carga y durante el transcurso de estos. Cada Parte también tomará en cuenta favorablemente toda solicitud de la otra Parte encaminada a que se tomen medidas especiales de seguridad para confrontar alguna amenaza en particular.

5. En el caso de incidente o de amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de una aeronave o de otros actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, la tripulación, las aeronaves, los aeropuertos y las instalaciones de navegación aérea, las Partes se asistirán mutuamente mediante la facilitación de las comunicaciones y otras medidas convenientes que se propongan terminar con prontitud y seguridad dicho incidente o amenaza.

6. Cuando una Parte tenga motivos razonables para creer que la otra Parte se ha apartado de las disposiciones sobre la seguridad de la aviación del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de dicha Parte podrán solicitar la celebración de consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte. El hecho de no llegar a un acuerdo satisfactorio en el plazo de 15 días a partir de la fecha de dicha solicitud, constituirá motivo para retener, revocar, restringir o condicionar la autorización de operación o el permiso técnico de la línea aérea o las líneas aéreas de la otra Parte. Cuando se requiera en caso de emergencia, una Parte podrá tomar medidas provisionales antes de la expiración de los 15 días.

ARTICULO 8

Oportunidades comerciales

1. Las líneas aéreas de una Parte podrán establecer oficinas en el territorio de la otra Parte para la promoción y ventas de transporte aéreo.

2. Las líneas aéreas designadas de cada Parte, de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte relativos a ingreso, residencia y empleo, podrán traer al territorio de la otra Parte y mantener en él, personal administrativo, técnico, operacional, de ventas y otro personal especializado necesario para la prestación de servicio de transporte aéreo
3. Cada línea aérea designada podrá proveerse su propio servicio de tierra en el territorio de la otra Parte ("Auto-Manejo") o, si lo prefiere, efectuar una selección entre agentes competidores para llevar a cabo estos servicios total o parcialmente. Estos derechos estarán sujetos solamente a restricciones físicas derivadas de consideraciones relativas a la seguridad aeroportuaria. Cuando dichas consideraciones no permitan el auto-manejo, los servicios de tierra estarán disponibles a todas las líneas aéreas en base a la igualdad; los cargos estarán basados en los costos de los servicios que se provean; y dichos servicios deberán ser comparables en el tipo y calidad con los servicios que se proveerían si el auto-manejo fuera posible.
4. A reserva de lo que pueda disponer específicamente la reglamentación sobre fletamento del país en que se origine el vuelo fletado, cada línea aérea de una Parte podrá dedicarse a la venta de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte directamente y, a su criterio a través de sus agentes. Cada línea aérea podrá vender este transporte, y cualquier persona estará en libertad de adquirirlo en la moneda de dicho territorio o en moneda de conversión libre.
5. Cada línea aérea de una Parte, si así lo solicita, podrá convertir y remitir a su país los ingresos locales en exceso de las sumas desembolsadas localmente. La conversión y remesa deberá ser permitida prontamente y sin restricciones o impuestos con respecto a ello, al tipo de cambio aplicable a las transacciones y remisiones corrientes en la fecha en que el transportista presenta la solicitud inicial de transferencia
6. Se permitirá que las líneas aéreas de cada Parte paguen los gastos incurridos en el territorio de la otra Parte, incluidas las compras de combustible, en la moneda local. A su criterio, las líneas aéreas de una Parte podrán pagar dichos gastos en el territorio de la otra Parte en monedas libremente convertibles, de conformidad con las regulaciones monetarias de esa otra Parte.
7. Al operar u ofrecer los servicios autorizados en las rutas acordadas, cualquier línea aérea designada de una Parte podrá concertar arreglos cooperativos de comercialización, tales como, arreglos de fletamento parcial, códigos compartidos o de arrendamiento, con:
 - a. Una línea aérea o líneas aéreas de cualquiera de las Partes.

b. Una línea aérea o líneas aéreas de un tercer país, siempre y cuando dicho tercer país autorice o permita arreglos comparables entre las líneas aéreas de la otra Parte y otras líneas aéreas en los servicios a dicho tercer país, o desde él, o a través de su territorio,

a condición de que todas las líneas aéreas que concierten dichos arreglos 1) tengan la debida autorización y 2) cumplan con los requisitos que se apliquen normalmente a dichos arreglos.

8. Sin perjuicio de cualquier otra disposición del presente Acuerdo, se permitirá sin restricciones a las líneas aéreas y a los prestadores indirectos de transporte de carga de las dos Partes que empleen, en conexión con el transporte aéreo internacional, cualquier servicio de transporte terrestre de carga a cualquier punto en el territorio de las Partes o de terceros países o desde ellos, incluyendo el transporte a todo aeropuerto que cuente con servicios aduaneros o desde dicho aeropuerto, y también, cuando sea pertinente, el derecho a transportar carga bajo fianza, según las leyes y reglamentaciones aplicables. Dicha carga, ya sea que se transporte por tierra o por aire, tendrá acceso a la tramitación y a las instalaciones aduaneras aeroportuarias. Las líneas aéreas, a su iniciativa, podrán elegir realizar dicho servicio a través de su propio transporte terrestre o prestarlo por medio de acuerdos con otros transportistas terrestres, incluido el servicio de transporte terrestre que presten otras líneas aéreas y los prestadores indirectos de transporte de carga aérea. Estos servicios multimodales de carga pueden ofrecerse a una sola tarifa directa para el transporte aéreo y terrestre combinado, siempre y cuando no se engañe a los remitentes acerca de las circunstancias de dicho transporte.

ARTICULO 9

Derechos aduaneros y gravámenes

1. Al arribar al territorio de una Parte, las aeronaves que son operadas en transporte aéreo internacional por las líneas aéreas designadas de la otra Parte, su equipo regular, equipo terrestre, combustible, lubricantes, suministros técnicos fungibles, piezas de repuesto incluyendo motores, comisarías (incluyendo pero no limitándose a renglones tales como comida, bebidas y licor, tabaco y otros productos destinados a la venta a los pasajeros o al uso de los pasajeros en cantidades limitadas, durante el vuelo), y otros rubros únicamente en conexión con la operación o el servicio de aeronaves dedicadas al transporte aéreo internacional, o utilizados exclusivamente en relación con dicha operación o servicio, estarán exentos, con criterio de reciprocidad, de todas las restricciones a la importación, impuestos sobre los bienes y tributos a capital, aranceles aduaneros impuestos sobre consumo, y tarifas o derechos similares, impuestos

por las autoridades nacionales y que no estén basados en el costo de los servicios prestados, siempre y cuando dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave.

2. Asimismo, y con criterio de reciprocidad, quedarán exentos de los impuestos, derechos, tarifas y cargos a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo, con excepción de los cargos basados en el costo de los servicios que se provean:

a. Las comisaría que son introducidas en el territorio de una Parte o surtidas en dicho territorio y puestas a bordo, dentro de límites razonables, para uso de aeronaves en vuelos de salida de una línea aérea designada de la otra Parte, dedicada al transporte aéreo internacional, aun cuando dichas comisaría se vayan a usar en la parte del trayecto sobre el territorio de la Parte en el que se llevan a bordo;

b. El equipo terrestre y las piezas de repuestos, incluyendo motores, introducidos en el territorio de una Parte para el servicio, mantenimiento o reparación de aeronaves de una línea aérea designada de la otra Parte, usadas en el transporte aéreo internacional;

c. El combustible, los lubricantes y los suministros técnicos fungibles introducidos o proporcionados en el territorio de una Parte para ser usados en una aeronave de una línea aérea designada de la otra Parte, dedicada al transporte aéreo internacional, aún cuando dichos suministros se vayan a utilizar en una parte del viaje que se realice sobre el territorio de la Parte en la cual se llevaron a bordo; y

d. Los materiales de propaganda y publicidad ingresados en el territorio de una Parte y llevados a bordo, dentro de límites prudenciales, para uso en las aeronaves en vuelos de salida de las líneas aéreas de la otra Parte que participen en el transporte aéreo internacional, aun cuando dicho material se vaya a utilizar en una parte del viaje que se realice sobre el territorio de la Parte en la cual se llevaron a bordo.

3. Las Autoridades competentes podrán exigir que el equipo y los suministros a que se hace mención en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo se mantengan bajo su supervisión o control.

4. Las exenciones previstas en este Artículo también serán aplicables cuando la línea aérea designada de una Parte haya contratado con otra línea aérea, que de igual forma disfruta de dichas exenciones de la otra Parte, para el préstamo o la transferencia, en el territorio de la otra Parte, de los rubros especificados en los párrafos 1 y 2 del este Artículo.

ARTICULO 10
Cargos al usuario

1. Los cargos al usuario impuestos por la autoridad competente a las líneas aéreas de la otra Parte deberán ser justos, razonables, y no discriminatorios con parcialidad, y repartidos equitativamente entre las categorías de usuarios. En cualquier caso, los cargos al usuario deberán ser fijados a las líneas aéreas de la otra Parte en términos no menos favorables que los términos más favorables disponibles para cualquier otra línea aérea en el momento en que los cargos sean fijados.
2. Los cargos al usuario gravados a las líneas aéreas de la otra Parte podrán reflejar, sin excederlo, el costo total que signifique para las autoridades impositivas competentes la prestación de los debidos servicios e instalaciones de aeropuerto, medio ambiente aeroportuario, navegación aérea y seguridad de la aviación, en el aeropuerto y en el sistema aeroportuario. Dicho costo total podrá tener en cuenta un rendimiento razonable de los activos, descontada la depreciación. Las instalaciones y los servicios por los que se gravan esos cargos se proporcionarán de forma eficaz y económica.
3. Cada Parte promoverá la celebración de consultas entre las autoridades competentes en su territorio y las líneas aéreas que utilicen los servicios y las instalaciones, y alentará a dichas autoridades competentes y a las líneas aéreas a que intercambien la información que sea necesaria para permitir un examen minucioso que determine si los cargos son razonables, de conformidad con los principios enunciados en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo. Cada Parte alentará a las autoridades competentes a que notifiquen a los usuarios cualquier propuesta de cambios en los cargos al usuario, a fin de permitir que los usuarios expresen su opinión antes de que se efectúen los cambios.
4. En los procedimientos de solución de controversias con arreglo al Artículo 14, no se considerará que una Parte haya contravenido alguna disposición del presente Artículo a menos que i) no emprenda, en un plazo prudencial, el examen del gravamen o de la práctica objeto de la queja de la otra Parte, o que ii) con posterioridad a dicho examen, deje de tomar todas las medidas que estén a su alcance para corregir cualquier gravamen o práctica que sea incompatible con el presente Artículo.

ARTICULO 11

La competencia leal

1. Cada Parte dará una oportunidad justa e igual a las líneas aéreas designadas de ambas Partes para que compitan en el transporte aéreo internacional al que se refiere el presente Acuerdo.
2. Cada Parte permitirá que cada línea aérea designada fije la frecuencia y capacidad del transporte aéreo internacional que ofrezca según consideraciones comerciales del mercado. Conforme a este derecho, ninguna Parte limitará unilateralmente el volumen del tráfico, o la frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o tipos de aeronaves que tengan en servicio las líneas aéreas designadas de la otra Parte, salvo cuando se requiera por razones aduaneras, técnicas, operativas o ambientales, en condiciones uniformes compatibles con el Artículo 15 del Convenio.
3. Ninguna de las Partes impondrá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte requisitos en cuanto a derecho de prioridad, porcentaje de mercado que puede recibir, compensación por no presentar objeción, o cualquier otro requisito con respecto a la capacidad, frecuencia o tráfico que sean incompatibles con los propósitos del presente Acuerdo.
4. Ninguna de las Partes exigirá a las líneas aéreas de la otra Parte la presentación de horarios, programas de vuelos de fletamento o planes de operación para su aprobación, salvo cuando se requiera sobre una base no discriminatoria para cumplir las condiciones uniformes previstas en el párrafo 2 del presente Artículo o cuando se autorice específicamente en un Anexo al presente Acuerdo. Si una Parte exige la presentación para fines informativos, deberá reducir al mínimo los trámites administrativos de los requisitos y procedimientos de presentación que hayan de cumplir los intermediarios del transporte aéreo y las líneas aéreas designadas de la otra Parte.

ARTICULO 12

Fijación de tarifas

1. Cada Parte permitirá que las tarifas del transporte aéreo las fije cada línea aérea designada por consideraciones comerciales del mercado. La intervención de las Partes se limitará a:
 - a. Evitar tarifas o prácticas injustificadamente discriminatorios.
 - b. Proteger a los consumidores de tarifas que resulten injustificadamente elevadas o restrictivas, a causa del abuso de una posición dominante.

c. Proteger a las líneas aéreas contra tarifas que sean artificialmente bajas a causa de subvenciones o apoyos oficiales directos o indirectos.

2. Cada Parte podrá exigir que las tarifas que propongan cobrar para la entrada o salida de su territorio las líneas aéreas de la otra Parte se notifiquen o presenten a sus autoridades aeronáuticas. No podrá exigirse un plazo de notificación o presentación por las líneas aéreas de la otra Parte de más de 30 días de anterioridad a la fecha propuesta de vigencia. En casos específicos, podrán permitirse plazos más breves de notificación o presentación. Una Parte no exigirá que las líneas aéreas de la otra Parte notifiquen o presenten las tarifas cobradas al público por los fletadores, a menos que se exijan de manera no discriminatoria con fines informativos.

3. Ninguna Parte tomará medidas unilaterales destinadas a evitar la entrada en vigencia o la continuación de una tarifa propuesta que cobrarán a) las líneas aéreas de cualquiera de las Partes para el transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes, o b) las líneas aéreas de una Parte para el transporte aéreo internacional entre el territorio de la otra Parte y cualquier otro país, incluido en ambos casos, el transporte compartido entre líneas o efectuado dentro de la misma línea; o que se cobraría a dichas líneas aéreas. Si una de las Partes considera que dicha tarifa es incompatible con las consideraciones expuestas en el párrafo 1 del presente Artículo, solicitará la celebración de consultas y notificará a la otra Parte a la mayor brevedad de las razones de su descontento. Estas consultas se celebrarán en un plazo no mayor de 30 días del recibo de la solicitud, y las Partes cooperarán a fin de conseguir la información necesaria para la resolución razonada del caso. Si las Partes llegan a un acuerdo acerca de una tarifa con respecto a la cual se haya presentado un aviso de descontento, cada Parte ejercerá sus mejores oficios para que dicho acuerdo entre en vigencia. A falta de mutuo acuerdo, ese precio entrará o continuará en vigencia.

ARTICULO 13

Consultas y enmiendas

1. Cualquiera de las Partes, en cualquier momento, podrá solicitar la celebración de consultas acerca del presente Acuerdo. Dichas consultas comenzarán lo antes posible pero no después de 60 días de la fecha en que la otra Parte reciba la solicitud, salvo acuerdo en contrario.

2. Ante la eventualidad de la conclusión de cualquier convenio multilateral concerniente al transporte aéreo que sea aceptado por ambas Partes, las Partes sostendrán consultas para determinar la medida y el alcance en que este Acuerdo habría de ser modificado.

3. El presente Acuerdo puede ser enmendado por convenio entre las Partes, lo cual deberá ser confirmado mediante canje de notas por vía diplomática.

ARTICULO 14 **Solución de controversias**

1. Cualquier controversia que surja del presente Acuerdo, a excepción de las que surjan del párrafo 3 del Artículo 12 (Fijación de tarifas), que no se resuelva en la primera vuelta de consultas oficiales, podrá referirse por acuerdo de las Partes para la decisión de alguna persona u organismo. Si las Partes no convienen en ello, y a solicitud de cualquiera de ellas, la controversia podrá referirse a arbitraje conforme a los procedimientos que se estipulan a continuación.

2. El arbitraje estará a cargo de un tribunal de tres árbitros constituido de la siguiente forma:

a. En el plazo de 30 días del recibo de la petición de arbitraje, cada Parte nombrará a un árbitro. En el plazo de 60 días de haber sido nombrados, estos dos árbitros nombrarán, de común acuerdo, a un tercer árbitro, que desempeñará las funciones de Presidente del tribunal de arbitraje.

b. Si cualquiera de las Partes en la controversia no nombra árbitro, o si el tercer árbitro no se nombra de conformidad con lo previsto en el apartado a del presente párrafo, cualquiera de las Partes en cuestión podrá pedir al presidente del Consejo de Aviación Civil Internacional que nombre al árbitro o a los árbitros necesarios en el plazo de 30 días. Si el presidente es de la misma nacionalidad que una de las Partes, hará el nombramiento el vicepresidente de rango más elevado que no haya sido descalificado por ese motivo.

3. Salvo acuerdo en contrario, el tribunal de arbitraje fijará los límites de su jurisdicción de conformidad con el presente Acuerdo y establecerá su propio procedimiento. El tribunal, una vez formado, podrá recomendar la adopción de medidas provisionales de desagravio mientras llega a una resolución definitiva. A iniciativa del tribunal o a petición de cualquiera de las Partes, a más tardar a los 15 días de haberse constituido plenamente el tribunal, se celebrará una conferencia para decidir las cuestiones precisas que se someterán a arbitraje y los procedimientos concretos que se seguirán.

4. Salvo acuerdo en contrario, cada Parte en la controversia presentará una memoria en el plazo de 45 días de la constitución plena del tribunal. Las respuestas deberán recibirse 60 días después, a más tardar. El tribunal celebrará una audiencia a petición de cualquiera de las Partes o por su propia iniciativa en el plazo de 15 días del vencimiento del plazo para el recibo de las respuestas.

5. El tribunal tratará de pronunciar una resolución por escrito en el plazo de 30 días de la conclusión de la audiencia, o de no celebrarse la audiencia, de la fecha de presentación de las dos respuestas. Prevalecerá la decisión de la mayoría del tribunal.
6. Las Partes podrán presentar solicitudes de aclaración de la resolución en el plazo de 15 días de haberse pronunciado, y cualquier aclaración que se haga se dictará en el plazo de 15 días de dicha solicitud.
7. Cada Parte, en la medida compatible con su legislación interna, dará pleno cumplimiento a cualquier resolución o laudo del tribunal de arbitraje.
8. Los gastos del tribunal de arbitraje, incluidos los honorarios y gastos de los árbitros, serán sufragados a partes iguales por las Partes. Todo gasto contraído por el presidente del Consejo de Aviación Civil Internacional en relación con los procedimientos enunciados en el apartado b, párrafo 2 del presente Artículo, se considerará parte de los gastos del tribunal de arbitraje.

ARTICULO 15

Terminación

En cualquier momento, cualquiera de las Partes podrá notificar por escrito a la otra Parte su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Dicha notificación se enviará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El presente Acuerdo expirará a la medianoche (en el lugar de recibo de la notificación a la otra Parte) inmediatamente anterior al primer aniversario de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte, a menos que la notificación se retire por acuerdo entre las Partes antes del fin de ese período.

ARTICULO 16

Registro en la OACI

El presente Acuerdo y sus enmiendas se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO 17

Entrada en vigor

El presente Acuerdo y sus Anexos entrarán en vigor en el momento en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente, mediante Canje de Notas diplomáticas el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales. El presente Acuerdo deroga el Acuerdo de Transporte Aéreo entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República de El Salvador de fecha dos de abril de mil novecientos ochenta y dos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en San José, Costa Rica el 8 de mayo de 1997, en dos textos, en inglés y español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE EL SALVADOR:

Rodney E. Slater

[Signature]

ANEXO I
Transporte aéreo regular

Sección 1
Rutas

Las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo, con arreglo a las condiciones de su designación, quedarán autorizadas a efectuar el transporte aéreo regular internacional entre puntos en las rutas siguientes:

- A. Rutas de las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos:
 - 1. De puntos anteriores a los Estados Unidos vía los Estados Unidos y puntos intermedios a un punto o a más puntos situados en El Salvador y puntos más allá.
 - 2. En el servicio o los servicios exclusivamente de carga, entre El Salvador y cualquier punto o puntos.
- B. Rutas de las líneas aéreas designadas por el Gobierno de El Salvador:
 - 1. De puntos anteriores a El Salvador vía El Salvador y puntos intermedios a un punto o a más puntos situados en los Estados Unidos y puntos más allá.
 - 2. En el servicio o los servicios exclusivamente de carga, entre los Estados Unidos y cualquier punto o puntos.

Sección 2
Flexibilidad operativa

A su opción, cada línea aérea designada, en cualquiera de sus vuelos o en todos ellos, podrá:

- 1. Efectuar vuelos en cualquier dirección o en ambas.
- 2. Combinar diferentes números de vuelo en la operación de una sola aeronave.
- 3. Atender a puntos anteriores a los territorios de las Partes, o intermedios, o puntos más allá de ellos, o situados en dichos territorios, en cualquier combinación u orden.
- 4. Omitir escalas en cualquier punto o en más de uno.
- 5. Transferir el tráfico de una aeronave a otras cualesquiera de sus aeronaves en cualquier punto en las rutas.

6. Atender a puntos anteriores a cualquier punto en su territorio, con o sin cambio de aeronave o de número de vuelo, y ofrecer y anunciar dichos servicios al público como servicios directos.

sin restricciones geográficas o de dirección y sin pérdida de cualquier derecho a portar tráfico que por lo demás esté autorizado con arreglo al presente Acuerdo; siempre y cuando, a excepción de los servicios exclusivamente de carga, dicho servicio atienda a un punto situado en el territorio de la Parte que designe a la línea aérea.

Sección 3 **Cambio de capacidad operacional**

En cualesquiera segmentos de las rutas antedichas, cualquier línea aérea designada podrá efectuar el transporte aéreo internacional sin limitación en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, en el tipo o número de aeronaves en servicio, siempre y cuando, a excepción de los servicios exclusivamente de carga, en la dirección de ida, el transporte más allá de dicho punto sea continuación del transporte desde el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea, y que, en la dirección entrante, el transporte al territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea sea continuación del transporte desde más allá de dicho punto.

ANEXO II

Transporte aéreo de fletamento

Sección 1

Las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo, con arreglo a las condiciones de su designación, tendrán derecho a portar tráfico de fletamento internacional de pasajeros (y del equipaje que los acompañe) y de carga (lo que incluye, entre otros, los fletamentos de expedidores de mercancías, los fraccionados y los de combinación de pasajeros y carga) o de los dos:

Entre cualquier punto o puntos en el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea y cualquier punto o puntos en el territorio de la otra Parte, y

Entre cualquier punto o puntos en el territorio de la otra Parte y cualquier punto o puntos en terceros países, siempre y cuando, a excepción de los vuelos de fletamento de carga, dicho servicio constituya parte de una operación continua, con o sin cambio de aeronave, que comprenda servicio al país de origen a fin de portar tráfico local entre el país de origen y el territorio de la otra Parte.

En la prestación de los servicios a los que se refiere el presente Anexo, las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo también tendrán derecho a: 1) Hacer paradas en cualquier punto, dentro o fuera del territorio de las Partes; 2) transportar tráfico en tránsito a través del territorio de la otra Parte; 3) combinar en la misma aeronave el tráfico que se origine en el territorio de una Parte, el tráfico que se origine en el territorio de la otra Parte y el tráfico que se origine en terceros países; y 4) prestar transporte aéreo internacional sin ninguna limitación en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, en el tipo o número de aeronaves en servicio, siempre y cuando, a excepción de los vuelos de fletamento de carga, en la dirección de ida, el transporte más allá de dicho punto sea continuación del transporte desde el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea, y en la dirección entrante, el transporte al territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea sea continuación del transporte desde más allá de dicho punto.

Cada Parte tomará en cuenta favorablemente las solicitudes de las líneas aéreas de la otra Parte de transporte de tráfico que no ampare el presente Anexo, sobre la base de cortesía y reciprocidad.

Sección 2

Las líneas aéreas designadas por una u otra de las Partes que presten transporte aéreo internacional de fletamento que se origine en el territorio de cualquiera de las Partes, ya sea de una sola dirección o de ida y vuelta, tendrán la opción de atenerse al ordenamiento en materia de fletamento de su país de origen o de la otra Parte. Si una Parte aplica normas, reglamentos, términos, condiciones o limitaciones diferentes a una o más de sus líneas aéreas, o a las líneas aéreas de países diferentes, cada línea aérea designada será objeto del menos restrictivo de dichos criterios.

Sin embargo, lo expresado en el párrafo anterior no limitará los derechos de las Partes a exigir que las líneas aéreas designadas por cualquiera de ellas conforme al presente Anexo se ajusten a los requisitos relativos a la protección de los fondos de los pasajeros y de los derechos de los pasajeros de anulación y reembolso.

Sección 3

Salvo con respecto a las normas de protección de los consumidores a que se refiere el párrafo anterior, ninguna de las Partes requerirá que una línea aérea designada por la otra Parte conforme al presente Anexo, con respecto al transporte de tráfico del territorio de esa otra Parte o de un tercer país, ya sea de una sola dirección o de ida y vuelta, presente más que la declaración de conformidad con el ordenamiento aplicable a que se refiere la anterior Sección 2 del presente Anexo, o la exención de dicho ordenamiento concedida por las autoridades aeronáuticas competentes.

ANEXO III

Principios de no discriminación en los sistemas automatizados de reservación y de competencia entre dichos sistemas

Reconociendo que el Artículo 11 (La competencia leal) del Acuerdo presente garantiza a las líneas aéreas de las dos Partes "una oportunidad justa e igual ... para que compitan",

Considerando que uno de los aspectos más importantes de la capacidad de competencia de las líneas aéreas consiste en poder informar al público de sus servicios de manera equitativa e imparcial y que, por lo tanto, la calidad de la información acerca de los servicios de las líneas aéreas de que dispongan los agentes de viaje que distribuyen directamente dicha información al público viajero y la capacidad de las líneas aéreas de ofrecer a esos agentes sistemas automatizados de reservación competitivos representan los fundamentos de las oportunidades de competencia de cada línea aérea, y

Considerando que es igualmente necesario asegurar que los intereses de los consumidores de los servicios del transporte aéreo estén protegidos del uso indebido de dicha información y de su presentación engañosa, y que las líneas aéreas y los agentes de viaje tengan acceso a sistemas automatizados de reservación que sean realmente competitivos:

1. Las Partes convienen en que los sistemas automatizados de reservación tengan representaciones visuales primarias integradas, en las cuales:
 - a. La información acerca de los servicios aéreos internacionales, incluida la formación de conexiones entre dichos servicios, se presentará y expondrá con criterios objetivos y no discriminatorios, sobre los que no influyan, directa o indirectamente, ni la identidad de la línea aérea ni de la ruta. Dichos criterios se aplicarán uniformemente a todas las líneas aéreas participantes.
 - b. Las bases de datos de los sistemas automatizados de reservación serán tan completas como sea posible.
 - c. Los proveedores de los servicios automatizados de reservación no suprimirán información presentada por las líneas aéreas participantes; dicha información será exacta y transparente; por ejemplo, se señalarán con claridad los vuelos de código compartido y de cambio de capacidad operativa, y los que hagan alguna escala.

d. Todos los sistemas automatizados de reservación de que dispongan los agentes de viaje que distribuyan información sobre los servicios de las líneas aéreas directamente al público viajero en el territorio de cualquiera de las Partes no sólo estarán obligados a funcionar con arreglo a las normas aplicables a los sistemas automatizados de reservación en el territorio en que funcionen, sino que también tendrán el derecho a funcionar con arreglo a las mismas.

e. Los agentes de viaje tendrán autorización para utilizar cualesquiera de las representaciones visuales secundarias de que se disponga por medio de los sistemas automatizados de reservación, a condición de que el agente de viaje solicite específicamente una representación visual determinada.

2. Cada Parte exigirá que cada proveedor de servicios automatizados de reservación que negocie en su territorio permita que participen en su sistema todas las líneas aéreas dispuestas a pagar la correspondiente tasa no discriminatoria. Cada Parte exigirá que todas las instalaciones de distribución que proporcione el proveedor del sistema se ofrezcan sin discriminación a todas las líneas aéreas participantes. Cada Parte exigirá que todos los proveedores de servicios automatizados de reservación expongan, de manera objetiva y no discriminatoria, y sin parcialidad por ninguna línea aérea ni ruta, los servicios aéreos internacionales de las líneas aéreas participantes, para todas las rutas en las cuales éstas deseen ofrecer sus servicios. Previa solicitud, un proveedor de servicios automatizados de reservación divulgará los pormenores de sus procedimientos de actualización y almacenamiento de su base de datos, sus criterios de modificación y clasificación de la información, su ponderación de cada uno de esos criterios, y los criterios que utiliza para la selección de los puntos de enlace y la inclusión de los vuelos de enlace.

3. Los proveedores de servicios automatizados de reservación que negocien en el territorio de una Parte estarán autorizados a ingresar y mantener sus sistemas automatizados de reservación y a ponerlos a la libre disposición de las agencias o empresas de viaje que se dediquen principalmente a ofrecer servicios de viaje en el territorio de la otra Parte, si el sistema automatizado de reservación se ajusta a estos principios.

4. Ninguna de las Partes, en su territorio, impondrá ni permitirá que se impongan a los proveedores de servicios automatizados de reservación de la otra Parte requisitos más severos de los que impone a sus propios proveedores de dichos servicios, con respecto al acceso a las instalaciones de comunicaciones y a la utilización de las mismas, la selección y utilización del equipo y los programas

de los sistemas automatizados de reservación, y la instalación técnica de dicho equipo.

5. Ninguna de las Partes, en su territorio, impondrá ni permitirá que se impongan a los proveedores de servicios automatizados de reservación de la otra Parte requisitos más severos de los que impone a sus propios proveedores de dichos servicios, con respecto a las representaciones visuales de los sistemas automatizados de reservación (incluidos los parámetros de modificación y presentación), la operación o la venta.

6. Los servicios automatizados de reservación que se utilicen en el territorio de una Parte y que cumplan con estos principios y con cualesquiera otras normas pertinentes y no discriminatorias reglamentarias, técnicas y de seguridad estarán autorizados a tener acceso efectivo y sin trabas al territorio de la otra Parte. Un aspecto de este derecho es que las líneas aéreas designadas participarán en dicho sistema al mismo grado en el territorio de su país que en cualquier sistema que se ofrezca a los agentes de viaje en el territorio de la otra Parte. Los propietarios o explotadores de los sistemas automatizados de reservación de una Parte tendrán la misma oportunidad de poseer o explotar los sistemas automatizados de reservación que se ajusten a estos principios en el territorio de la otra Parte que los propietarios o explotadores de dicha Parte. Cada Parte se asegurará de que sus líneas aéreas y proveedores de servicios automatizados de reservación no discriminen contra los agentes de viaje en su territorio porque utilicen o posean un sistema automatizado de reservación que también funcione en el territorio de la otra Parte.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux d'encourager une organisation de l'aviation internationale fondée sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché soumis à un minimum d'interventions et de réglementations gouvernementales,

Désireux de faciliter le développement des possibilités de transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un large choix de services aux tarifs les plus bas qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les différentes entreprises de transport aérien à mettre en place et à appliquer des services et des prix innovants et compétitifs,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le niveau le plus élevé de sécurité et de sûreté, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes ou menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des transports aériens et affectent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme :

1. « Autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Département des transports ou son successeur, et en ce qui concerne El Salvador, le Ministère des travaux publics et toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions dévolues au Vice-Ministère des transports;
2. « Accord » désigne le présent Accord, ses Annexes et toute modification de ceux-ci;
3. « Transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou location;
4. « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, et inclut :
 - a) Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifié par les deux Parties; et
 - b) Toute Annexe ou modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette Annexe ou modification est en vigueur au moment considéré pour les deux Parties;

5. « Entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. « Coût total » désigne le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion;

7. « Service de transport aérien international » désigne un service aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. « Tarif » désigne tout tarif, prix ou redevance au titre du transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), facturé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou redevance;

9. « Escale non commerciale » désigne un atterrissage à une fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises et/ou de courrier en transport aérien;

10. « Territoire » désigne la terre ferme placée sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, ainsi que les eaux territoriales qui lui sont adjacentes; et

11. « Redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre les droits suivants aux fins de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales; et
- c) Les droits spécifiés par ailleurs dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, contre rémunération, des passagers et leurs bagages, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite en vue d'effectuer des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique et précisent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien mentionné à l'Annexe I, à l'Annexe II ou aux deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde dans les plus brefs délais les autorisations et agréments appropriés, à condition :

a) Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie l'ayant désignée, les ressortissants de cette Partie ou les deux à la fois;

b) Que l'entreprise de transport aérien désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c) Que la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation d'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

a) Lorsqu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien ne sont pas détenus par la Partie l'ayant désignée, des ressortissants de cette Partie ou les deux à la fois;

b) Lorsque l'entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c) Lorsque l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits définis par le présent article ne sont exercés qu'après consultations avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie de suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien de l'une des Parties se conforment lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'une Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, aux lois et règlements de cette Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, les lois et règlements régissant l'admission sur le territoire ou la sortie du territoire de cette Partie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord des aéronefs (y compris les règlements régissant l'entrée, les autorisations d'accès, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être respectés par les passagers, équipages et marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'exploitation des services de transport aérien visés au présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et demeurant en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats, brevets et licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies en application de la Convention. Toutefois, chaque Partie peut refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations sur les normes de sécurité qu'applique l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures qu'elle juge nécessaires pour le respect de ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives appropriées qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie si cette dernière n'adopte pas lesdites mesures correctives dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans que cela restreigne la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de la navigation aérienne civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sûreté de l'aviation et désignées comme Annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire, et des exploitants des aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions en matière de sûreté que l'autre Partie exige pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour le départ de son territoire, et à

prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. Dans le cas où aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans un délai de 15 jours à compter de la date d'une telle demande, l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de la première Partie peuvent être refusés, révoqués, limités ou soumis à des conditions. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie en vue de la promotion et de la vente de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire venir et entretenir sur le territoire de l'autre Partie leur propre personnel de gestion, de vente, technique d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaire à la fourniture des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services en escale sur le territoire de l'autre Partie (« auto-assistance ») ou, à son gré, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ce droit n'est soumis qu'aux contraintes matérielles découlant de la sécurité aéroportuaire. Lorsque ces facteurs ne permettent pas l'auto-assistance, les services en escale sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité; ils sont facturés en fonction du coût des services fournis et sont comparables en nature et en qualité à ce qu'ils seraient si l'auto-assistance était possible.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, au choix de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents, sauf éventuelles dispositions particulières des règlements du pays d'origine du vol applicables aux vols affrétés et relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits des passagers à annulation et à remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces services et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie locale ou dans une devise librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales excédant les dépenses effectuées sur place. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement, sans restrictions ni impositions, au taux de change

applicable aux transactions et aux transferts courants, à la date à laquelle le transporteur présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris les achats de carburant. Elles peuvent, à leur choix, régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles, conformément à la réglementation locale des changes.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services agréés sur les routes spécifiées et à condition que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords 1) disposent des autorisations adéquates et 2) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec :

a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties; et

b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce dernier autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination ou en provenance de ce tiers pays, ou passant par ce pays.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés sans restriction à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter de fret sous douane en vertu des lois et règlements en vigueur. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux installations de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer les transports de surface par leurs propres moyens ou par accord avec d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris le transport de surface effectué par d'autres entreprises de transport aérien ou par des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services intermodaux de transport de fret peuvent être proposés à un prix unique pour le transport aérien et le transport de surface combinés, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur sur les modalités de ce transport.

Article 9. Droits de douane et taxes

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, leur équipement habituel, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord (incluant sans s'y limiter la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus pour être utilisés uniquement en relation avec l'exploitation et le service des aéronefs effectuant des transports aériens internationaux sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, impôts et taxes sur le capital, droits de douane et d'accise et droits et redevances similaires 1) imposés par les autorités nationales et 2) non basés sur le coût des services fournis, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournis :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord d'un aéronef au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie effectuant des services aériens internationaux, même si ces provisions sont destinées à être utilisées sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle elles ont été embarquées;

b) Les équipements au sol et pièces détachées (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de service, d'entretien ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;

c) Les carburants, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été embarqués; et

d) Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et embarqués, dans des limites raisonnables, pour être utilisés à bord des aéronefs au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces documents sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes compétents de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût total assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût total peut inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui pourraient être nécessaires afin de permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs avec un préavis raisonnable de tout projet de modification des redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Aucune Partie n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, sauf si i) elle n'examine pas dans un délai raisonnable une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie; ou si ii) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir afin de corriger une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties des possibilités justes et égales de concurrence pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir sur la base de la situation commerciale du marché la fréquence et la capacité des services de transport aérien international qu'elle offre. En application de ce droit, aucune Partie ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises aériennes désignées de l'autre Partie le droit de premier refus, le rapport de partage du trafic, les frais pour non-objection ou toute autre obligation en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou leurs plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire pour appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou autorisé expressément dans une Annexe au présent Accord. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle réduit autant que possible pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie la charge administrative représentée par les conditions et procédures de dépôt.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie permet que les tarifs des services de transport aérien soient établis par chaque entreprise de transport aérien désignée sur la base de la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a) Prévenir les tarifs ou pratiques déraisonnablement discriminatoires;

b) Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante; et

c) Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou des soutiens publics directs ou indirects.

2. Chaque Partie peut exiger la notification à ses autorités aéronautiques ou le dépôt auprès de celles-ci des tarifs destinés à être appliqués à destination ou en provenance de son territoire par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie. La notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent être exigés 30 jours au plus tard avant la date prévue d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou le dépôt peuvent être autorisés dans un délai plus bref que celui normalement exigé. Aucune Partie n'exige la notification ou le dépôt, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, des tarifs proposés au public par les affréteurs, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif prévu ou appliqué a) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour le transport aérien international entre les territoires des Parties, ou b) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris, dans un cas comme dans l'autre, les transports en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie les raisons de sa désapprobation à l'autre Partie dans les meilleurs délais. Les consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande et les Parties coopèrent afin de recueillir les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désapprobation, chacune d'entre elles met tout en œuvre pour faire respecter l'accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur..

Article 13. Consultations et amendements

1. Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent dès que possible et au plus tard dans un délai de 60 jours après la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement.

2. Si une convention générale multilatérale relative aux transports aériens est conclue et que les deux Parties deviennent liées par cette convention, elles procéderont à des consultations pour déterminer s'il convient de modifier le présent Accord et dans quelle mesure.

3. Le présent Accord peut faire l'objet de modifications d'un commun accord entre les Parties, qui devra être confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations officielles peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre pour appliquer cette

méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a) Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de Président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est ressortissant du pays de l'une des Parties, le Vice-président le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties procède à la désignation.

3. Sauf autres dispositions convenues, le tribunal d'arbitrage définit l'étendue de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe ses règles de procédure. Après avoir été constitué, il peut recommander des mesures correctives provisoires dans l'attente de sa sentence définitive. À l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence destinée à déterminer les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre a lieu dans un délai maximal de 15 jours suivant la fin de la constitution du tribunal.

4. Sauf autres dispositions convenues ou autre décision du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la fin de la constitution du tribunal. Les contre-mémoires doivent être déposés dans un délai de 60 jours au plus tard. À la demande de l'une ou de l'autre des Parties ou de sa propre initiative, le tribunal procède à une audience dans un délai de 15 jours à compter de la date limite de dépôt des contre-mémoires.

5. Le tribunal s'efforce de prononcer une sentence par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la date de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été déposés. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la sentence dans un délai de 15 jours suivant le prononcé de cette dernière et toute explication est donnée dans un délai de 15 jours suivant la demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en rapport avec les procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure

locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) le jour précédant immédiatement le premier anniversaire de la date de réception par l'autre Partie de la notification, sauf si cette dernière est retirée d'un commun entre les Parties avant l'expiration de cette période.

Article 16. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et toute modification de ses dispositions seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses Annexes entrent en vigueur à l'issue d'un échange de notes par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet. À son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif au transport aérien conclu le 2 avril 1982, tel que modifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à San José, le 8 mai 1997, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RODNEY E. SLATER

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

[RAMÓN GONZÁLEZ]

ANNEXE I

SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont le droit d'effectuer, conformément aux modalités de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre les points des routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. De points en deçà des États-Unis via les États-Unis et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points d'El Salvador et au-delà.
2. Pour le service ou les services tout cargo, entre El Salvador et tout point ou tous points.

B. Routes de l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement d'El Salvador :

1. De points en deçà d'El Salvador via El Salvador et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points aux États-Unis et au-delà.
2. Pour le service ou les services tout cargo, entre les États-Unis et tout point ou tous points.

Section 2. Souplesse d'exploitation

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à son choix :

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;
2. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;
3. Desservir sur les routes les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;
4. Omettre des escales en un ou plusieurs points;
5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point des routes; et
6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs;

sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que, à l'exception des services tout

cargo, le service considéré desserve un point du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Rupture de charge

Sur un ou plusieurs tronçons des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, dans le sens aller, à l'exception des services tout cargo, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

ANNEXE II

SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

Section 1

Conformément aux modalités de leur désignation, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie en vertu de la présente Annexe ont le droit d'effectuer du trafic international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises [y compris, sans toutefois s'y limiter, les vols affrétés par des transitaires, les affrètements partagés et les vols affrétés mixtes (passagers/marchandises)] :

Entre un ou plusieurs points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre un point ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie et un point ou plusieurs points dans un ou plusieurs pays tiers, à condition que ce service fasse partie d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprend le service vers le pays d'origine afin d'acheminer du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Pour assurer les services régis par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont également le droit de : 1) de faire escale en tout point situé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ou en-dehors de celui-ci; 2) d'effectuer un transport de transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner, sur le même aéronef, le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'effectuer le transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de trafic non régi par la présente Annexe émanant des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties et assurant des transports aériens internationaux affrétés depuis le territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit dans un sens ou dans les deux sens, se conforme aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou à ceux de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie applique des règles, règlements, modalités, conditions ou limitations différentes à l'une ou plusieurs de ses entreprises

de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux moins restrictifs d'entre eux.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou de l'autre Partie d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente Annexe par l'une ou l'autre Partie qu'elles se conforment aux exigences relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits des passagers à annulation et remboursement.

Section 3

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée en vertu de la présente Annexe par l'autre Partie, eu égard au transport en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers dans un sens ou dans les deux sens, qu'elle dépose davantage qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente Annexe, ou une déclaration de dispense de ces règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties « des possibilités justes et égales de concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est sa capacité à informer le public de ses services d'une manière équitable et impartiale, et que par conséquent, la qualité de l'information sur les services aériens à la disposition des agences de voyages qui diffusent directement cette information aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien à offrir à ces agences des systèmes informatisés de réservation compétitifs représentent, pour une entreprise de transport aérien, le fondement de sa compétitivité, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces informations et contre toute présentation fallacieuse et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyages aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et concurrentiels :

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation disposeront d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

a) Les informations concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, seront éditées et affichées sur la base de critères objectifs et non discriminatoires non influencés, directement ou indirectement, par les particularités d'une entreprise de transport aérien donnée ou d'un marché donné et s'appliquant uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes.

b) Les bases de données des systèmes informatisés de réservation seront aussi complètes que possible.

c) Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne supprimeront pas les informations soumises par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations seront exactes et transparentes; par exemple, les vols en partage de code, les vols à changement de capacité et les vols avec escales devront apparaître clairement comme présentant ces caractéristiques.

d) Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des informations sur les services de transport aérien auprès du public sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties devront non seulement être tenus mais également avoir le droit de fonctionner conformément aux règles applicables aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où ils sont exploités.

e) Les agences de voyages seront autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible auprès des systèmes informatisés de réservation pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Une Partie peut exiger que chaque fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à payer toute redevance non discriminatoire applicable de participer à son système. Une Partie peut exiger que toutes les installations de distribution dont dispose un fournisseur de systèmes soient offertes aux entreprises de transport aérien participantes sur une base non discriminatoire. Une Partie peut exiger également que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent, sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux transporteurs et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés où ces dernières souhaitent vendre ces services. Sur demande, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation communiqueront les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement des informations, l'importance accordée à ces critères et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie auront le droit de faire venir et de maintenir leurs systèmes et de les mettre à la libre disposition des agences de voyages ou des voyagistes dont la principale activité consiste à diffuser des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si les systèmes informatisés de réservation sont conformes aux présents principes.

4. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées, sur son territoire, aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne l'accès aux installations de communication et leur utilisation, le choix et l'utilisation des matériels et logiciels destinés aux systèmes informatisés de réservation et l'installation technique des matériels destinés aux systèmes informatisés de réservation que celles qui sont applicables à ses propres fournisseurs.

5. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne les affichages desdits systèmes (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs.

6. Les systèmes informatisés de réservation utilisés sur le territoire d'une Partie répondant à ces critères et aux autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et de sûreté auront un droit d'accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée devra pouvoir participer aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie devront avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présents principes sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Chaque Partie s'assure que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'exercent aucune discrimination à l'encontre d'agences de voyages sur le territoire d'origine du fait que celles-ci utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

No. 50496

**United States of America
and
Pakistan**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Environment, Local Government and Rural Development of the Islamic Republic of Pakistan for co-operation in the GLOBE Program (with appendices). Islamabad, 18 November 1997

Entry into force: *18 November 1997 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pakistan**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'Environnement, du Gouvernement local et de développement rural de la République islamique du Pakistan relatif à la coopération dans le cadre du programme GLOBE (avec appendices). Islamabad, 18 novembre 1997

Entrée en vigueur : *18 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50497

**United States of America
and
Barbados**

Agreement between the Government of Barbados and the Government of the United States of America concerning co-operation in suppressing illicit maritime drug trafficking. Bridgetown, 25 June 1997

Entry into force: *11 October 1998, in accordance with article 23*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Barbade**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la Barbade et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la répression du trafic illicite de stupéfiants par la voie maritime. Bridgetown, 25 juin 1997

Entrée en vigueur : *11 octobre 1998, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF BARBADOS
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING CO-OPERATION
IN
SUPPRESSING ILLICIT MARITIME DRUG TRAFFICKING**

Preamble

The Government of Barbados and the Government of the United States of America (hereinafter called the "Parties");

Bearing in mind the magnitude and complex nature of the problem of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

Recognising the links between such illicit traffic and other criminal activities;

Having regard to the urgent need for international co-operation in suppressing illicit traffic by sea, which is recognised in the *1961 Single Convention on Narcotic Drugs* and its *1972 Protocol*, in the *1971 Convention on Psychotropic Substances*, in the *1982 United Nations Convention on the Law of the Sea*, in the *1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic In Narcotic Drugs and Psychotropic Substances* (hereinafter called the "1988 Convention");

Recalling the 1996 United Nations International Drug Control Programme (UNDCP) Regional Meeting Plan of Action for Drug Control Co-ordination and Co-operation in the Caribbean;

Recalling also the Treaties between the Government of Barbados and the Government of the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, and Extradition, signed at Bridgetown, on the 28th day of February, 1996;

Recalling further that the 1988 Convention requires the Parties to consider entering into bilateral agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of its provisions;

Further recalling that Articles 10 and 17 of the 1988 Convention provide for international co-operation and assistance between States;

Re-affirming their commitment to fight effectively against illicit traffic through continued mutual co-operation in training for maritime law enforcement operations; and

Desiring to promote greater co-operation between the Parties, and thereby enhance their effectiveness, in combating illicit traffic by sea on the basis of mutual respect for the sovereign equality and territorial integrity of States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) "Barbados airspace" means the airspace over Barbados and Barbados waters;
- (b) "Barbados waters" means the territorial sea of Barbados, defined in the *Barbados Territorial Waters Act* as territorial waters;
- (c) "illicit traffic" has the same meaning as it has in the 1988 Convention;
- (d) "law enforcement authorities" means,
 - (i) for the Government of Barbados, the Royal Barbados Police Force, the Barbados Defence Force and the Customs and Excise Department; and
 - (ii) for the Government of the United States of America, the United States Coast Guard;
- (e) "law enforcement officials" means,
 - (i) for the Government of Barbados, members of the Royal Barbados Police Force in uniform, members of the Barbados Defence Force in uniform, and members of the Customs and Excise Department in uniform; and
 - (ii) for the Government of the United States of America, members of the United States Coast Guard in uniform;
- (f) "law enforcement vessels" means ships, clearly marked and identifiable as being on Government service, used for law enforcement purposes and duly authorised to that effect, including any boat and aircraft

embarked on such ships, aboard which law enforcement officials are embarked;

- (g) "suspect aircraft" means a civil aircraft in respect of which there exist reasonable grounds to believe that it is engaged in illicit traffic;
- (h) "suspect vessel" means a private or commercial vessel in respect of which there exist reasonable grounds to believe that it is engaged in illicit traffic;
- (i) "United States airspace" means the airspace over the United States and United States waters;
- (j) "United States waters" means the territorial sea adjacent to the territory of the United States of America including in the Caribbean area, the Commonwealth of Puerto Rico and the United States Virgin Islands.

ARTICLE 2

Purpose and Scope of Agreement

1. The purpose of this Agreement is to promote co-operation between the Parties in the suppression of illicit traffic.

2. The Parties shall, in accordance with this Agreement, co-operate in combating illicit traffic to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and related priorities.

ARTICLE 3

Combined Maritime Law Enforcement Programme

1. There is hereby established a Combined Co-ordinating and Planning Committee comprising members of the law enforcement authorities of each Party to oversee the planning, professional exchange, pre-deployment exercises and the operations of the Combined Law Enforcement Programme and the operational procedures, concepts of operations and operation plans.

2. Each Party shall designate persons, hereinafter called the Barbados Co-ordinator and the United States Co-ordinator respectively, to co-ordinate and carry out the planning (including operational procedures, concepts of operations and operation plans), professional exchanges, pre-deployment exercises and operations of the Combined Law Enforcement Programme.

3. No operation under this Article shall be carried out without the prior express permission of the law enforcement authorities of the Party on whose behalf the operation is to be carried out.

4. One Party may request the other Party to provide assistance by making available a law enforcement vessel to enable the requesting Party effectively to patrol and conduct surveillance with a view to the prevention and detection of illicit traffic.

5. For the purposes of paragraph 4 of this Article, the requested Party when making a favourable response to a request shall provide, via secure communications channels

- (a) the name and description of the law enforcement vessel;
- (b) the date and period in respect of which the law enforcement vessel will be available;
- (c) the name and rank of the Commanding Officer of the vessel; and
- (d) any other relevant information.

6. The Barbados Co-ordinator shall, for the purposes of operations under this Article, designate qualified law enforcement officials who may embark on United States law enforcement vessels and

- (a) shall have the authority to
 - (i) authorise the pursuit, by the law enforcement vessels on which they are embarked, of suspect vessels and aircraft fleeing into Barbados waters; and
 - (ii) authorise the law enforcement vessels on which they are embarked to enter Barbados waters;
- (b) enforce the laws of Barbados in Barbados waters or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and
- (c) seek the assistance of the United States law enforcement officials in the enforcement of the laws of Barbados.

7. The United States Co-ordinator shall, for the purposes of operations under this Article, designate qualified law enforcement officials who may embark on Barbados law enforcement vessels and

- (a) shall have the authority to
 - (i) authorise the pursuit, by the law enforcement vessels on which they are embarked, of suspect vessels and aircraft fleeing into United States waters;
 - (ii) authorise the law enforcement vessels on which they are embarked to enter United States waters;

- (b) enforce the laws of the United States of America in United States waters or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and
- (c) seek the assistance of the Barbados law enforcement officials in the enforcement of the laws of the United States of America.

8. All operations under this Article shall be under the control and direction of the law enforcement authorities of the Party in whose waters the operations are being conducted and shall be carried out in accordance with that Party's laws. Nothing in this Agreement shall be construed as removing operational command, operational control or tactical control of its law enforcement vessels or aircraft from the flag State.

9. For the purposes of this Article, law enforcement vessels operating on behalf of a Party shall, during such operations, also fly the flag or ensign of that Party.

ARTICLE 4

Authority of Law Enforcement Officials on Board the Other Party's Vessels

When law enforcement officials of one Party are embarked on the other Party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the authority of such law enforcement officials, any boarding, search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement, whether or not involving firearms, shall be carried out by such officials, except in the following circumstances:

- (a) crew members of the other Party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the law enforcement officials of the first Party and only to the extent and in the manner requested, and any such request may only be made, agreed to and acted upon in accordance with the applicable laws and procedures of both Parties; and
- (b) law enforcement officials and other personnel of each Party may use force in self-defence in accordance with Article 13.

ARTICLE 5

Operations in and over the Territorial Sea

1. Operations to suppress illicit traffic in or over the waters within which a Party exercises sovereignty shall be carried out by, or under the direction of, the law enforcement authorities of that Party.

2. Neither Party shall conduct operations to suppress illicit traffic in or over the waters of the other Party without the permission of the Government of the other Party, granted pursuant to this Agreement.

3. Nothing in this Agreement shall be construed to permit a law enforcement vessel, or aircraft of one Party, to randomly patrol within the waters or airspace of the other Party.

ARTICLE 6

Pursuit and Entry

1. Subject to paragraph 3, where a suspect vessel or aircraft located seaward of the territorial sea of any State is pursued by a law enforcement vessel, the suspect vessel or aircraft may be followed by that law enforcement vessel into the territorial sea of either Party.

2. Subject to paragraph 3, where a suspect vessel or aircraft is located within or over the territorial sea of one Party, and no law enforcement official of that Party is embarked on a law enforcement vessel, and having ascertained from the law enforcement authorities of that Party that no law enforcement vessel of that Party is immediately available to investigate, a law enforcement vessel of the other Party may enter the territorial sea of the first Party in order to maintain contact with the suspect vessel or aircraft and to keep it under surveillance until the law enforcement officials of the first Party take control of the situation.

3. The Party conducting the pursuit or entry shall inform the law enforcement authorities of the other Party of the circumstances of the situation and request appropriate instructions. Pending the receipt of instructions or the arrival of the law enforcement officials of the other Party, the law enforcement vessel may order or signal the suspect vessel to stop in the territorial sea of the other Party. The Party conducting the pursuit or entry shall keep the other Party continuously informed of the situation and the law enforcement vessel shall render only such further assistance as is directed by the law enforcement officials of the other Party.

4. If directed by the law enforcement officials of the other Party, the law enforcement vessel may escort the suspect vessel to a specified location for delivery to the law enforcement officials of the other Party.

5. The provisions of Article 13, and in particular paragraph 6 thereof, apply to any use of force under this Article, *mutatis mutandis*, including enforcement of any order or signal under paragraph 3 of this Article.

ARTICLE 7
Assistance by Aircraft

1. One Party may request assistance by aircraft from the other Party in suppressing illicit traffic within its waters or airspace.

2. One Party shall permit aircraft of the Government or authorised agency of the other Party, when engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities:

- (a) to fly in its airspace; and
- (b) subject to the laws of the Parties, to order aircraft, other than scheduled civil aircraft or other duly authorised non-scheduled civil aircraft, reasonably suspected of illicit traffic to land in the territory of the first Party.

3. In the interest of safety, the Parties shall observe the following procedures:

- (a) each Party shall provide reasonable notice, communications channels and any other information relevant to flight safety and navigation, to the appropriate authorities responsible for civil aviation in the other's territory, of planned flights by its aircraft within the airspace thereof;
- (b) in the event of unplanned operations, including the pursuit of suspect aircraft into the airspace of the Parties pursuant to this Agreement, the appropriate aviation and law enforcement authorities of the Parties shall exchange such information as is in their possession relevant to flight safety, appropriate law enforcement action and any contingency arising from such action.

4. The Parties shall ensure that the persons in control of their aircraft engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities in accordance with this Agreement shall comply with such air navigation instructions as are given by the aviation authorities of the Party within whose airspace such aircraft are operating.

ARTICLE 8
Other Situations

Nothing in this Agreement precludes a Party from otherwise expressly authorising operations to suppress illicit traffic by sea by the other Party in the territory, waters or airspace of the other Party, or involving suspect vessels or aircraft flying or displaying the flag of the other Party.

ARTICLE 9
Suspect Vessels and Aircraft

1. Operations to suppress illicit traffic shall be carried out against suspect vessels and aircraft, including vessels without nationality.

2. For the purposes of this Agreement, a vessel shall be deemed to have the nationality of the Party in which it is registered, or in the case of Barbados, licensed as a fishing vessel.

ARTICLE 10
Training in Maritime Law Enforcement Operations

In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the law enforcement authorities of the Parties may implement practical measures including those relating to training for law enforcement officials in boarding, searching and detention of vessels and in combined maritime operations.

ARTICLE 11
Boarding, Searching and Detention

1. Boardings and searches conducted pursuant to this Agreement shall be carried out by law enforcement officials from law enforcement vessels or aircraft.

2. Authorised law enforcement officials boarding and searching the suspect vessel may carry firearms and shall discharge them only in accordance with Article 13.

3. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with the applicable national laws and procedures of their Government and with international law and accepted international practices.

4. When conducting a boarding and search, law enforcement officials shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State.

ARTICLE 12
Reporting

1. A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other Party of the results thereof.

2. The relevant Party shall submit a timely report to the other Party, consistent with the laws of the relevant Party, on the status of all investigations,

prosecutions and judicial proceedings resulting from boardings and searches conducted in accordance with this Agreement where evidence of illicit traffic was found.

ARTICLE 13
Use of Force

1. Any use of force by a Party pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and procedures of the Parties and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances.

2. Any use of force by a Party within Barbados or United States waters pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the laws and procedures of the Party within whose waters the force is used.

3. Authorisations to stop, board, search and detain vessels and persons on board include the authority to use force in accordance with this Article.

4. When conducting boarding and searches in accordance with this Agreement, law enforcement officials shall avoid the use of force in any way, including the use of firearms, except in the exercise of the right of self-defence, and in the following cases:

- (a) to compel the suspect vessel to stop when the vessel has ignored the respective Party's standard warnings to stop; and
- (b) to maintain order on board the suspect vessel during the boarding and search or the period of detention, when the crew or persons on board resist, impede the boarding and search or try to destroy the vessel or evidence of the illicit traffic, or when the vessel attempts to flee during the boarding and search or the period of detention.

5. Authorised law enforcement officials shall discharge their firearms only when it is not possible to apply less extreme measures.

6. In all cases where the discharge of firearms is required, it shall be necessary to have the previous authorisation of the flag or coastal State except when warning shots are required as a signal for a vessel to stop, or in the exercise of the right of self-defence.

7. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self defence by the law enforcement or other officials of the Parties.

ARTICLE 14
Verification of Registration

1. A request for verification of registration of a suspect vessel shall be made to the person designated by the requested Party.

2. A request shall first be conveyed orally and thereafter confirmed in writing and shall contain:

- (a) the name of the vessel, if known;
- (b) the registration number, if known;
- (c) the grounds for suspicion;
- (d) any other identifying information.

3. A request for verification of registration shall be answered promptly but where no response is received from the requested Party within 3 hours of an oral request, the requested Party will not object to the requesting Party boarding the suspect vessel for the purpose of inspecting the vessel's documents, questioning persons on board and searching the vessel to determine whether it is engaged in illicit traffic.

ARTICLE 15
Jurisdiction over Detained Vessels

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where a vessel of one Party is detained pursuant to the express authority of that Party seaward of any State's territorial sea, that Party shall have the right to exercise jurisdiction over the vessel, its cargo and persons on board, but that Party may, subject to its Constitution and laws, waive its right to exercise jurisdiction and will not object to the other Party enforcing its laws against the vessel, cargo and persons on board (including seizure, forfeiture, arrest and prosecution).

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed as authority for one Party to enforce its laws against nationals of the other Party.

ARTICLE 16
Implementation

1. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure that the other Party is fully informed concerning its applicable laws and procedures, particularly those pertaining to the use of force.

2. Each Party shall ensure that all of its law enforcement officials engaging in law enforcement operations pursuant to this Agreement are knowledgeable concerning the applicable laws and procedures of both Parties.

3. When law enforcement officials of one Party are within the territorial sea or territory, or on board a law enforcement vessel or aircraft of the other Party, they shall respect the laws, and naval customs and traditions of the other Party.

ARTICLE 17

Other Boardings in accordance with International Law

Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels conducted by either Party in accordance with international law, seaward of any State's territorial sea, whether based on, *inter alia*, the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the master of the vessel, or an authorisation from the flag State.

ARTICLE 18

Asset Sharing

1. Vessels, aircraft and other assets seized in consequence of any operation undertaken within Barbados or United States waters or airspace pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of that Party.

2. Vessels, aircraft and other assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of any State pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing Party.

3. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, the seizing Party may in any case, transfer forfeited vessels, aircraft or other assets or proceeds of a sale thereof, to the other Party.

ARTICLE 19

Claims

1. Any claim submitted for damage, injury, or loss resulting from a boarding and search carried out under this Agreement shall be processed, considered, and if merited, resolved in favour of the claimant by the Party whose officials conducted the boarding and search, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law.

2. If any loss or injury is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one Party in contravention of this Agree-

ment, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall, without prejudice to any other legal rights which may be available, consult at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

3. Neither Party waives any rights it may have under international law to raise a claim with the other Party through the diplomatic channel.

4. In the event that the Parties are unable to resolve a claim, it shall be settled in accordance with the domestic law of the Parties.

ARTICLE 20
Settlement of Disputes

If there should arise between the Parties a question or dispute relating to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult together with a view to the settlement of the dispute by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, recourse to regional bodies, judicial process or other peaceful means of their own choice.

ARTICLE 21
Consultations and Review

The Parties shall on a periodic basis, consult with a view to enhancing the effectiveness of this Agreement.

ARTICLE 22
Preservation of Rights and Privileges

Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

ARTICLE 23
Entry into force and Termination

1. Each of the Parties shall notify the other in writing through the usual diplomatic channels that their respective requirements for entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force 30 days after the later of these notifications.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the usual diplomatic channels. The Agreement shall terminate 3 months after the date of such notice.

3. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bridgetown, Barbados on the 25th day of June, 1997.

[Signature]

Jeanette W. Hyde

FOR THE GOVERNMENT OF
BARBADOS:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA
RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS PAR LA VOIE
MARITIME

Préambule

Le Gouvernement de la Barbade et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients de l'ampleur et de la complexité du problème du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Reconnaissant les liens entre ce trafic illicite et d'autres activités criminelles,

Eu égard à l'urgente nécessité d'une coopération internationale relative à la répression du trafic illicite par voie maritime, qui est mis en avant dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 (dénommée ci-après la « Convention de 1988 »),

Rappelant le Plan d'action de la réunion régionale de 1996 du Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues (PNUCID) pour la coordination et la coopération en matière de contrôle des drogues dans les Caraïbes,

Rappelant également les Traités entre le Gouvernement de la Barbade et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatifs à l'entraide judiciaire en matière pénale, et à l'extradition, signés à Bridgetown le 28 février 1996,

Rappelant en outre que la Convention de 1988 demande aux Parties d'envisager de conclure des accords bilatéraux pour mettre en œuvre ses dispositions, ou en renforcer l'efficacité,

Rappelant aussi que les articles 10 et 17 de la Convention de 1988 prévoient la coopération et l'assistance internationales entre les États,

Réaffirmant leur détermination à lutter de manière efficace contre le trafic illicite par une coopération réciproque continue en matière de formation aux opérations des forces de l'ordre maritimes, et

Désireux de promouvoir une coopération plus grande entre les Parties, et ainsi renforcer leur efficacité dans la lutte contre le trafic illicite par mer sur la base du respect mutuel de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le terme :

a) « Espace aérien de la Barbade » désigne l'espace aérien au-dessus de la Barbade et des eaux de la Barbade;

- b) « Eaux de la Barbade » s'entend de la mer territoriale de la Barbade, définie par la Loi sur les eaux territoriales de la Barbade comme étant des eaux territoriales;
- c) « Trafic illicite » a le même sens que lui donne la Convention de 1988;
- d) « Forces de l'ordre » désigne :
 - i) En ce qui concerne le Gouvernement de la Barbade, les forces de la Police royale de la Barbade, les forces de défense de la Barbade et le Département des douanes et accises; et
 - ii) En ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Garde côtière des États-Unis;
- e) « Agents des forces de l'ordre » désigne :
 - i) En ce qui concerne le Gouvernement de la Barbade, les agents en tenue des forces de la Police royale de la Barbade, les agents en tenue de la Force de défense de la Barbade, et les agents en tenue du Département des douanes et accises; et
 - ii) En ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les agents en tenue de la Garde côtière des États-Unis;
- f) « Navires des forces de l'ordre » désigne les navires qui portent des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés au service des autorités publiques, utilisés à des fins d'application de la loi et qui ont été dûment habilités à cet effet, y compris toute embarcation et tout aéronef embarqués sur ces navires, à bord desquels se trouvent des agents des forces de l'ordre;
- g) « Aéronef suspect » désigne un aéronef civil à l'égard duquel il existe des motifs raisonnables de soupçonner une implication dans un trafic illicite;
- h) « Navire suspect » désigne un navire privé ou commercial à l'égard duquel il existe des motifs raisonnables de soupçonner une implication dans un trafic illicite;
- i) « Espace aérien des États-Unis » désigne l'espace aérien situé au-dessus des États-Unis et des eaux des États-Unis;
- j) « Eaux des États-Unis » désigne la mer territoriale adjacente au territoire des États-Unis d'Amérique, y compris dans la région des Caraïbes, du Commonwealth de Porto Rico et des îles Vierges des États-Unis.

Article 2. Objet et champ d'application de l'Accord

1. L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération entre les Parties dans la répression de trafic illicite.

2. Les Parties coopèrent, conformément aux dispositions du présent Accord, dans la lutte contre le trafic illicite dans toute la mesure du possible, sous réserve des ressources disponibles affectées aux forces de l'ordre disponibles et des priorités connexes.

Article 3. Programme combiné des forces de l'ordre maritime

1. Il est institué un Comité combiné de coordination et de planification composé d'agents des forces de l'ordre de chaque Partie chargé de superviser la planification, les échanges professionnels, les exercices de pré-déploiement et les opérations du Programme combiné des

forces de l'ordre maritime et les procédures opérationnelles, les concepts d'opérations et les plans d'opérations.

2. Chaque Partie désigne des personnes, ci-après dénommées « le coordonnateur de la Barbade » et « le coordonnateur des États-Unis », respectivement, aux fins de coordonner et d'exécuter la planification (y compris les procédures opérationnelles, les concepts d'opérations et les plans d'opérations), les échanges professionnels, les exercices de pré-déploiement et les opérations du Programme combiné des forces de l'ordre maritime.

3. Aucune opération visée par le présent article n'est effectuée sans l'autorisation expresse préalable des forces de l'ordre de la Partie au nom de laquelle l'opération doit être effectuée.

4. Une Partie peut demander à l'autre Partie de fournir une assistance en mettant à disposition un navire des forces de l'ordre afin de permettre à la Partie requérante de patrouiller et d'assurer la surveillance de manière efficace en vue de la prévention et de la détection du trafic illicite.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, lorsqu'elle répond favorablement à une demande, la Partie requise fournit, par l'intermédiaire de canaux de communication sécurisés :

- a) Le nom et la description du navire des forces de l'ordre;
- b) La date et la période à laquelle le navire des forces de l'ordre sera disponible;
- c) Le nom et le grade du Commandant du navire; et
- d) Toute autre information pertinente.

6. Le coordonnateur de la Barbade désigne, aux fins des opérations en vertu du présent article, des agents des forces de l'ordre qualifiés qui peuvent embarquer sur les navires des forces de l'ordre des États-Unis et

- a) Sont habilités à :
 - i) Autoriser la poursuite, par les navires des forces de l'ordre sur lesquels ils sont embarqués, de navires et d'aéronefs suspects qui prennent la fuite dans les eaux de la Barbade; et
 - ii) Autoriser les navires des forces de l'ordre sur lesquels ils sont embarqués à entrer dans les eaux de la Barbade;

b) Appliquent les lois de la Barbade dans les eaux de la Barbade ou à partir de là vers la haute mer, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international; et

c) Demandent l'assistance des agents des forces de l'ordre des États-Unis dans l'application des lois de la Barbade.

7. Le coordonnateur des États-Unis désigne, aux fins des opérations en vertu du présent article, des agents des forces de l'ordre qualifiés qui peuvent embarquer sur les navires des forces de l'ordre de la Barbade et

- a) Sont habilités à :
 - i) Autoriser la poursuite, par les navires des forces de l'ordre sur lesquels ils sont embarqués, de navires et d'aéronefs suspects qui prennent la fuite dans les eaux des États-Unis; et
 - ii) Autoriser les navires des forces de l'ordre sur lesquels ils sont embarqués à entrer dans les eaux des États-Unis;

b) Appliquent les lois des États-Unis d'Amérique dans les eaux des États-Unis ou à partir de là vers la haute mer, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international; et

c) Demandent l'assistance des agents des forces de l'ordre de la Barbade dans l'application des lois des États-Unis d'Amérique.

8. Toutes les opérations visées au présent article sont sous le contrôle et la direction des forces de l'ordre de la Partie dans les eaux de laquelle les opérations sont menées et sont effectuées conformément à la législation de cette Partie. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme retirant le commandement opérationnel, le contrôle opérationnel ou le contrôle tactique de ses navires des forces de l'ordre ou aéronef de l'État du pavillon.

9. Aux fins du présent article, les navires des forces de l'ordre opérant pour le compte d'une Partie arborent également, au cours de ces opérations, le drapeau ou étendard de cette Partie.

Article 4. Autorité des agents des forces de l'ordre à bord des navires de l'autre Partie

Lorsque les agents des forces de l'ordre d'une Partie sont embarqués à bord du navire de l'autre Partie, les mesures d'application des lois entreprises étant conformes à l'autorité desdits agents des forces de l'ordre, tout arraisonnement, fouille ou saisie de biens, toute détention de personne et tout recours à la force en vertu du présent Accord, impliquant ou non l'usage d'armes à feu, sont exécutés par ces agents, à l'exception de ce qui suit :

a) Les membres de l'équipage du navire de l'autre Partie peuvent prendre part à ladite mesure à la demande explicite des agents des forces de l'ordre de la première Partie et seulement dans la mesure et selon la manière demandées et cette demande ne peut être formulée, approuvée et exécutée qu'en conformité avec les lois et les procédures en vigueur des deux Parties; et

b) Les agents des forces de l'ordre et autres membres du personnel de chacune des Parties peuvent employer la force en cas de légitime défense conformément à l'article 13.

Article 5. Opérations exécutées dans la mer territoriale et au-dessus de celle-ci

1. Les opérations visant à supprimer le trafic illicite dans les eaux sur lesquelles chaque Partie exerce sa souveraineté ou au-dessus de celles-ci sont exécutées par les forces de l'ordre de cette Partie.

2. Aucune Partie ne mène des opérations visant à supprimer le trafic illicite dans les eaux de l'autre Partie ou au-dessus de celles-ci, sans l'autorisation du Gouvernement de l'autre Partie, accordée en vertu du présent Accord.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme autorisant un navire des forces de l'ordre ou un aéronef d'une Partie à patrouiller aléatoirement dans les eaux ou l'espace aérien de l'autre Partie.

Article 6. Poursuite et entrée

1. Sous réserve du paragraphe 3, lorsqu'un navire ou un aéronef suspect rencontré au-delà de la mer territoriale de tout État est poursuivi par un navire des forces de l'ordre, le navire ou

l'aéronef suspect peut être poursuivi par ledit navire des forces de l'ordre dans la mer territoriale de l'une ou l'autre Partie.

2. Sous réserve du paragraphe 3, lorsqu'un navire ou un aéronef suspect se trouve dans la mer territoriale d'une Partie ou au-dessus de celle-ci, et aucun agent des forces de l'ordre de cette Partie n'est embarqué sur un navire des forces de l'ordre, et après s'être assuré auprès des forces de l'ordre de cette Partie qu'aucun navire des forces de l'ordre de cette Partie n'est immédiatement disponible pour enquêter, un navire des forces de l'ordre de l'autre Partie peut entrer dans la mer territoriale de la première Partie en vue de maintenir le contact avec le navire ou l'aéronef suspect et de le garder sous surveillance jusqu'à ce que les agents des forces de l'ordre de la première Partie prennent le contrôle de la situation.

3. La Partie qui effectue la poursuite ou l'entrée informe les forces de l'ordre de l'autre Partie des circonstances de la situation et demande des instructions appropriées. En attendant la réception des instructions ou l'arrivée des agents des forces de l'ordre de l'autre Partie, le navire des forces de l'ordre peut ordonner ou faire signe au navire suspect de s'arrêter dans la mer territoriale de l'autre Partie. La Partie qui effectue la poursuite ou l'entrée tient l'autre Partie informée en permanence de la situation et le navire des forces de l'ordre ne fournit que l'assistance supplémentaire telle qu'ordonnée par les agents des forces de l'ordre de l'autre Partie.

4. Si les agents des forces de l'ordre de l'autre Partie l'ordonnent, le navire des forces de l'ordre peut escorter le navire suspect vers un emplacement spécifié pour le remettre aux agents des forces de l'ordre de l'autre Partie.

5. Les dispositions de l'article 13, et en particulier son paragraphe 6, s'appliquent à tout emploi de la force en vertu du présent article, mutatis mutandis, y compris l'exécution d'un ordre ou d'un signal en vertu du paragraphe 3 du présent article.

Article 7. Assistance par un aéronef

1. Une Partie peut demander l'assistance d'un aéronef de l'autre Partie en vue de réprimer le trafic illicite dans ses eaux ou son espace aérien.

2. Une Partie autorise l'aéronef du Gouvernement ou de l'organisme agréé de l'autre Partie, lorsqu'il est engagé dans des opérations des forces de l'ordre ou des opérations à l'appui des activités des forces de l'ordre :

a) À survoler son espace aérien; et

b) Sous réserve des législations des Parties, à ordonner à un aéronef, autre qu'un aéronef civil régulier ou un autre aéronef civil dûment autorisé non régulier, raisonnablement soupçonné de trafic illicite, d'atterrir sur le territoire de la première Partie.

3. Par souci de sécurité, les Parties respectent les procédures suivantes :

a) Chaque Partie fournit aux autorités compétentes chargées de l'aviation civile sur le territoire de l'autre Partie, dans un délai raisonnable, les canaux de communication et toute autre information liée à la sécurité des vols et de la navigation, des vols prévus par ses aéronefs dans l'espace aérien de l'autre Partie;

b) Dans le cas d'opérations non prévues, y compris la poursuite d'un aéronef suspect dans l'espace aérien des Parties en vertu du présent Accord, les autorités aéronautiques et des forces de l'ordre compétentes des Parties échangent les informations en leur possession qui sont liées à la sécurité des vols, aux mesures d'application des lois et à tout imprévu résultant de ces mesures.

4. Les Parties veillent à ce que les personnes qui contrôlent leurs aéronefs engagés dans des opérations des forces de l'ordre ou des opérations à l'appui des activités des forces de l'ordre conformément au présent Accord suivent les instructions de navigation aérienne données par les autorités aéronautiques de la Partie dans l'espace aérien de laquelle ces aéronefs sont exploités.

Article 8. Autres situations

Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie d'autoriser expressément les opérations visant à réprimer le trafic illicite par la voie maritime par l'autre Partie sur le territoire, dans les eaux ou l'espace aérien de l'autre Partie, ou impliquant des navires ou aéronefs suspects battant ou arborant le pavillon de l'autre Partie.

Article 9. Navires et aéronefs suspects

1. Les opérations visant à réprimer le trafic illicite sont menées contre les navires et aéronefs suspects, y compris les navires sans nationalité.

2. Aux fins du présent Accord, un navire est réputé avoir la nationalité de la Partie dans laquelle il est immatriculé, ou dans le cas de la Barbade, titulaire d'un permis de bateau de pêche.

Article 10. Formation aux opérations des forces de l'ordre maritime

Afin d'assurer la mise en œuvre effective du présent Accord, les forces de l'ordre des Parties peuvent appliquer des mesures pratiques, y compris celles relatives à la formation à l'arraisonnement, la fouille et la détention des navires et aux opérations maritimes combinées des agents des forces de l'ordre.

Article 11. Arraînement, fouille et détention

1. Les opérations d'arraînement et de fouille menées en vertu du au présent Accord sont exécutées par les agents des forces de l'ordre à partir des navires ou aéronefs des forces de l'ordre.

2. Les agents des forces de l'ordre autorisés arraînant ou fouillant le navire suspect peuvent porter des armes qu'ils utiliseront conformément à l'article 13.

3. Chaque Partie veille à ce que ses agents des forces de l'ordre, lorsqu'ils procèdent à des arraînements et à des fouilles en vertu du présent Accord, agissent en conformité avec les lois et procédures nationales applicables de leurs Gouvernements et avec le droit international et les pratiques internationales admises.

4. Lors de leurs opérations d'arraînement et de fouille, les agents des forces de l'ordre tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer et à celle du navire suspect et de sa cargaison, ou de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'État du pavillon ou de tout autre État intéressé.

Article 12. Établissement et communication de rapports

1. La Partie procédant à un arraînement et à une fouille en vertu du présent Accord en notifie les résultats à l'autre Partie dans les plus brefs délais.

2. La Partie concernée présente un rapport en temps opportun à l'autre Partie, conformément aux lois de la Partie concernée, sur le statut de toutes les enquêtes, poursuites et procédures judiciaires résultant des opérations d'arraisonnement et de fouille menées en vertu du présent Accord lorsque les preuves du trafic illicite sont trouvées.

Article 13. Emploi de la force

1. Tout emploi de la force en vertu du présent Accord se fait en stricte conformité avec les lois et procédures applicables des Parties et se limite, dans tous les cas, au minimum raisonnable nécessaire dans les circonstances.

2. Tout emploi de la force par une Partie dans les eaux de la Barbade ou des États-Unis en vertu du présent Accord se fait en stricte conformité avec les lois et procédures de la Partie dans les eaux de laquelle la force est employée.

3. Les autorisations d'arrêter, d'arraisonner, de fouiller et de détenir les navires et les personnes à bord comprennent le droit d'employer la force conformément au présent article.

4. Lors de leurs opérations d'arraisonnement et de fouille en vertu du présent Accord, les agents des forces de l'ordre évitent l'emploi de la force sous quelque forme qui soit, notamment l'utilisation des armes à feu, sauf dans l'exercice du droit de légitime défense, et dans les cas suivants :

a) Pour contraindre le navire suspect à s'arrêter lorsqu'il a ignoré les sommations d'usage respectives des Parties; et

b) Pour maintenir l'ordre à bord du navire suspect au cours de l'arraisonnement et de la fouille ou si le navire est détenu, lorsque l'équipage ou les personnes à bord opposent une résistance, entravent l'opération d'arraisonnement ou de fouille ou tentent de détruire le navire ou les preuves du trafic illicite, ou lorsque le navire tente de s'enfuir au cours de l'opération d'arraisonnement ou de fouille ou lorsque le navire est détenu.

5. Les agents des forces de l'ordre autorisés n'utiliseront leurs armes à feu que lorsqu'il leur sera impossible d'avoir recours à des mesures moins extrêmes.

6. Il conviendra que l'État du pavillon ou l'État côtier donne son accord préalable dans tous les cas où l'usage d'armes à feu s'impose sauf si des tirs de sommation sont nécessaires pour signaler au navire qu'il doit s'arrêter, ou dans l'exercice du droit de légitime défense.

7. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent de légitime défense par les agents des forces de l'ordre ou d'autres agents des Parties.

Article 14. Vérification de l'immatriculation

1. Une demande de vérification de l'immatriculation d'un navire suspect est adressée à la personne désignée par la Partie requise.

2. Une demande est d'abord transmise par voie orale et par la suite confirmée par écrit et contient :

a) Le nom du navire, s'il est connu;

b) Le numéro d'immatriculation, s'il est connu;

c) Les motifs de suspicion;

d) Toute autre information aidant à l'identification.

3. Une demande de vérification de l'immatriculation est traitée rapidement, mais lorsqu'aucune réponse n'est reçue de la Partie requise dans les trois heures d'une demande orale, la Partie requise ne s'opposera pas à l'arraisonnement par la Partie requérante du navire suspect aux fins d'inspecter les documents du navire, d'interroger des personnes à bord et de fouiller le navire pour déterminer s'il est impliqué dans le trafic illicite.

Article 15. Juridiction sur les navires détenus

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un navire d'une Partie est détenu au large de toute mer territoriale des États, conformément à l'autorisation expresse de cette Partie, celle-ci a le droit d'exercer sa juridiction sur le navire, sa cargaison et les personnes à bord, mais ladite Partie peut, sous réserve de sa Constitution et de ses lois, renoncer à son droit d'exercer sa juridiction et ne s'opposera pas à ce que l'autre Partie fasse appliquer ses lois contre le navire, sa cargaison et les personnes à bord (y compris la saisie, la confiscation, l'arrestation et les poursuites).

2. Aucune disposition du paragraphe 1 n'est interprétée comme conférant l'autorité à une Partie d'appliquer ses lois contre les ressortissants de l'autre Partie.

Article 16. Mise en œuvre

1. Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et procédures applicables, notamment en matière d'emploi de la force.

2. Chaque Partie veille à ce que l'ensemble de ses agents des forces de l'ordre engagés dans des opérations des forces de l'ordre en vertu du présent Accord soient informés des lois et procédures applicables des deux Parties.

3. Lorsque les agents des forces de l'ordre d'une Partie sont dans la mer territoriale ou le territoire, ou à bord d'un navire des forces de l'ordre ou d'un aéronef de l'autre Partie, ils respectent les lois, ainsi que les coutumes et traditions navales de l'autre Partie.

Article 17. Autres arraisonnements conformément au droit international

Sauf disposition expresse à cet effet, le présent Accord ne s'applique pas ou n'impose pas de limites à l'arraisonnement de navires effectué par l'une ou l'autre Partie conformément au droit international, au-delà de la mer territoriale de tout État, qu'il soit fondé, entre autre, sur le droit de visite, la nécessité de prêter assistance à des personnes, à des navires et à des biens en détresse ou en péril, le consentement du capitaine du navire ou une autorisation accordée par l'État du pavillon.

Article 18. Partage des biens

1. Les navires, aéronefs et autres biens saisis à la suite d'une opération menée dans les eaux ou l'espace aérien de la Barbade ou des États-Unis en vertu du présent Accord sont aliénés conformément à la législation de cette Partie.

2. Les navires, aéronefs et autres biens saisis à la suite d'une opération menée au large de la mer territoriale de tout État en vertu du présent Accord sont aliénés conformément à la législation de la Partie qui saisit.

3. Dans la mesure autorisée par sa législation et dans les conditions qui lui semblent appropriées, la Partie qui saisit peut, en toute circonstance, transférer les navire, aéronefs et autres biens confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie.

Article 19. Demandes en indemnisation

1. Toute demande en indemnisation formulée au titre de dommages, blessures ou pertes résultant d'une opération d'arraisonnement et de fouille effectuée en application du présent Accord, sera traitée, examinée et, s'il est estimé qu'elle est fondée, résolue en faveur du demandeur par la Partie dont les agents ont effectué l'opération d'arraisonnement et de fouille, conformément au droit interne de cette Partie et d'une manière conforme au droit international.

2. En cas de perte ou de blessure résultant d'une mesure prise par les agents des forces de l'ordre ou d'autres agents d'une Partie en violation du présent Accord, ou de toute autre mesure inappropriée ou déraisonnable prise par une Partie en vertu dudit Accord, les Parties, sans préjudice de tous autres droits juridiques disponibles, se consultent à la demande de l'une ou l'autre Partie pour résoudre le problème et se prononcer sur toute question touchant à l'indemnisation.

3. Aucune des Parties ne renonce aux droits qu'elle peut avoir en vertu du droit international de faire valoir un droit auprès de l'autre Partie par les voies diplomatiques.

4. Dans le cas où les Parties ne parviennent pas à régler une réclamation, elle sera réglée conformément à la législation interne des Parties.

Article 20. Règlement de différends

En cas de question ou de différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties se consultent en vue de régler le différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de recours à des organismes régionaux, d'une procédure judiciaire ou autres moyens pacifiques de leur choix.

Article 21. Consultations et examen

Les Parties se consultent, périodiquement, en vue de renforcer l'efficacité du présent Accord.

Article 22. Préservation des droits et privilèges

Aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte aux droits et privilèges dont jouit un individu en cas de poursuite judiciaire.

Article 23. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre par écrit, par les voies diplomatiques habituelles, que leurs exigences respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours suivant la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties sur notification écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le présent Accord prend fin trois mois après la date de tel préavis.

3. Le présent Accord continuera de s'appliquer après la dénonciation en ce qui concerne toute procédure administrative ou juridique survenant à la suite de mesures prises en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bridgetown (Barbade), le 25 juin 1997.

Pour le Gouvernement de la Barbade :

[OWEN ARTHUR]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JEANETTE W. HYDE

No. 50498

**United States of America
and
Malaysia**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia (with annexes). San Francisco, 21 June 1997

Entry into force: *21 June 1997 by signature, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Malaisie**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie (avec annexes). San Francisco, 21 juin 1997

Entrée en vigueur : *21 juin 1997 par signature, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

The Government of the United States of America and the Government of Malaysia (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Malaysia, the Minister of Transport and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Minister;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and
11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;
 - b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
- b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;
- b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or
- c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs lb or lc of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective

action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7
Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give posi-

tive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") and shall have the right to perform such services on behalf of other airlines designated by the same Party¹ or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

¹ The Government of Malaysia recognizes that there may be limitations imposed by local authorities in the United States that restrict the right of the designated airline(s) of Malaysia to perform some ground-handling services. [Footnote in the original]

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

a) an airline or airlines of either Party; and

b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;

provided that all airlines in such arrangements i) hold the appropriate authority and ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft

engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (i) imposed by the national authorities, and (ii) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. advertising and promotional materials for use on outbound aircraft of an airline of the other Party involved in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party

of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

- a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously

to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement and exchange of notes signed at Kuala Lumpur February 2, 1970 as amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT San Francisco, this 21st day of June, 1997, in duplicate, in the English language, which shall be an authentic text. A translation of the Agreement into the Malay language shall be prepared which shall be considered equally authentic when agreed upon by an exchange of diplomatic notes that confirm its conformity with the English language text.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA:

Rodney E. Slater

[Signature]

ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Malaysia and beyond.
2. For all-cargo service or services, between Malaysia and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Malaysia:

1. From points behind Malaysia via Malaysia and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3
Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Section 4
Intermodal Services

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws,

regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within
and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

- e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.
2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.
3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.
4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.
5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.
6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux d'encourager une organisation de l'aviation internationale fondée sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché avec un minimum d'interventions et de réglementations gouvernementales,

Désireux de faciliter le développement des possibilités de transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un large choix de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien à mettre en place et à appliquer des prix innovants et compétitifs,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le niveau le plus élevé de sécurité et de sûreté, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes ou menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des transports aériens et affectent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme :

1. « Autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Département des transports ou son successeur, et en ce qui concerne la Malaisie, le Ministère des transports et toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions desdites autorités;
2. « Accord » désigne le présent Accord, ses Annexes et toute modification de ceux-ci;
3. « Transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou location;
4. « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut :
 - a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et
 - b. Toute Annexe ou modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette Annexe ou modification est en vigueur au moment considéré pour les deux Parties;
5. « Entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. « Coût total » désigne le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion;

7. « Transport aérien international » désigne un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. « Tarif » désigne tout tarif, prix ou redevance au titre du transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (à l'exclusion du courrier) facturé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou redevances;

9. « Escale non commerciale » désigne un atterrissage à une fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de fret et/ou de courrier en transport aérien;

10. « Territoire » désigne la terre ferme placée sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales qui lui sont adjacentes; et

11. « Redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre les droits suivants aux fins de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b. Le droit de faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales; et
- c. Les droits spécifiés par ailleurs dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, contre rémunération, des passagers et leurs bagages, du fret ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite en vue d'effectuer des services de transport aérien international conformément au présent Accord, et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique et précisent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien mentionné à l'Annexe I, à l'Annexe II ou aux deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde dans les plus brefs délais les autorisations et agréments appropriés, à condition :

a. Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie l'ayant désignée, les ressortissants de cette Partie ou les deux à la fois;

b. Que l'entreprise de transport aérien désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c. Que la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation d'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

a. Lorsqu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ne sont pas détenus par la Partie l'ayant désignée, des ressortissants de cette Partie ou les deux à la fois;

b. Lorsque l'entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. Lorsque l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits définis par le présent article ne sont exercés qu'après consultations avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie de suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien de l'une des Parties se conforment lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, aux lois et règlements de cette Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, les lois et règlements régissant l'admission sur le territoire ou la sortie du territoire de cette Partie des passagers, des équipages ou du fret à bord des aéronefs (y compris les règlements régissant l'entrée, les autorisations d'accès, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être respectés par les passagers, équipages et fret des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'exploitation des services de transport aérien visés au présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et demeurant en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats, brevets et licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales

établies en application de la Convention. Toutefois, chaque Partie peut refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour ces derniers par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations sur les normes de sécurité qu'applique l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures qu'elle juge nécessaires pour le respect de ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie si cette dernière n'adopte pas lesdites mesures correctives dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, elles agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sûreté de l'aviation et désignées comme Annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire, et des exploitants des aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions en matière de sûreté que l'autre Partie exige pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour le départ de son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des

installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. Dans le cas où aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans un délai de 15 jours à compter de la date d'une telle demande, l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de la première Partie peuvent être refusés, révoqués, limités ou soumis à des conditions. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Possibilités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie en vue de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire venir et entretenir sur le territoire de l'autre Partie leur propre personnel de gestion, de vente, technique, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires à la fourniture de services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services en escale sur le territoire de l'autre Partie (« auto-assistance ») et a le droit de procéder à de tels services au nom d'autres entreprises de transport aérien désignées par la même Partie¹ ou, à son gré, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ce droit n'est soumis qu'aux contraintes matérielles découlant de la sécurité aéroportuaire. Lorsque ces facteurs ne permettent pas l'auto-assistance, les services en escale sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité; ils sont facturés en fonction du coût des services fournis et sont comparables en nature et en qualité à ce qu'ils seraient si l'auto-assistance était possible.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, au choix de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents, sauf éventuelles dispositions particulières des règlements du pays d'origine du vol applicables aux vols affrétés et relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits des passagers à annulation et à remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces services et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie locale ou dans une devise librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales excédant les dépenses effectuées sur place. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement, sans restrictions ni impositions, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants, à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente sa demande initiale de transfert.

¹ Le Gouvernement de la Malaisie reconnaît que des limites peuvent être imposées par les autorités locales aux États-Unis, qui limitent le droit des entreprises de transport aérien désignées de Malaisie d'effectuer des services de manutention au sol. (Note dans l'original)

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris les achats de carburant. Elles peuvent, à leur choix, régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles, conformément à la réglementation locale des changes.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services agréés sur les routes spécifiées et à condition que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords i) disposent des autorisations adéquates et ii) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec :

- a. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties; et
- b. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce dernier autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination ou en provenance de ce pays ou passant par ce pays.

Article 9. Droits de douane et taxes

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, leur équipement habituel, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord (incluant sans s'y limiter la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus pour être utilisés uniquement en relation avec l'exploitation et le service des aéronefs effectuant des transports aériens internationaux sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, impôts et taxes sur le capital, droits de douane et d'accise et droits et redevances similaires i) imposés par les autorités nationales et ii) non basés sur le coût des services fournis, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournis :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord d'un aéronef au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie effectuant des services aériens internationaux, même si ces provisions sont destinées à être utilisées sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle elles ont été embarquées;

b. Les équipements au sol et pièces détachées (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de service, d'entretien ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;

c. Les carburants, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces

approvisionnement sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été embarqués; et

d. Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et embarqués, dans des limites raisonnables, pour être utilisés à bord des aéronefs au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces documents sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes compétents de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût total assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût total peut inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui pourraient être nécessaires afin de permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs avec un préavis raisonnable de tout projet de modification des redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Aucune Partie n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, sauf si i) elle n'examine pas dans un délai raisonnable une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie; ou si ii) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir afin de corriger une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties des possibilités justes et égales de concurrence pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir sur la base de la situation commerciale du marché la fréquence et la capacité des services de transport aérien international qu'elle offre. En application de ce droit, aucune Partie ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises aériennes désignées de l'autre Partie le droit de premier refus, le rapport de partage du trafic, les frais pour non-objection ou toute autre obligation en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou leurs plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire pour appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou autorisé expressément dans une Annexe au présent Accord. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle réduit pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie la charge administrative représentée par les conditions et procédures de dépôt.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie permet que les tarifs des services de transport aérien soient établis par chaque entreprise de transport aérien désignée sur la base de la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir les tarifs ou pratiques déraisonnablement discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante; et
- c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou des soutiens publics directs ou indirects.

2. Chaque Partie peut exiger la notification à ses autorités aéronautiques ou le dépôt auprès de celles-ci des tarifs destinés à être appliqués à destination ou en provenance de son territoire par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie. La notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent être exigés 30 jours au plus tard avant la date prévue d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou le dépôt peuvent être autorisés dans un délai plus bref que celui normalement exigé. Aucune Partie n'exige la notification ou le dépôt, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, des tarifs proposés au public par les affréteurs, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif prévu ou appliqué i) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour le transport aérien international entre les territoires des Parties, ou ii) par

une entreprise de transport aérien d'une Partie pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris, dans un cas comme dans l'autre, les transports en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie les raisons de sa désapprobation à l'autre Partie dans les meilleurs délais. Ces consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande et les Parties coopèrent afin de recueillir les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désapprobation, chacune d'entre elles met tout en œuvre pour faire respecter l'accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut, à tout moment, demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent dès que possible et au plus tard dans un délai de 60 jours après la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations officielles peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre pour appliquer cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de Président du tribunal d'arbitrage;

b. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est ressortissant du pays de l'une des Parties, le Vice-président le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties procède à la désignation.

3. Sauf autres dispositions convenues, le tribunal d'arbitrage définit l'étendue de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe ses règles de procédure. Après avoir été constitué, il peut recommander des mesures correctives provisoires dans l'attente de sa sentence définitive. À l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence destinée à déterminer les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre a lieu dans un délai maximal de 15 jours suivant la fin de la constitution du tribunal.

4. Sauf autres dispositions convenues ou autre décision du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la fin de la constitution du tribunal. Les contre-mémoires doivent être déposés dans un délai de 60 jours au plus tard. À la demande de l'une ou de l'autre des Parties ou de sa propre initiative, le tribunal procède à une audience dans un délai de 15 jours à compter de la date limite de dépôt des contre-mémoires.

5. Le tribunal s'efforce de prononcer une sentence par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la date de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été déposés. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la sentence dans un délai de 15 jours suivant le prononcé de cette dernière et toute explication est donnée dans un délai de 15 jours suivant la demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en rapport avec les procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) le jour précédant immédiatement le premier anniversaire de la date de réception par l'autre Partie de la notification, sauf si cette dernière est retirée d'un commun entre les Parties avant l'expiration de cette période.

Article 16. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et toute modification de ses dispositions seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord relatif aux transports aériens et l'échange de notes tels qu'amendés, signés à Kuala Lumpur le 2 février 1970.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à San Francisco, le 21 juin 1997, en double exemplaires en langue anglaise, le texte faisant foi. Une traduction du présent Accord en langue malaise sera préparée, le texte faisant également foi lorsqu'il en sera convenu par le biais d'un échange de notes diplomatiques qui confirment sa conformité avec le texte en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RODNEY E. SLATER

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

[LING LIONG SIK]

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe, conformément aux modalités de leur désignation, ont le droit d'effectuer des transports aériens internationaux réguliers entre les points des routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. De points en-deçà des États-Unis via les États-Unis et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points en Malaisie et au-delà.

2. Pour le service ou les services tout-cargo, entre la Malaisie et un ou plusieurs points.

B. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de Malaisie :

1. De points en-deçà de la Malaisie via la Malaisie et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points aux États-Unis et au-delà.

2. Pour le service ou les services tout-cargo, entre les États-Unis et un ou plusieurs autres points.

Section 2. Flexibilité d'exploitation

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à son choix :

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;

2. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;

3. Desservir sur les routes les points en-deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points sur le territoire des Parties, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un ou plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point situé sur les routes; et

6. Desservir des points en-deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs;

sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que le service desserve un point du territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Rupture de charge

Sur un ou plusieurs tronçons des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, dans le sens aller, à l'exception des services tout-cargo, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Section 4. Services intermodaux

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés sans restriction à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter du fret sous douane en vertu des lois et règlements en vigueur. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux installations de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer les transports de surface par leurs propres moyens ou par accord avec d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris le transport de surface effectué par d'autres entreprises de transport aérien ou par des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services intermodaux de transport de fret peuvent être proposés à un prix unique pour le transport aérien et le transport de surface combinés, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur sur les modalités de ce transport.

ANNEXE II

TRANSPORTS AÉRIENS AFFRÉTÉS

Section 1

Conformément aux modalités de leur désignation, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie en vertu de la présente Annexe ont le droit d'effectuer du trafic international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret [y compris, sans toutefois s'y limiter, les vols affrétés par des transitaires, les affrètements partagés et les vols affrétés mixtes (passagers/fret)] :

Entre un ou plusieurs points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre un point ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie et un point ou plusieurs points dans un ou plusieurs pays tiers, à condition que ce service fasse partie d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprend le service vers le pays d'origine afin d'acheminer du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Pour assurer les services régis par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont également le droit : 1) de faire escale en tout point situé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ou en-dehors de celui-ci;

2) d'effectuer un transport de transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner, sur le même aéronef, le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'effectuer le transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, sauf en ce qui concerne les vols affrétés pour le transport de fret, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de trafic non régi par la présente Annexe émanant des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties et assurant des transports aériens internationaux affrétés depuis le territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit dans un sens ou dans les deux sens, se conforme aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou à ceux de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie applique des règles, règlements, modalités, conditions ou limitations différentes à l'une ou plusieurs de ses entreprises

de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux moins restrictifs d'entre eux.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou de l'autre Partie d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente Annexe par l'une ou l'autre Partie qu'elles se conforment aux exigences relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits des passagers à annulation et remboursement.

Section 3

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée en vertu de la présente Annexe par l'autre Partie, eu égard au transport en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers dans un sens ou dans les deux sens, qu'elle dépose davantage qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente Annexe, ou une déclaration de dispense de ces règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord entre les États-Unis et la Malaisie garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties « des possibilités justes et égales de concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est sa capacité à informer le public de ses services d'une manière équitable et impartiale, et que par conséquent, la qualité de l'information sur les services aériens à la disposition des agents de voyages qui diffusent directement cette information aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien à offrir à ces agents des systèmes informatisés de réservation compétitifs représentent, pour une entreprise de transport aérien, le fondement de sa compétitivité, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces informations et contre toute présentation fallacieuse et que les entreprises de transport aérien et les agents de voyages aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et concurrentiels :

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation disposeront d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

a. Les informations concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, seront éditées et affichées sur la base de critères objectifs et non discriminatoires non influencés, directement ou indirectement, par les particularités d'une entreprise de transport aérien donnée ou d'un marché donné et s'appliquant uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes;

b. Les bases de données des systèmes informatisés de réservation seront aussi complètes que possible;

c. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne supprimeront pas les informations soumises par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations seront exactes et transparentes; par exemple, les vols en partage de code, les vols à changement de capacité et les vols avec escales devront apparaître clairement comme présentant ces caractéristiques;

d. Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agents de voyages qui diffusent directement des informations sur les services de transport aérien auprès du public sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties devront non seulement être tenus mais également avoir le droit de fonctionner conformément aux règles applicables aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où ils sont exploités;

e. Les agents de voyages seront autorisés à utiliser tout affichage secondaire disponible auprès des systèmes informatisés de réservation pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Une Partie peut exiger que chaque fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à payer toute redevance non discriminatoire applicable de participer à son système. Une Partie peut exiger que toutes les installations de distribution dont dispose un fournisseur de systèmes soient offertes aux entreprises de transport aérien participantes sur une base non discriminatoire. Une Partie peut exiger également que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent, sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux transporteurs et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés où ces dernières souhaitent vendre ces services. Sur demande, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation communiqueront les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement des informations, l'importance accordée à ces critères et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie auront le droit de faire venir et de maintenir leurs systèmes et de les mettre à la libre disposition des agents de voyages ou des voyagistes dont la principale activité consiste à diffuser des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si les systèmes informatisés de réservation sont conformes aux présents principes.

4. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne l'accès aux installations de communication et leur utilisation, le choix et l'utilisation des matériels et logiciels destinés aux systèmes informatisés de réservation et l'installation technique des matériels destinés aux systèmes informatisés de réservation que celles qui sont applicables à ses propres fournisseurs.

5. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne les affichages desdits systèmes (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs.

6. Les systèmes informatisés de réservation utilisés sur le territoire d'une Partie répondant à ces critères et aux autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et de sûreté auront un droit d'accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée devra pouvoir participer aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agents de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie devront avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présents principes sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Chaque Partie s'assure que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'exercent aucune discrimination à l'encontre d'agents de voyages sur le territoire d'origine du fait que ceux-ci utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

No. 50499

**United States of America
and
Brunei Darussalam**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam (with annexes). Washington, 20 June 1997

Entry into force: *20 June 1997 by signature, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Brunéi Darussalam**

Accord relatif aux transportx aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam (avec annexes). Washington, 20 juin 1997

Entrée en vigueur : *20 juin 1997 par signature, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN
AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM

The Government of the United States of America and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam (hereinafter referred to as the Parties);

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Brunei Darussalam, the Minister of Communications and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Minister of Communications;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - (1) any amendment that has entered in to force under Article 94(a) of the Convention, and has been ratified by both Parties, and
 - (2) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and
11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2
Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes, and
 - (c) the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- (a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
- (b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- (c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by other Party where:

- (a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the other Party's nationals, or both;
- (b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or
- (c) the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1(b) or 1(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, air crews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective

action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or

air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement with 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and

remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulations.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- i) an airline or airlines or either Party; and
- ii) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;

provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sales to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (i) imposed by the national authorities and (ii) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

(d) promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) such Party fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with

respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- (a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- (b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- (c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons

for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13
Intermodal Services

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 14
Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the written request unless otherwise agreed.

Article 15
Amendments

1. Either Party may at any time request consultations, pursuant to Article 14, for the purpose of amending the present Agreement. Any amendment agreed between the Parties shall enter into force when confirmed by an exchange of notes.

2. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transportation to which both the Parties become bound, the Parties shall consult to determine whether and to what extent the present Agreement should be amended.

Article 16

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Within 30 days after the receipt of a written request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum stating its position and supporting law and facts, as the Party deems appropriate within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at

the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of sub-paragraph 2(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 17

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of the written notification.

Article 18

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement on Avia-

tion Security, which was effected by exchange of notes at Bandar Seri Begawan January 24 and February 26, 1996.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 20th day of June, 1997, in duplicate in the English language, which shall be the authentic text. A translation of the Agreement into the Malay language will be subsequently exchanged through diplomatic channels.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF HIS
MAJESTY, THE SULTAN AND
YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI
DARUSSALAM:

Stuart E. Eizenstat

Pehin Zakaria

ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Brunei Darussalam and beyond.
2. For all-cargo service or services, between Brunei Darussalam and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam:

1. From points behind Brunei Darussalam via Brunei Darussalam and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of transportation from beyond such point.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require air-

lines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designate under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition
among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of the U.S.-Brunei Darussalam Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - (a) Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - (b) CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - (c) CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - (d) All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.
 - (e) Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.
3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party, if the CRS complies with these principles.
4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors
5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.
6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ
LE SULTAN ET YANG DI-PERTUAN DU BRUNÉI DARUSSALAM

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux d'encourager une organisation de l'aviation internationale fondée sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché avec un minimum d'interventions et de réglementations gouvernementales,

Désireux de faciliter le développement des possibilités de transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un large choix de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien à mettre en place et à appliquer des prix innovants et compétitifs,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le niveau le plus élevé de sécurité et de sûreté, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes ou menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des transports aériens et affectent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme :

1. « Autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Département des transports ou son successeur, et, en ce qui concerne le Brunéi Darussalam, le Ministre des communications et toute personne ou administration habilitée à exercer les fonctions dudit Ministre des communications;

2. « Accord » désigne le présent Accord, ses Annexes et toute modification de ceux-ci;

3. « Transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou location;

4. « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut :

1) Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

2) Toute Annexe ou modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette Annexe ou modification est en vigueur au moment considéré pour les deux Parties;

5. « Entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. « Coût total » désigne le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion;

7. « Transport aérien international » désigne un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. « Tarif » désigne tout tarif, prix ou redevance au titre du transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (à l'exclusion du courrier) facturé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou redevances;

9. « Escale non commerciale » désigne un atterrissage à une fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de fret et/ou de courrier en transport aérien;

10. « Territoire » désigne la terre ferme placée sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales qui lui sont adjacentes; et

11. « Redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre les droits suivants aux fins de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales; et
- c) Les droits spécifiés par ailleurs dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, contre rémunération, des passagers et leurs bagages, du fret ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite en vue d'effectuer des services de transport aérien international conformément au présent Accord, et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique et précisent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien mentionné à l'Annexe I, à l'Annexe II ou aux deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde dans les plus brefs délais les autorisations et agréments appropriés, à condition :

a) Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie l'ayant désignée, les ressortissants de cette Partie, ou les deux à la fois;

b) Que l'entreprise de transport aérien désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c) Que la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation d'une autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

a) Lorsqu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ne sont pas détenus par la Partie l'ayant désignée, des ressortissants de cette Partie, ou les deux à la fois;

b) Lorsque l'entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c) Lorsque l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits définis par le présent article ne sont exercés qu'après consultations avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie de suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien de l'une des Parties se conforment lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, aux lois et règlements de cette Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, les lois et règlements régissant l'admission sur le territoire ou la sortie du territoire de cette Partie des passagers, des équipages ou du fret à bord des aéronefs (y compris les règlements régissant l'entrée, les autorisations d'accès, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être respectés par les passagers, équipages et fret des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'exploitation des services de transport aérien visés au présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et demeurant en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats, brevets et licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies en application de la Convention. Toutefois, chaque Partie peut refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour ces derniers par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations sur les normes de sécurité qu'applique l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures qu'elle juge nécessaires pour le respect de ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie si cette dernière n'adopte pas lesdites mesures correctives dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, elles agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sûreté de l'aviation et désignées comme Annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire, et des exploitants des aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions en matière de sûreté que l'autre Partie exige pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour le départ de son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et bagages à main, ainsi que le fret et les

provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. Dans le cas où aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans un délai de 15 jours à compter de la date d'une telle demande, l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de la première Partie peuvent être refusés, révoqués, limités ou soumis à des conditions. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie en vue de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire venir et entretenir sur le territoire de l'autre Partie leur propre personnel de gestion, de vente, technique, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires à la fourniture de services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services en escale sur le territoire de l'autre Partie (« auto-assistance ») ou, à son gré, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ce droit n'est soumis qu'aux contraintes matérielles découlant de la sécurité aéroportuaire. Lorsque ces facteurs ne permettent pas l'auto-assistance, les services en escale sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité; ils sont facturés en fonction du coût des services fournis et sont comparables en nature et en qualité à ce qu'ils seraient si l'auto-assistance était possible.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, au choix de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents, sauf éventuelles dispositions particulières des règlements du pays d'origine du vol applicables aux vols affrétés et relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits des passagers à annulation et à remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces services et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie locale ou dans une devise librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales excédant les dépenses effectuées sur place. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement, sans restrictions ni impositions, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants, à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris les achats de carburant. Elles peuvent, à leur choix, régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles, conformément à la réglementation locale des changes.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services agréés sur les routes spécifiées et à condition que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords 1) disposent des autorisations adéquates et 2) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec :

- i) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties; et
- ii) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce dernier autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination ou en provenance de ce pays ou passant par ce pays.

Article 9. Droits de douane et taxes

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, leur équipement habituel, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord (incluant sans s'y limiter la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus pour être utilisés uniquement en relation avec l'exploitation et le service des aéronefs effectuant des transports aériens internationaux sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, impôts et taxes sur le capital, droits de douane et d'accise et droits et redevances similaires i) imposés par les autorités nationales et ii) non basés sur le coût des services fournis, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournis :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord d'un aéronef au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie effectuant des services aériens internationaux, même si ces provisions sont destinées à être utilisées sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle elles ont été embarquées;

b) Les équipements au sol et pièces détachées (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de service, d'entretien ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;

c) Les carburants, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces

approvisionnement sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été embarqués; et

d) Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et embarqués, dans des limites raisonnables, pour être utilisés à bord des aéronefs au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces documents sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes compétents de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût total assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût total peut inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui pourraient être nécessaires afin de permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs avec un préavis raisonnable de tout projet de modification des redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Aucune Partie n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, sauf si i) elle n'examine pas dans un délai raisonnable une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie; ou si ii) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir afin de corriger une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties des possibilités justes et égales de concurrence pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir sur la base de la situation commerciale du marché la fréquence et la capacité des services de transport aérien international qu'elle offre. En application de ce droit, aucune Partie ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises aériennes désignées de l'autre Partie le droit de premier refus, le rapport de partage du trafic, les frais pour non-objection ou toute autre obligation en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou leurs plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire pour appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou autorisé expressément dans une Annexe au présent Accord. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle réduit pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie la charge administrative représentée par les conditions et procédures de dépôt.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie permet que les tarifs des services de transport aérien soient établis par chaque entreprise de transport aérien désignée sur la base de la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a) Prévenir les tarifs ou pratiques déraisonnablement discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante; et
- c) Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou des soutiens publics directs ou indirects.

2. Chaque Partie peut exiger la notification à ses autorités aéronautiques ou le dépôt auprès de celles-ci des tarifs destinés à être appliqués à destination ou en provenance de son territoire par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie. La notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent être exigés 30 jours au plus tard avant la date prévue d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou le dépôt peuvent être autorisés dans un délai plus bref que celui normalement exigé. Aucune Partie n'exige la notification ou le dépôt, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, des tarifs proposés au public par les affrêteurs, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif prévu ou appliqué i) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour le transport aérien international entre les territoires des Parties, ou ii) par

une entreprise de transport aérien d'une Partie pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris, dans un cas comme dans l'autre, les transports en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie les raisons de sa désapprobation à l'autre Partie dans les meilleurs délais. Les consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande et les Parties coopèrent afin de recueillir les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désapprobation, chacune d'entre elles met tout en œuvre pour faire respecter l'accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Services intermodaux

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés sans restriction à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter du fret sous douane en vertu des lois et règlements en vigueur. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux installations de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer les transports de surface par leurs propres moyens ou par accord avec d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris le transport de surface effectué par d'autres entreprises de transport aérien ou par des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services intermodaux de transport de fret peuvent être proposés à un prix unique pour le transport aérien et le transport de surface combinés, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur sur les modalités de ce transport.

Article 14. Consultations

Chaque Partie peut, à tout moment, demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent dès que possible et au plus tard dans un délai de 60 jours après la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement.

Article 15. Amendements

1. Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 14, aux fins de modifier le présent Accord. Tout amendement entrera en vigueur lorsqu'il aura été confirmé par un échange de notes.

2. Si une convention générale multilatérale relative aux transports aériens est conclue et que les deux Parties deviennent liées par cette Convention, elles procéderont à des consultations pour déterminer s'il convient de modifier le présent Accord et dans quelle mesure.

Article 16. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations officielles peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre pour appliquer cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a) Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de Président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est ressortissant du pays de l'une des Parties, le Vice-président le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties procède à la désignation.

3. Sauf autres dispositions convenues, le tribunal d'arbitrage définit l'étendue de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe ses règles de procédure. Après avoir été constitué, il peut recommander des mesures correctives provisoires dans l'attente de sa sentence définitive. À l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence destinée à déterminer les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre a lieu dans un délai maximal de 15 jours suivant la fin de la constitution du tribunal.

4. Sauf autres dispositions convenues ou autre décision du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la fin de la constitution du tribunal. Les contre-mémoires doivent être déposés dans un délai de 60 jours au plus tard. À la demande de l'une ou de l'autre des Parties ou de sa propre initiative, le tribunal procède à une audience dans un délai de 15 jours à compter de la date limite de dépôt des contre-mémoires.

5. Le tribunal s'efforce de prononcer une sentence par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la date de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été déposés. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la sentence dans un délai de 15 jours suivant le prononcé de cette dernière et toute explication est donnée dans un délai de 15 jours suivant la demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en rapport avec les procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 17. Dénonciation

Chaque Partie peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie, la notification écrite est réputée lui être parvenue 14 jours après la date de ladite notification.

Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses Annexes entrent en vigueur à la date de signature. À son entrée en vigueur, il remplace l'Accord relatif à la sûreté de l'aviation conclu les 24 janvier et 26 février 1996 à Bandar Seri Begawan.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 20 juin 1997, en double exemplaire en langue anglaise, le texte anglais faisant foi. Une traduction de l'Accord en langue malaise fera ultérieurement l'objet d'un échange par la voie diplomatique.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

STUART E. EIZENSTAT

Pour le Gouvernement de Sa Majesté, le Sultan
et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam :

PEHIN ZAKARIA

ANNEXE I

SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe, conformément aux modalités de leur désignation, ont le droit d'effectuer des transports aériens internationaux réguliers entre les points des routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. De points en-deçà des États-Unis via les États-Unis et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points au Brunéi Darussalam et au-delà.
2. Pour le ou les services tout-cargo, entre le Brunéi Darussalam et tout point ou points.

B. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam :

1. De points en-deçà du Brunéi Darussalam via le Brunéi Darussalam et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points aux États-Unis et au-delà.
2. Pour le ou les services tout-cargo, entre les États-Unis et tout point ou points.

Section 2. Souplesse d'exploitation

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à son choix :

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;
2. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;
3. Desservir sur les routes les points en-deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points sur le territoire des Parties, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;
4. Omettre des escales en un ou plusieurs points;
5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point situé sur les routes; et
6. Desservir des points en-deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs; sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que le service desserve un point du territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Rupture de charge

Sur un ou plusieurs tronçons des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

ANNEXE II

SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

Section 1

Conformément aux modalités de leur désignation, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie en vertu de la présente Annexe ont le droit d'effectuer du trafic international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret [y compris, sans toutefois s'y limiter, les vols affrétés par des transitaires, les affrètements partagés et les vols affrétés mixtes (passagers/fret)] :

Entre un ou plusieurs points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre un point ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie et un point ou plusieurs points dans un ou plusieurs pays tiers, à condition que ce service fasse partie d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprend le service vers le pays d'origine afin d'acheminer du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Pour assurer les services régis par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont également le droit : 1) de faire escale en tout point situé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ou en-dehors de celui-ci; 2) d'effectuer un transport de transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner, sur le même aéronef, le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'effectuer le transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties et assurant des transports aériens internationaux affrétés depuis le territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit dans un sens ou dans les deux sens, se conforme aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou à ceux de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie applique des règles, règlements, modalités, conditions ou limitations différentes à l'une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux moins restrictifs d'entre eux. Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou de l'autre Partie d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente Annexe par l'une ou l'autre

Partie qu'elles se conforment aux exigences relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits des passagers à annulation et remboursement.

Section 3

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée en vertu de la présente Annexe par l'autre Partie, eu égard au transport en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers dans un sens ou dans les deux sens, qu'elle dépose davantage qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente Annexe, ou une déclaration de dispense de ces règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DE SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION ET DE CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord entre les États-Unis et le Brunéi Darussalam garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties « des possibilités justes et égales de concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est sa capacité à informer le public de ses services d'une manière équitable et impartiale, et que par conséquent, la qualité de l'information sur les services aériens à la disposition des agents de voyages qui diffusent directement cette information aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien à offrir à ces agents des systèmes informatisés de réservation compétitifs représentent, pour une entreprise de transport aérien, le fondement de sa compétitivité, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces informations et contre toute présentation fallacieuse et que les entreprises de transport aérien et les agents de voyages aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et concurrentiels,

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation disposeront d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

a) Les informations concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, seront éditées et affichées sur la base de critères objectifs et non discriminatoires non influencés, directement ou indirectement, par les particularités d'une entreprise de transport aérien donnée ou d'un marché donné et s'appliquant uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes;

b) Les bases de données des systèmes informatisés de réservation seront aussi complètes que possible;

c) Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne supprimeront pas les informations soumises par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations seront exactes et transparentes; par exemple, les vols en partage de code, les vols à changement de capacité et les vols avec escales devront apparaître clairement comme présentant ces caractéristiques;

d) Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agents de voyages qui diffusent directement des informations sur les services de transport aérien auprès du public sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties devront non seulement être tenus mais également avoir le droit de fonctionner conformément aux règles applicables aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où ils sont exploités, indépendamment de l'emplacement de l'ordinateur central;

e) Les agents de voyages seront autorisés à utiliser tout affichage secondaire disponible auprès des systèmes informatisés de réservation pour autant qu'ils en fassent spécifiquement la demande.

2. Une Partie peut exiger que chaque fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à payer toute redevance non discriminatoire applicable de participer à son système. Une Partie peut exiger que toutes les installations de distribution dont dispose un fournisseur de systèmes soient offertes aux entreprises de transport aérien participantes sur une base non discriminatoire. Une Partie peut exiger également que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent, sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux transporteurs et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés où ces dernières souhaitent vendre ces services. Sur demande, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation communiqueront les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement des informations, l'importance accordée à ces critères et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie auront le droit de faire venir et de maintenir leurs systèmes et de les mettre à la libre disposition des agents de voyages ou des voyagistes dont la principale activité consiste à diffuser des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si les systèmes informatisés de réservation sont conformes aux présents principes.

4. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne l'accès aux installations de communication et leur utilisation, le choix et l'utilisation des matériels et logiciels destinés aux systèmes informatisés de réservation et l'installation technique des matériels destinés aux systèmes informatisés de réservation que celles qui sont applicables à ses propres fournisseurs.

5. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne les affichages desdits systèmes (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs.

6. Les systèmes informatisés de réservation utilisés sur le territoire d'une Partie répondant à ces critères et aux autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et de sûreté auront un droit d'accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée devra pouvoir participer aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agents de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie devront avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présents principes sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Chaque Partie s'assure que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'exercent aucune discrimination à l'encontre d'agents de voyages sur le territoire d'origine du fait que ceux-ci utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

No. 50500

**United States of America
and
Mauritius**

Agreement between the United States of America and the Republic of Mauritius relating to the employment of dependents of official government employees, effected by exchange of notes at Port Louis on March 17 and June 13, 1997. Port Louis, 17 March 1997 and 13 June 1997

Entry into force: *13 June 1997 by the exchange of the said notes, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Maurice**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Maurice relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement, conclu par échange de notes datées de Port-Louis les 17 mars et 13 juin 1997. Port-Louis, 17 mars 1997 et 13 juin 1997

Entrée en vigueur : *13 juin 1997 par l'échange desdites notes, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50501

**United States of America
and
St. Kitts and Nevis**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Saint Kitts and Nevis on mutual legal assistance in criminal matters (with exchange of notes, Basseterre, 29 October 1997 and 4 February 1998 and forms). Basseterre, 18 September 1997

Entry into force: *23 February 2000 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Saint-Kitts-et-Nevis**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis (avec échange de notes, Basseterre, 29 octobre 1997 et 4 février 1998 et formulaires). Basseterre, 18 septembre 1997

Entrée en vigueur : *23 février 2000 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF SAINT KITTS AND NEVIS
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

TABLE OF CONTENTS

| | |
|------------|-------------------------------------------------|
| Article 1 | Scope of Assistance |
| Article 2 | Central Authorities |
| Article 3 | Limitations on Assistance |
| Article 4 | Form and Contents of Requests |
| Article 5 | Execution of Requests |
| Article 6 | Costs |
| Article 7 | Limitations on Use |
| Article 8 | Testimony or Evidence in the Requested State |
| Article 9 | Records of Government Agencies |
| Article 10 | Testimony in the Requesting State |
| Article 11 | Transfer of Persons in Custody |
| Article 12 | Location or Identification of Persons or Items |
| Article 13 | Service of Documents |
| Article 14 | Search and Seizure |
| Article 15 | Return of Items |
| Article 16 | Assistance in Forfeiture Proceedings |
| Article 17 | Compatibility with Other Arrangements |
| Article 18 | Consultation |
| Article 19 | Ratification, Entry Into Force, and Termination |

The Government of the United States of America and the
Government of Saint Kitts and Nevis;

Desiring to improve the effectiveness of the law
enforcement authorities of both countries in the investigation,
prosecution, and prevention of crime through cooperation and
mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of criminal offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and articles of evidence;
- (c) locating or identifying persons;
- (d) serving documents;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and
- (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Except as otherwise provided in this Treaty, assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance in criminal matters between the Parties as set forth in paragraph (1) above. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2

Central Authorities

1. Each Contracting Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the Government of Saint Kitts and Nevis, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3

Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

- (a) the request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law;
- (b) the execution of the request would prejudice the security or other essential public interests of the Requested State;
- (c) the request is not made in conformity with the Treaty;
- (d) the request relates to a political offense;
- (e) the request is made pursuant to Article 14 or 16 of this Treaty and relates to conduct which if committed in the Requested State would not be an offense in that State; or
- (f) the execution of the request would be contrary to the Constitution of the Requested State.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the basis for the denial.

Article 4

Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in emergency situations. If the request is not in writing, the request shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
- (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;
- (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
- (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) a list of questions to be asked of a witness;
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
- (i) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The competent judicial

or other authorities of the Requested State shall have power to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the costs of the representation in the Requested State of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. Requests shall be executed according to the internal laws and procedures of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. Procedures specified in the request shall be followed except to the extent that those procedures cannot lawfully be followed in the Requested State. Where neither the Treaty nor the request specifies a particular procedure, the request shall be executed in accordance with the appropriate procedure under the laws applicable for investigations or proceedings in the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the

Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions,

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents, if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the basis for the denial.

Article 6

Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which costs, fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

Article 7

Limitations on Use

1. The Requesting State shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for any purposes other than for the investigation, prosecution or suppression in the territory of the Requesting State of those criminal offenses stated in the request without the prior consent of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the

Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting State in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed disclosure and the provision of the Constitution under which such disclosure is required.

4. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with paragraphs 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8

Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and

place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. Evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or which is the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by Form A shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 9

Records of Government Agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, which are in the possession of a government department or agency in that State, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated by the official in charge of maintaining them through the use of Form B appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 10

Testimony in the Requesting State

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

2. The Central Authority of the Requesting State shall inform the Central Authority of the Requested State whether a decision has been made by the competent authorities of the Requesting State that a person appearing in the Requesting State pursuant to this article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions which preceded his departure from the Requested State.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or when the

person, having left the Requesting State, voluntarily returns. The competent authorities of the Requesting State may, in their discretion, extend this period for up to fifteen days if they determine that there is good cause to do so.

Article 11

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

- (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in

custody unless otherwise authorized by the sending State;

- (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
- (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article 12

Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

Article 13

Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

Article 14

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the

item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificate shall be admissible in evidence in the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 15

Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return any items, including documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty as soon as possible.

Article 16

Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses which are located in the territory of the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of

that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the Party receiving such information has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country. The Central Authority of the Party that received the information shall inform the Central Authority of the Party that provided the information of the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

4. To the extent permitted under the law of the Requested State, a conviction in the Requesting State may serve as a basis for forfeiture in the Requested State.

Article 17

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

Article 18

Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures, including training and technical assistance, as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 19

Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. This Treaty shall apply to any request presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions occurred prior to or after that date.

4. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of receipt of the notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at ~~BASSETERVILLE~~, in duplicate, this 18 day of September, 199⁷.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

James W. Hyde

FOR THE GOVERNMENT OF
SAINT KITTS AND NEVIS:

Dr. Douglas

Form A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, _____ [name] _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by _____ [name of business from which documents are sought] _____ and that my official title is _____ [official title] _____. I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original record in the custody of _____ [name of business from which documents are sought] _____.

I further state that:

- A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- C) the business activity made such records as a regular practice; and
- D) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

_____ [signature] _____ [date] _____

Sworn to or affirmed before me, _____ [name] _____, a judicial officer, this ____ day of _____, 19__.

Form B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, _____ [name] _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of _____ [country] _____ is _____ [official title] _____ and that in that position I am authorized by the law of _____ [country] _____ to attest that the documents attached and described below are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in _____ [name of office or agency] _____, which is a government office or agency of _____ [country] _____.

Description of Documents:

_____ [signature] _____

_____ [title] _____

_____ [date] _____

Form C

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, _____ [name] _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of _____ [country] _____ is _____ [official title] _____. I received custody of the articles listed below from _____ [name of person] _____ on _____ [date] _____, at _____ [place] _____ in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in condition while in my custody:

_____ [signature] _____

_____ [title] _____

Official Seal

_____ [place] _____

_____ [date] _____

I

No. 085

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters between the Government of the United States of America and the Government of St. Kitts and Nevis (the "Treaty") and to express the understanding of the United States regarding the application of the Treaty to criminal tax matters.

Article 1(1) of the Treaty provides that assistance may be granted in connection with "the investigation, prosecution, and prevention of criminal offenses, and in proceedings related to criminal matters." Article 1(4) further states: "This Treaty is intended solely for mutual legal assistance in criminal matters between the parties as set forth in paragraph (1) above."

During the negotiations, the United States delegation was asked whether these provisions could be interpreted to exclude assistance under the Treaty for civil and administrative income tax matters that are unrelated to any criminal matter. The United States delegation agreed that the provisions could be so interpreted, and confirms that the United States would not seek assistance under the Treaty for civil income tax matters that are

unrelated to any criminal matter, including the regulation, imposition, calculation and collection of such income taxes.

I have been advised by the Tax Division of the United States Department of Justice that criminal tax cases in the United States always involve a voluntary and international violation of a known legal duty. Under United States law, this standard entails willful conduct and would not be met where a defendant has acted negligently or carelessly. Moreover, to establish the required level of willful conduct under United States law, the Government prosecutor must show that the defendant took affirmative action, the likely effect of which was to mislead or conceal. Examples of such willful activity include keeping a double set of books, making false entries or alterations to financial records, or concealing assets or covering up sources of income.

Further, although the Treaty has no general dual criminality requirement, my Government understands United States law and the Federal law of St. Kitts and Nevis to be consistent with respect to criminalizing willful, fraudulent misconduct by private persons in representations to the Government. As a result, the conduct underlying a United States Government request to St. Kitts and Nevis for assistance in a criminal tax evasion case would in all likelihood also be criminalized under the law in St. Kitts and Nevis.

Finally, Article 9 of the Treaty has additional provisions that are relevant when a Party requests Government records in a criminal taxation matter. The law and policy of both the United States and St. Kitts and Nevis recognize the need in many cases to

restrict access to information collected by revenue authorities. Article 9(2) embodies this approach by providing that the Requested State may provide the Requesting State with non-public records. The Requested State retains "discretion [to] deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part."

I would appreciate Your Excellency confirming that the understanding described above is also the understanding of the Government of St. Kitts and Nevis.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Donald K. Holm, Chargé d'Affaires, a.i.

Embassy of the United States of America
Bridgetown, October 29, 1997

II



SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

Attorney-General's Chambers,
GOVERNMENT HEADQUARTERS,
P. O. Box 164,
St. Kitts, W. I.

Ref. No. _____

No.

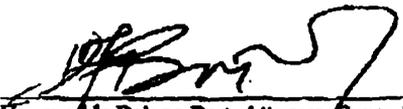
Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your diplomatic note No. 85 of October 29 and to refer to the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters between the Government of St. Kitts and Nevis and the Government of the United States of America (the "Treaty") and to express the understanding of The Federation of Saint Christopher and Nevis regarding the application of the Treaty to criminal tax matters.

[See note I]

I affirm that the understanding described above is the understanding of the Government of (St. Kitts and Nevis).

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.


Honourable Delano Bart, Attorney General
4th Feb 1998

Government Headquarters
Basseterre
St. Kitts

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

TABLE DES MATIÈRES

- Article 1. Portée de l'assistance
- Article 2. Autorités centrales
- Article 3. Limitation de l'assistance
- Article 4. Forme et contenu des demandes
- Article 5. Exécution des demandes
- Article 6. Frais
- Article 7. Restrictions d'utilisation
- Article 8. Témoignage ou élément de preuve dans l'État requis
- Article 9. Production de documents officiels
- Article 10. Comparution sur le territoire de l'État requérant
- Article 11. Transfèrement des personnes détenues
- Article 12. Détermination de l'identité de personnes ou d'objets, ou de l'endroit où ils se trouvent
- Article 13. Signification de documents
- Article 14. Perquisition et saisie
- Article 15. Restitution d'objets
- Article 16. Assistance en matière de confiscation
- Article 17. Compatibilité avec d'autres arrangements
- Article 18. Consultations
- Article 19. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis,

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi dans les enquêtes, les poursuites judiciaires et la prévention de la criminalité par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'assistance

1. Les Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent Traité, s'accordent mutuellement une assistance dans les enquêtes, les poursuites judiciaires et la prévention des infractions pénales, ainsi que dans les procédures en matière pénale.

2. L'assistance comprend :

- a) Le recueil de témoignages ou de dépositions auprès de personnes;
- b) La fourniture de documents, de pièces et d'éléments de preuve;
- c) La recherche ou l'identification de personnes;
- d) La signification de documents;
- e) Le transfèrement de personnes détenues aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- g) La participation aux procédures liées à l'immobilisation et à la confiscation des biens; la restitution; le recouvrement des amendes; et
- h) Toute autre forme d'assistance qui n'est pas contraire à la législation de l'État requis.

3. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'entraide est accordée sans égard au fait que le comportement qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure dans l'État requérant constitue une infraction ou non en vertu de la loi de l'État requis.

4. Le présent Traité ne vise que l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Parties dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus. Les dispositions du présent Traité ne donnent pas droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie contractante désigne une autorité centrale chargée d'introduire et de recevoir les demandes en vertu du présent Traité.

2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le procureur général ou une personne désignée par lui. Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis, l'Autorité centrale est le procureur général ou une personne désignée par le procureur général.

3. Les autorités centrales peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitation de l'assistance

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser l'assistance lorsque :
 - a) La demande est liée à une infraction selon le droit militaire, qui n'en constituerait pas une au regard du droit pénal ordinaire;
 - b) L'exécution de la demande compromettrait la sécurité ou d'autres intérêts publics essentiels de l'État requis;
 - c) La demande n'est pas conforme au présent Traité;
 - d) La demande est liée à un délit politique;
 - e) La demande est faite conformément à l'article 14 ou 16 du présent Traité et porte sur une conduite qui, si elle était commise dans l'État requis, ne constituerait pas une infraction dans cet État; ou que
 - f) L'exécution de la demande serait contraire à la Constitution de l'État requis.
2. Avant d'opposer un refus à une demande d'assistance en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'assistance ne pourrait pas être apportée sous certaines conditions qu'elle estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'assistance dans de telles conditions, il s'y conforme.
3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse son assistance, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Une demande d'assistance est présentée par écrit bien qu'il soit loisible à l'autorité centrale de l'État requis d'accepter une demande sous une autre forme dans des situations d'urgence. Si la demande n'est pas présentée sous forme écrite, elle est confirmée par écrit dans les dix jours qui suivent, à moins que l'autorité centrale de l'État requis n'accepte qu'il en soit autrement.
2. La demande d'assistance comprend les éléments suivants :
 - a) Le nom de l'autorité chargée de l'enquête, de la poursuite ou de toute procédure connexe;
 - b) Une description de l'affaire concernée et de la nature de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure, y compris les infractions pénales précises ayant trait à cette affaire;
 - c) Une description des éléments de preuve, des informations ou de toute autre forme d'assistance qui sont requis; et
 - d) Une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, informations ou autres formes d'assistance sont requis.
3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et possible, une demande comprend également :
 - a) Des informations sur l'identité de toute personne appelée à témoigner et sur le lieu où elle se trouve;
 - b) Des informations concernant l'identité de toute personne qui doit recevoir une signification, le lieu où elle se trouve, le rapport entre cette personne et la poursuite, et les modalités de la signification;
 - c) L'identité et les coordonnées de la personne qu'il s'agit de retrouver;

- d) Une description de la personne ou du lieu à perquisitionner et des biens devant faire l'objet d'une saisie;
- e) Une description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;
- f) La liste des questions à poser à un témoin;
- g) Une description de toute procédure spéciale que l'on souhaite voir suivie dans l'exécution de la demande;
- h) Des informations sur les indemnités et les frais qu'une personne appelée à comparaître dans l'État requérant pourra réclamer; et
- i) Toute autre information qui devrait être portée à l'attention de l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures possibles pour garantir l'exécution de la demande. Les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et tout autre commandement nécessaire en vue de satisfaire à la demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend les dispositions nécessaires et assume les frais de représentation de l'État requérant dans l'État requis pour toute procédure résultant d'une demande d'assistance.

3. Les demandes sont exécutées conformément aux lois et procédures internes de l'État requis, sauf dispositions contraires du présent Traité. La procédure spécifiée dans la demande est suivie, sauf dans la mesure où elle ne peut pas légalement l'être dans l'État requis. Lorsque ni le Traité ni la demande ne spécifie une procédure particulière, la demande est exécutée conformément à la procédure appropriée en vertu des lois applicables pour des enquêtes ou des poursuites dans l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis estime que l'exécution d'une demande est de nature à empiéter sur une enquête, une poursuite ou une procédure en cours dans cet État, elle peut reporter cette exécution ou la soumettre à certaines conditions jugées nécessaires après concertation avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si l'État requérant accepte l'assistance sous lesdites conditions, il devra les respecter.

5. L'État requis fait tout son possible pour que la demande et son contenu restent confidentiels si l'autorité centrale de l'État requérant le requiert. Si une demande ne peut être exécutée sans la divulgation de telles informations, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

6. L'autorité centrale de l'État requis répond aux demandes raisonnables de l'autorité centrale de l'État requérant concernant la progression de l'exécution de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de l'issue de l'exécution de la demande. Si la demande d'assistance est refusée, l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant des motifs de ce refus.

Article 6. Frais

L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des témoins et des experts, des dépenses de traduction, d'interprétation et de transcription, et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, qui sont à la charge de l'État requérant.

Article 7. Restrictions d'utilisation

1. L'État requérant n'utilise pas les renseignements ou les éléments de preuve fournis en vertu du présent Traité à des fins autres que l'investigation, la poursuite ou la suppression sur le territoire de l'État requérant des infractions pénales décrites dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que les renseignements ou les éléments de preuve fournis dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels ou soient utilisés uniquement sous réserve de conditions qu'elle peut spécifier. Si l'État requérant accepte les renseignements ou éléments de preuve sous lesdites conditions, il fait le maximum pour s'y conformer.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche l'utilisation ou la divulgation des renseignements dans la mesure où il s'agit d'une obligation en vertu de la Constitution de l'État requérant dans le cadre d'une poursuite pénale. L'État requérant informe l'État requis à l'avance de toute divulgation proposée et de la disposition de la Constitution en vertu de laquelle une telle divulgation est nécessaire.

4. Les renseignements ou les éléments de preuve qui ont été rendus publics dans l'État requérant conformément aux paragraphes 1 et 2 peuvent par la suite être exploités à quelque fin que ce soit.

Article 8. Témoignage ou élément de preuve dans l'État requis

1. Toute personne dans l'État requis qui est appelée à produire un témoignage ou un élément de preuve est tenue, en cas de besoin, de comparaître afin de témoigner ou de produire des pièces, y compris des documents, dossiers et pièces justificatives.

2. L'autorité centrale de l'État requis fournit à l'avance, sur demande, des renseignements sur le lieu et la date de présentation du témoignage ou de l'élément de preuve, conformément au présent article.

3. L'État requis autorise la présence des personnes mentionnées dans la demande pendant l'exécution de celle-ci, et autorise ces personnes à interroger la personne dont le témoignage ou les éléments de preuve sont pris en compte.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir son immunité, son incapacité ou un quelconque privilège reconnu par le droit de l'État requérant, le témoignage ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis, et la prétention est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant afin que les autorités de celui-ci se prononcent à cet égard.

5. Les éléments de preuve produits dans l'État requis en vertu du présent article ou qui ont fait l'objet d'un témoignage recueilli en vertu du présent article peuvent être authentifiés par une attestation, y compris dans les dossiers d'entreprises, dans la forme indiquée dans le formulaire A

joint en annexe au présent Traité. Les documents authentifiés par le formulaire A sont admissibles comme éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 9. Production de documents officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies des documents rendus publics, y compris des dossiers ou renseignements sous quelque forme que ce soit, dont disposent les ministères et organismes publics dans l'État requis.

2. L'État requis peut fournir des copies des documents, y compris des dossiers ou renseignements sous quelque forme que ce soit, dont disposent les ministères ou organismes publics dans cet État mais qui ne sont pas rendus publics, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que si elles étaient mises à la disposition de ses propres autorités de police ou de justice. L'État requis peut, à sa discrétion, refuser de donner suite à une demande en totalité ou en partie, conformément au présent paragraphe.

3. Les documents officiels produits conformément au présent article peuvent être authentifiés par le fonctionnaire chargé de leur conservation au moyen du formulaire B joint en annexe au présent Traité. Aucune autre authentification n'est nécessaire. Les documents authentifiés au titre du présent paragraphe sont recevables dans l'État requérant comme éléments de preuve.

Article 10. Comparution sur le territoire de l'État requérant

1. Lorsque l'État requérant réclame la comparution d'une personne dans cet État, l'État requis invite la personne à se présenter devant l'autorité appropriée dans l'État requérant. L'État requérant indique la mesure dans laquelle les frais seront payés. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de la personne.

2. L'autorité centrale de l'État requérant informe l'autorité centrale de l'État requis si les autorités compétentes de l'État requérant décident qu'une personne comparaissant dans l'État requérant conformément au présent article ne sera pas soumise à la signification d'actes de procédure, à l'incarcération ou à la limitation de ses libertés individuelles pour des condamnations ou faits antérieurs à son départ de l'État requis.

3. Le sauf-conduit prévu par le présent article perd sa validité sept jours après que l'autorité centrale de l'État requérant signifie à celle de l'État requis que la présence de la personne n'est plus exigée, ou si la personne a quitté l'État requérant et y est retournée de son plein gré. Les autorités compétentes de l'État requis peuvent, à leur discrétion, prolonger cette période jusqu'à quinze jours si elles jugent qu'il y a de bonnes raisons de le faire.

Article 11. Transfèrement des personnes détenues

1. Toute personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant est nécessaire dans le cadre de l'assistance prévue par le présent Traité est transférée de l'État requis vers l'État requérant à cette fin si elle y consent et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

2. Toute personne détenue dans l'État requérant dont la présence dans l'État requis est nécessaire dans le cadre de l'assistance prévue par le présent Traité peut être transférée de l'État

requérant vers l'État requis à cette fin si elle y consent et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

3. Aux fins du présent article :

- a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder en détention la personne transférée, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;
- b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou après accord entre les deux autorités centrales;
- c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition pour la remise de la personne transférée; et
- d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par l'individu transféré est pris en compte pour la durée de la peine qui lui a été imposée dans l'État d'envoi.

Article 12. Détermination de l'identité de personnes ou d'objets, ou de l'endroit où ils se trouvent

L'État requis fait tout ce qui est en son pouvoir pour déterminer l'identité des personnes ou des objets indiqués dans la demande, ou l'endroit où ils se trouvent.

Article 13. Signification de documents

1. L'État requis fait tout son possible pour signifier tout document qui, en totalité ou en partie, concerne la demande d'assistance faite par l'État requérant en vertu des dispositions du présent Traité.
2. L'État requérant communique toute demande de signification d'un document invitant une personne à comparaître devant une autorité sur son territoire dans un délai raisonnable avant la date prévue de la comparution.
3. L'État requis transmet un justificatif de la signification de la manière précisée par l'État requérant.

Article 14. Perquisition et saisie

1. L'État requis donne suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise de tout élément de preuve à l'État requérant si la demande contient les informations justifiant cette action en vertu de la législation de l'État requis.
2. Tout fonctionnaire qui a en garde un objet saisi doit, sur demande, certifier, en utilisant le formulaire C joint en annexe au présent Traité, la continuité de sa garde, la nature exacte de l'objet et l'intégrité de son état. Aucune autre certification n'est nécessaire. Le certificat est recevable dans l'État requérant comme élément de preuve.
3. L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant d'accepter les conditions et modalités qu'elle juge nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'élément de preuve à transférer.

Article 15. Restitution d'objets

L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'autorité centrale de l'État requérant de lui restituer tout article, y compris tout document, dossier et élément de preuve, qui lui a été fourni dans le cadre de l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Traité.

Article 16. Assistance en matière de confiscation

1. Si l'autorité centrale d'une Partie contractante apprend que des produits d'une infraction ou des instruments utilisés pour la commettre se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante et sont susceptibles de faire l'objet d'une confiscation ou d'une saisie en vertu de la législation de cette Partie, elle peut en informer l'autorité centrale de cette autre Partie. Si la Partie qui reçoit cette information jouit d'une compétence en la matière, elle peut la communiquer à ses autorités afin que la pertinence d'une quelconque action soit déterminée. Lesdites autorités prennent leur décision conformément à la législation de leur pays. L'autorité centrale de la Partie qui reçoit l'information fait connaître à l'autorité centrale de la Partie qui la fournit les mesures prises.

2. Dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, les Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle dans les procédures visant la confiscation des produits de l'infraction et des instruments utilisés pour la commettre, la restitution des biens aux victimes de l'infraction pénale ainsi que la perception des amendes imposées à titre de condamnations à l'occasion de poursuites pénales. Cette assistance peut comporter le gel temporaire des produits ou des instruments dans l'attente d'autres procédures.

3. La Partie qui tient à sa garde les produits de l'infraction ou les instruments utilisés pour la commettre en dispose selon sa propre législation. Chaque Partie peut transférer à l'autre la totalité ou une partie de ces biens, ou le produit de leur vente, dans la mesure où son droit l'y autorise et dans les conditions qui lui semblent appropriées.

4. Dans la mesure permise par la loi de l'État requis, une condamnation dans l'État requérant peut servir de base pour la confiscation dans l'État requis.

Article 17. Compatibilité avec d'autres arrangements

L'assistance et les démarches exposées dans le présent Traité n'empêchent aucune des Parties contractantes de prêter assistance à l'autre en vertu des clauses d'autres accords internationaux auxquels elle serait partie, ou des dispositions de sa propre législation. Les Parties peuvent aussi fournir une assistance en vertu de tout autre arrangement, accord ou disposition pratique éventuellement applicable.

Article 18. Consultations

Les autorités centrales des Parties contractantes se concertent à des moments arrêtés d'un commun accord pour s'assurer que le présent Traité est appliqué avec le maximum d'efficacité. Elles peuvent aussi convenir de mesures pratiques, y compris la formation et l'assistance technique, qui peuvent être nécessaires pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

Article 19. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés à Washington dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur, que les actes ou omissions auxquelles la demande se rapporte se soient produits avant ou après cette date.

4. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité au moyen d'une notification écrite envoyée à l'autre. La dénonciation prend effet six mois après la date de notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Basseterre, en double exemplaire, le 18 septembre 1997.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JEANETTE W. HYDE]

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis :

[DENZIL L. DOUGLAS]

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je, _____(nom)_____, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, être employé par _____(raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés)_____ et que ma fonction est _____(fonction)_____. Je déclare en outre que chacun des documents ci-joints est l'original ou la copie des documents originaux détenus par (raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés)_____.

Je déclare enfin que :

A) Ces documents ont été établis au moment où les faits rapportés se sont produits, ou peu après, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant eu connaissance de ces faits;

B) Ces documents ont été conservés dans le cadre d'une activité commerciale régulière;

C) La tenue de ces dossiers est une pratique normale de l'entreprise; et

D) Ce document est un original. Ce document est la copie de l'original (barrer la mention inutile).

_____ (signature)_____ (date)_____

Certifié ou affirmé par devant moi, _____(nom)_____, officier ministériel, ce ____ jour de _____ 19__.

FORMULAIRE B

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DES DOCUMENTS PUBLICS ÉTRANGERS

Je, _____(nom)_____ certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que ma fonction dans l'administration de _____(pays)_____ est _____(fonction officielle)_____ et qu'à ce titre je suis habilité par la loi de _____(pays)_____ à certifier que les documents joints et décrits ci-dessous sont des copies conformes des documents officiels originaux qui sont enregistrés ou déposés auprès de _____(nom du bureau ou de l'agence)_____, qui est un bureau ou une agence de l'administration du _____(pays)_____.

Description des documents :

_____ (signature) _____
_____ (titre) _____
_____ (date) _____

FORMULAIRE C

ATTESTATION RELATIVE AUX OBJETS SAISIS

Je, _____(nom)_____, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que ma fonction dans l'administration du _____(pays)_____ est _____ (fonction officielle)_____. J'ai reçu la garde des objets énumérés ci-dessous de _____ (nom de la personne) le _____ (date) à _____ (lieu) dans le même état que lorsque je les ai reçus (ou, si ce n'est pas le cas, comme indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Changements d'état sous ma garde :

_____ (signature)_____

_____ (titre)_____

Sceau officiel

_____ (lieu)_____

_____ (date)_____

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bridgetown, 29 octobre 1997

N° 085

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis (le « Traité ») et d'exprimer la compréhension des États-Unis à l'égard de l'application du Traité aux questions fiscales pénales.

Le paragraphe 1 de l'article 1 du Traité dispose que l'assistance peut être accordée en matière « d'enquête, de poursuite judiciaire et de prévention des infractions pénales, ainsi que dans les procédures en matière pénale ». Le paragraphe 4 de l'article 1 précise en outre que « Le présent Traité n'est destiné qu'à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Parties dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus ».

Au cours des négociations, la délégation des États-Unis a été interrogée pour savoir si ces dispositions pourraient être interprétées de manière à exclure l'assistance en vertu du Traité des questions fiscales civiles et administratives qui ne relèvent pas d'une procédure en matière pénale. La délégation des États-Unis a convenu que les dispositions pourraient être interprétées ainsi, et confirme que les États-Unis n'ont pas l'intention de demander une assistance en vertu du Traité pour les questions civiles d'impôts sur le revenu qui ne relèvent pas d'une procédure en matière pénale, y compris la réglementation, l'imposition, le calcul et la collecte de ces taxes sur le revenu.

La Division fiscale du Département de la Justice des États-Unis a indiqué que les affaires fiscales pénales aux États-Unis impliquent toujours une violation volontaire et intentionnelle d'une obligation légale connue. En vertu du droit des États-Unis, cette norme implique une conduite délibérée et ne serait pas atteinte si le défendeur a agi par négligence. En outre, afin d'établir le niveau de conduite volontaire requis en vertu du droit des États-Unis, le Procureur de la République doit démontrer que le défendeur a pris des mesures volontaires, dont l'effet probable était d'induire en erreur ou de dissimuler. Des exemples de cette activité volontaire comprennent le maintien d'un double jeu de livres, les fausses inscriptions ou modifications de documents financiers ou la dissimulation d'actifs ou de sources de revenus.

En outre, bien que le Traité ne prévoie pas l'obligation générale de la double incrimination, nos Gouvernements comprennent le droit des États-Unis et le droit de Saint-Kitts-et-Nevis sont compatibles à l'égard la criminalisation de la faute intentionnelle frauduleuse par des personnes privées dans les représentations au Gouvernement. En conséquence, la conduite qui sous-tend une demande du Gouvernement des États-Unis à Saint-Kitts-et-Nevis aux fins d'assistance dans une affaire pénale de fraude fiscale serait également, selon toute vraisemblance, criminalisée en vertu du droit à Saint-Kitts-et-Nevis.

Enfin, l'article 9 du Traité contient des dispositions supplémentaires qui sont pertinentes lorsqu'une Partie demande les documents administratifs dans une affaire pénale d'imposition. La loi et la politique des États-Unis et de Saint-Kitts-et-Nevis reconnaissent la nécessité dans de

nombreux cas de restreindre l'accès aux renseignements recueillies par les autorités fiscales. Le paragraphe 2 de l'article 9 incarne cette approche en disposant que l'État requis peut fournir à l'État requérant des dossiers non publics. L'État requis peut, « à sa discrétion, refuser de donner suite à une demande en totalité ou en partie, conformément au présent paragraphe ».

Je vous saurais gré, Excellence, de bien vouloir confirmer que la compréhension décrite ci-dessus est également la compréhension du Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

DONALD K. HOLM
Chargé d'Affaires, a.i.

II

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

4 février 1998

Ref. n°

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note diplomatique n° 85 en date du 29 octobre et de me référer au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (le « Traité »), et d'exprimer la position de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis à l'égard de l'application du Traité aux questions fiscales pénales.

[Voir note I]

J'affirme par la présente que la position exprimée ci-dessus est celle du Gouvernement (de Saint-Kitts-et-Nevis).

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma plus haute considération.

DELANO BART
Procureur général

Siège du Gouvernement
Basseterre
Saint-Kitts

No. 50502

**United States of America
and
Haiti**

Memorandum of Agreement NAT-I-3448 between the Federal Aviation Administration [of the] Department of Transportation [of the] United States of America and the Ministry of Transport, Communications and Public Works [of the] Republic of Haiti. Washington, 27 August 1997, and Port-au-Prince, 3 September 1997

Entry into force: *3 September 1997 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Haïti**

Mémorandum d'accord NAT-I-3448 entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports, des communications et des travaux publics de la République d'Haïti. Washington, 27 août 1997, et Port-au-Prince, 3 septembre 1997

Entrée en vigueur : *3 septembre 1997 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF AGREEMENT
NAT-I-3448
BETWEEN THE
FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
MINISTRY OF TRANSPORT, COMMUNICATIONS AND PUBLIC
WORKS
REPUBLIC OF HAITI**

WHEREAS, the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation of the United States of America is directed to encourage the development of civil aeronautics and the safety of air commerce, and is authorized to furnish on a reimbursable or nonreimbursable basis to foreign governments certain technical assistance to that end; and

WHEREAS, the Ministry of Transport, Communications and Public Works (the Ministry) of the Republic of Haiti, on its own behalf and on behalf of its Office National de l'Aviation Civile (OFNAC), has requested that such technical assistance be provided;

NOW THEREFORE, the FAA and the Ministry, collectively referred to herein as the parties, mutually agree as follows:

ARTICLE I-OBJECTIVE

This Memorandum of Agreement (the Agreement) sets forth the terms and conditions under which the FAA shall make available personnel on a temporary duty assignment basis to provide civil aviation technical assistance to the Ministry and OFNAC.

ARTICLE II-DESCRIPTION OF SERVICES

A. The FAA shall provide one specialist with a background in Civil Aviation Security to travel to Haiti on or about September 1, for a period of up to 45 days.

B. The specialists shall assist the Ministry and OFNAC in the following areas:

1. Development of a National Civil Aviation Security Program;
2. Development of a National Civil Aviation Security Training Program;
3. Development of airport access control procedures;
4. Provide on the job screener training;
5. Develop procedures for issuance and control of airport access identification cards;
6. Develop an airport based system to conduct inspections of security procedures; and
7. Develop and carry out an airport based emergency exercise.

C. Should additional services be required, the date, duration, and estimated cost of such services shall be agreed to by the parties in a written amendment to this Agreement.

ARTICLE III-STATUS OF FAA PERSONNEL

A. The FAA shall assign personnel to perform the services agreed upon in this Agreement. The personnel assigned may be the employees of the FAA or another U.S. Government agency. Personnel assigned to any activity shall retain their status as U.S. Government employees. The supervision and administration of the personnel shall be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government. The assigned personnel shall perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

B. U.S. Government personnel assigned to perform work under this Agreement shall be accorded the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of the U.S. Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961. Such personnel shall not, however, be considered members of the Embassy staff by virtue of their enjoyment of such privileges and immunities.

ARTICLE IV-HOST PARTY SUPPORT

A. The support by the Ministry necessary for accomplishing the FAA technical assistance shall be in accordance with pertinent FAA or other U.S. regulations, rules, or procedures. The Ministry shall also identify the appropriate Haitian authorities and provide the necessary resources to carry out the functions

described in Article II. The FAA specialist shall provide weekly progress reports to the Ministry and OFNAC regarding the assistance identified in Article II.

B. If, based on those reports, the FAA determines that the Ministry is not providing the appropriate personnel from the Ministry and/or OFNAC with the authority to carry out the functions with which the FAA is providing assistance as described in Article II, this assistance will be discontinued.

ARTICLE V-FINANCIAL PROVISIONS

A. The estimated cost for one specialist for the referenced period is \$7,300.00 U.S. dollars, which includes salary and benefits, per diem, FAA support and an administrative overhead charge. The FAA agrees to waive these costs.

B. The Ministry and OFNAC shall reimburse the FAA, in accordance with the provisions set forth in this Agreement, for the cost of a rental car as incurred by the FAA in providing the services under this Agreement.

C. All financial arrangements shall be subject to the following:

1. Payment of bills shall be due within sixty (60) days from date of billing. Payments shall be made in U.S. dollars and may be made either by check or electronic funds transfer. Checks shall be drawn on a U.S. bank and forwarded to the FAA at the address specified. Electronic funds transfers shall be credited to the FAA's account as follows: Federal Reserve Bank of New York, 021030004 Account Treas NYC (69001104) FAA. All payments shall include a reference to the assigned agreement number and billing number.

2. In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require the FAA to assess late payment charges—i.e., interest, penalties, and administrative handling charges—in subsequent billings. These late charges shall be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received. The Ministry and OFNAC shall pay any such late charges.

D. Agreement number NAT-I-3448 and billing number NI7076HA8 has been assigned by the FAA to identify this technical assistance project and shall be referenced in all correspondence and bills related to this Agreement. FAA bills shall be supported with a summary of charges. All FAA bills shall be forwarded through the U.S. Embassy in the Republic of Haiti to:

Aéroport International de Port-au-Prince
Boîte Postal 1346
Port-au-Prince, République d'Haiti

E. The Ministry and OFNAC shall forward all payment of bills to the FAA at the following address:

Federal Aviation Administration
Accounting Operations Division, ABA-212
800 Independence Avenue, SW
Washington, D.C. 20591

ARTICLE VI-IMPLEMENTATION

The designated office at the FAA for the coordination and management of this Agreement, and where all requests for services under this Agreement should be made, is:

Federal Aviation Administration
Office of International Aviation, AIA-200
800 Independence Ave., S.W.
Washington, D.C. 20591
Telephone no. (202) 267-8140
Fax no. (202) 267-5032

ARTICLE VII-LIABILITY

The Ministry and OFNAC, on behalf of the Government of the Republic of Haiti, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work performed under this Agreement or its annexes and appendices. The Ministry and OFNAC, on behalf of the Government of the Republic of Haiti, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Republic of Haiti, or by any agency thereof, or by third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work performed under this Agreement or its annexes and appendices.

ARTICLE VIII-AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the parties. The details of any such amendment shall be memorialized by written agreement signed by both parties.

ARTICLE IX-RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the parties and shall not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

ARTICLE X-ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

A. This Agreement shall enter into force on the date of the last signature and shall remain in force until terminated.

B. This Agreement may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Termination of this Agreement shall not affect existing obligations of the Ministry and OFNAC under Articles III, V, VII, and IX. The FAA shall have one hundred and twenty (120) days to close out its activities following termination of this Agreement or its annexes or appendices.

ARTICLE XI-SIGNATURE IN COUNTERPARTS

To facilitate execution, this Agreement may be executed in as many counterparts as may be required. It shall not be necessary that the signature of or on behalf of each party appear on each counterpart, but it shall be sufficient that the signature of or on behalf of each party appear on one or more of the counterparts. All counterparts shall collectively constitute a single agreement.

ARTICLE XII-AUTHORITY

The FAA and the Ministry agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA

MINISTRY OF TRANSPORT
COMMUNICATIONS AND
PUBLIC WORKS
REPUBLIC OF HAITI

BY: Michael O'Neill
for Joan W. Bauerlein
TITLE: Director of International Aviation

BY: _____
Mr. Jacques Dorcean
TITLE: Minister of Transport,
Communications, and Public Works

DATE: 8/27/97

DATE: 03 SEP. 1997

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-3448 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS, DES COMMUNICATIONS ET DES TRAVAUX PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Considérant que l'Administration fédérale de l'aviation (FAA) du Département des transports des États-Unis d'Amérique a reçu instruction d'encourager le développement de l'aéronautique civile et la sécurité du commerce aérien, et est autorisée à fournir aux gouvernements étrangers, contre remboursement ou à titre gracieux, une assistance technique à cette fin, et

Considérant que Ministère des transports, des communications et des travaux publics (le Ministère) de la République d'Haïti, agissant pour son compte et pour celui de l'Office National de l'Aviation Civile (OFNAC), a sollicité une assistance technique de ce type,

En conséquence, la FAA et le Ministère, ci-après dénommés collectivement « les parties »,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent Mémoire d'Accord (l'Accord) définit les conditions auxquelles la FAA mettra à disposition, dans le cadre de missions temporaires, des agents chargés de fournir au Ministère et à l'OFNAC une assistance technique en matière d'aviation civile.

Article II. Description des services

A. La FAA fournira les services d'un spécialiste de la sécurité de l'aviation civile qui se rendra en Haïti vers le 1 septembre pour une durée maximale de 45 jours.

B. Les spécialistes apporteront une assistance au Ministère et à l'OFNAC dans les domaines suivants :

1. Développement d'un programme national de sécurité de l'aviation civile;
2. Développement d'un programme national de formation à la sécurité de l'aviation civile;
3. Développement de procédures de contrôle de l'accès à l'aéroport;
4. Formation sur le tas d'agents de contrôle;
5. Développement des procédures de délivrance et de contrôle des cartes d'identité donnant accès à l'aéroport;
6. Développement d'un système au niveau de l'aéroport qui permette de procéder à des inspections des procédures de sécurité; et
7. Développement et exécution d'un exercice d'intervention d'urgence au niveau de l'aéroport.

C. Si des services supplémentaires sont requis, les dates, la durée et le coût prévisionnel de ces services seront arrêtés d'un commun accord par les parties dans un avenant écrit au présent Accord.

Article III. Statut du personnel de la FAA

A. La FAA mettra des agents à disposition pour fournir les services prévus dans le présent Accord. Les agents mis à disposition pourront être des agents de la FAA ou d'une autre agence du Gouvernement des États-Unis. Quelle que soit leur activité, ils conserveront leur statut de fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis. La supervision et l'administration des agents se conformeront aux politiques et procédures en vigueur à la FAA en sa qualité d'agence du Gouvernement des États-Unis. Les agents mis à disposition sont tenus de satisfaire aux normes de comportement et de performance technique de haut niveau de la FAA.

B. Les agents du Gouvernement des États-Unis mis à disposition pour fournir les services prévus dans le présent Accord jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis en vertu de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques. Toutefois, ils ne seront pas considérés comme faisant partie du personnel de l'ambassade du simple fait qu'ils jouissent de tels privilèges et immunités.

Article IV. Appui du pays d'accueil

A. L'appui à accorder par le Ministère pour que la FAA puisse fournir l'assistance technique prévue devra se conformer aux règlements, règles ou procédures pertinents de la FAA ou des États-Unis. Le Ministère désignera aussi les autorités haïtiennes compétentes et fournira les moyens nécessaires pour exécuter les tâches décrites à l'article II. Le spécialiste mis à disposition par la FAA présentera au Ministère et à l'OFNAC des rapports d'étape hebdomadaires sur l'assistance prévue à l'article II.

B. Si, sur la base de ces rapports, la FAA constate que le Ministère ne fournit pas, prélevés sur ses effectifs ou ceux de l'OFNAC, des agents appropriés et dotés de l'autorité voulue pour accomplir les fonctions décrites à l'article II pour lesquelles la FAA offre son assistance, il sera mis fin à cette assistance.

Article V. Dispositions financières

A. Le coût prévisionnel d'un spécialiste pour la période susmentionnée est de 7 300 dollars des États-Unis et inclut le salaire, les avantages sociaux, l'indemnité journalière de subsistance, l'appui de la FAA et les frais d'administration. La FAA renonce à en être défrayée.

B. Le Ministère et l'OFNAC rembourseront à la FAA, conformément aux dispositions du présent Accord, les frais de location d'un véhicule automobile qu'aura acquittés la FAA pour fournir les services prévus au présent Accord.

C. Toutes les dispositions financières sont soumises aux règles suivantes :

1. Les factures doivent être réglées dans un délai de 60 jours à compter de la date de facturation. Leur règlement doit être effectué en dollars des États-Unis, soit par chèque soit par transfert électronique de fonds. Les chèques doivent être tirés sur une banque américaine et envoyés à la FAA à l'adresse indiquée. Les transferts électroniques de fonds seront portés au

crédit du compte de la FAA comme suit : Federal Reserve Bank of New York, 021030004 Account Treas NYC (69001104) FAA. Tous les règlements doivent inclure le numéro attribué au présent Accord ainsi que le numéro de la facture.

2. Si le règlement n'intervient pas dans les 60 jours de la date de facturation, les règlements du Département du Trésor américain prescrit et oblige à la FAA d'inclure des frais de retard de paiement (tels que les intérêts, la pénalité et les frais administratifs) dans ses factures ultérieures. Ces frais de retard seront facturés pour chaque période supplémentaire ou portion de période supplémentaire de 30 jours de retard de paiement. Le Ministère et l'OFNAC sont tenus d'acquitter les frais de retard de paiement.

D. La FAA a attribué le numéro NAT-I-3448 au présent Accord et le numéro de facturation NI7076HA8 au projet d'assistance technique correspondant. Ces deux numéros seront rappelés dans toute correspondance et sur toute facture relative au présent Accord. Les factures de la FAA comprennent une description des services facturés. Toutes les factures de la FAA seront envoyées par l'intermédiaire de l'ambassade des États-Unis auprès de la République d'Haïti, à l'adresse suivante :

Aéroport international de Port-au-Prince
Boîte postale 1346
Port-au-Prince, République d'Haïti

E. Le Ministère et l'OFNAC enverront les paiements en règlement des factures de la FAA à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Accounting Operations Division, ABA-212
800 Independence Avenue, SW
Washington, D.C. 20591

Article VI. Application

La FAA a confié le soin d'administrer et coordonner l'application du présent Accord à l'office ci-après, auquel devront être adressées toutes les demandes de service relevant de l'Accord :

Federal Aviation Administration
Office of International Aviation, AIA-200
800 Independence Avenue, SW
Washington, D.C. 20591
Téléphone : (202) 267-8140
Télécopieur : (202) 267-5032

Article VII. Responsabilité civile

Le Ministère et l'OFNAC, agissant au nom du Gouvernement de la République d'Haïti, s'engagent à se porter en défense dans toute poursuite engagée contre le Gouvernement des États-Unis, la FAA ou toute autre administration ou fonctionnaire des États-Unis à raison d'activités réalisées dans le cadre du présent Accord ou de ses annexes et appendices. Le Ministère et l'OFNAC, agissant au nom du Gouvernement de la République d'Haïti, s'engagent également à décharger les États-Unis, la FAA ou toute autre administration ou tout fonctionnaire des États-Unis

de toute responsabilité en cas d'action intentée par le Gouvernement de la République d'Haïti, par l'une de ses institutions, ou par des tiers, pour préjudice corporel, décès ou dommages matériels découlant d'activités réalisées dans le cadre du présent Accord ou de ses annexes et appendices.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties. Les modifications éventuelles sont consignées dans un avenant signé par les deux parties.

Article IX. Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par voie de consultations entre les parties et ne seront pas soumis pour règlement à un tribunal international ou à un tiers.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

A. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et reste en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé.

B. Chaque partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre partie. La dénonciation de l'Accord n'exonère pas le Ministère et l'OFNAC des obligations qu'ils tiennent de ses articles III, V, VII et IX. En cas de dénonciation de l'Accord, de ses annexes ou de ses appendices, la FAA aura 120 jours pour liquider ses activités.

Article XI. Signature en plusieurs exemplaires

Pour faciliter sa signature, le présent Accord pourra être signé en autant d'exemplaires qu'il le faudra. Il n'est pas nécessaire que la signature de chaque partie, ou apposée en son nom, apparaisse sur chacun des exemplaires, mais il suffit qu'elle apparaisse sur au moins l'un des exemplaires. Tous les exemplaires constituent collectivement un seul et même accord.

Article XII. Autorité

La FAA et le Ministère souscrivent aux dispositions du présent Accord comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Administration fédérale de l'aviation
Département des transports
États-Unis d'Amérique :

MICHAEL O'NEILL

POUR JOAN W. BAUERLEIN
Directrice de l'aviation internationale
27/8/97

Ministère des transports, des communications et des travaux publics
République d'Haïti :

JACQUES DORCEAN

Ministre des transports, des communications et des travaux public
3 sept. 1997

No. 50503

**Paraguay, Argentina, Brazil
and
Uruguay**

**Agreement on the transfer of sentenced persons between States parties of MERCOSUR.
Belo Horizonte, 16 December 2004**

Entry into force: *18 January 2012, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 22 February 2013*

**Paraguay, Argentine, Brésil
et
Uruguay**

**Accord relatif au transfert des personnes condamnées entre les États parties du
MERCOSUR. Belo Horizonte, 16 décembre 2004**

Entrée en vigueur : *18 janvier 2012, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay,
22 février 2013*

| Participant | Notification | | |
|--------------------|---------------------|------|---|
| Argentina | 26 May | 2010 | n |
| Brazil | 27 Nov | 2007 | n |
| Paraguay | 3 Sep | 2010 | n |
| Uruguay | 19 Dec | 2011 | n |

| Participant | Notification | | |
|--------------------|---------------------|------|---|
| Argentine | 26 mai | 2010 | n |
| Brésil | 27 nov | 2007 | n |
| Paraguay | 3 sept | 2010 | n |
| Uruguay | 19 déc | 2011 | n |

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]*

ACORDO SOBRE TRANSFERÊNCIA DE PESSOAS CONDENADAS ENTRE OS ESTADOS PARTES DO MERCOSUL

A Republica Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai, a seguir denominados Estado partes do presente Acordo;

Considerando que o Tratado de Assunção e o Protocolo de Ouro Preto estabeleceram o compromisso de os Estados Partes de harmonizarem suas legislações em função de objetivos comuns;

Conscientes de que ditos objetivos devem ser fortalecidos por meio de normas que assegurem a melhor realização da justiça em materia penal mediante a reabilitação social da pessoa condenada,

Convencidos de que, para o cumprimento de tal finalidade humanitaria é conveniente que se conceda a pessoa condenada a oportunidade de cumprir sua sentença no Estado de sua nacionalidade ou no de sua residência legal e permanente,

Reconhecendo que o modo de obter tais resultados é mediante a transferência da pessoa condenada;

Resolvem concluir o seguinte "Acordo sobre Transferência de Pessoas Condenadas".

DEFINIÇÕES

ARTIGO 1º

Para os fins do presente Acordo, se entende por:

1. - Estado sentenciador: o Estado parte do presente Acordo em que se prolatou a sentença condenatória e desde o qual a pessoa condenada será transferida;
2. - Estado receptor: o Estado parte do presente Acordo ao qual a pessoa condenada será transferida.
3. – Condenação: qualquer pena privativa de liberdade imposta por juiz por sentença transitada em julgado.
4. – Condenado ou pessoa condenada: a pessoa que, no território de um dos Estado Parte do presente Acordo, deva cumprir ou está cumprindo uma condenação.
5. – Nacional: toda pessoa a quem o Direito do Estado receptor atribua tal condição.

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

6.- Residentes legais e permanentes, os reconhecidos como tais pelo Estado receptor.

PRINCÍPIOS GERAIS **ARTIGO 2º**

Segundo as disposições do presente Acordo:

a.- as sentenças condenatorias impostas em um dos Estado Parte do presente Acordo a nacionais ou aos residentes legais e permanentes de outro Estado parte do presente Acordo poderão ser cumpridas pela pessoa condenada no Estado parte do presente Acordo de que é nacional ou um residente legal e permanente

Se um nacional ou um residente legal e permanente de um Estado parte do presente Acordo estiver cumprindo uma condenação imposta por outro Estado parte do presente Acordo sob o regime da condenação condicional ou da liberdade condicional, antecipada ou vigiada, tal pessoa podera cumprir dita condenação sob a vigilância das autoridades do Estado receptor, sempre que os Direitos dos Estados sentenciador e receptor assim o admitam

b -Os Estados partes do presente Acordo se comprometem a prestar-se a mais ampla assistência em matéria de transferência de pessoas condenadas, conforme às disposições do presente Acordo.

CONDIÇÕES PARA A APLICAÇÃO DO ACORDO **ARTIGO 3º**

O presente Acordo se aplicara conforme as seguintes condições:

1. - Que exista condenação imposta por sentença transitada em julgado.
2. - Que o condenado dê seu consentimento expresso à transferência, preferencialmente por escrito ou por outros meios explicitos, havendo sido previamente informado das conseqüências legais do mesmo.
3. - Que a ação ou omissão pela qual a pessoa tenha sido condenada seja também considerada delito no Estado receptor. Para esse fim, não se levarão em conta as diferenças que possam existir na denominação do delito.
4. - Que a pessoa condenada seja nacional ou residente legal e permanente do Estado receptor.
5. - Que a condenação imposta não seja a pena de morte nem a prisão perpétua. Nesses casos, a transferência só poderá ser efetuada se o Estado sentenciador admitir que o condenado cumpra pena privativa de liberdade cuja duração seja a máxima prevista pela legislação penal do Estado receptor, sempre que não seja prisão perpétua.
6. - Que o tempo de pena a ser cumprido, no momento da apresentação da solicitação, seja de pelo menos 1 (um) ano.

Os Estados partes do presente Acordo poderão pôr-se de acordo sobre a transferência, ainda quando a duração da pena a cumprir seja inferior à prevista no parágrafo anterior.

7. - Que a sentença condenatoria não seja contraria aos princípios de ordem pública do Estado receptor.

8. - Que tanto o Estado sentenciador quanto o Estado receptor aprovem a transferência.

INFORMAÇÃO ÀS PESSOAS CONDENADAS **ARTIGO 4º**

1. - Cada Estado parte do presente Acordo informará o conteúdo deste Acordo a toda pessoa condenada que possa beneficiar-se de sua aplicação.

2. - Os Estados partes do presente Acordo manterão a pessoa condenada informada da tramitação da sua solicitação de transferência.

PROCEDIMENTO PARA A TRANSFERÊNCIA **ARTIGO 5º**

A transferência da pessoa condenada estará sujeita ao seguinte procedimento:

1. - O procedimento poderá ser promovido pelo Estado sentenciador ou pelo Estado receptor, a pedido da pessoa condenada ou de terceiro em seu nome. Nenhuma disposição do presente Acordo poderá ser interpretada como impedimento para que a pessoa condenada solicite sua transferência.

2. - A solicitação será transmitida por intermédio das Autoridades Centrais designadas conforme o artigo 12 do presente Acordo. Cada Estado Parte criará mecanismos de informação, de cooperação e de coordenação entre a Autoridade Central e as demais autoridades que devam intervir na transferência do condenado.

3. - A solicitação de transferência deverá conter a informação que comprove o cumprimento das condições estabelecidas no artigo 3º.

4. - A qualquer momento, antes de efetuada a transferência, o Estado sentenciador permitirá ao Estado receptor verificar, se o desejar e mediante um funcionário designado por ele, que a pessoa condenada tenha dado seu consentimento com pleno conhecimento das conseqüências legais do mesmo.

INFORMAÇÃO QUE DEVERÁ SER APRESENTADA PELO ESTADO **SENTENCIADOR** **ARTIGO 6º**

O Estado sentenciador apresentará ao Estado receptor um informe no qual se indique:

1. O delito pelo qual a pessoa foi condenada.
2. - A duração da pena e o tempo já cumprido, inclusive o período de detenção prévia.
3. - Exposição detalhada do comportamento da pessoa condenada, a fim de determinar se poderá valer-se dos benefícios previstos na legislação do Estado receptor
4. - Cópia autêntica da sentença prolatada pela autoridade judiciária competente, junto com todas as modificações nela introduzidas, se houver.
5. - Informe médico sobre a pessoa condenada, inclusive informação sobre seu tratamento no Estado sentenciador, e recomendações para sua continuação no Estado receptor, quando seja pertinente.
6. - Informe social e qualquer outra informação que possa ajudar o Estado receptor a adotar as medidas mais convenientes para facilitar sua reabilitação social.
7. - O Estado receptor poderá solicitar informes complementares se considerar que os documentos fornecidos pelo Estado sentenciador resultem insuficientes para cumprir o disposto no presente Acordo.
Os documentos anteriormente citados deverão ser acompanhados de tradução para o idioma do Estado receptor

INFORMAÇÃO QUE DEVERÁ SER APRESENTADA PELO ESTADO RECEPTOR **ARTIGO 7º**

O Estado receptor deverá apresentar:

1. - Documentação que comprove a nacionalidade ou a residência legal e permanente do condenado; e
2. - Cópia dos seus textos legais com os quais se comprove que os atos ou omissões que tenham causado a condenação no Estado sentenciador constituem delito de acordo com o Direito do Estado receptor ou o constituiriam se tivessem sido cometidos em seu território.

ENTREGA DA PESSOA CONDENADA **ARTIGO 8º**

1. - Se o Estado receptor aprovar o pedido de transferência, deverá notificar imediatamente tal decisão ao Estado sentenciador, por intermédio das Autoridades Centrais, e tomar as medidas necessárias para o seu cumprimento.
Quando um Estado parte do presente Acordo não aprovar a transferência de uma pessoa condenada, comunicará sua decisão ao Estado solicitante, explicando o motivo da recusa, quando isso for possível e conveniente.
2. - A entrega da pessoa condenada pelo Estado sentenciador ao Estado receptor se fará no lugar acordado pelas autoridades competentes. O Estado receptor será responsável pela guarda da pessoa condenada desde o momento da entrega.

3. - Os gastos relacionados com a transferência da pessoa condenada até sua entrega ao Estado receptor correrão por conta do Estado sentenciador.

O Estado receptor será responsável por todos os gastos incorridos com a transferência da pessoa condenada, a partir do momento em que ela seja colocada sob sua guarda.

TRÂNSITO ARTIGO 9º

A passagem da pessoa transferida pelo território de um terceiro Estado parte do presente Acordo requererá

1. - A notificação, ao Estado de trânsito, da resolução que concedeu a transferência e da resolução favorável do Estado receptor. Não será necessária a notificação quando se utilizem meios de transporte aéreo e não se preveja a escala regular no território do Estado parte do presente Acordo a ser sobrevoado.

2. - O Estado Parte de trânsito poderá consentir na passagem da pessoa condenada por seu território. Caso contrário, a recusa deverá ser fundamentada.

DIREITOS DA PESSOA CONDENADA TRANSFERIDA E CUMPRIMENTO DA SENTENÇA ARTIGO 10

1. - A pessoa condenada que for transferida, conforme o previsto no presente Acordo, não poderá ser detida, processada ou condenada novamente no Estado receptor pelos mesmos fatos que fundamentaram a condenação imposta no Estado sentenciador.

2. Salvo o disposto no artigo 11 do presente Acordo, a condenação de uma pessoa transferida será cumprida conforme as leis e os procedimentos do Estado receptor. O Estado sentenciador poderá conceder indulto, anistia, graça ou comutar a pena conforme a sua Constituição e as disposições legais aplicáveis. Ao receber a comunicação de dita resolução, o Estado receptor adotará imediatamente as medidas correspondentes para o seu cumprimento. O Estado receptor poderá solicitar ao Estado sentenciador, por intermédio das Autoridades Centrais, o indulto ou a comutação da pena, mediante petição fundamentada.

3. - A condenação imposta pelo Estado sentenciador não poderá ser aumentada ou prolongada, em nenhuma circunstância, pelo Estado receptor.
Não caberá, em nenhum caso, a conversão da pena pelo Estado receptor.

4. - O Estado sentenciador poderá solicitar ao Estado receptor informes sobre o cumprimento da pena da pessoa trasladada

REVISÃO DA SENTENÇA E EFEITOS NO ESTADO RECEBEDOR
ARTIGO 11

O Estado sentenciador conservará plena jurisdição para a revisão das sentenças proferidas por seus tribunais.

Ao receber notificação de qualquer decisão a respeito, o Estado recebedor deverá adotar, imediatamente, as medidas correspondentes.

AUTORIDADES CENTRAIS
ARTIGO 12

Os Estados partes do presente Acordo designarão, no momento da assinatura ou da ratificação do presente Acordo, a Autoridade Central encarregada de realizar as funções nele previstas.

ISENÇÃO DE LEGALIZAÇÃO
ARTIGO 13

As solicitações de transferência de pessoas condenadas, bem como os documentos que as acompanhem e as demais comunicações referidas à aplicação do presente Acordo, transmitidas por intermédio das Autoridades Centrais, são isentas de legalização ou de qualquer outra formalidade análoga.

IDIOMA
ARTIGO 14

As solicitações de transferência e a documentação anexa deverão ser acompanhadas de tradução para o idioma do Estado parte destinatário.

NOVAS TECNOLOGIAS
ARTIGO 15

Sem prejuízo do envio da documentação autenticada correspondente, as Autoridades Centrais dos Estados partes do presente Acordo poderão cooperar na medida de suas possibilidades, mediante a utilização dos meios eletrônicos ou qualquer outro, que permita uma melhor e mais ágil comunicação entre eles.

DISPOSIÇÕES FINAIS
ARTIGO 16

Entre os Estados partes do presente Acordo prevalecerá a respectiva aplicação, sem prejuízo das soluções mais favoráveis contidas em outros instrumentos internacionais.

entre eles sobre a matéria. Não obstante, os Estados partes deste Acordo que se encontrem vinculados por Tratados bilaterais sobre a matéria resolverão sobre a respectiva vigência.

ARTIGO 17

O presente Acordo entrará em vigor nos termos previstos pelos artigos 2º, 40 e 42 do Protocolo de Ouro Preto sobre a Estrutura Institucional do MERCOSUL.

Feito na cidade de Belo Horizonte, aos dezesseis dias do mês de dezembro de 2004, em dois originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



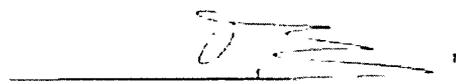
PELA REPUBLICA ARGENTINA



PELA REPUBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



PELA REPUBLICA DO PARAGUAI



PELA REPUBLICA ORIENTAL
DO URUGUAI

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS ENTRE LOS ESTADOS PARTES DEL MERCOSUR

La República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay, Estados Partes del MERCOSUR en adelante denominados Estados partes del presente Acuerdo

Considerando el Tratado de Asunción y el Protocolo de Ouro Preto establecieron el compromiso de los Estados Partes de armonizar sus legislaciones en función de objetivos comunes;

Conscientes de que dicho objetivo debe ser fortalecido por medio de normas que aseguren una adecuada implementación de la justicia en materia penal mediante la rehabilitación social del condenado,

Convencidos de que para el cumplimiento de tal finalidad humanitaria es conveniente que se conceda a la persona del condenado la oportunidad de cumplir su sentencia en el Estado de su nacionalidad o en el de la residencia legal y permanente,

Reconociendo que el modo de obtener tales resultados es mediante el traslado de la persona condenada.

Resuelven concluir el siguiente "Acuerdo sobre el Traslado de Personas Condenadas".

DEFINICIONES ARTÍCULO 1

A los fines del presente Acuerdo se entenderá por:

1. – Estado sentenciador: el Estado parte del presente Acuerdo en el que se ha dictado una sentencia de condena y desde el cual la persona condenada es trasladada.

2. - Estado receptor: el Estado parte del presente Acuerdo al cual la persona condenada es trasladada.

3. – Condena: cualquier pena privativa de libertad impuesta por sentencia judicial definitiva y ejecutoriada.

4. – Condenado o persona condenada: la persona que en el territorio de uno de los Estados parte del presente Acuerdo deba cumplir o esté cumpliendo una condena.

5. – Nacional: toda persona a quien el Derecho del Estado receptor le atribuya tal condición.

6.- Residentes legales y permanentes, los reconocidos como tales por el Estado receptor.

PRINCIPIOS GENERALES

ARTÍCULO 2

De conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo:

a.- las sentencias de condena impuestas en uno de los Estados partes del presente Acuerdo a nacionales o a los residentes legales y permanentes de otro Estado parte del presente Acuerdo podrán ser cumplidas por el condenado en el Estado parte del presente Acuerdo del cual sea nacional o residente legal y permanente.

Si un nacional o un residente legal y permanente de un Estado parte del presente Acuerdo estuviera cumpliendo una condena impuesta por otro Estado parte del presente Acuerdo bajo un régimen de condena condicional o libertad condicional, anticipada o vigilada, tal persona podrá cumplir dicha condena bajo vigilancia de las autoridades del Estado receptor siempre que los Derechos de los Estados sentenciador y receptor así lo admitieran.

b.- los Estados partes del presente Acuerdo se comprometen a prestarse la más amplia cooperación en materia de traslado de condenados, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo

CONDICIONES PARA LA APLICACIÓN DEL ACUERDO

ARTICULO 3

El presente Acuerdo se aplicará conforme las siguientes condiciones:

- 1.- Que exista condena impuesta por sentencia judicial definitiva y ejecutoriada.
- 2.- Que el condenado otorgue su consentimiento expreso al traslado, preferentemente por escrito o por otros medios fehacientes, habiendo sido informado previamente de las consecuencias legales del mismo.
3. - Que la acción u omisión por la cual la persona haya sido condenada configure también delito en el Estado receptor. A tales efectos no se tendrán en cuenta las diferencias que pudieren existir en la denominación del delito.
4. - Que el condenado sea nacional o residente legal y permanente del Estado receptor.
5. - Que la condena impuesta no sea de pena de muerte o de prisión perpetua. En tales casos el traslado sólo podrá efectuarse si el Estado sentenciador admite que el

condenado cumpla una pena privativa de libertad cuya duración sea la máxima prevista por la legislación penal del Estado receptor, siempre que no sea prisión perpetua.

6. - Que el tiempo de pena por cumplir al momento de presentarse la solicitud sea de por lo menos 1 (un) año.

Los Estados partes del presente Acuerdo podrán convenir el traslado aún cuando la duración de la pena por cumplir sea inferior a la prevista en el párrafo anterior.

7. - Que la sentencia de condena no sea contraria a los principios de orden público del Estado receptor.

8. - Que tanto el Estado sentenciador como el Estado receptor den su aprobación al traslado.

INFORMACIÓN A LAS PERSONAS CONDENADAS ARTÍCULO 4

1. - Cada Estado parte del presente Acuerdo informará del contenido de este Acuerdo a todo condenado que pudiere beneficiarse con su aplicación.

2. - Los Estados parte del presente Acuerdo mantendrán informado al condenado del trámite de la solicitud de su traslado.

PROCEDIMIENTO PARA EL TRASLADO ARTÍCULO 5

El traslado del condenado, se sujetará al siguiente procedimiento:

1. - El trámite podrá ser promovido por el Estado sentenciador o por el Estado receptor, a pedido de la persona condenada o de un tercero en su nombre. Ninguna disposición del presente Acuerdo será interpretada como impedimento para que el condenado solicite su traslado.

2. - La solicitud será tramitada por intermedio de las Autoridades Centrales designadas conforme al artículo 12 del presente Acuerdo. Cada Estado parte del presente Acuerdo, creará mecanismos de información, cooperación y coordinación entre la Autoridad Central y las demás autoridades que deban intervenir en el traslado del condenado.

3. - La solicitud de traslado deberá contener la información que acredite el cumplimiento de las condiciones establecidas en el artículo 3.

4. - En cualquier momento, antes de efectuarse el traslado, el Estado sentenciador permitirá al Estado receptor verificar, si lo desea y mediante un funcionario designado por éste, que el condenado haya dado su consentimiento con pleno conocimiento de las consecuencias legales del mismo.

INFORMACIÓN QUE DEBERÁ SUMINISTRAR EL ESTADO SENTENCIADOR

ARTÍCULO 6

El Estado sentenciador suministrará al Estado receptor un informe en el cual se indique:

- 1.- El delito por el cual la persona fue condenada.
- 2.- La duración de la pena y el tiempo ya cumplido, inclusive el periodo de detención previa.
- 3.- Exposición detallada del comportamiento del condenado, a fin de determinar si puede acogerse a los beneficios previstos en la legislación del Estado receptor.
- 4.- Copia autenticada de la sentencia dictada por la autoridad judicial competente, junto con todas las modificaciones introducidas en la misma, si las hubiere.
- 5.- Informe médico sobre el condenado, incluyendo información sobre su tratamiento en el Estado sentenciador y recomendaciones para la continuación de éste en el Estado receptor, cuando sea pertinente.
- 6.- Informe social y cualquier otra información que pueda ayudar al Estado receptor a adoptar las medidas más convenientes para facilitar su rehabilitación social.
- 7.- El Estado receptor podrá solicitar informes complementarios si considera que los documentos proporcionados por el Estado sentenciador resultan insuficientes para cumplir con lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Los documentos anteriormente citados deberán ser acompañados de la traducción al idioma del Estado receptor.

INFORMACIÓN QUE DEBERÁ PROPORCIONAR EL ESTADO RECEPTOR

ARTÍCULO 7

El Estado receptor deberá proporcionar:

1. -documentación que acredite la nacionalidad o la residencia legal y permanente del condenado; y
2. -copia de sus disposiciones legales de las cuales resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado sentenciador constituyen delito con arreglo al derecho del Estado receptor o lo constituirían si se cometieran en su territorio.

**ENTREGA DEL CONDENADO
ARTÍCULO 8**

1 - Si el Estado receptor aprueba el pedido de traslado, deberá notificar de inmediato tal decisión al Estado sentenciador, por intermedio de las Autoridades Centrales y tomar las medidas necesarias para su cumplimiento.

Cuando un Estado parte en el presente Acuerdo no apruebe el traslado de un condenado, comunicará su decisión al Estado solicitante, explicando el motivo de su negativa cuando esto sea posible y conveniente.

2 - La entrega del condenado por el Estado sentenciador al Estado receptor se efectuará en el lugar acordado por las autoridades competentes. El Estado receptor será responsable de la custodia del condenado desde el momento de la entrega.

3 - Los gastos relacionados con el traslado del condenado hasta la entrega al Estado receptor serán por cuenta del Estado sentenciador.

El Estado receptor será responsable de todos los gastos ocasionados por el traslado del condenado desde el momento en que este quede bajo su custodia.

**TRÁNSITO
ARTÍCULO 9**

El paso de la persona trasladada por el territorio de un tercer Estado parte del presente Acuerdo requerirá

1. - La notificación al Estado de tránsito de la resolución que concedió el traslado y de la resolución favorable del Estado receptor. No será necesaria la notificación cuando se haga uso de medios de transporte aéreo y no se haya previsto un aterrizaje regular en el territorio del Estado parte del presente Acuerdo, que se vaya a sobrevolar.

2. - El Estado de tránsito podrá otorgar su consentimiento al paso del condenado por su territorio. En caso contrario deberá fundamentar su negativa.

**DERECHOS DE LA PERSONA CONDENADA TRASLADADA Y
CUMPLIMIENTO DE LA SENTENCIA
ARTÍCULO 10**

1. - El condenado que fuere trasladado conforme a lo previsto en el presente Acuerdo, no podrá ser detenido, enjuiciado o condenado nuevamente en el Estado receptor por los mismos hechos que motivaron la condena impuesta en el Estado sentenciador.

2. - Salvo lo dispuesto en el artículo 11 del presente Acuerdo, la condena de una persona trasladada se cumplirá conforme a las leyes y procedimientos del Estado

receptor. El Estado sentenciador podrá conceder indulto, amnistía, gracia o conmutar la pena de conformidad a su Constitución y disposiciones legales aplicables. Recibida que fuere la comunicación de dicha resolución por el Estado receptor, éste adoptará de inmediato las medidas correspondientes para su cumplimiento.

El Estado receptor podrá solicitar al Estado sentenciador, a través de las Autoridades Centrales, el indulto o conmutación de la pena mediante petición fundada.

3.- La condena impuesta por el Estado sentenciador no podrá ser aumentada o prolongada por el Estado receptor bajo ninguna circunstancia.
No procederá en ningún caso la conversión de la pena por el Estado receptor.

4. – El Estado sentenciador podrá solicitar al Estado receptor informes sobre el cumplimiento de la pena de la persona trasladada.

REVISIÓN DE LA SENTENCIA Y EFECTOS EN EL ESTADO RECEPTOR ARTÍCULO 11

El Estado sentenciador conservará plena jurisdicción para la revisión de las sentencias dictadas por sus tribunales. El Estado receptor al recibir notificación de cualquier decisión al respecto, deberá adoptar de inmediato las medidas correspondientes.

AUTORIDADES CENTRALES ARTÍCULO 12

Los Estados parte del presente Acuerdo designarán, al momento de la firma o ratificación del presente Acuerdo, la Autoridad Central encargada de realizar las funciones previstas en el mismo.

EXENCIÓN DE LEGALIZACIÓN ARTÍCULO 13

Las solicitudes de traslado de condenados, así como los documentos que las acompañen y demás comunicaciones referidas a la aplicación del presente Acuerdo, transmitidas por intermedio de las Autoridades Centrales, están exentas de legalización o de cualquier otra formalidad análoga.

IDIOMA ARTÍCULO 14

Las solicitudes de traslado y la documentación anexa, deberán ser acompañadas de traducción al idioma del Estado parte destinatario.

NUEVAS TECNOLOGÍAS ARTÍCULO 15

Sin perjuicio del envío de la documentación autenticada correspondiente, las Autoridades Centrales de los Estados parte del presente Acuerdo, podrán cooperar en la medida de sus posibilidades, mediante la utilización de medios electrónicos o cualquier otro, que permita una mejor y más ágil comunicación entre ellos.

DISPOSICIONES FINALES
ARTÍCULO 16

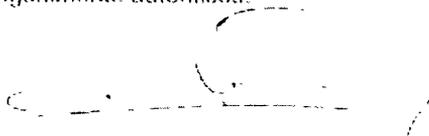
Este Acuerdo prevalecerá entre los Estados partes sin perjuicio de las soluciones más favorables contenidas en otros instrumentos internacionales vigentes entre ellos en la materia.

No obstante, los Estados partes de este Acuerdo que se encuentren vinculados por Tratados bilaterales en la materia, resolverán sobre la vigencia de estos.

ARTÍCULO 17

El presente Acuerdo entrará en vigor en los términos previstos por los artículos 2, 40 y 43 del Protocolo de Ouro Preto sobre la Estructura Institucional del MERCOSUR.

Hecho en la ciudad de Belo Horizonte, a los dieciséis días del mes diciembre de 2004, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR LA REPUBLICA ARGENTINA



POR LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL



POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY



POR LA REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BETWEEN STATES PARTIES OF MERCOSUR

The Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, States parties of the Southern Common Market (MERCOSUR), hereinafter referred to as the “States parties to this Agreement”,

Considering that the Treaty of Asunción and the Protocol of Ouro Preto established the commitment of the States parties to harmonize their legislations based on common objectives,

Aware that this objective must be strengthened by means of regulations to ensure the proper administration of justice in criminal matters, through the social rehabilitation of the sentenced person,

Convinced that it is desirable, in order to achieve this humanitarian purpose, that the convicted person be given the opportunity to serve his or her sentence in the State of his or her nationality or permanent legal residence,

Recognizing that the means of achieving such results is through the transfer of the sentenced person,

Have decided to conclude the following “Agreement on the Transfer of Sentenced Persons”.

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, the term:

1. “Sentencing State” means the State party to this Agreement in which a conviction has been rendered and from which the sentenced person is transferred.
2. “Receiving State” means the State party to this Agreement to which the sentenced person is transferred.
3. “Conviction” means any custodial sentence imposed by final and enforceable judicial decision.
4. “Sentenced person” means any person who is required to serve or who is serving a sentence in the territory of one of the States parties to this Agreement.
5. “National” means any person to whom the law of the receiving State attributes such status.
6. “Permanent legal residents” means those whom the receiving State recognizes as such.

Article 2. General principles

In accordance with the provisions of this Agreement:

a. Sentences imposed by one of the States parties to this Agreement on nationals or on permanent legal residents of another State party to this Agreement may be served by the sentenced person in the State party to this Agreement of which he or she is a national or a permanent legal resident.

Where a national or permanent legal resident of a State party to this Agreement is serving a sentence imposed by another State party to this Agreement under a regime of suspended sentence, parole, probation or other form of early release, such person may serve the said sentence under the supervision of the authorities of the receiving State, provided that the legislation of the sentencing and receiving States permits it.

b. The States parties to this Agreement undertake to extend to each other the broadest possible cooperation regarding the transfer of sentenced persons, in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3. Conditions for implementing the Agreement

This Agreement shall apply in accordance with the following conditions:

1. A sentence has been imposed by a final and enforceable judicial decision;
2. The sentenced person has given his or her express consent to the transfer, preferably in writing or by other reliable means, having been previously informed of the legal consequences of such consent;
3. The act or omission for which the person has been convicted also constitutes an offence in the receiving State. To this end, any differences that may exist in the designation of the offence shall not be taken into account;
4. The sentenced person is a national or permanent legal resident of the receiving State;
5. The sentence imposed is not the death penalty or life imprisonment. In such cases, the transfer can only take place if the sentencing State agrees that the sentenced person serve a custodial sentence of maximum duration under the criminal legislation of the receiving State, provided that it is not life imprisonment;
6. The length of the sentence that remains to be served at the time when the request is submitted is at least one year.

The States parties to this Agreement may agree to the transfer even when the length of the sentence that remains to be served is less than that which is indicated in the previous paragraph;

7. The sentence is not contrary to the receiving State's principles of public order.
8. Both the sentencing State and the receiving State approve the request.

Article 4. Information to be provided to sentenced persons

1. Each State party to this Agreement shall ensure that all sentenced persons who could benefit from its application are informed of its content.

2. The States parties to this Agreement shall keep sentenced persons informed of the handling of their request for transfer.

Article 5. Transfer procedure

The transfer of sentenced person shall take place in accordance with the following procedure:

1. The procedure may be initiated by the sentencing State or by the receiving State, at the request of the sentenced person or that of a third party acting on his or her behalf. Nothing in this Agreement shall be interpreted as preventing the sentenced person from requesting his or her transfer.

2. The request shall be processed through the Central Authorities designated under article 12 of this Agreement. Each State party to this Agreement shall create information, cooperation and coordination mechanisms between the Central Authority and the other authorities that must be involved in the sentenced person's transfer.

3. The transfer request shall contain the information proving compliance with the conditions set out in article 3.

4. At any time before the transfer is made, the sentencing State shall allow the receiving State to verify, if desired, through an official whom the latter shall designate, that the sentenced person has given his or her consent with full knowledge of the legal consequences thereof.

Article 6. Information to be provided by the sentencing State

The sentencing State shall provide the receiving State with a report stating:

1. The offence for which the person was convicted;

2. The length of the sentence and the time already served, including the period of pre-trial detention;

3. A detailed presentation of the behaviour of the sentenced person, to determine whether he or she is eligible for the benefits provided under the legislation of the receiving State;

4. A certified copy of the sentence imposed by the competent judicial authority, together with all amendments made thereto, if any;

5. A medical report on the sentenced person, including information on any treatment received in the sentencing State and recommendations for its continuation in the receiving State, where appropriate;

6. A social report and any other information that could help the receiving State take the most appropriate measures to facilitate the sentenced person's social rehabilitation;

7. The receiving State may request additional reports if it finds that the documents provided by the sentencing State fall short of complying with the provisions of this Agreement.

The above-mentioned documents must be accompanied by a translation into the language of the receiving State.

Article 7. Information to be provided by the receiving State

The receiving State shall provide:

1. Documentation attesting to the nationality or permanent legal residence of the sentenced person; and
2. A copy of its legal provisions showing that the acts or omissions that gave rise to the conviction in the sentencing State constitute an offence according to the legislation of the receiving State or would constitute an offence if they were committed in the latter's territory.

Article 8. Surrender of the sentenced person

1. If the receiving State approves the transfer request, it shall immediately notify the sentencing State of its decision, through the Central Authorities, and take the necessary measures for its implementation.

Should a State party to this Agreement not approve the transfer of the sentenced person, it shall communicate its decision to the requesting State, explaining, where possible and desirable, the reasons for its refusal.

2. The person's surrender by the sentencing State to the receiving State shall be carried out at the place mutually agreed upon by the competent authorities. The receiving State shall be responsible for the custody of the sentenced person from the time of surrender.

3. All costs associated with the sentenced person's transfer up until the time of surrender shall be borne by the sentencing State.

The receiving State shall be responsible for all costs incurred as a result of the sentenced person's transfer from the time that he or she is placed in its custody.

Article 9. Transit

The transferred person's passage through the territory of a third State party to this Agreement shall require:

1. A notification to the transit State of the decision based upon which the transfer was granted and of the receiving State's favorable decision. No notification need be given when the means of transport is by air and no scheduled landing has been planned in the territory of the State party to this Agreement that is to be overflown;

2. The transit State may consent to the sentenced person's passage through its territory. If it refuses to do so, it must justify its refusal.

Article 10. Rights of the sentenced person and compliance with the sentence

1. A sentenced person who was transferred in accordance with the provisions of this Agreement may not be detained, tried or sentenced once again in the receiving State for the same deeds that gave rise to the sentence imposed in the sentencing State.

2. Except as provided in article 1 of this Agreement, the sentence of a transferred person shall be served in accordance with the laws and procedures of the receiving State. The sentencing State may grant pardon, amnesty, grace or commutation of such sentence in accordance with its

Constitution and applicable legal provisions. The receiving State shall, upon receipt of such a decision, immediately take the necessary measures for its enforcement.

The receiving State may apply to the sentencing State, through the Central Authorities, for a pardon or commutation of the sentence, justifying its request.

3. Under no circumstances may the receiving State increase or extend the sentence imposed by the sentencing State.

Under no circumstance shall the receiving State proceed with converting the sentence.

4. The sentencing State may request reports from the receiving State on the enforcement of the transferred person's sentence.

Article 11. Review of the sentence and effects in the receiving State

The sentencing State shall retain full jurisdiction with respect to the review of the sentences handed down by its courts. The receiving State shall, upon receiving notification of any such decision, immediately take the appropriate measures.

Article 12. Central Authorities

The States parties to this Agreement shall, at the time of signing or ratifying this Agreement, designate the Central Authority responsible for performing the functions provided for therein.

Article 13. Exemption from legalization

Requests for the transfer of sentenced persons that are transmitted through Central Authorities, together with the supporting documents and other communications regarding the application of this Agreement, are exempt from legalization or any other similar formality.

Article 14. Language

Transfer requests and supporting documentation must be accompanied by a translation into the language of the receiving State.

Article 15. New technologies

Without prejudice to the dispatch of the corresponding authenticated documentation, the Central Authorities of the States parties to this Agreement may cooperate, to the extent possible, through the use of electronic or other means that allows for better and more fluid communication exchanges between them.

Article 16. Final provisions

This Agreement shall apply to the States parties without prejudice to the most favourable solutions contained in other international instruments in force between them in this field.

However, where the States parties to this Agreement are bound by bilateral treaties in this field, they shall reach a decision as to whether such treaties should remain in force.

Article 17

This Agreement shall enter into force in accordance with the provisions set out in articles 2, 40 and 43 of the Protocol of Ouro Preto on the Institutional Structure of MERCOSUR.

DONE at Belo Horizonte on 16 December 2004, in two original copies, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

[SIGNED]

For the Federative Republic of Brazil:

[SIGNED]

For the Republic of Paraguay:

[SIGNED]

For the Eastern Republic of Uruguay:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU MERCOSUR

La République Argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay, tous États parties au Marché commun du Sud (MERCOSUR), ci-après dénommés les « États parties au présent Accord »,

Considérant que le Traité d'Asunción et le Protocole d'Ouro Preto font obligation aux États parties d'harmoniser leurs législations en fonction d'objectifs communs,

Conscients que ce but doit être renforcé au moyen de normes assurant une adéquate administration de la justice en matière pénale, moyennant la réhabilitation sociale du condamné,

Convaincus que pour l'accomplissement de cet objectif humanitaire il convient d'accorder à la personne condamnée la possibilité de purger sa sentence dans l'État de sa nationalité ou celui de sa résidence légale et permanente,

Reconnaissant que le transfert de la personne condamnée est le moyen d'obtenir de tels résultats,

Ont décidé de conclure le présent « Accord relatif au transfert des personnes condamnées ».

Article premier. Définition

Aux fins du présent Accord, the terme :

1. « État de condamnation » désigne l'État partie au présent Accord dans lequel a été rendu un jugement de condamnation et à partir duquel la personne condamnée est transférée.
2. « État destinataire » désigne l'État partie au présent Accord auquel la personne condamnée est transférée.
3. « Condamnation » désigne toute peine privative de liberté imposée par sentence judiciaire définitive et exécutoire.
4. « Condamné ou personne condamnée » désigne toute personne qui doit purger ou purge une condamnation sur le territoire d'un des États parties au présent Accord.
5. « Ressortissant » désigne toute personne à qui le droit de l'État destinataire attribue cette qualité.
6. « Résident légal et permanent » désigne toute personne reconnue comme telle par l'État destinataire.

Article 2. Principes généraux

Conformément aux dispositions du présent Accord :

a) Les jugements de condamnation prononcés dans l'un des États parties au présent Accord à l'encontre de ressortissants ou de résidents légaux et permanents d'un autre État partie au présent Accord peuvent être purgés par la personne condamnée dans l'État partie au présent Accord dont elle est un ressortissant ou un résident légal et permanent.

Si un ressortissant ou un résident légal et permanent d'un État partie au présent Accord purge une peine imposée par un autre État partie au présent Accord sous un régime de condamnation avec sursis ou de liberté conditionnelle, anticipée ou surveillée, cette personne peut purger ladite peine sous la surveillance des autorités de l'État destinataire, pourvu que la législation de l'État de condamnation et de l'État destinataire le permettent.

b) Les États parties au présent Accord s'engagent à se fournir la coopération la plus large en matière de transfert de personnes condamnées, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3. Conditions d'application du présent Accord

Le présent Accord s'applique conformément aux conditions suivantes :

1. Qu'il existe une condamnation imposée par sentence judiciaire définitive et exécutoire;
2. Que la personne condamnée ait donné son consentement exprès au transfert, de préférence par écrit ou par d'autres moyens fiables, après avoir été informée des conséquences juridiques de ce consentement;
3. Que l'action ou l'omission pour laquelle la personne a été condamnée constitue également un délit dans l'État destinataire. À cet égard, il n'est pas tenu compte des différences pouvant exister dans la dénomination du délit;
4. Que la personne condamnée soit ressortissante ou résidente légale et permanente de l'État destinataire;
5. Que la sentence rendue ne soit pas la peine de mort ou l'emprisonnement à vie. Dans ces cas, le transfert ne peut s'effectuer que si l'État de condamnation accepte que la personne purge une peine privative de liberté dont la durée est la plus longue prévue par la législation pénale de l'État destinataire, à condition qu'il ne s'agisse pas de l'emprisonnement à vie;
6. Que la durée de la peine restant à purger au moment de la présentation de la demande soit d'au moins une année;

Les États parties au présent Accord peuvent convenir du transfert même si la durée de la peine restant à purger est inférieure à celle qui est indiquée dans le paragraphe précédent;

7. Que le jugement de condamnation ne soit pas contraire aux principes d'ordre public de l'État destinataire;

8. Que l'État de condamnation aussi bien que l'État destinataire approuve le transfert.

Article 4. Informations à donner aux personnes condamnées

1. Chaque État partie au présent Accord porte son contenu à la connaissance de toute personne condamnée qui pourrait profiter de son application.
2. Les États parties au présent Accord maintiennent la personne condamnée informée de l'instruction de la demande de transfert.

Article 5. Procédure du transfert

La procédure applicable au transfert de la personne condamnée est la suivante :

1. La procédure peut être enclenchée par l'État de condamnation ou par l'État destinataire, à la demande de la personne condamnée ou d'un tiers agissant en son nom. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant la personne condamnée de demander son transfert.
2. La demande est instruite par l'intermédiaire des autorités centrales désignées conformément à l'article 12 du présent Accord. Chaque État partie au présent Accord crée des mécanismes d'information, de coopération et de coordination entre l'autorité centrale et les autres autorités qui doivent intervenir dans le transfert du condamné.
3. La demande de transfert doit contenir les renseignements établissant que les conditions visées à l'article 3 ont été remplies.
4. À tout moment avant la réalisation du transfert, l'État de condamnation permet à l'État destinataire de vérifier, s'il le désire et par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné par lui, que la personne condamnée a donné son consentement en pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.

Article 6. Information à fournir par l'État de condamnation

L'État de condamnation fournit à l'État destinataire un rapport indiquant :

1. Le délit pour lequel la personne a été condamnée;
2. La durée de la peine et le temps déjà purgé, y compris celui de la détention préalable;
3. Un exposé détaillé de la conduite de la personne condamnée, en vue de déterminer si elle peut être admise aux bénéfices prévus dans la législation de l'État destinataire;
4. Une copie certifiée conforme de la sentence rendue par l'autorité judiciaire compétente, avec, le cas échéant, toutes les modifications y introduites;
5. Un rapport médical sur la personne condamnée, comprenant des renseignements sur le traitement qui lui est appliqué dans l'État de condamnation et des recommandations quant à sa continuation, s'il y a lieu;
6. Un rapport social et toute autre information de nature à aider l'État destinataire à adopter les mesures les plus adéquates pour faciliter la réadaptation sociale de la personne condamnée;
7. L'État destinataire peut demander des renseignements supplémentaires s'il considère que les documents fournis par l'État de condamnation sont insuffisants pour l'observation des dispositions du présent Accord.

Les documents susvisés doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue de l'État destinataire.

Article 7. Information à fournir par l'État destinataire

L'État destinataire doit fournir :

1. Une documentation faisant preuve de la nationalité ou la résidence légale et permanente de la personne condamnée; et
2. Une copie des dispositions légales dont il découle que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent des délits selon la législation de l'État destinataire ou constitueraient des délits s'ils étaient commis sur son territoire.

Article 8. Remise de la personne condamnée

1. Si l'État destinataire approuve la demande de transfert, il notifie sans délai la décision correspondante à l'État de condamnation, par l'intermédiaire des autorités centrales, et prend les mesures nécessaires pour y donner suite.

Si un État partie au présent Accord n'approuve pas le transfert d'une personne condamnée, il communique sa décision en ce sens à l'État requérant, en expliquant le motif de son refus, chaque fois que cela est possible et opportun.

2. La remise de la personne condamnée par l'État de condamnation s'effectue au lieu convenu par les autorités compétentes. L'État destinataire est responsable de la garde de la personne condamnée depuis le moment de sa remise.

3. Les frais entraînés par le transfert de la personne condamnée jusqu'au moment de sa remise à l'État destinataire sont à la charge de l'État de condamnation.

L'État destinataire assume tous frais afférents au transfert de la personne condamnée à partir du moment où elle passe sous sa garde.

Article 9. Transit

Le passage de la personne condamnée par le territoire d'un État tiers partie au présent Accord requiert :

1. La notification à l'État de transit de la résolution par laquelle le transfert a été accordé et de la résolution favorable de l'État destinataire. La notification n'est pas nécessaire lorsque le transport se fait par voie aérienne et aucun atterrissage régulier sur le territoire de l'État partie au présent Accord à survoler n'est prévu.

2. L'État de transit peut donner son consentement au passage de la personne condamnée par son territoire. S'il refuse ce passage, il doit en indiquer les motifs.

Article 10. Droits de la personne condamnée et exécution de la sentence

1. La personne condamnée qui est transférée conformément au présent Accord ne peut être détenue, jugée ou condamnée de nouveau dans l'État destinataire pour les mêmes faits qui ont donné lieu à la condamnation imposée dans l'État de condamnation.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 11 du présent Accord, la sentence rendue à l'encontre d'une personne transférée est exécutée conformément aux lois et procédures de l'État destinataire. L'État de condamnation peut accorder le pardon, l'amnistie, la grâce ou la commutation de peine conformément à sa Constitution et autres dispositions légales applicables. Une fois la résolution correspondante reçue par l'État destinataire, celui-ci prend sans délai les mesures nécessaires pour son exécution.

L'État destinataire peut, par l'intermédiaire des autorités centrales et moyennant une pétition motivée, demander à l'État de condamnation le pardon ou la commutation de la peine.

3. La condamnation infligée par l'État de condamnation ne peut être augmentée ou prolongée par l'État destinataire sous aucune circonstance.

L'État destinataire ne peut en aucun cas convertir la peine.

4. L'État de condamnation peut demander à l'État destinataire des rapports sur l'exécution de la peine infligée à la personne transférée.

Article 11. Révision de la sentence et ses effets dans l'État destinataire

L'État de condamnation garde tous ses pouvoirs en vue de la révision des sentences rendues par ses tribunaux. Aussitôt qu'il aura été reçu notification d'une décision en ce sens, l'État destinataire adopte sans délai les mesures correspondantes.

Article 12. Autorités centrales

Au moment de la signature ou de la ratification du présent Accord, les États parties désignent l'autorité centrale chargée d'exercer les fonctions qu'il prévoit.

Article 13. Exemption de légalisation

Les demandes de transfert de personnes condamnées, ainsi que les documents qui les accompagnent et les autres communications concernant l'application du présent Accord, transmises par l'intermédiaire des autorités centrales, sont exemptes de légalisation ou de toute formalité analogue.

Article 14. Langues

Les demandes de transfert et la documentation y annexée doivent être accompagnées de traductions dans la langue de l'État destinataire.

Article 15. Nouvelles technologies

Sans préjudice de l'envoi de la documentation authentifiée correspondante, les autorités centrales des États parties au présent Accord peuvent coopérer, dans la mesure de leurs possibilités, par l'utilisation de moyens électroniques ou autres permettant une communication meilleure et plus fluide entre elles.

Article 16. Dispositions finales

Le présent Accord s'applique aux États parties sans préjudice des solutions les plus favorables contenues dans d'autres instruments internationaux en vigueur entre eux dans ce domaine.

Toutefois, lorsque les États parties au présent Accord sont liés par des traités bilatéraux dans ce domaine, ils doivent se prononcer sur la validité de ces traités.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur conformément aux dispositions énoncées aux articles 2, 40 et 43 du Protocole d'Ouro Preto sur la structure institutionnelle du MERCOSUR.

FAIT à Belo Horizonte, le 16 décembre 2004, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Argentine :

[SIGNÉ]

Pour la République fédérative du Brésil :

[SIGNÉ]

Pour République du Paraguay :

[SIGNÉ]

Pour la République orientale de l'Uruguay :

[SIGNÉ]

No. 50504

**United States of America
and
Argentina**

Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Commission on Space Activities of the Argentine Republic concerning the Flight of the SAC-A Mission on the Shuttle. Buenos Aires, 16 October 1997

Entry into force: *16 October 1997 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et la Commission nationale des activités spatiales de la République argentine concernant le vol de la mission SAC-A sur la navette. Buenos Aires, 16 octobre 1997

Entrée en vigueur : *16 octobre 1997 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50505

**United States of America
and
International Organization for Migration**

Tax reimbursement Agreement between the Government of the United States of America and the International Organisation for Migration (with annex). Washington, 17 September 1997

Entry into force: *17 September 1997 by signature, in accordance with paragraph 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Organisation internationale pour les migrations**

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale pour les migrations (avec annexe). Washington, 17 septembre 1997

Entrée en vigueur : *17 septembre 1997 par signature, conformément au paragraphe 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION**

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter "United States") and the International Organization for Migration (hereinafter "IOM") ("the Parties").

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to officials of IOM pursuant to this Agreement who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of IOM to place the reimbursement of United States income tax to its officials on a sound basis; and

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to IOM officials of United States Federal, state, and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to IOM (hereinafter "institutional income");

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. IOM shall reimburse officials paid from the Administrative part of the Budget who are liable for and pay the United States Federal self-employment tax and United States Federal, state, and local income taxes on their IOM institutional income, as defined in the annex to this Agreement, the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. This Agreement does not cover officials paid from voluntary funds. An advance payment made by IOM relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such a payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. Subject to the availability of appropriated funds, the United States shall reimburse IOM for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if (a) the specified categories of IOM income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed; and (b) each taxpayer who seeks reimbursement of taxes under this Agreement has claimed all deductions, exemptions, or exclusions to which he or she is entitled under applicable tax legislation and regulations.

3. For purposes of United States Federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable IOM institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable institutional income" means the amount of IOM income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

4. Both parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

5. IOM officials who seek reimbursement of taxes under this Agreement are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them. Penalties, interest, or other charges resulting from noncompliance with any such income tax laws shall not be reimbursed by IOM to IOM officials and shall not be reimbursed by the United States to IOM.

6. Each official claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which the official files his or her income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

7. IOM shall maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. IOM shall require each official receiving tax reimbursement to authorize IOM to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies, as appropriate, of the tax liability of that official and the payment of the tax due. IOM shall require each official to provide it with all the materials necessary to verify that the amounts claimed under this Agreement from IOM are the same as the tax liability the official reports and the tax payments the official in fact makes.

8. Checks by IOM for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by an official shall be made payable to the official concerned.

9. Reimbursement of the United States Federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the official pays as a result of the official's classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount the official would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he or she classified as an employee.

10. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of Federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

11. The United States Government shall reimburse IOM on the basis of a certification that reimbursements have been made by IOM to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification shall set forth the names and United States social security numbers of IOM officials reimbursed with documentation that their salaries and benefits are paid from the Administrative part of the Budget as required by Article 1, the total of IOM income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to IOM officials, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 1. This information will be provided yearly to the United States before October first of each year.

12. The United States shall deposit with IOM at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by IOM in respect of the preceding tax year in accordance with this Agreement.

13. Subject to the availability of appropriated funds, the United States and IOM may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as IOM may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

14. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after 1 January 1996.

15. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party on December 31 of the year following the year in which notice is given in writing to the other Party. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other international organization substantially more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to IOM the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

16. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

DONE in duplicate, in the English language, at Washington, D.C., this 17 day of September 1997.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Princeton N. Lyman
PRINCETON N. LYMAN
ASSISTANT SECRETARY
BUREAU OF INTERNATIONAL
ORGANIZATION AFFAIRS

FOR THE INTERNATIONAL
ORGANIZATION FOR MIGRATION:

Hans-Petter W. Boe
HANS-PETTER W. BOE
CHIEF OF MISSION

ANNEX

Particulars of Institutional Income

"Institutional income," as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of compensation:

- Basic salary
- Post Adjustment
- Salary increases, including merit increments
- Repatriation grant
- Language allowance
- Interim allowance for special duties
- Overtime
- Night differential
- Installation Allowance
- Education grant and related travel
- Dependency allowances
- Nonresident's allowance
- Termination indemnity
- Cash payments in lieu of unused annual leave
- Severance pay
- Assignment allowance
- Mobility and hardship allowance
- Home leave travel
- Moving expenses
- Reimbursement of United States Federal, state, or local
income tax payments and United States self-employment tax
payments on institutional income.

Should IOM approve the addition, modification, or deletion of any elements of institutional income, this annex may be modified by an exchange of letters, subject to the agreement of the United States, which shall not be unreasonably refused.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et l'Organisation internationale pour les migrations (ci-après dénommée « l'OIM ») (« les Parties »),

Les États-Unis ont l'intention de prendre intégralement en charge le financement du remboursement des impôts aux fonctionnaires de l'OIM qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou en tant qu'étrangers ayant le statut de résident permanent,

L'OIM a l'intention d'asseoir le remboursement des impôts sur le revenu que ses fonctionnaires versent aux États-Unis sur des bases solides, et

Les Parties sont désireuses de conclure un accord sur le remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux des États-Unis auxquels les fonctionnaires de l'OIM sont assujettis, en vertu de la législation des États-Unis, en ce qui concerne les revenus qu'ils perçoivent en rémunération de services officiels rendus à l'OIM (ci-après dénommés « revenus institutionnels »),

Les Parties conviennent des dispositions suivantes :

1. L'OIM rembourse aux fonctionnaires, émergeant à la partie administrative du budget, qui sont tenus de payer l'impôt fédéral des États-Unis qui frappe les travailleurs indépendants et des impôts fédéraux, d'État ou locaux des États-Unis sur le revenu institutionnel (tel qu'il est défini dans l'Annexe), le montant desdits, selon les modalités et dans les conditions indiquées ci-après. Le présent Accord ne couvre pas les fonctionnaires payés à partir de contributions volontaires. Un paiement anticipé effectué par l'OIM au titre de l'impôt estimatif auquel un membre du personnel est assujetti pour l'année en cours est considéré comme un remboursement à condition que ce paiement soit effectué par un instrument payable à l'Internal Revenue Service ou au service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale qui perçoit l'impôt.

2. Sous réserve des fonds disponibles, les États-Unis remboursent à l'OIM, pour chaque contribuable, un montant qui ne peut excéder l'impôt qui serait dû : a) si les catégories spécifiées du revenu OIM étaient le seul revenu du contribuable, compte tenu de tout avantage fiscal spécial consenti aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exemptions personnelles accordées par ailleurs; et b) chaque contribuable qui demande un remboursement d'impôts au titre du présent Accord a fait prévaloir toute déduction, exemption ou exonération à laquelle il a droit en vertu de la législation et de la réglementation fiscales applicables.

3. Aux fins de l'impôt fédéral sur le revenu des États-Unis, les déductions, exemptions et ajustements opérés sur le revenu sont répartis au prorata entre le revenu institutionnel imposable de l'OIM et le revenu privé pour calculer le montant du remboursement, sauf dans les cas où les déductions et exonérations se rattachent à une catégorie particulière du revenu. Par « revenu institutionnel imposable », on entend le montant du revenu provenant de l'OIM qui est assujetti à l'impôt, compte tenu de l'exclusion relative aux revenus perçus l'étranger.

4. Les deux Parties prennent toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer la charge qui résulte de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôts comme des revenus imposables.

5. Les fonctionnaires de l'OIM qui demandent un remboursement d'impôts au titre du présent Accord sont personnellement tenus de se conformer à toutes les lois relatives à l'impôt sur le revenu qui leur sont applicables. L'OIM ne rembourse pas à ses fonctionnaires, et les États-Unis ne remboursent pas à l'OIM, les amendes, intérêts ou autres charges qui résultent du non-respect de ces lois.

6. Tout fonctionnaire qui demande un remboursement d'impôts doit déterminer le statut défini par la législation fiscale des États-Unis en vertu duquel il ou elle établit sa déclaration de revenus, le remboursement étant effectué sur la base du statut au titre duquel les impôts sont effectivement payés.

7. L'OIM tient une comptabilité distincte pour les remboursements d'impôts qui relèvent du présent Accord. Elle demande à tout fonctionnaire qui reçoit un remboursement d'impôts de l'autoriser à obtenir confirmation auprès de l'Internal Revenue Service des États-Unis et des services homologues au niveau de l'État et de l'administration locale, selon qu'il convient, des charges fiscales auxquelles ce fonctionnaire est assujéti et du fait que les impôts dus ont bien été payés. Chaque fonctionnaire est tenu de fournir à l'OIM toutes les pièces nécessaires pour vérifier que le montant des impôts et des versements réclamés est le même que celui qui a été déclaré et réglé.

8. Les chèques établis par l'OIM pour le paiement des impôts estimatifs sont libellés à l'ordre de l'Internal Revenue Service, du service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale et les chèques pour le remboursement des impôts qui ont déjà été payés par un fonctionnaire sont libellés à l'ordre de ce dernier.

9. Le remboursement des impôts fédéraux auxquels les travailleurs indépendants sont assujéttis aux États-Unis est égal à la différence entre le montant que le fonctionnaire paie du fait qu'il appartient à la catégorie des travailleurs indépendants, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable à ce titre, et le montant qu'il devrait payer au titre des cotisations à la sécurité sociale et à l'assurance maladie, s'il était classé dans la catégorie des employés.

10. Les principes énoncés dans le présent Accord quant au remboursement des impôts fédéraux s'appliquent également au remboursement des impôts au niveau de l'État et des impôts locaux.

11. Le Gouvernement des États-Unis rembourse l'OIM sur présentation d'une déclaration indiquant que des remboursements ont été effectués par l'OIM à des ressortissants des États-Unis, ou à toute autre personne assujéttie à l'impôt sur le revenu aux États-Unis. L'attestation précise le nom des fonctionnaires de l'OIM remboursés, leur numéro de sécurité sociale aux États-Unis, accompagnée des documents attestant que leurs salaires et avantages sont payés sur la partie administrative du budget, conformément à l'article premier, le montant total du revenu provenant du revenu institutionnel de l'OIM qui a servi de base de calcul de l'impôt payé aux États-Unis, les montants remboursés aux fonctionnaires de l'OIM, l'année fiscale à laquelle le remboursement se rapporte et l'année au cours de laquelle un remboursement est effectué pour chaque catégorie d'impôt spécifiée à l'article premier. Ces renseignements seront fournis chaque année aux États-Unis avant le 1^{er} octobre.

12. Les États-Unis déposeront auprès de l'OIM, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir tous les remboursements d'impôts effectués par l'OIM pour l'année fiscale antérieure, conformément aux dispositions du présent Accord.

13. Sous réserve des fonds disponibles, les États-Unis et l'OIM peuvent s'entendre sur un remboursement pour les dépenses raisonnables et nécessaires que l'OIM pourrait encourir dans le cadre de la mise en œuvre des procédures nécessaires à l'exécution du présent Accord.

14. Le présent Accord s'applique aux remboursements d'impôts pour les revenus institutionnels perçus le 1^{er} janvier 1996 ou après cette date.

15. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties, et chacune d'elles peut ensuite y mettre fin le 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle la Partie concernée a donné à l'autre un préavis écrit. Advenant que les États-Unis concluent avec une autre organisation internationale un accord sur le remboursement d'impôts sensiblement plus favorable à cette organisation ou à ses fonctionnaires que le présent Accord, ce dernier sera modifié de façon à étendre les mêmes avantages à l'OIM, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera normalement pas refusé.

16. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Washington, D.C., le 17 septembre 1997.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

PRINCETON N. LYMAN

Sous-secrétaire

Direction des affaires relatives aux organisations internationales

Pour l'Organisation internationale pour les migrations :

HANS-PETTER W. BOE

Chef de mission

ANNEXE

ÉLÉMENTS DU REVENU INSTITUTIONNEL

Le « revenu institutionnel » visé par le présent Accord sur le remboursement des impôts se compose uniquement des éléments de rémunération suivants :

- Traitement de base
- Indemnité de poste
- Augmentation de traitement, y compris celle accordée au titre du mérite
- Indemnité de rapatriement
- Prime de connaissances linguistiques
- Indemnité temporaire pour fonctions spéciales
- Heures supplémentaires
- Sursalaire de nuit
- Indemnité d'installation
- Indemnité pour frais d'études et de voyages connexes
- Indemnités pour charge de famille
- Indemnité de non-résident
- Indemnité de cessation d'emploi
- Paiement des congés annuels inutilisés
- Indemnité de départ
- Indemnité d'affectation
- Prime de mobilité et de sujétion
- Voyages liés au congé dans les foyers
- Frais de déménagement
- Remboursement des impôts fédéraux, d'État ou locaux des États-Unis sur le revenu et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payé sur le revenu institutionnel

Si l'OIM devait approuver l'addition, la modification ou la suppression d'éléments de revenu institutionnel, la présente Annexe pourra être modifiée par un échange de lettres, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera pas indûment refusé.

No. 50506

**United States of America
and
Micronesia (Federated States of)**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the National Department of Education of the Federal States of Micronesia for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Kolonia, 7 November 1997

Entry into force: *7 November 1997 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Micronésie (États fédérés de)**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Département national de l'Éducation et des États fédérés de Micronésie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Kolonia, 7 novembre 1997

Entrée en vigueur : *7 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

17-03594

ISBN 978-92-1-900881-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2895

2013

**I. Nos.
50493-50506**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
